



А. Н. БАЛАНДИН

САМОУЧИТЕЛЬ
МАНСИЙСКОГО
Я · З · Ы · К · А



Учпедгиз · 1960

А. Н. БАЛАНДИН

САМОУЧИТЕЛЬ
МАНСИЙСКОГО
ЯЗЫКА

ГОСУДАРСТВЕННОЕ
УЧЕБНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
МИНИСТЕРСТВА ПРОСВЕЩЕНИЯ РСФСР
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

Ленинград · 1960

ПРЕДИСЛОВИЕ

«Самоучитель мансийского языка» ставит целью оказать помощь в изучении мансийского языка учителям, советско-партийным и культурным работникам Ханты-Мансийского национального округа, которые практически не владеют мансийским языком и в силу этого сталкиваются с очень большими трудностями в работе среди коренного мансийского населения, в свою очередь не владеющего или слабо владеющего русским языком.

В соответствии с требованиями ленинской национальной политики для каждого работника является не только желательным, но и обязательным знание языка той национальности, среди которой он ведет свою работу. Однако, среди местных советско-партийных и культурных работников Ханты-Мансийского национального округа до сего времени имеется много таких товарищей, которые совершенно не владеют мансийским языком и не имеют под руками необходимого учебного пособия, с помощью которого они могли бы при желании самостоятельно изучить мансийский язык.

Автор настоящего «Самоучителя» надеется, что созданное им учебное пособие в значительной мере устранил указанный выше пробел в самообразовании местных кадров, работающих среди мансийского населения, и окажет им существенную помощь в более быстром овладении мансийским языком. Особо важную роль самоучитель должен сыграть для учителей начальной мансийской школы, чтобы, овладевая родным языком учащихся, они могли повседневно повышать качество обучения и воспитания молодого поколения в коммунистическом духе.

Объем «Самоучителя», его построение и порядок подачи языкового материала (как лексического, так и грамматического) были подчинены самой главной цели — быстрейшему овладению устной мансийской речью, основанному на твердом знании грамматических норм построения предложения (синтаксис) и на правильном использовании словоизменительных форм частей речи (морфология). То и другое создает необходимые предпосылки для того, чтобы человек, самостоятельно изучающий мансийский язык, в дальнейшем, по мере углубления в язык, мог осмысленно и уверенно, с точки зрения действующих грамматических законов, включать в свой речевой обиход новые слова и, таким образом, последовательно обогащать свою речь.

Вместе с этим «Самоучитель» дает минимум необходимых знаний и навыков в области произношения и правописания мансийского языка. Этой цели посвящается раздел «Введение», касающийся алфавита и звукового значения букв, а также вся система устных и письменных упражнений, последовательно проводимая во всех уроках «Самоучителя».

В своей работе по составлению «Самоучителя» автор в известной мере опирался на опыт своих предшественников, в частности на «Самоучитель нымыланского языка» Г. Н. Прокофьева и на «Самоучитель нымыланского языка» Г. М. Корсакова, изданные Учпедгизом в 1936 г.

Все замечания и предложения, связанные с работой по «Самоучителю», прошу сообщать автору по адресу: Ленинград, Учебно-педагогическое издательство, А. Н. Баладину.

Автор

ВВЕДЕНИЕ

1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ О МАНСИ И ИХ ЯЗЫКЕ.

Манси — небольшая северная народность, насчитывающая шесть тысяч человек, — населяют левобережье р. Оби в ее нижнем течении.

Основная масса манси живет на территории Ханты-Мансийского национального округа Тюменской области, в Березовском, Октябрьском и Кондинском районах по рр. Оби, Сосьве, Ляпину и Конде.

Манси относятся к финно-угорским народам. По языку манси являются ближайшими родственниками ханты и венгров. Мансийский язык вместе с хантыйским и венгерским языками составляют угорскую группу финно-угорских языков, внутри угорской группы мансийский и хантыйский языки образуют обско-угорскую подгруппу.

По данным прошлого и начала нашего столетия мансийский язык был представлен четырьмя резко отличающимися друг от друга языковыми (диалектными) группами: 1. Северная группа, распространяющаяся по рр. Оби, Сосьве, Ляпину и верхней Лозье; 2. Западная группа — по рр. Пельму, нижней и средней Лозье, южной Сосьве; 3. Восточная группа — по р. Конде; 4. Южная группа — по р. Тавде.

В Ханты-Мансийском национальном округе мансийский язык в его современном состоянии представлен двумя основными диалектами — северо-мансийским (сосьвинским) и южно-мансийским (кондинским).

В основу мансийского литературного языка положен сосьвинский диалект, на котором говорят манси, не владеющие или слабо владеющие русским языком.

Письменность, созданная на сосьвинском диалекте мансийского языка, предназначается для обслуживания только северных манси. Южные (кондинские) манси литературным мансийским языком пользоваться не могут, так как их диа-

языке различные гласных по длительности их произношения не имеет существенного значения. Так, длительное или краткое произношение гласного *a* в русском слове *сам* не оказывает никакого влияния на его значение. Иное дело в мансийском языке: если в слове *сам* мы произнесем гласный *a* кратко, то получим слово со значением «глаз»; если то же самое слово произнесем с долгим гласным (*сáм*), то получим слово со значением «друг».

Слов, отличающихся друг от друга долготой гласного, в мансийском языке сравнительно немного. Разграничение в их значении легко устанавливается из контекста, то есть из связной речи. В мансийском литературном языке долгота гласных на письме не обозначается. Слова с долгими и краткими гласными пишутся одинаково. Например:

произносятся:	пишутся:
<i>акв</i> «один» = <i>áкв</i> «тетя» ¹	<i>акв</i> — «один» и «тетя»
<i>лос</i> «свет» — <i>лос</i> «знак»	<i>лос</i> — «свет» и «знак»
<i>суй</i> «звук» — <i>суй</i> «бор»	<i>суй</i> — «звук» и «бор».

Слова, которые имеют различный звуковой облик, но пишутся одинаково, называются омографами. Наиболее употребительные омографы мансийского литературного языка включены в «Мансийско-русский словарь»² и даны отдельным списком в приложении к «Основным правилам произношения и правописания мансийского языка»³. Приведенный в указанных работах материал по мансийским омографам можно с успехом использовать для выработки правильного произношения слов, отличающихся друг от друга длительным или кратким произношением гласных *a*, *o*, *y*.

3. В русском языке ударение может падать на любой слог, например: *пóлка*, *сундýк*, *же́ребёнок* и др. В мансийском языке ударение закономерно падает на нечетные слоги, причем главное ударение всегда падает на первый слог, второстепенное ударение — на последующие нечетные слоги (на третий, пятый и т. д.). Поэтому, чтобы добиться правильного произношения мансийских слов, нужно первый слог слова произносить с ударением, например: *ми́нас* «он пошел», *хи́рум* «три», *па́тамтасум* «я выстрелил», *ха́нисьтахту́ккве* «учиться» и др.

Грамматический строй мансийского языка, в отличие от грамматического строя русского языка, характеризуется следующими чертами:

1. В русском языке слова имеют грамматические формы рода: он — высокий, дом, стоял (мужской род), она — отлогая, волна, хлестала (женский род), оно — красивое, зеркало, висело (средний род).

В мансийском языке грамматического рода нет. Так например, словосочетание *тав лависо* может означать: он сказал (если речь идет о мужчине), она сказала (если речь идет о женщине).

В то же время имена существительные при обозначении живых существ могут различаться по полу, для чего используются специальные слова-термины: *хар* «самец», *каль* «самка» по отношению к животным, *хум* «мужчина», *нэ* «женщина» по отношению к животным и людям. Примеры: *хар лув* «жеребец» (*лув* «лошадь»), *каль охсар* «лисица-самка», *хум сисыкурек* «петух» (*сисыкурек* «курица»), *нэ вортолнут* «медведица» (*вортолнут* «медведь»), *хум няерам* «мальчик» (букв. «мужчина-ребенок»), *нэ няерам* «девочка» (букв. «женщина-ребенок»).

2. В русском языке имеются два числа — единственное и множественное: я пошел — мы пошли, ты пошел — вы пошли, он пошел — они пошли.

В мансийском языке кроме единственного и множественного числа имеется еще двойственное число: *ам ми́насам* «я пошел» — *мен ми́насамен* «мы двое пошли» — *ман ми́насув* «мы пошли», *нан ми́насын* «ты пошел» — *нэн ми́насын* «вы двое пошли» — *нан ми́насын* «вы пошли», *тав ми́нас* «он пошел» — *тэн ми́насыг* «они двое пошли» — *тан ми́насыт* «они пошли».

3. В русском языке принадлежность предмета тому или иному лицу выражается обычно с помощью притяжательных местоимений мой, твой, его, наш, ваш, их: моя лодка, твой топор, его весло и т. д.

В мансийском языке принадлежность предмета тому или иному лицу выражается с помощью лично-притяжательных суффиксов (окончаний), присоединяемых к названию предмета: *хал* «лодка» — *халум* «моя лодка», *сагарал* «топор» — *сагаралын* «твой топор», *тул* «весло» — *туле* «его весло».

4. Вместо предлогов русского языка в мансийском языке выступают послелоги, которые ставятся после имени существительного или личного местоимения; причем, если в русском языке предлоги сочетаются с формами косвенных

¹ Черточка над буквой обозначает долготу гласного.

² А. Н. Валадин и М. П. Вахрушева, Мансийско-русский словарь, Учпедгиз, 1958.

³ А. Н. Валадин, Основные правила произношения и правописания мансийского языка, Учпедгиз, 1959.

падежей, в мансийском языке послелоги всегда сочетаются только с начальной формой имени, соответствующей именительному падежу русского языка. Сравните:

По-русски
Я пойду к отцу.
Он разговаривает с братом.
Кувшин стоит на столе.

По-мансийски

Ам асюм палт минэгул (палт послелог, соответствующий предлогу к).
Тав каукэ ёт потырти (ёт послелог, соответствующий предлогу с).
Сулипут пасан тармыл унли (тармыл послелог, соответствующий предлогу на).

5. В русском языке качественные и относительные прилагательные выражаются обычно именами прилагательными: яркое солнышко, красивая картина, осенние заморозки, каменный дом.

В мансийском языке в роли некоторых относительных прилагательных могут выступать имена существительные. Сравните:

По-русски

железный мост
летние юрты
лесная избушка
женская одежда

По-мансийски

кер унсах (кер «железо»)
туи павыл (туи «лето»)
вор кол (вор «лес»)
нэ маснут (нэ «женщина»)

В отличие от русского языка в мансийском языке имена прилагательные и имена существительные, выступающие в роли имен прилагательных и являющиеся в предложении определениями, не изменяются ни по числам, ни по падежам, то есть они не согласуются с именами существительными, к которым относятся. Сравните:

По-русски

красивая девушка
красивые девушки
красивой девушке
с красивыми девушками
каменный дом
каменные дома
в каменных домах
в каменном доме

По-мансийски

хуриу аги
хуриу агит
хуриу агин
хуриу агит ёт
ахатас кол
ахатас колыт
ахатас колытт
ахатас колт

Как видно из приведенных примеров, имя прилагательное *хуриу* «красивая» и имя существительное *ахатас* «камень» (выступающее в роли относительного имени прилагательного) не изменяются, в то время как имена существительные, к которым они относятся, выступают в различных числовых и падежных формах.

6. В отличие от русского языка в мансийском языке имеются четыре разряда личных местоимений. Сравните:

По-мансийски

По-русски

- | | | |
|-----------------------------------|----------------|------------|
| 1. Личное местоимение | <i>ам</i> | я |
| 2. Лично-указательное | <i>амки</i> | я сам |
| 3. Личное местоимение единичности | <i>амкзем</i> | я один |
| 4. Лично-возвратное | <i>амкинам</i> | я сам себя |

7. В русском языке формы спрягаемого глагола не изменяются в зависимости от числа объекта — прямого дополнения, русский глагол изменяется только по лицам, числам и временам.

В мансийском языке глагол может изменяться также в зависимости от числа объекта, поэтому в мансийском языке имеются два типа глагольного спряжения — безобъектное и объектное. Сравните:

В русском языке

В мансийском языке

Я читаю	<i>Ам ловиньтэгул</i>
Я читаю эту книгу	<i>Ам ти книга ловиньтилул</i>
Я читаю эти две книги	<i>Ам ти книгаг ловиньтиягул</i>
Я читаю эти книги	<i>Ам ти книгаг ловиньтиянул</i>

Показателями объектного спряжения в мансийском языке являются специальные суффиксы единственного, двойственного и множественного числа объекта -л, -яг, -ян (-аг, -ан), которые помещаются между спрягаемой глагольной основой и личным окончанием.

8. Существенно отличаются друг от друга причастия и деепричастия в русском и мансийском языках.

В русском языке причастия выражают глагольный (действенный) признак предмета, деепричастия — добавочное действие к главному действию, обозначенному глагольным сказуемым.

В мансийском языке причастия и деепричастия, кроме указанных значений, могут обозначать также название действия (соответствуют отглагольным именам существительным русского языка) и процесс действия (соответствуют глаголам русского языка). Сравните:

В русском языке
идущий, шедший человек
неся
во время езды
они уже уехали
когда меня увезли
его уже привезли
про бой рассказывает

В мансийском языке
миннэ, мианам хум
тотим
миннэ порат, мианам порат
тап мианамыт
тотимам порат
тап тотима
хонтим урыл потырти

Как видно из примеров, причастия и деепричастия мансийского языка соответствуют не только причастиям и деепричастиям русского языка, но также отглагольным именам существительным и глаголам, выступаая в предложении в роли определения, дополнения, обстоятельства и сказуемого.

9. Различия в области синтаксиса сводятся к двум важнейшим особенностям:

а) русскому предложению присущ свободный порядок слов, мансийскому предложению — относительно твердый порядок слов. Главнейшим правилом построения мансийского предложения является помещение сказуемого в конце предложения. Второстепенные члены предложения и подлежащее помещаются перед сказуемым.

Так, если в русском языке вполне употребительным является такое построение предложения, как: Я вечером пойду в клуб. Вечером я пойду в клуб. В клуб я пойду вечером. Я пойду в клуб вечером и др., то в мансийском языке наиболее употребительным и правильным будет следующее построение, имея в виду характерный для мансийского языка порядок расположения членов предложения: *Этипалаг ам клуби минэгум*. «Вечером я в клуб пойду». Можно также сказать: *Ам этипалаг клуби минэгум*. «Я вечером в клуб пойду», или: *Клуби ам этипалаг минэгум*. «В клуб я вечером пойду». Но нельзя сказать так: *Минэгум клуби этипалаг ам*. «Пойду в клуб вечером я».

б) в русском языке определение может стоять не только перед определяемым словом, но и после него; распространенное определение, выраженное причастной конструкцией, может обособляться. Например: На него смотрели отважные и гордые люди. Люди отважные и гордые смотрели на него. Пароход, идущий в Ханты-Мансийск, вел за собой баржу.

В мансийском языке возможно только следующее расположение определений в предложении: *Пилтал ос ёрпу элм-холасыт тав нурыл суссыт*. «Отважные и гордые люди на него смотрели». *Ханты-Мансийскын миннэ наухап парса хартыс*. В Ханты-Мансийск идущий пароход баржу за собой вел (букв. тащил).

Таким образом, определение в мансийском языке всегда стоит перед определяемым словом и никогда не обособляется.

Словарный состав мансийского языка, то есть его лексика, характеризуется двумя основными особенностями.

Во-первых, богатством словаря, относящегося к обозначению предметов производства с его важнейшими отраслями — охотой, рыбным промыслом и оленеводством; явлениям топонимии, теснейшим образом связанных с освоением природных богатств — лесов, рек и различного рода водоемов; предметам быта и домашнего обихода. Этот раздел словаря в мансийском языке разработан очень подробно и детально. Столь же богато представлена в мансийском языке родственная терминология, отражающая в себе прошлое состояние отношений родства и свойства в жизни мансийского народа.

Во-вторых, сравнительной бедностью словаря, относящегося к обозначению предметов, явлений и понятий из области общественно-политических и культурных отношений, из области техники и науки, что обусловлено той ступенью общественно-экономического и культурного развития манси, на которой они находились до Великой Октябрьской социалистической революции, пока не вступили на путь социалистического строительства под руководством Коммунистической партии и при постоянной братской помощи великого русского народа.

Лексика мансийского языка до настоящего времени характеризуется ярко выраженной конкретностью. Поясним это несколькими примерами.

В мансийском языке нет слова для обозначения болота вообще, но зато существует много слов, обозначающих конкретные виды болот, как-то:

кельг — «болото, сплошь покрытое водой»;
яужыл — «болотистое место с чахлым лесом»;
хомс — «торфянистое болото с мхом и ягелем»;
няр — «кочковатое болото с мелким кустарником»;
сам — «топь, тряское болото»;
хомал — «буржистое болото, поросшее мелким лесом»;
хори — «низина с мелким лесом недалеко от речного берега» и др.¹

В мансийском языке нет слова для обозначения понятия «движение», но в то же самое время существует много глаголов, выражающих конкретный характер действия, связан-

¹ Подробное о конкретном характере мансийской лексики см. А. Н. Вандина, Язык мансийской сказки. Л., 1939, стр. 17—20.

ного с тем или иным видом движения людей, животных и неодушевленных предметов, например:

минуккве — 1. «пойти, поехать, полететь»; 2. «идти, ехать, лететь»;

ялуукве — «сходить, съездить, слетать» (т. е. пойти и возвратиться обратно);

ѣтуукве — «прийти, приехать, прилететь»;

йиукве — «идти, ехать, лететь» (по направлению к говорящему);

ѣмуукве — «ходить (только на задних конечностях)»;

сусуукве — «брести по воде, песку, снегу» и др.

В условиях советского социалистического строя, в связи с появлением на Крайнем Севере новой государственности (национальные округа и национальные районы), нового социалистического производства (колхозы, совхозы, местная рыбообрабатывающая и лесобрабатывающая промышленность), новой социалистической культуры (развитие народного образования на родном и русском языках, издание литературы и выпуск газет) словарный состав мансийского языка пополнился огромным количеством новых слов, отобразивших в себе сдвиги, происшедшие в политической, экономической и культурной жизни манси после революции.

Пополнение словарного состава мансийского языка в советский период происходило и происходит за счет создания новых слов на основе национальной лексики самого мансийского языка и за счет заимствования новых слов из русского языка.

Новые слова органически вошли в словарный состав мансийского языка, ибо они отражают все то новое, что стало неотъемлемой частью жизни мансийского народа; все то, что создается трудом и активной борьбой самих манси.

К числу таких, новых для мансийского языка, слов относятся следующие:

а) слова, созданные на основе самого мансийского языка: *ханисътахтын кол* «школа», *ханисътан хум* «учитель», *пумалтан кол* «больница», *пумалтан хум* «доктор», *наиухал* «пароход», *товлыухал* «самолет», *липась олнэ вармаль* «свобода», *юртынысь олнэ вармаль* «мир (согласие)» и многие другие.

Многие старые слова мансийского языка приобрели новое смысловое значение, например:

глагол *хансуукве* «орнаментировать» стал употребляться со значением «писать»;

послукве «ставить знак» употребляется со значением «рисовать», «фотографировать»;

ер «край, грань» используется в современном мансийском языке в значении «граница (государственная)» и др.

б) слова, заимствованные из русского языка: *власть, государство, колхоз, совхоз, партия, комсомол, пионер, организация, конституция, школа, журнал, машина, радио, книга, тетрадь, печатать, руководитель* (руководить), *премировать* (премировать) и многие другие.

Современный мансийский язык достиг довольно высокого уровня в своем развитии, ярким свидетельством чего служит мансийская литература, как переводная, так и оригинальная, созданная самими манси на своем родном языке за годы советской власти; выход в свет учебников по мансийскому языку для начальной, средней и высшей школы; появление «Русско-мансийского» и «Мансийско-русского» словарей, отобразивших современную ступень в развитии литературного мансийского языка; наконец, периодическая печать на мансийском языке, осуществляемая в виде национальной странички в окружной ханты-мансийской газете «Ленин пант хуват» («По Ленинскому пути»).

3. МАНСИЙСКИЙ АЛФАВИТ И ЗВУКОВЫЕ ЗНАЧЕНИЯ БУКВ.

Мансийский алфавит состоит из следующих букв:

*Аа Бб Вв Гг Дд Ее Ёё Жж Зз Ии Йй Кк Лл
Мм Нн ы Оо Пп Рр Сс Тт Уу Фф Хх Цц Чч
Шш Щщ з ы ь Ээ Юю Яя*

Таким образом, в мансийском алфавите целиком используется русский алфавит с добавлением к нему буквы *у*, обозначающей заднеязычный согласный *у*, который отсутствует в русском языке.

Обозначение на письме гласных звуков

Буквой *а* обозначается звук *а* в начале слова и после твердых согласных: *амп* «собака», *ала* «крыша», *аква* «один», *анас* «обоз».

Буквой *э* обозначается;

а) йотированный звук *э*: *ер* (йэр) «край», *еквар* (йэвар) «комель дерева», *емтыс* (йэмтыс) «стал, сделался»;

б) звук *э* после мягких *л, н, с, т*: *леук* (л'эук)¹ «деревянный гвоздь», *нелм* (н'элм) «язык», *сермат* (с'эрмат) «узда», *телефон* (т'эл'эфон) «телефон»;

в) звук *э* после всех остальных согласных: *ветра* «ведро».

¹ Запятая над буквой справа (л') обозначает мягкость согласного звука.

пыге «его сын», кемт «шапка», мет «плата», песь «бедро», рег «жар», полге «его бок».

Буквой ё обозначается:

- а) йотированный звук о: ёет (йотат) «лук (для стрельбы)», ёмас (йомас) «хороший», ёладь (йолалъ) «вни»;
- б) звук о после мягких согласных: лёх (л'ох) «дорога», мёл (н'ол) «нос», сёра (с'ора) «пороша».

Буквой и обозначается:

- а) звук и в начале слова, а также после твердых и мягких согласных: иснас «окно», илттыг «вдвруг», анит «величина», палит «длина», тоти «несет», ати (ат'и) «нет», ва-ти (ват'и) «короткий».
- б) йотированный и и йотированный редуцированный (неясный) э в первом слоге: уиг (уйыг) «два зверя», наиг (наыг) «два огня», суиу (суйэу) «громкий», наит (найэт) «огни».

Примечание.

В отличие от русского языка гласный и в мансийском языке может выступать не только после мягких, но и после твердых согласных. На письме мягкость и твердость согласных перед и не обозначается. Поэтому вполне естественно, что человек, не владеющий мансийским языком, все сочетания согласных с гласным и произносит по русскому образцу, то есть мягко. Например: сали «олень» произносит как сал'и, ати «блюдо» — как ат'и, тоти «несет» — как тот'и; иначе говоря, твердые сочетания согласных с гласным и замечает мягкими сочетаниями. С точки зрения мансийского языка такое произношение звука и после твердых согласных является совершенно недопустимым.

Для того, чтобы выработать правильное произношение гласного и после твердых согласных, необходимы специальные тренировочные упражнения с участием носителя мансийского языка, основанные на противопоставлении положения языка при образовании гласного и после мягких и после твердых согласных: л'и — ли, н'и — ни, с'и — си, т'и — ти.

При этом следует обратить внимание на то, что гласный и после твердых согласных произносится более открыто и на слух воспринимается как звук средний между и и ы. Сравните, например: люл'и «стоит» — лули «гагарка», ат'и «нет» — ати «собирает», с'ипги «любить» — сипги «посет».

Чтобы правильно, по-мансийски, произнести звук и после твердых согласных, необходимо добиваться устойчивого положения кончика языка, какое оно приобретает при произнесении твердых согласных л, н, с, т, и не допускать продвижения его вперед при произнесении следующего за твердыми согласными гласного и; иначе образуется не открытое, а закрытое и, характерное для русского произношения.

Буквой о обозначается звук о в начале слова и после твердых согласных: ома «мама», олупса «жизнь», вор «лес», кол «дом», нор «бревно», сот «счастье», подлыс «кляуза».

Буквой у обозначается:

- а) звук у в начале слова и после твердых согласных: ус

«город», улыпа «кедр», кур «печка», нуса «бедный», лунт «гусь», хул «рыба».

б) редуцированный (неясный) э перед огубленными м, п, в: торум (торэм) «небо», хурум (хурэм) «три», юнтуп (юнтэл) «иголка», пунтуп (пунтэл) «острога», минукуе (минукуе) «идти».

Буквой ы обозначается:

- а) звук ы: пыг «сын», сыг «налим», тыг «сюда», выг «берет», колыг «два дома», минасыг «они двое пошли».
- б) редуцированный (неясный) гласный э, встречающийся в четных неударенных слогах перед неогубленными согласными: ёхтыс (ёхтас) «приехал», пурьыс (пургьс) «свинья», павыл (павэл) «деревня», халыт (халэт) «лодки», саграпыл (саграпыл) «топором».

Примечание.

Звук ы в своем чистом виде выступает только перед согласным г как один из вариантов гласной фонемы и, возникающей под влиянием последующего согласного:

вис «взял» — выг «берет», мис «дал» — мыг «дает», лис «бросил» — лыг «бросает».

Буквой э обозначается звук э в начале слова и после твердых согласных л, н, с, т: эт «ночь», энтал «пояс», лэг «хвост», нэ «женщина», сэтат «нитка», тэнут «пицца».

Буквой ю обозначается:

- а) йотированный звук у: юрт (йурт) «товарищ», юнти (йунти) «шьет», юсов (йусов) «орел»;
- б) звук у после мягких согласных: люньси (л'уньси) «плачет», нюли йив (н'ули йив) «пихта», сюртмил (с'урт-мил) «черта», топын (т'упын) «милий, приятный».

Буквой я обозначается:

- а) йотированный звук а: я (йа) «река», яли (йали) «ходит», ятри (йатри) «косач», яныг (йаныг) «большой»;
- б) звук а после мягких согласных: ляэти (л'авти) «браниется», няэли (н'авли) «гонит», сярьыс (с'арьыс) «море».

Обозначение на письме согласных звуков

Буквой в обозначается звук в: вас «утка», товти «жует», саввалак «сорока», тов «сук», лов «десять».

Буквой г обозначается:

- а) целевой согласный г в собственно-мансийских словах: ваг «мощь», таг «ветка», тыгле «сюда», ёмыгти «ходит», то-тыгли «носит», сыгти «радуются»;
- б) смычный согласный г в словах, заимствованных из русского языка: государство, герой, герб.

Буква й обозначает звук й: иллыи «новый», пайт «щека», най «огонь», вой «жир», нуй «сукино».

Буква *к* обозначает звук *к*: *кат* «рука», *кер* «железо», *саке* «обломок», *мак* «правда», *сака* «очень».

Буква *л* обозначает:

а) твердый звук *л*: *латыу* «слово», *сул* «кора», *лох* «за-
водь», *палти* «разжигает огонь»;

б) мягкий звук *л*: *леукхати* (*л'эукхати*) «втыкается»,
лёмуй (*л'омуй*) «комар», *люсь* (*л'усь*) «плачу».

Буква *м* обозначает звук *м*: *маснут* «одежда», *мис* «ко-
рова», *хумл* «волна», *нам* «мя», *валл* «мозг».

Буква *н* обозначает:

а) твердый звук *н*: *нуми* «верхний», *нас* «простой», *сун*
«нарта», *хунт* «котомка», *пант* «плоский»;

б) мягкий звук *н*: *няврам* (*н'аврам*) «ребенок», *нюрум*
(*н'урум*) «луг», *невыр* (*н'эвыр*) «жеребенок», *нёмса* (*н'омса*)
«скромный».

Буква *у* обозначает звук *у*: *нау* «ты», *пуу* «богатство»,
наук «лиственница», *паух* «мухомор».

Буква *п* обозначает звук *п*: *пасан* «стол», *хопт* «кастри-
рованный бык-олень», *тулп* «остров», *супыг* «осетр», *пил*
«ягода».

Буква *р* обозначает звук *р*: *рагатас* «он упал», *рума* «при-
ятель», *хорт* «лай», *хури* «изображение», *хар* «бык-олень».

Буква *с* обозначает:

а) твердый звук *с*: *сан* «чуман», *сустул* «взгляд», *сас*
«береста», *сис* «спина», *сэриварул* «муха».

б) мягкий *с* (*сь*): *сянь* (*с'ань*) «мать», *сёлыу* (*с'олыу*) «бо-
гатый», *сюрти* (*с'урти*) «чертит», *сеп* (*с'эп*) «карман», *ханьси*
(*хань'си*) «узнает».

Буква *т* обозначает:

а) твердый звук *т*: *тот* «там», *тит* «здесь», *тул* «весло»,
потыр «рассказ», *ёл-пати* «падает»;

б) мягкий *т*: *тювли* (*т'увли*) «бежит на лыжах», *кати*
(*кат'и*) «кошка», *телевизор* (*т'элевизор*).

Буква *х* обозначает звук *х*: *хотал* «солнце», *хусал* «ко-
робка», *хасал* «полог», *хулах* «ворон», *хили* «роет», *ноухаль*
«вверх».

Буквы *ь* и *э* звуков не обозначают, они выступают в роли
вспомогательных знаков:

буква *ь* (мягкий знак) используется двояко: как знак
смягчения согласных, например: *нянь* «хлеб», *паль* «ухо»,
ась «отец» и как разделительный знак после мягких соглас-
ных, например: *суляь* «бутылка», *Маньяь* «Манья (название
речки)»;

буква *э* (твердый знак) используется как разделительный
знак после твердых согласных, например: *аквьэ́т* «вместе»
вильтэ́ят «лицо».

Буквы *б*, *д*, *ж*, *з*, *ф*, *ц*, *ч*, *ш*, *щ* употребляются для обо-
значения соответствующих звуков в словах, заимствованных

из русского языка: *бригада*, *журнал*, *знамя*, *фабрика*, *стра-
ница*, *чернила*, *школа*, *товарищ*¹.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПОВТОРЕНИЯ

1. В чем состоит основное отличие в составе согласных и гласных
звуков мансийского языка в сравнении с русским языком?

2. На какой слог в слове падает главное ударение в мансийском
языке?

3. Каковы основные отличительные особенности грамматического строя
мансийского языка в сравнении с грамматическим строем русского языка?

4. Каково основное правило построения мансийского предложения?

5. Каковы основные особенности лексики мансийского языка?

¹ О произношении и правописании подробнее см. А. Н. Баладин,
Основные правила произношения и правописания мансийского языка,
Учпедгиз, Л., 1959.

Урок 1.

§ 1. Изучение основ грамматики мансийского языка целесообразно начать с рассмотрения нескольких нераспространенных предложений, состоящих из подлежащего и сказуемого.

Хум алисьли.	Мужчина промышляет.
Нэ юнти.	Женщина шьет.
Пыгрись ловиньти.	Мальчик читает.
Агирись посли.	Девочка рисует.

Введем в данные предложения прямые дополнения, выраженные именами существительными:

Хум хул алисьли.	Мужчина добывает (ловит) рыбу.
Нэ суп ¹ юнти.	Женщина шьет рубашку.
Пыгрись мойт ловиньти.	Мальчик читает сказку.
Агирись хап посли.	Девочка рисует лодку.

В русском языке имена существительные в роли подлежащего имеют форму именительного падежа: мужчина, женщина, мальчик, девочка, а имена существительные в роли прямого дополнения выступают в форме винительного падежа: рыбу, рубашку, сказку, лодку.

В мансийском языке имена существительные не имеют форм именительного и винительного падежей. Именительному и винительному падежам русского языка в мансийском языке соответствует основной падеж имени существительного, который выражается основной (начальной) формой слова: хум «мужчина» — хул «рыба», нэ «женщина» — суп «рубашка», пыгрись «мальчик» — мойт «сказка», агирись «девочка» — хап «лодка».

Введем в те же самые предложения определения, выраженные именами существительными:

Маньси хум хул алисьли.
Ханты нэ суп юнти.

Манси мужчина ловит рыбу.
Хантыйская женщина шьет рубашку.

Русь пыгрись мойт ловиньти.

Русский мальчик читает сказку.

Ёри агирись хап посли.

Ненецкая девочка рисует лодку.

Из данных предложений видно, что имена существительные маньси «манси», ханты «ханты», русь «русский», ёри «ненец», выступающие в роли определений, так же как и имена существительные в роли подлежащих и прямых дополнений, употребляются в своей основной (начальной) форме, то есть имеют форму основного падежа.

Таким образом, в мансийском языке имена существительные, играющие в предложении роль подлежащего, прямого дополнения и определения, выступают в форме основного падежа.

§ 2. В мансийском языке, так же как и в русском языке, к именам существительным ставятся следующие вопросы: хотъют, хоуха? «кто?» маньыр? «что?»

Однако, если в русском языке вопрос кто? ставится к именам существительным, обозначающим все одушевленные предметы (люди, животные, птицы и т. п.), а вопрос что? — к существительным, обозначающим неодушевленные предметы, — то в мансийском языке вопрос хотъют?, хоуха? «кто?» ставится только к людям, а вопрос маньыр? «что?» — ко всем остальным существительным, обозначающим как неодушевленные предметы, так и одушевленные — животных, птиц, рыб, то есть всех живых существ, кроме человека.

Хум рупити. Мужчина работает.

Хотъют рупити? — Хум.

Кто работает? Мужчина.

Ази юнти. Девушка шьет.

Хоуха юнти? — Ази.

Кто шьет? — Девушка.

Луе² хайти. Лошадь бежит.

Маньыр хайти? — Луе.

Что бежит? — Лошадь.

Хулах тиламли. Ворон летит.

Маньыр тиламли? — Хулах.

Что летит? — Ворон.

Кол унли³. Дом стоит.

Маньыр унли? — Кол.

Что стоит? — Дом.

Хап мини⁴. Лодка едет.

Маньыр мини? — Хап.

Что едет? — Лодка.

Упражнение 1. Прочтите и переведите на русский язык.

Хум мини. Пыгрись хайти. Нэ рупити. Агирись юнти.
Лув хайти. Хал мини. Кол унли.
Хум хул алисьли. Нэ суп юнти. Агирись мойт ловиньти.
Пыгрись кол послли.

Поставьте вопросы *хотют?* *хоуха?* и *маныр?* к именам существительным.

Перепишите предложения, в которых имеется подлежащее и прямое дополнение.

Подлежащее подчеркните прямой чертой, прямое дополнение — волнистой чертой.

Упражнение 2. Переведите на мансийский язык.

1. Мужчина читает. Девушка шьет. Женщина сидит.
2. Мальчик ловит рыбу. Девочка рисует ворона. Девушка шьет рубашку.

При переводе данных предложений на мансийский язык глагол-сказуемое ставьте в конце предложения, прямое дополнение — между подлежащим и сказуемым. Например:

Мальчик ловит рыбу. Пыгрись хул алисьли.

Упражнение 3. Ответьте на следующие вопросы:

1. Хум маныр вари? Аги маныр вари? Нэ маныр вари?
2. Хотют хул алисьли? Агирись маныр послли? Хоуха суп юнти?

Лексико-грамматические примечания:

1. Слово *суп* в мансийском языке имеет следующие значения: 1) рубашка, платье; 2) половина; 3) рот.

Необходимо запомнить, что в слове *суп* со значениями «рубашка», «платье», «половина» гласный *у* произносится кратко, в слове *суп* со значением «рот» гласный *у* произносится длительно.

2. Слово *лув* имеет два значения: 1) лошадь; 2) кость. В слове *лув* со значением «лошадь» гласный *у* произносится длительно, в слове *лув* со значением «кость» гласный *у* произносится кратко.

3. Глагол *унли* со значением «стоит» употребляется только с предлогами, имеющими большой объем или низкими и плоскими по своей форме: *кол унли* «дом стоит», *павыл унли* «деревина стоит», *топал унли* «ящик стоит». Прямое значение глагола *унли* — «сидит»; *нэ унли* «женщина сидит», *хулах унли* «ворон сидит», *кати унли* «кошка сидит».

Для обозначения понятия «стоит» по отношению к человеку, животному, птицам, а также к высоким и узким предметам употребляется глагол *люли*: *хум люли* «мужчина стоит», *али люли* «собака стоит», *аухвал люли* «стойт».

4. Глагол *мини*, как отмечалось выше, имеет три основных значения: *хум мини* «мужчина идет», *хал мини* «лодка едет», *вас мини* «утка летит».

Упражнение 4. Спишите данные предложения, сделайте письменный перевод на русский язык.

Ханты пыгрись мойт ловиньти.
Русь агирись лув послли.
Маньси нэ суп юнти.
Ёри хум вас алисьли.

Поставьте вопросы *хотют?* *хоуха?* и *маныр?* к подлежащим и прямым дополнениям и устно ответьте на эти вопросы.

Урок 2.

§ 3. Повторим и приведем в порядок слова, использованные нами в первом уроке. Для этого поместим их в три колонки:

<i>хоуха?</i>	<i>хотют?</i>	<i>маныр?</i>	<i>«кто?»</i>	<i>маныр вари?</i>	<i>«что делает?»</i>
<i>хум</i> мужчина,	<i>али</i> собака	<i>алисьли</i> промыш-			
<i>муж</i>	<i>хул</i> рыба ¹	ляет, ловит, охо-			
<i>нэ</i> женщина,	<i>лув</i> 1. лошадь;	тится			
<i>жена</i>	2. кость	<i>юнти</i> шьет			
<i>пыгрись</i> мальчик,	<i>вас</i> утка	<i>ловиньти</i> читает,			
<i>сын</i> ок	<i>кати</i> кошка	считает			
<i>агирись</i> девочка,	<i>хулах</i> ворон	<i>посли</i> рисует			
<i>дочка</i>	<i>хал</i> лодка	<i>рупити</i> работает			
<i>аги</i> девушка,	<i>мойт</i> сказка	<i>хайти</i> бежит			
<i>дочь</i>	<i>кол</i> дом	<i>тидамли</i> летит			
<i>маньси</i> манси	<i>аухвал</i> столб, пень	<i>унли</i> 1. сидит;			
<i>ханты</i> ханты	<i>суп</i> 1. рубашка,	2. стоит			
<i>русь</i> русский	платье; 2. поло-	<i>мини</i> идет, едет,			
<i>ёри</i> ненец	вина; 3. рот	летит			
		<i>люли</i> стоит			

Пользуясь данными словами, мы можем составить довольно большое количество предложений на мансийском языке, но все эти предложения будут однообразными, так как сказуемое-глагол выступает в них только в третьем лице единственного числа.

Составим несколько новых предложений, в которых подлежащее будет выступать также в первом и втором лице:

<i>Ам рупитэгум.</i> «Я работаю».	<i>Ам унлэгум.</i> «Я сижу».
<i>Нау рупитэгын.</i> «Ты работаешь».	<i>Нау унлэгын.</i> «Ты сидишь».
<i>Тав рупити.</i> «Он (она) работает».	<i>Тав унли.</i> «Он (она) сидит».

Из приведенных предложений сразу становится ясно, что глаголы *рупит-аукве* — работать, *унлукуве* — сидеть изменяют свою форму в зависимости от того, кто является действующим лицом: если действующее лицо *я* (по-мансийски *ам*), мы прибавляем к глагольной основе окончание *-эгум*: *ам рупит-эгум* — я работаю, *ам унл-эгум* — я сижу; если действующее лицо ты (по-мансийски *нау*), к глагольной основе прибавляется окончание *-эгын*: *нау рупит-эгын* — ты работаешь, *нау унл-эгын* — ты сидишь; если действующее лицо он или она (по-мансийски *тав*), к глагольной основе прибавляется окончание *-и*: *тав рупит-и* — он (она) работает, *тав унл-и* он (она) сидит.

Исходной формой глагола является инфинитив (неопределенная форма), имеющий следующие суффиксы:

-укуве, -юкуве: *мин-укуве* идти, *люл-юкуве* — стоять;
-акуве, -якуве: *ханьсьт-акуве* учить, *вора-якуве* охотиться;
-куве: *ви-куве* взять, *ва-куве* видеть, знать.

При изменении глаголов по лицам суффиксы инфинитива отбрасываются.

В дальнейшем глаголы к заданиям и упражнениям будем давать в форме инфинитива.

§ 4.

олукуве жить, находиться,
 быть
варукуве делать
эква старуха, замужняя женщина
ойка старик, женатый мужчина
хосат 1. далеко; 2. давно
ляпат близко
павыл деревня

хот где
тит здесь, тут
тот там
алпыл 1. утро; 2. утром;
 3. рано
ти этот
хотал 1. день; 2. солнце
тихотал сегодня
холитан, холит хотал завтра

Пользуясь данными словами, разберем следующие предложения.

Тит хотьют оли?
 Тит Иван ойка оли.
 Тот Алёна эква оли.
 Нау хот олэгын?
 Ам тит олэгум.
 Нау маньр варегын?
 Тихотал ам хал варегум.
 Холитан хул алисьлэгум?

Здесь кто живет?
 Здесь живет старик Иван.
 Там живет старуха Алёна.
 Ты где живешь?
 Я здесь живу.
 Что ты делаешь?
 Сегодня я делаю лодку.
 Завтра (я) буду ловить рыбу.

Нау тит хосат олэгын?
 Ам тит хосат олэгум.
 Павыл хосат оли?
 Павыл ляпат оли.

Ты здесь давно живешь?
 Я здесь давно живу.
 Деревня далеко находится?
 Деревня близко находится.

В отличие от русского языка, где глаголы имеют формы настоящего и будущего времени: еду — поеду, делаю — сделаю, читаю — прочитаю, в мансийском языке глаголы в одной и той же форме могут выражать значение настоящего и будущего времени: *минэгум* «еду» и «поеду», *варегум* «делаю» и «сделаю», *ловиньтэгум* «читаю» и «прочитаю». Сравните:

Тихотал ам хал варегум, холитан тав хал вари. «Сегодня я лодку делаю, завтра он лодку будет делать (букв. завтра он лодку делает)».

В дальнейшем данные глагольные формы будем называть глаголами настояще-будущего времени.

Упражнение 5. Прочтите и переведите на русский язык.

Тот павыл унли. Павыл ляпат оли. Иван ойка тит рупити. Алёна эква тот хосат оли.

Ам холит хотал хал варегум. Тав тихотал хал вари.

Нау холитан маньр варегын? Ам холитан рупитэгум.

Степан ойка хот оли? Степан ойка тот оли.

Марья эква хот рупити? Марья эква тит рупити.

Павыл хосат унли. Аңквал ляпат люли. Амп тит люли. Кати тот унли.

Ам алпыл минэгум. Тав мини? Аги алпыл мини.

Упражнение 6. Спишите, вместо точек вставляйте нужные глагольные окончания.

Маньси хум хул алисьл...

Нау маньр варегын? Ам рупит...

Нау маньр ловиньт...? Ам мойт ловиньтэгум.

Ёри эква хот оли? Тав хосат ол...

Русь хум хот рупит...? Тав тит рупити.

Ам тит унл... Нау тот люл... Тав суп юнт...

Сделайте письменный перевод на русский язык.

Упражнение 7. Переведите устно на мансийский язык.

Девочка сидит. Она читает. Мальчик рисует. Ненец делает лодку.

Ты где живешь? — Я здесь живу. Старик Иван там живет.

Ты что делаешь? — Я читаю. Девушка шьет платье.

Кто читает? Девушка что делает? Старик Иван где живет?

Мальчик промышляет уток (букв. утку). Я уток промышляю.

Ты промышляешь уток?

1. В мансийском языке слова *хул* «рыба», *уй* «зверь», *сали* «олень», «ас «утка» и др. имеют собирательное значение и поэтому употребляются в форме единственного числа, а не в форме множественного числа, как это имеет место в русском предложении: *Пыгрись вас алисьли* «Мальчик промышляет уток (бука, утку)».

Урок 3.

§ 5. В предыдущем уроке мы познакомились с изменением глагола по трем лицам единственного числа и на протяжении урока по трем лицам единственного числа. В данном существительными в форме единственного числа. В данном существительными в форме единственного глагола по трем лицам множественного числа и с именами существительными в форме множественного числа.

Ман рупитэв. «Мы работаем». *Ман унлэв.* «Мы сидим». *Ман рупитэгын.* «Вы работаете». *Ман унлэгын.* «Вы сидите». *Тан рупитэгыт.* «Они работают». *Тан унлэгыт.* «Они сидят».

Из приведенных предложений видно, что глаголы в 1-м лице множественного числа принимают окончание *-эв* (*ман рупитэв* — мы работаем), во 2-м лице множественного числа — окончание *-эгын* (*ман рупитэгын* — вы работаете), в 3-м лице множественного числа — окончание *-эгыт* (*тан рупитэгыт* — они работают).

Сравнивая личные глагольные окончания множественного числа с личными глагольными окончаниями единственного числа, мы обнаруживаем совпадение личных глагольных окончаний во 2-м лице единственного и множественного числа:

Нау рупитэгын. «Ты работаешь». — *Нан рупитэгын.* «Вы работаете».

Нау унлэгын. «Ты сидишь». — *Нан унлэгын.* «Вы сидите».

В данном случае единственное или множественное число действующего лица (ты или вы) нельзя узнать из личного окончания глагола, как это легко мы устанавливаем в формах 1-го и 3-го лица: *ам рупитэгум* «я работаю» — *ман рупитэв* «мы работаем». *Тав рупити* «он работает» — *тан рупитэгыт* «они работают»; значение числа действующего лица (ты или вы) здесь выражают только личные местоимения: *нау* — ты, *нан* — вы.

§ 6.

ома мама
хансукке писать
лавуукве сказать
ёнгукве играть
хайтыгтаукве бегать
тахтуукве пряхть

ёмас 1. хороший; 2. хорошо
юн дома
кон на улице
аккеква бабушка
няврам ребенок
этипалаг вечером

Пользуясь данными словами, составим небольшой связный текст на мансийском языке и переведем его на русский язык.

Этипалаг.

Вечером.

Этипалаг ман юн олэв.

Вечером мы находимся дома.

Ман рупитэв. Аккеква юнти.

Мы работаем. Бабушка шьет.

Ома таhti. Вера ханси. Саша послы. Ам ловиньтэгум.

Мама придет. Вера пишет. Саша рисует. Я читаю.

Аккеква лави:
— Няврамыт, нан маныр варегын?

Бабушка говорит:
— Дети, что вы делаете?

Ам лавегум:
— Ман рупитэв.

Я говорю:
— Мы работаем.

Ома лави:
— Няврамыт кон ёнгегыт, хайтыгтыт. Этипалаг юн тан ёмас рупитэгыт.

Мама говорит:
— Дети на улице играют, бегают. Вечером дома они хорошо работают.

§ 7. Вы, вероятно, обратили внимание на то, что в данном тексте имеется имя существительное *няврамыт* «дети», имеющее форму множественного числа: *няврам* «ребенок» — *няврамыт* «дети».

нэ «женщина» — *нэт* «женщины»

хал «лодка» — *халыт* «лодки»

ойка «старик» — *ойкат* «старики»

павыл «деревня» — *павлыт* «деревни»

сали «олень» — *салит* «олени»

вас «утка» — *васыт* «утки»

пыгрись «мальчик» — *пыгрисит* «мальчики»

нянь «хлеб» — *нянит* «хлебы»

воль «плёс» — *волит* «плёсы»

Из приведенных примеров видно, что формы множественного числа имен существительных образуются от форм единственного числа с помощью суффиксов *-т*, *-ыт*, *-ит*:

суффикс *-т* присоединяется к основам имен существительных, оканчивающихся на гласный (*нэ* «женщина» — *нэт* «женщины»);

суффикс *-ым* — к основам с твердым конечным согласным (*хал* «лодка» — *халым* «лодки»);

суффикс *-ит* — к основам с мягким конечным согласным (*пыгрись* «мальчик» — *пыгрисит* «мальчики»).

Упражнение 8. В данных предложениях личные местоимения 3-го лица замещайте именами существительными.

Тав алисьли.	Тан алисьлэгыт.
Тав рупити.	Тан рупитэгыт.
Тав ханси.	Тан хансэгыт.
Тав хайти.	Тан хайтэгыт.
Тав лоли.	Тан лолэгыт.
Тав мини.	Тан минэгыт.
Тав оли.	Тан олэгыт.
Тав унли.	Тан унлэгыт.
Тав ёнги.	Тан ёнгегыт.
Тав хайтыгги.	Тан хайтыггэгыт.
Тав лави.	Тан лавегыт.

Образец:

Тав алисьли. «Он промышляет». *Тан алисьлэгыт.* «Они промышляют».

Ойка аlinessи. «Старик промышляет». *Ойкат аlinessэгыт.* «Старики промышляют».

В глаголах подчеркните личные глагольные окончания.

В именах существительных множественного числа подчеркните суффиксы множественного числа.

§ 8. Поставим вопросы *хотзют?* «кто?» и *маныр?* «что?» к именам существительным единственного и множественного числа:

Няврам хайтыгги. «Ребенок бегаёт». — *Хотзют (хоуха) хайтыгги?* «Кто бегаёт?».

Няврамыт хайтыггэгыт. «Ребята бегают». — *Хотзютыт (хоухат) хайтыггэгыт?* «Кто бегаёт?» (букв. «Кто многие бегают?»)

Сали мини. «Олень идет». — *Маныр мини?* «Что идет?» *Салит минэгыт.* «Олени идут». — *Манарыт минэгыт?* «Что (многие) идут?»

Павыл унли. «Деревня стоит». — *Маныр унли?* «Что стоит?» *Павылт унлэгыт.* «Деревни стоят». — *Манарыт унлэгыт?* «Что (многие) стоят?»

Из примеров видно, что в отличие от русского языка вопросы *кто?* и *что?* — *хотзют?* *хоуха?* и *маныр?* в мансийском языке имеют формы не только единственного, но и

множественного числа, если они ставятся к именам существительным во множественном числе.

Проведите работу по постановке вопросов к именам существительным единственного и множественного числа на материале выполненного вами предыдущего упражнения. Работу выполните устно и письменно.

Образец:

Ойка аlinessи — *Хотзют аlinessи?*

Ойкат аlinessэгыт — *Хотзютыт аlinessэгыт?*

Упражнение 9. Используя данные слова, переведите предложения на русский язык.

<i>ханисьтаукве</i> учить	<i>ханисьтахтуукве</i> учиться
<i>алуукве</i> добывать (зверя, рыбу)	<i>вораяукве</i> охотиться (в лесу)
<i>унтуукве</i> ставить, сажать, строить	<i>лэуын</i> белка

1. Няврамыт тит олэгыт. Тан ханисьтахтэгыт. Манъяврамыт ханисьтэв.

2. Маньси хум тот ворай. Тав воруй али, лэуын али. Ман вораяукве минэв.

3. Аккева юн оли. Тав тахти. Пыгрисит кон ёнгегыт, хайтыггэгыт.

4. Ам хансэгум. Наң ловиньтэгын. Ман мойт мойтэв. Нан кол унттэгын.

Выпишите глаголы 1-го, 2-го и 3-го лица множественного числа, подчеркните личные глагольные окончания.

Образец:

олэгыт «они живут» — глагол 3-го лица множественного числа, личное глагольное окончание — *эгыт*.

Урок 4.

§ 9. Проведем закрепление слов и их грамматических форм, изученных нами в предыдущих уроках.

Переведите на русский язык следующие предложения: Ам лавегум: «Ти няврам ёмас ханисьтахти». Ман лавев: «Ти няврамыт ёмас ханисьтахтэгыт».

Наң ёмас кол унттэгын. Нан ёмас колыт унттэгын. Маньси хум ворай. Тав лэуын али, воруй али. Маньси хумит вораягыт. Тан лэуын аlinessэгыт, воруй аlinessлэгыт. Ёмас рупитэгын — ёмас олэгын!

Кроме единственного и множественного числа, в ман-

сийском языке есть еще двойственное число: в отличие от *ман* «мы многие» *мен* обозначает «мы двое», в отличие от *тан* «вы многие» *нэн* обозначает «вы двое», в отличие от *тан* «они многие» *тэн* обозначает «они двое».

Мен рулшитмен. «Мы двое работаем».
Нэн рулшитэгын. «Вы двое работаете».
Тэн рулшитэг. «Они двое работают».

Мен уллшмен. «Мы двое сидим».
Нэн уллэгын. «Вы двое сидите».
Тэн уллэг. «Они двое сидят».

Из данных предложений видно, что глаголы в 1-м лице двойственного числа имеют окончание *-имен*, во 2-м лице двойственного числа — окончание *-эгын* (совпадающее с окончанием глаголов 2-го лица единственного и множественного числа) и в 3-м лице двойственного числа — окончание *-эг*.

Упражнение 10. Вместо точек вставляйте нужные глагольные окончания. Упражнение должно быть выполнено устно и письменно.

Ам ханьстахтунгве мин... Я иду учиться.
 Наң ханьстахтунгве мин... Ты идешь учиться.
 Тав ханьстахтунгве мин... Он идет учиться.
 Мен ханьстахтунгве мин... Мы двое идем учиться.
 Нэн ханьстахтунгве мин... Вы двое идете учиться.
 Тэн ханьстахтунгве мин... Они двое идут учиться.
 Ман ханьстахтунгве мин... Мы идем учиться.
 Нам ханьстахтунгве мин... Вы идете учиться.
 Тан ханьстахтунгве мин... Они идут учиться.

§ 10.

нэ женщина — нэг две женщины	<i>хал</i> лодка — <i>хапыг</i> две лодки
ойка старик — <i>ойкаг</i> два старика	<i>вор</i> лес — <i>ворыг</i> два леса
<i>агирись</i> девочка — <i>агирисиг</i> две девочки	<i>тумп</i> остров — <i>тумпыг</i> два острова
<i>акань</i> кукла — <i>аканиг</i> две куклы	<i>павыл</i> деревня — <i>павлыг</i> две деревни
<i>сали</i> олень — <i>салиг</i> два оленя	<i>ус</i> город — <i>усыг</i> два города
	<i>амп</i> собака — <i>ампыг</i> две собаки

Как видно из приведенных примеров, формы двойственного числа имен существительных образуются от форм единственного числа с помощью суффиксов *-г*, *-ыг*, *-иг*: суффикс *-г* выступает после основ имен существительных, оканчивающихся на гласные *-а*, *-э* (*нэ — нэг-г*);

суффикс *-ыг* выступает после основ имен существительных с твердым конечным согласным (*хал — хал-ыг*); суффикс *-иг* выступает после основ существительных, оканчивающихся на мягкий согласный или на гласный *и* (*агирись — агирис-иг*, *сали — сали-иг*).

Вопросительные слова *хотъют? хоуха? «кто?»* и *маньр? «что?»* при постановке их к именам существительным двойственного числа также употребляются в форме двойственного числа:

Хумыг вораег. «Два охотника охотятся». — *Хотъютыг вораег?* «Кто двое охотятся?»
Пыгрисиг ловинтэг. «Два мальчика читают». — *Хоухаг ловинтэг?* «Кто двое читают?»
Салиг хайтэг. «Два оленя бегут». — *Манарыг хайтэг?* «Что двое бегут?»
Колыг уллэг. «Два дома стоят». — *Манарыг уллэг?* «Что два стоят?»

Таким образом, в мансийском языке вопросительные слова *хотъют? хоуха? и маньр?* имеют следующие формы:
хотъют? хоуха? «кто (один)?»
маньр? «что (одно)?»
хотъютыг? хоухаг? «кто (двое)?»
манарыг? «что (два)?»
хотъютым? хоухат? «кто (многие)?»
манарым? «что (многие)?»

§ 11.

сун нарта

эллхолас человек

ханьстан хум учитель
пусмалтан хум врач
нумын наверху
ёлн внизу

похат в стороне, сбоку

Используя данные слова, составим небольшой текст, состоящий из нескольких связанных отрывков.

1

Маньси хум ворааяңкве минн. Тав сали, амп оньси. Сали сун харги. Амп лэнын кой. Сали, амп тэн ёмас тавен нётэг.

Манси едет (идет) охотиться. У него есть олень, собака. Олень везет нарту. Собака выслеживает белок. Олень, собака, они ему хорошо помогают.

Маньси хумит воруй алысь-лэгыт. Ханьстан хумит няврамыт ханьстэгыт. Пусмалтан хумит элмхоласыт пусмалтэгыт.

Павыл похат ёмас кол улли. Ти ёмас кол — школа. Ёлн хапыг наукег. Нумын васыг минёг. Эквага ойкаг¹ хул тотэг.

Мансийцы промышляют диких зверей. Учителя учат детей. Врачи лечат людей.

Возле поселка стоит хороший дом. Этот хороший дом — школа. Внизу видны две лодки. Наверху летят две утки. Старуха со стариком везут рыбу.

Упражнение 11. а) Выпишите из текста имена существительные в двойственном и множественном числе и поставьте к ним вопросы;

б) выпишите из текста глаголы двойственного и множественного числа: личные окончания двойственного числа подчеркните одной чертой, окончания множественного числа — двумя чертами.

Лексико-грамматические примечания:]

1. В данном тексте имеется словосочетание *эквага ойкаг*, что в переводе на русский язык означает «старуха со стариком». Данное словосочетание имеет ту особенность, что оба имени существительных выступают в форме двойственного числа и буквально обозначают «две старухи, два старика». На самом деле здесь речь идет только о старухе и старике, т. е. о двух лицах. В данном случае мы имеем дело с особым использованием форм двойственного числа в значении единственного, что является одной из особенностей мансийского языка. Формы двойственного числа в такого рода словосочетаниях используются в значении единственного числа только тогда, когда двойственным числом оформляются парные имена существительные, обозначающие людей, которые связаны друг с другом узами родства, общности положения, деятельности или назначения.

В словосочетании *эквага ойкаг* речь идет о супругах, т. е. о жене с мужем. Словосочетание *агырисиз пьырисиз* «девочка с мальчиком» обозначает собственно «двоих детей как сестру и брата». Указанная связь между парными предметами ясно выражается в следующих предложениях:

Кати ойкаг сисьсурек ойкаг агыг хольт олсы. «Кот и петух жили, как братья».

Ман Марксыг Энгельсыг хансум книгат ловинтэв. «Мы читаем книги, написанные Марком и Энгельсом».

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПОВТОРЕНИЯ

(1—4 уроки)

1. Чем отличается основной падеж мансийского языка от именительного падежа русского языка?
2. Чем отличаются употребление вопросов *кто?* и *что?* в мансийском и русском языках?
3. С помощью каких суффиксов образуются формы двойственного и множественного числа имен существительных?
4. Как изменяются глаголы по лицам и числам?

Урок 5.

§ 12. Изучив в предыдущих уроках формы основного падежа имен существительных единственного, двойственного и множественного числа, а также спряжение мансийского глагола в настояще-будущем времени (изменение глагола по трем лицам в трех числах), мы можем теперь перейти к рассмотрению имен существительных в форме косвенных падежей.

та тот, та, то
вор лес

тур 1. озеро; 2. горло¹.
я река
ма земля, место, страна
ус город
хоталь куда
нэпак бумага, книга

ти этот, эта, это
вортолнут, *вортолнойка* мед-ведь
охсар лиса
воуха берлога
сялтункве войти, забраться
ялукве сходить, съездить
кетункве послать
хотъюти, *хоухан* кому

Ам *вори* минёгум.
Наң *хоталь* минёгын?
Ам *уси* минёгум.
Нэ *коли* ханьи.
Пьырись *ханьстан* хуми
нэпак кети.
Амп *элмхоласи* нёти.

Я в лес пойду (поеду).
Ты куда пойдешь?
Я пойду в город.
Женщина входит в дом.
Мальчик учителю посылает письмо.
Собака помогает человеку.

В данных предложениях слова *вори* «в лес», *уси* «в город», *коли* «в дом» отвечают на вопрос *хоталь?* «куда?», слова *ханьстан хуми* «учителю», *элмхоласи* «человеку» отвечают на вопрос *хотъюти? хоухан?* «кому?». Все эти слова имеют общее для них окончание (суффикс) *-и*. Суффикс *-и* выступает после основ имен существительных, оканчивающихся на гласный или на один согласный; имена существительные, оканчивающиеся на два согласных, присоединяют к себе суффикс *-ын*: *апа* «люлька» — *апан* «в люльку», *кол* «дом» — *коли* «в дом»; *тумп* «остров» — *тумпын* «на остров», *хунт* «котомка» — *хунтын* «в котомку», *ёрн* «ненец» — *ёрнын* «ненцу».

Имена существительных, отвечающие на вопросы *хоталь?* «куда?», *хотъюти? хоухан?* «кому?» и имеющие окончание (суффикс) *-и*, *-ын*, обозначают направительный падеж.

Упражнение 12. Прочтите. Укажите имена существительные в направительном падеже и поставьте к ним вопросы².

Хум ворн минн.
Нэ турн яли.
Пыгрисиг ян хайтэг.
Ман коли сядтэв.
Тан нэпак усн кетэгыт.
Тэн вор тумпын минэг.

Ханисътан хум няврамытн лави: Тихотал ман мойт ловиньтэв».

Выпишите имена существительные в направительном падеже, подчеркните суффиксы направительного падежа.

Лексико-грамматические примечания:

1. В слове *тур* со значением «озеро» гласный *у* является долгим, в слове *тур* со значением «горло» гласный *у* — краткий.
2. При постановке вопросов *хотьятыт?* *хойхат?* «кому?» к именам существительным в двойственном и множественном числе вопросы должны оформиться соответствующими числовыми суффиксами. Например: к существительному *пыгрисиг* «двум мальчикам» необходимо поставить вопрос в форме *хотьятыт?* или *хойхат?* «кому двоим?», а к существительному *пыгрисити* «мальчикам» — вопрос *хотьятыт?* или *хойхат?* «кому многим?». Поэтому в предложении *Ханисътан хум няврамытн лави*. «Учитель говорит детям» к слову *няврамытн* «детям» нужно поставить вопрос *хотьятыт?* или *хойхат?*

§ 13. Сопоставим следующие предложения:

- | | |
|---------------------|-----------------------|
| 1. Ам ворн минэгум. | Я в лес пойду. |
| Ам ворт олэгум. | Я в лесу живу. |
| 2. Нэ коли сялти. | Женщина входит в дом. |
| Нэ колт оли. | Женщина живет в доме. |
| 3. Ман тумпын ялэв. | Мы ездим на остров. |
| Ман тумпыт унлэв. | Мы сидим на острове. |

В данных предложениях слова *ворн* «в лес», *коли* «в дом», *тумпын* «на острове» и слова *ворт* «в лесу», *колт* «в доме», *тумпыт* «на острове» отличаются друг от друга тем, что первые отвечают на вопрос *хоталь* «куда?», вторые — на вопрос *хот* «где?». Кроме того, слова *ворн*, *коли*, *тумпын* в отличие от слов *ворт*, *колт*, *тумпыт* имеют окончание (суффикс) *-т, -ыт*. Суффикс *-т* присоединяется к именам существительным, оканчивающимся на гласный звук или на один согласный; суффикс *-ыт* присоединяется к именам существительным, оканчивающимся на два согласных: *ала* «люлька» — *алат* «в люльке», *кол* «дом» — *колт* «в доме», *тумп* «остров» — *тумпыт* «на острове».

Имена существительные, отвечающие на вопрос *хот?* «где?» и имеющие окончание *-т, -ыт*, обозначают местный падеж.

Упражнение 13. Прочтите. Укажите имена существительные в местном падеже и поставьте к ним вопросы.

Вортолнут воухат оли.
Хул турт оли.
Ти мат олункве ёмас.
Няврамытн школат ханисъ-
тахтэгыт.
Ман хул ят алисьлэв.

Медведь живет в берлоге.
Рыба живет в озере.
В этом месте жить хорошо.
Дети учатся в школе.

Мы ловим рыбу на реке.

Выпишите имена существительные в местном падеже, подчеркните суффиксы местного падежа.

Упражнение 14. а) Прочтите и переведите на русский язык.

Ти мат ёмас кол унли. Ти школа оли. Няврамыт та школат ханисътахтэгыт. Ханисътан хум няврамыт ханисът.
Аллыл няврамыт школан минэгыт. Тан школан сядтэгыт. Тит тан ловиньтэгыт, хансэгыт, послэгыт. Школат няврамытн олункве ёмас.

Тот вор кол унли. Та вор колт экваг ойкаг олэг. Тэн турт минэг. Турт хул алисьлэг. Ойка амп оньси. Амп сун харт. Сунт хул оли.

б) Ответьте устно и письменно на следующие вопросы:

- 1) Ёмас кол хот унли? — Хороший дом где стоит?
- 2) Няврамыт хот ханисътахтэгыт? — Дети где учатся?
- 3) Няврамыт аллыл хоталь минэгыт? — Куда утром идут дети?
- 4) Школат хотъятытн олункве ёмас? — Кому хорошо жить в школе?
- 5) Хотъятыг вор колт олэг? — Кто живет в лесной избушке?
- 6) Экваг ойкаг хоталь минэг? Тэн хот хул алисьлэг? — Куда идут старуха со стариком? Где они ловят рыбу?
- 7) Хул хот оли? — Где находится рыба?

в) Переведите следующие предложения.

Мы живем в деревне. Завтра я поеду в город. В городе есть театр. Я схожу в театр.

В лесу живут дикие звери. Утки живут на озере. Иван ходит на озеро добывать уток.

§ 14.

мишке дать
вишке 1. взять; 2. купить
лишке бросить
тэшке 1. есть, кушать; 2. го-
реть
саушке 1. звать; 2. видеть
йишке идти, ехать, лететь
(по направлению к говоря-
щему)

оли деньги
сапрап топор
квалыг веревка
ной огонь
нянь хлеб
нашхал пароход
толышхал самолет

Сопоставим между собой следующие предложения:

1. Наишхал Тобольск усн мини. Пароход идет в город Тобольск.
Наишхал Тобольск усныл юв. Пароход идет (сюда) из Тобольска.
2. Наврамыт ворт хайтыг-тэгыт. Дети бегают в лесу.
Наврамыт ворныл хайтэ-гыт. Дети бегут из леса.
3. Ам ти хуми оли мгыум. Я этому человеку (мужчине) дам денег.
Ам та хумныл сапрап вы-гум. Я у того человека (от того человека) возьму топор.

В данных предложениях в противоположность словам *усн* «в город», *хуми* «человеку», *ворт* «в лесу», отвечающим на вопросы *хоталь?* «куда?», *хотэютни?* «кому?», *хот?* «где?», имеем слова *усныл* «из города», *ворныл* «из леса», *хумныл?* «от человека», которые отвечают на вопросы *хотыл?* «откуда?», *хотэютныл?* *хоуханыл?* «от кого?» и имеют окончание (суффикс) *-ныл*.

Имена существительные, отвечающие на вопросы *хотыл?* «откуда?», *хотэютныл?* *хоуханыл?* «от кого?» и имеющие окончание *-ныл*, обозначают исходный падеж.

При постановке вопросов *хотэютныл?* *хоуханыл?* «от кого?» к именам существительным в двойственном и множественном числе вопросы должны оформляться соответствующими числовыми суффиксами, например: к существительному *хумыгныл?* «от двух мужчин» нужно ставить вопрос в форме *хотэютыгныл?* *хоухагныл?* «от кого двоих?», к существительному *хумитныл?* «от мужчин» — вопрос в форме *хотэютитныл?* *хоухитныл?* «от кого многих?».

Упражнение 15. Прочтите. Укажите имена существительные в исходном падеже и поставьте к ним вопросы.

1. Пыгрись библиотекан мини. Тав библиотекекат ёмас книга выг. Тав библиотекеканыл юв, книга тоги.

2. Этипалаг ам вор коли минэгум. Тот аккевам оли. Вор колт най таг. Вор колны агирись юв. Ам ти агирись ваглум. Ти — Настя.

3. Ман почта колныл газетат, журналът тотэв. Иван ойкан журнал мгыув. Иван ойканыл павыли минав.

Выпишите имена существительные в именительном, местном и исходном падежах, подчеркните падежные суффиксы.

§ 15.

Приведенные выше шесть глаголов мансийского языка *ми-шке* «дать», *ви-шке* «взять», *ли-шке* «бросить», *тэ-шке* «есть», *ва-шке* «видеть, знать», *йи-шке* «идти, ехать» называются неправильными.

В отличие от правильных глаголов, со спряжением которых мы познакомились ранее, данные глаголы при изменении их по лицам в настоящем-будущем времени, за исключением *ва-шке* и *тэ-шке*, меняют гласный корня и на *ы* или *у* и имеют некоторые особенности в личных окончаниях. Для уяснения этого сопоставим формы спряжения правильного глагола с формами спряжения неправильных глаголов.

Спряжение неправильного глагола		
Спряжение правильного глагола <i>тотушке</i> «нести»	<i>мишке</i> «дать» (по образцу <i>мишке</i> так же спрягаются глаголы <i>вишке</i> , <i>лишке</i> , <i>вашке</i> , <i>тэук</i> е)	<i>йишке</i> «идти»
<i>ам тот-эум</i> «я несу»	<i>мы-гум</i> «я даю»	<i>ю-вум</i> (<i>йу-вум</i>) «я иду»
<i>нау тот-эгын</i> «ты несешь»	<i>мы-гын</i> «ты даешь»	<i>ю-вын</i> «ты идешь»
<i>тав тот-и</i> «он несет»	<i>мы-г</i> «он дает»	<i>ю-в</i> «он идет»
<i>мен тот-имен</i> «мы (2) несем»	<i>мы-гмен</i> «мы (2) даем»	<i>ю-вмен</i> «мы (2) идем»
<i>нэн тот-эгын</i> «вы (2) несете»	<i>мы-гын</i> «вы (2) да-ете»	<i>ю-вын</i> «вы (2) идете»
<i>тэн тот-эг</i> «они (2) несут»	<i>мы-гыг</i> «они (2) дают»	<i>ю-выг</i> «они (2) идут»
<i>ман тот-эа</i> «мы несем»	<i>мы-гув</i> «мы даем»	<i>ю-вув</i> «мы идем»
<i>нан тот-эгын</i> «вы несете»	<i>мы-гын</i> «вы даете»	<i>ю-вын</i> «вы идете»
<i>тац тот-эгыт</i> «они несут»	<i>мы-гыт</i> «они дают»	<i>ю-выт</i> «они идут»

§ 16. Закрепим употребление личных форм неправильных глаголов с помощью перевода предложений с русского языка на мансийский язык.

Ты что видишь?
Я вижу город.
Мальчик ест хлеб.
Что вы (2) бросаете в лодку?
Мы (2) в лодку бросаем веревку.
Девушки (2) едят рыбу.
Что вы даете старику?
Мы даем старику топор.
Самолеты летят в город.

Наң маныр вагын?
Ам ус вагум.
Пыгрись нянь тэг.
Нэн маныр хапи лыгын?
Мен хапи квалыг лыгмен.

Агинг хул тэгыг.
Нан ойкан маныр мыгын?
Ман ойкан саграп мыгум.
Товлыңхапыт усн ювыт.

Упражнение 16. Прочтите, переведите на русский язык.

1. Тюмень усныл наиңхап юв. Салехардыл товлыңхапыт ювыг. Ханты-Мансийскныл хапыт ювыт.
2. Ам ханисьтан хум вагум. Мен ёмас павыл вагмен. Ман наврамыт вагум.
3. Марья ёква магазинт суп выг. Нан маныр выгын? Ман нянь выгум.
4. Нумын наит наңкегыт. Ти наит ус колыт тэгыт. Ман та наит минэв.
5. Мен хап оньсимен. Мен усн минимен. Мен уст ханисьтахтимен. Уст олуңкве ёмас.

Спишите. Подчеркните в именах существительных суффикс исходного падежа.

Подчеркните личные формы неправильных глаголов; определите лицо и число глагола.

Урок 7.

§ 17.

юнтул игла
туп 1. весло; 2. едва, чуть,
только¹
толыг невод
хулл сеть
касай нож
унтуу́кве сеть
квалу́кве выйти, сойти
Хальпус Березово

улас стул
сагру́кве рубить
акту́кве резать
тову́кве грести
толлу́кве неводить
хулля́кве сетковать (ловить
рыбу сетью)
талу́кве сеть (в средства передвижения)

Хум саграпыл сагри.
Нэ юнтупыл юнти.
Пыгрись тупыл тови.
Аги салил мини.

Акквева хапыл юв.

Няврам акквевал унли.

Мужчина рубит топором.
Женщина шьет иглой.
Мальчик гребет веслом.
Девушка едет на олене (букв. оленем).

Бабушка едет (сюда) на лодке (букв. лодкой).

Ребенок сидит с бабушкой.

В данных предложениях слова *саграпыл* «топором», *юнтупыл* «иглой», *тупыл* «веслом», *салил* «оленем», *хапыл* «лодкой», *акквевал* «с бабушкой» отвечают на вопросы *манарыл?* «чем?», *хотютыл?* «оу́хал?» «с кем?» и имеют окончание (суффикс) *-л, -ыл* или *-ил*. Суффикс *-л* присоединяется к основам имен существительных, оканчивающимся на гласный (*акквева* «бабушка» — *акквевал* «с бабушкой»), суффикс *-ыл* присоединяется к основам существительных, оканчивающимся на твердый согласный (*туп* «весло» — *туп-ыл* «веслом»), суффикс *-ил* присоединяется к основам существительных, оканчивающимся на мягкий согласный (*пьян* «хлеб» — *пьян-ил* «хлебом»).

Имена существительные, отвечающие на вопросы *манарыл?* «чем?» и *хотютыл?*, *оу́хал?* «с кем?», с кем? и имеющие окончания *-л, -ыл, -ил*, обозначают творительный падеж.

Упражнение 17. Прочтите. Укажите имена существительные в творительном падеже и поставьте к ним вопросы.

Ман толгыл толгев.

Ман хулпыл хулапав.

Ман касайл яктэв.

Ам наиңхапыл минагум.

Тав лувыл мини.

Агирись аканил ёнги.

Мен Степан ойкал колт ун-
лимен.

Мы неводим (ловим рыбу неводом).

Мы сеткуем (ловим рыбу сетью).

Мы режем ножом.

Я поеду на пароходе (пароходом).

Он поедет на лошади (лошадью).

Девочка играет с куклой (куклой).

Мы (2) сидим со стариком Степаном в доме.

При постановке вопросов к именам существительным, обозначающим средства передвижения (лодка, самолет, лошадь и др.), необходимо иметь в виду, что в мансийском языке вопрос *манарыл?* «чем?» употребляется не только к орудиям *саграпыл* «топором», *юнтупыл* «иглой», *толгыл* «неводом», но и к средствам передвижения (*лувыл* «лошадью»,

хапыл «лодкой», сумыл «нартой»), в то время как в русском языке к средствам передвижения ставится вопрос «на чем?» (на лодке, на пароходе, на лошади).

Упражнение 18. Прочтите. Переведите на русский язык.

1. Хум хапн тали. Тав хапыл Хальпусн минн. Хум тупыл товн. Тав хапыл квали. Хапыл хул выг. Хул усн тотн.
2. Нэ колн сятли. Тав уласн унти. Уласт унти. Нэ няврам онсьн. Няврам аканил ёнги. Нэ касайл нянь якти. Нэ нянь тэг.
3. Ман колхозт рупитэв. Ман хул алислэв. Хул толгыл толгов, хулпыл хуллаев. Ман хул алислэв хапыл ялэв. Ман воруй алислэв. Воруй алислэв салил ялэв.

Поставьте в письменном виде вопросы к именам существительным в направлении, местном, исходном и творительном падежах.

Упражнение 19. Данные предложения переведите на мансийский язык.

1. Я живу в деревне. Бабушка живет в городе. Я поеду в город на пароходе.
2. Из Березова в Саранпаул ходит пароход. Из Ханты-Мансийска в Березов летает самолет. Мы полетим на самолете.
3. В Березове есть рыбозавод. На рыбозаводе работают русские, манси, ханты. На рыбозаводе рыбу везут на катерах и лодках.

Упражнение выполните устно и письменно. Подчеркните имена существительные в творительном падеже.

§ 18. Сравните данные предложения:

- | | |
|---------------------|-------------------------|
| 1. Ам хап варегум. | 1. Я лодку делаю. |
| Ам хап варсум. | Я лодку делал. |
| 2. Наң хап варегын. | 2. Ты лодку делаешь. |
| Наң хап варсын. | Ты лодку делал. |
| 3. Мен хап варимен. | 3. Мы (2) лодку делаем. |
| Мен хап варсумен. | Мы (2) лодку делали. |

Из приведенных примеров видно, что прошедшее время глагола в мансийском языке образуется с помощью суффикса -с, который ставится между основой глагола и личным глагольным окончанием (суффиксом): *ол-с-ум* «я жил», *ол-с-ын* «ты жил», *ол-с-умен* «мы двое жили», *ол-с-ыг* «они двое жили», *ол-с-ув* «мы жили», *ол-с-ыт* «они жили».

В третьем лице единственного числа глагол прошедшего времени не имеет личного окончания: *олыс* «он жил», *варсыс* «он делал», *тотыс* «он нес» и т. п.

Суффикс прошедшего времени -с может присоединяться к глагольной основе непосредственно или с помощью соединительных гласных -ы, -а.

Так, в глаголах *олсум* «я жил», *тотсум* «я нес», *варсум* «я делал» и др. суффикс прошедшего времени присоединяется к глагольной основе непосредственно, т. е. без соединительного гласного;

в глаголах *мурмысум* «я нырнул», *ёхтысум* «я приехал», *унтысум* «я поставил» и др. суффикс прошедшего времени присоединяется к глагольной основе с помощью соединительного гласного -ы (*мур-ыс-ум*);

В глаголах *ханисытасум* «я учил», *хайтыгасум* «я бегал», *касасасум* «я увидел» и др. суффикс прошедшего времени присоединяется к глагольной основе с помощью соединительного гласного -а (*ханисыт-ас-ум*).

Неправильные глаголы *миуке* «дать», *виуке* «взять», *вауке* «видеть, знать» и др. суффикс прошедшего времени -с присоединяют непосредственно к конечному гласному основы: *мисум* «я дал», *висум* «я взял», *васум* «я видел» и т. п.

§ 19. В целях систематического обозрения форм спряжения мансийского глагола приводим следующую таблицу:

Настояще-будущее время	Прошедшее время		
	<i>олушке</i> «жить»	<i>олушке</i> «жить» -с	<i>ёхтушке</i> «прити» -ыс
<i>ам олэгум</i> «я живу»	<i>олсум</i> «я жил»	<i>ёхты ум</i> «я пришел»	<i>рупитасум</i> «я работал»
<i>наң олэгын</i> «ты живешь»	<i>олсын</i> «ты жил»	<i>ёхтысын</i> «ты пришел»	<i>рупитасын</i> «ты работал»
<i>тав оли</i> «он живет»	<i>олсыс</i> «он жил»	<i>ёхтысыс</i> «он пришел»	<i>рупитасыс</i> «он работал»
<i>мен олммен</i> «мы (2) живем»	<i>олсумен</i> «мы (2) жили»	<i>ёхтысамен</i> «мы (2) пришли»	<i>рупитасмен</i> «мы (2) работали»
<i>нэң олэгын</i> «вы (2) живете»	<i>олсын</i> «вы (2) жили»	<i>ёхтысын</i> «вы (2) пришли»	<i>рупитасын</i> «вы (2) работали»
<i>тэң олэг</i> «они (2) живут»	<i>олсыг</i> «они (2) жили»	<i>ёхтысыг</i> «они (2) пришли»	<i>рупитасыг</i> «они (2) работали»
<i>ман олэв</i> «мы живем»	<i>олсув</i> «мы жили»	<i>ёхтысув</i> «мы пришли»	<i>рупитасув</i> «мы работали»
<i>наң олэгын</i> «вы живете»	<i>олсын</i> «вы жили»	<i>ёхтысын</i> «вы пришли»	<i>рупитасын</i> «вы работали»
<i>тан олэгыт</i> «они живут»	<i>олсыт</i> «они жили»	<i>ёхтысыт</i> «они пришли»	<i>рупитасыт</i> «они работали»

Упражнение 20. Сانشите данные предложения и переведите на русский язык.

1. Ам наицхапи талсум. Наицхапыл Хальпуси минасум.
2. Ман Хальпусыл Ханты-Мансийскын товлыцхапыл йнсув.
3. Мен педучилищет ханисътахтхсамен. Мен Ханты-Мансийскын Ленинград усн ханисътахтхдкве минасамен.
4. Хум лафын алыслас. Нэ сэтан тахтыс. Пыгрисиг нэпак ловиньтасыг. Агирисит аканил ёнгысыт.
5. Наң хот рупитасыг? Нэн хоталь талсын? Нан манарыл йнсын?

Подчеркните суффиксы прошедшего времени вместе с соединительными гласными:
Эти же предложения скажите с глаголами настоящего-будущего времени.

Лексическое примечание: 1. В слове *туп* «весло» гласный *у* долгий, в слове *туп* «еда, чуть, только» гласный *у* краткий.

Урок 8.

§ 20.

ёхтункве прийти, приехать	ась отец
сунсуокве смотреть	сянь мать
ханьсюкве узнать, отгадать	пыг сын, парень
мойтункве рассказывать сказки	амьсы загадка
эгрुकве петь	эрыг песня
амсюкве загадывать загадки	алгаль вверху по реке
ёмтукве стать, сделаться	лоухаль вниз по реке
патукуве 1. упасть; 2. стать, начать	ноухаль вверх
	ёлаль вниз

Иван Сайнахов бригадирыг емыс.	Иван Сайнахов стал бригадиром.
Ти колхоз ёмас колхозыг емтыс.	Этот колхоз стал хорошим колхозом.
Ам ханисътан хумыг олэгум.	Я являюсь учителем.

В данных предложениях слово *бригадирыг* «бригадиром» (*бригадирыг емтыс* «бригадиром стал») отвечает на вопрос *хотгытыг (хоухаг) емтыс?* «кем стал?», слова *ханисътан хумыг* «учителем» (*ханисътан хумыг олэгум* «являюсь учителем») отвечают на вопрос *хотгытыг (хоухаг) олэгум?* «кем являюсь?» и слово *колхозыг* «колхозом» (*колхозыг емтыс* «колхозом стал») отвечает на вопрос *манарыг емтыс?* «чем стал?».

Имена существительные, отвечающие на вопросы *хотгытыг (хоухаг) емтыс?* «кем стал?», *хотгытыг (хоухаг) оли?*

«кем является?», *манарыг емтыс?* «чем стал?», *манарыг оли?* «кем является?» и имеющие окончания (суффиксы) *-г, -ыг, -иг*, обозначают превратительный падеж.

Суффикс *-г* присоединяется к основам имен существительных, оканчивающимся на гласные *-а, -э*: *ойка* «старик» — *ойка* «стариком [стал]», *нэ* «женщина» — *нэг* «женщиной [стала]»;

суффикс *-ыг* присоединяется к основам имен существительных, оканчивающимся на твердый согласный: *хум* «мужчина» — *хумыг* «мужчиной [стал]»; *кол* «дом» — *колыг* «домом [стал]»;

суффикс *-иг* присоединяется к именам существительным, основы которых оканчиваются на мягкий согласный или на гласный *и*: *акаль* «кукла» — *аканиг* «куклой [стала]», *нянь* «хлеб» — *няниг* «хлебом [стал]», *сали* «олень» — *салиг* «оленьем [стал]».

Упражнение 21. а) Прочтите, укажите имена существительные в превратительном падеже.

- | | |
|-------------------------------------|--|
| 1. Василий ёмас пыгыг емтыс. | 1. Василий стал хорошим парнем. |
| 2. Тася ханисътан нэг емтыс. | 2. Тася стала учительницей. |
| 3. Ам пусмалтан хумыг рупитэгум. | 3. Я работаю врачом. |
| 4. Ман колхозныкыг олукве патэв. | 4. Мы будем колхозниками. |
| 5. Ти павылрись ёмас павлыг емтыс. | 5. Эта деревушка стала хорошим поселком. |
| 6. Ам асиг емтсум, тав сяниг емтыс. | 6. Я стал отцом, она стала матерью. |

б) Письменно ответьте на следующие вопросы. Подчеркните суффиксы превратительного падежа.

- Василий хотгытыг емтыс?
Тася хоухаг емтыс?
Ам хоухаг рупитэгум?
Ман хотгытыг олукве патэв?
Ти павылрись манарыг емтыс?
Ам хоухаг емтсум? Тав хоухаг емтыс?

Упражнение 22. Прочтите. Переведите на русский язык.

1. Ам алгаль сунсэгум. Хап наңки. Хапт аги унли. Аги эрыг эрги. Ти аги ханисътан нэг оли. Тав Аня павыл школат рупити.
2. Наицхап ёхтыс. Няврамыт наицхапи талсыт. Няврамыт наицхапыл Хальпуси минэгыт. Ефим ойка няврамыти мойт

мойги, амысь амен. Наврамыт аmsит ханьсегыт. Ефим бмас хумыг одыс.

3. Маньси хум Николай Шесталов колхоз председателиг рупити. Маньси из Дарья Сайнахова бригадирыг рупити. Ам рыбозаводт рабочниг рупитэгулм.

Составте в письменном виде вопросы к именам существительным в превратительном падеже.

§ 21. Сопоставте данные предложения:

1. Ам книган сунсэгум.
Ам книган суссум.
2. Наф сали оньсегины.
Наф сали осьсын.
3. Наврамыт амысь ханьсе-
гыт.
Наврамыт амысь хасьсыт.

1. Я смотрю в книгу.
Я смотрел в книгу.
2. Ты имеешь оленей.
Ты имел оленей.
3. Дети отгадывают загадку.
Дети отгадали загадку.

Из приведенных примеров видно, что в глаголах *суссум* «я смотрел», *осьсын* «ты имел», *хасьсыт* «они отгадали» произошло выпадение согласных звуков *н, нь*, выступающих в глагольных основах перед согласными *-с, -сь: сунсэгум — суссум, оньсегины — осьсын, ханьсегыт — хасьсыт*. Данное явление наблюдается также с согласным *у* перед *х: хаухегум «я взбираюсь» — хахсум «я взбирался»*.

Выпадение согласных *н, нь, у* в глагольных основах, оканчивающихся на *нс, ньсь, ух*, происходит при образовании форм прошедшего времени всех трех лиц и трех чисел, за исключением 3-го лица единственного числа. Для образца возьмем спряжение трех глаголов с выпадающими согласными *н, нь, у: хансуукве «писать», оньсюкве «иметь», хаухуукве «взбираться»*.

<i>ам хассум «я писал»</i>	<i>осьсум «я имел»</i>	<i>хахсум «я взбирался»</i>
<i>нау хассын «ты писал»</i>	<i>осьсын «ты имел»</i>	<i>хахсын «ты взбирался»</i>
<i>тав ханьсе «он писал»</i>	<i>оньсис «он имел»</i>	<i>ханьсис «он взбирался»</i>
<i>мен хассумен «мы (2) писали»</i>	<i>осьсумен «мы (2) имели»</i>	<i>хахсумен «мы (2) взбирались»</i>
<i>нзи хассын «вы (2) писали»</i>	<i>осьсын «вы (2) имели»</i>	<i>хахсын «вы (2) взбирались»</i>
<i>таи хассыг «они (2) писали»</i>	<i>осьсыг «они (2) имели»</i>	<i>хахсыг «они (2) взбирались»</i>
<i>ман хассуе «мы писали»</i>	<i>осьсуме «мы имели»</i>	<i>хахсуме «мы взбирались»</i>
<i>наи хассуе «вы писали»</i>	<i>осьсын «вы имели»</i>	<i>хахын «вы взбирались»</i>
<i>таи хассыт «они писали»</i>	<i>осьсыт «они имели»</i>	<i>хахыт «они взбирались»</i>

Упражнение 23. Используя данную таблицу, переведите на мансийский язык следующие предложения:

1. Я смотрел (смотрю) вверх. Ты смотрел (смотришь) вниз. Он смотрел (смотрит) в книгу.
2. Мы (2) отгадали (отгадываем) загадки. Вы (2) имели (имеете) сына. Они (2) узнали (узнают) учителя.
3. Мы взобрались (взбираемся) вверх. Вы смотрели (смотрите) вниз. Они имели (имеют) хорошую собаку.

§ 22. Заканчивая в данном уроке ознакомление с падежными формами имен существительных мансийского языка, составим сводную таблицу известных нам падежных окончаний (суффиксов):

Название падежей	Вопрос	Окончание (суффикс)
Основной	кто? что? кого? что? (вижу) куда? кому? где?	-н, -ын -т, -ыт -ныл
Направительный	откуда? от кого?	-и, -ыл, -ил
Местный	кем? чем? с кем? с чем?	-з, -ыз, -из
Исходный	кем стал? чем стал?	
Творительный	кем является? чем является?	
Превратительный		

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПОВТОРЕНИЯ

(5—8 уроки)

1. Сколько времен имеет мансийский глагол? Чем он в этом отношении отличается от русского глагола?
2. С помощью какого суффикса образуются формы прошедшего времени?
3. В чем особенности спряжения неправильных глаголов?
4. В каких основах мансийского глагола происходит выпадение согласных при образовании форм прошедшего времени?
5. Назовите по-мансийски вопросы, на которые отвечают падежи мансийского языка.
6. Назовите падежные суффиксы и объясните основные правила их написания.

Урок 9.

§ 23.

Сопоставим два ряда предложений из русского и мансийского языка. Обратите внимание на то, какие служебные слова в мансийских предложениях соответствуют русским предложениям:

1. Ящик стоит на столе.
2. Я еду к бабушке.
3. Учитель разговаривает с учениками.
4. Самолет летит над лесом.
5. Мы до совхоза ехали на лошади.

1. Тотап пасап тармыл унли.
2. Ам аквеква палт минөгум.
3. Ханисътан хум ханисътахтын няврамыт ёт потырти.
4. Товлыухап вор нуми-палт мини.
5. Ман совхоз мус лувыл йисув.

Из сопоставления данных предложений видно, что русским предложениям *на, к, с, над, до* в мансийском языке соответствуют слова *тармыл, палт, ёт, нуми-палт, мус*. Такие слова мансийского языка называются послелогами.

В отличие от русских предлогов послелоги стоят после имени существительного. Имя существительное, сочетаясь с послелогом, всегда выступает в форме основного падежа, в русском языке имена существительные в сочетании с предлогами выступают в форме косвенных падежей. Сравните: на столе — предлог на + имя существительное в форме предложного падежа; *пасап тармыл* — имя существительное *пасап* «стол» в форме основного падежа + послелог *тармыл* «на (стол на)»;

к бабушке — предлог к + имя существительное в форме дательного падежа; *аквеква палт* — имя существительное *аквеква* «бабушка» в форме основного падежа + послелог *палт* «к» (бабушка к);

с учениками — предлог с + имя существительное в форме творительного падежа; *ханисътахтын няврамыт ёт* — имя существительное *ханисътахтын няврамыт* «ученики» в форме основного падежа + послелог *ёт* «с» (ученики с) и т. д.

Послелоги мансийского языка делятся на неизменяемые и изменяемые.

§ 24. Неизменяемые послелоги представляют собой застывшие формы слов, которые не изменяются по падежам.

Приведем список наиболее употребительных неизменяемых послелогов и примеры на их использование в речи. *тармыл* 1) на (где?) (см. вышеприведенное предложение); 2) на (куда?) — *Ам улас тармыл унтсум*. «Я сел на стул». *палт* 1) к (см. вышеприведенное предложение); 2) у — *Ман аквеква палт одсув*. «Мы жили у бабушки». *ёт* с, совместно (см. вышеприведенное предложение). *мус* до (см. вышеприведенное предложение). *магсы* 1) для — *Нэ ти хум магсыс сур юнтис*. «Женщина

для этого мужчины сняла рубашку»; 2) за — *Ойка пурьсы магсыс палл мис*. «Старик за свинью отдал овцу».

лалыт против, навстречу — *Вортолнут вораян хум лалыт кваланас*. «Медведь выскочил навстречу (против) охотнику». *торыг* перед, против чего-либо — *Кол торыг аскевал люди*. «Перед домом стоит столб».

нурыл в, на (по направлению к чему-либо) — *Хум вортолнут нурыл патамтас*. «Мужчина выстрелил в медведя». *Аги ныг нурыл сунис*. «Девушка смотрит на парня». *урыл* о, про — *Ам ти пыгрис урыл лавегум*. «Я скажу об этом мальчике».

овылтит про — *Ман та вармал овылтит потыртэв*. «Мы расскажем про то дело».

паттийг вместо — *Агирись х буква паттийг г буква хансыс*. «Девочка вместо буквы х написала букву г».

уртийг вместо — *Эква мот уртийг умась потыр тыртас*. «Старуха вместо сказки рассказала интересный рассказ».

пейтсыл вместо, взамен — *Ман сялюв пейтсыл рулп-такке минэв*. «Мы пойдем работать вместо матери».

тара 1) мимо — *Хум навыл тара мини*. «Мужчина идет мимо деревни»; 2) через — *Разведчик бинокль тара сунис*. «Разведчик смотрит через бинокль».

мувлахи вокруг — *Няврамыт школа мувлахи хайтыгтагылт*. «Дети бегают вокруг школы».

сис в течение — *Ваня тэли сис Хальпуст олыс*. «Ваня в течение зимы жил в Березове».

кастыл на (об отрезке времени) — *Лэуын тэли кастыл лавесам сопалси*. «Белка на зиму запасае орехи».

хосит по, вдоль — *Трамвай усхули хосит яли*. «Трамвай ходит по улице».

кони-пал кроме — *Ти пыгрис кони-пал ёмас агирисит олэзэйт*. «Кроме этого мальчика, есть хорошие девочки».

ултта через — *Совыр пирсяхыл ултта порыгмас*. «Заяц прыгнул через куст».

§ 25. Изменяемые послелоги имеют форму трех падежей: местного, направительного и исходного.

Приведем список наиболее употребительных изменяемых послелогов и примеры на их употребление.

кивырт в (внутри предмета), *кивыри* в (внутри предмета), *кивырныл* из (внутренней части предмета): *Охсар воуха кивыри туйтхатас*. «Лиса спряталась в нору».

халт между, среди, *халн* в середину, *халныл* из середины: *Аги йывыт халт ёлыгмас*. «Девушка ходила среди деревьев».

ватат у, около, возле (у края предмета), *ватан* к (к краю предмета), *ватаныл* от (от края предмета): *Колхоз нууксум*

пасан ватаныл элэл ёмасас. «Председатель колхоза от стола шагнул вперед».

сист за (сзади предмета), *сисн* за (за предмет), *сисныл* из-за (из-за предмета): *Кол сист амп хорталмахтыс*. «За домом залаяла собака».

сайт за (за теневой стороной предмета), *сайн* за (за теневую сторону предмета), *сайныл* из-за (из-за теневой стороны предмета): *Хотал вор сайн туйтхатас*. «Солнце спряталось за лес».

алмпалт за (за водоемом), *алмпалн* за (за водоем), *алмпалныл* из-за (из-за водоема): *Ман я алмпалн минэв*. «Мы едем за реку».

эли-палт перед (где?), *эли-палн* перед (куда?), *эли-палныл* от передней стороны: *Ханисътан нэ пасан эли-палт люлис*. «Учительница стояла перед столом».

юи-палт за, сзади (где?), *юи-палн* за, сзади (куда?), *юи-палныл* от, из-за (от задней стороны предмета): *Нэ хум юи-палн люлис*. «Женщина встала за мужчину (сзади мужчины)».

нуми-палт над (где?), *нуми-палн* над (куда?), *нуми-палныл* сверху (откуда?): *Лампа пасан нуми-палт хани*. «Лампа висит над столом».

эли-палт под (где?), *эли-палн* под (куда?), *эли-палныл* из-под (откуда?): *Метро ма эли-палт оли*. «Метро находится под землей».

§ 26.

тэли зима, зимний, зимой
пасан стол
потыр разговор, рассказ
тотал ящик
пурьсь свинья
паля овца
вармал дело
луук 1. голова; 2. зуб
луукхум руководитель, председатель
сопас запас
аныг большой, старший

туй лето, летний, летом
потыртацкве говорить, рассказывать
патамтацкве выстрелить
пумась интересный
ухсули улица
туйтуцкве прятать
туйтхатуцкве спрятаться
ёмасацкве шагнуть, ступить
йив дерево, палка
сопаслацкве запастись
пумасип спасибо

Упражнение 24. а) Прочтите. Переведите на русский язык.

1. Аги улас тармыл унтыс. Аги улас тармыл унли. Аги уласныл квалыс.

2. Ам ханисътан хум палт минэгум. Ханисътан хум палт ханисътахтуцкве патэгум. Няврамыт ханисътан хум ёт экскурсиян ялэгыт. Няврамыт турныл павыл мус хапыл йисыт.

2. Маньси хум магазин кивырн сятыс. Тав нэ магыс

ёмас суп вис. Суп магыс оли мис. Ювле ёхтыс. Нэ хум нупыл лави: «Ёмас суп магыс яныг пумасип!»

4. Колхоз пуцкхум лавыс: «Ам та вармал овылтит потыртэгум. Тихотал ман яныг толгыл толгуцкве минэв». Колхозникыт алпыл толгуцкве минаят. Тан хотал сис толгысыт.

6) Ответьте письменно на следующие вопросы:

1. Аги хоталь унтыс? Аги хот унли?

2. Ам хотьют палт минэгум? Хотьют палт ханисътахтуцкве патэгум? Няврамыт хотьют ёт экскурсиян ялэгыт? Няврамыт павыл мус манарыл йисыт?

3. Маньси хум хоталь сятыс? Тав хотьют магыс суп вис? Нэ хум нупыл маньр лавыс?

4. Колхоз пуцкхум маньр овылтит потыртас?

Упражнение 25. Данные предложения переведите на мансийский язык (устно и письменно). Подчеркните имена существительные вместе с послелогами.

1. Самолет пролетел мимо города.

2. Ученики вокруг школы посадили деревья.

3. Мы все лето (в течение лета) работали с колхозниками.

4. Охотник шел вдоль озера.

5. За рекой я вижу лес.

6. Собака спряталась за лодку.

7. Учитель стоял у стола и говорил ученикам: «Завтра мы поедem на экскурсию за озеро».

Упражнение 26. Спишите. Вместо точек вставляйте нужные послелог.

1. Тотал пасан ... унли. Ящик стоит под столом. 2. Амп вораян хум ... хайти. Собака бежит впереди (вперед) охотника. 3. Ман тэли ... хул сопасласув. Мы на зиму запасли рыбы. 4. Пурьсь кол ... квалалас. Свинья выскочила из-за дома. 5. Ам колхозникыт ... ульгусум, колхозникыт нупыл Москва ус ... потыртасум. Я сидел среди колхозников, рассказывал колхозникам о Москве. 6. Васыт я .. минаят. Утки летели над рекой. 7. Тихотал ам ханисътан хум ... няврамыт ханисътацкве патэгум. Сегодня я буду учить детей вместо учителя.

Урок 10.

§ 27. На протяжении всех предыдущих уроков мы с вами практически имели дело с членами предложения и с вопросами, на которые они отвечают. В данном уроке мы позна-

комится с понятием члена предложения и систематизируем приобретенные нами навыки построения предложений в мансийском языке.

мань маленький
пелысь быстро
ёмсякя хорошо, основательно

1. Хум вортолнут алас.
 2. Няврамыт лѣх хосит пелысь хайтсыт.
 3. Алпыл наиңхап алгаль минас.
 4. Пыгрись саграпыл мань йив саграпас.
 5. Степан колхозт ёмсяк рупитас.
 6. Агириль аквеква ёт павылныл йис.
1. Мужчина убил медведя.
 2. Дети быстро бежали по дороге.
 3. Утром пароход пошел вверх по реке.
 4. Мальчик срубил топором маленькое дерево.
 5. Степан хорошо работал в колхозе.
 6. Девочка шла с бабушкой из деревни.

§ 28. Каждое из вышеприведенных предложений состоит из главных и второстепенных членов предложения.

Главными членами предложения являются подлежащее и сказуемое; второстепенными членами предложения — дополнение, обстоятельство, определение.

Подлежащее — это такой член предложения, который обозначает то, о чем говорится в предложении. Подлежащее отвечает на вопросы кто? что?

В данных предложениях подлежащими будут следующие слова: *хум* «мужчина», *няврамыт* «дети», *наиңхап* «пароход», *пыгрись* «мальчик», *Степан*, *агириль* «девочка».

Сказуемым называется такой член предложения, который указывает на то, что именно говорится о подлежащем. Сказуемое обычно отвечает на вопрос что делает? что делал?

В данных предложениях сказуемыми являются следующие слова: *алас* «убил», *хайтсыт* «бежали», *минас* «пошел», *саграпас* «срубил», *рупитас* «работал», *йис* «шла».

В мансийском языке сказуемое, как правило, стоит в конце предложения, подлежащее помещается перед сказуемым.

Перемещение подлежащего в конец предложения допускается в мансийских стихах, что оправдывается наличием рифм и манерой стихосложения. Указанное явление мы наблюдаем в стихах мансийского поэта И. Шесталова. Возьмем для примера его стихотворение «Пионер».

«Пионер, пионер» —
Сака ёмас нам.
Пионерыг олуңкве
Касасегум ам.

Хурум сампа галстук,
Суиң барабан...
Пумась эрыг сов ёт
Яласэгыт тан.

Отряд эли-палт
Хорги выгыр тор.
Ворн ке ёхтэгыт,
Суиңыг емти вор.

«Пионер, пионер» —
Очень хорошее имя.
Быть пионером
Желаю я.

Галстук с тремя углами,
Громкий барабан...
С веселым песенным напевом
Ходят они (пионеры).

Перед отрядом (впереди отряда)
Пылает красный флаг.
Если в лес они придут,
Шумным станет лес.

В приведенных трех четверостишиях стихотворения мы имеем четыре предложения, в которых подлежащее стоит в конце предложения, то есть после сказуемого:

1. *Пионерыг олуңкве касасегум ам.* «Пионером быть желаю я».
2. *Пумась эрыг сов ёт яласэгыт тан.* «С веселым песенным напевом ходят они».
3. *Отряд эли-палт хорги выгыр тор.* «Впереди отряда пылает красный флаг».
4. ... *суиңыг емти вор.* «... шумным станет лес».

Переделаем данные предложения в соответствии с обычными нормами построения мансийского предложения; для этого подлежащее необходимо поместить в начале предложения.

1. *Ам пионерыг олуңкве касасегум.*
2. *Тан эрыг сов ёт яласэгыт.*
3. *Выгыр тор отряд эли-палт хорги.*
4. *Вор суиңыг емти.*

§ 29. Второстепенные члены предложения — обстоятельства, дополнения и определения выступают в предложении в роли пояснительных слов.

Если мы сопоставим предложение *Хум алас* «Мужчина убил» с предложением *Хум вортолнут алас* «Мужчина медведя убил», то легко установим, что второе из этих предложений (Мужчина медведя убил) сообщает нам о действии мужчины полнее, чем первое предложение (Мужчина убил). Слово *вортолнут* «медведь» поясняет слово *алас* «убил», указывая объект (предмет), на который было направлено действие, исходившее от мужчины.

То же самое мы наблюдаем при сопоставлении предложения *Степан работат* с предложением *Степан колхозт ёмсык рупитас* «Степан в колхозе хорошо работал». Здесь второе предложение (Степан в колхозе хорошо работал) дает нам более полное представление о действии (работал), чем первое (Степан работал), так как в первом предложении, нежели в первом (Степан работал), где у Степана, нежели в первом (Степан работал), где у Степана, и указание на качество действия (хорошо), которое производил Степан.

§ 30. Пояснительные слова, обозначающие лицо или предмет как объект действия и отвечающие на вопросы *кого? что?*, называются прямыми дополнениями.

В предложениях *Хум вортолнут алас* «Мужчина медведя убил», *Пыгрись саграпыл мань йив саграпалас* «Мальчик топором маленькое дерево срубил» прямыми дополнениями будут слова *вортолнут* «медведя», *йив* «дерево».

Пояснительные слова, обозначающие лицо или предмет, с помощью которого, для которого или совместно с которым производится действие, и отвечающие на вопросы *кем?, чем?, с кем?, с чем?, кому?, чему?*, называются косвенными дополнениями.

В предложениях *Пыгрись саграпыл мань йив саграпалас* «Мальчик топором маленькое дерево срубил», *Агирись аквеква ёт павыллыл йис* «Девочка с бабушкой из деревни шли» косвенными дополнениями будут слова *саграпыл* «топором», *аквеква ёт* «с бабушкой».

§ 31. Пояснительные слова, обозначающие различные признаки действий (место, время, образ действия), называются обстоятельством.

Пояснительное слово, обозначающее местонахождение или направление (в пространстве) совершаемого действия и отвечающее на вопросы *где? куда? откуда?*, называется обстоятельством места.

В предложениях *Няврамыт лэх хосит пеллысь хайтсыт* «Дети по дороге быстро бежали», *Алпыл науцхап алгаль ми нас* «Утром пароход вверх по реке пошел», *Степан колхозт ёмсык рупитас* «Степан в колхозе хорошо работал», *Агирись аквеква ёт павыллыл йис* «Девочка с бабушкой из деревни шли» обстоятельства места будут слова *лэх хосит* «по дороге», *алгаль* «вверх по реке», *колхозт* «в колхозе», *павыллыл* «из деревни».

Пояснительное слово, обозначающее время совершаемого действия и отвечающее на вопрос *когда?*, называется обстоятельством времени.

В предложении *Алпыл науцхап алгаль ми нас*. «Утром пароход пошел вверх по реке» обстоятельством времени будет слово *алпыл* «утром».

Пояснительное слово, обозначающее образ действия или его способ и отвечающее на вопрос *как? каким образом?*, называется обстоятельством образа действия.

В предложениях *Няврамыт лэх хосит пеллысь хайтсыт* «Дети по дороге быстро бежали», *Степан колхозт ёмсык рупитас* «Степан в колхозе хорошо работал» обстоятельством образа действия будут слова *пеллысь* «быстро», *ёмсык* «хорошо».

Урок 11.

§ 32. Второстепенные члены предложения — дополнения и обстоятельства — являются пояснительными словами к сказуемому.

В предложении они обычно помещаются перед сказуемым. Прямое дополнение помещается между подлежащим и сказуемым. Перемещение прямого дополнения в положение перед подлежащим или же в положение после сказуемого для мансийского языка является необычным и воспринимается как инверсия.

Обычный порядок слов

Необычный порядок слов (инверсия)

Хум хан вари.
«Человек лодку делает».

Хан хум вари.
Хум вари хан.

Иногда перемещение прямого дополнения из положения между подлежащим и сказуемым в положение перед подлежащим может привести к искажению смысла предложения:

Хум вортолнут алас. «Мужчина медведя убил».
Вортолнут хум алас. «Медведь мужчину убил».

Обстоятельство образа действия стоит непосредственно перед сказуемым, отрыв его от сказуемого для мансийского языка является необычным.

Обычный порядок слов

Необычный порядок слов (инверсия)

Няврамыт лэх хосит пеллысь хайтсыт.

Пеллысь няврамыт лэх хосит хайтсыт.

«Дети по дороге быстро бежали».

«Быстро ребята по дороге бежали».

Обстоятельство времени, обстоятельство места и косвенные дополнения могут взаимно перемещаться внутри предложения, в связи с чем подлежащее в предложении не всегда является его первым членом.

Обстоятельство времени обычно тяготеет к положению первого члена в предложении: *Аллыл наиухап алгалъ минас*. «Утром пароход вверх по реке пошел».

Однако, если фразовое ударение переносится на слово *аллыл* «утром», то обстоятельство времени *аллыл* «утром» в предложении выступит после подлежащего: *Наиухап аллыл алгалъ минас*. «Пароход утром вверх по реке пошел».

В зависимости от фразового ударения свободно меняются местами внутри предложения обстоятельства места, прямые и косвенные дополнения.

Предложение *Пыгрисъ саграпыл мань йив саграпас* «Мальчик топором маленькое дерево срубил» можно перестроить следующим образом:

Пыгрисъ мань йив саграпыл саграпас. «Мальчик маленькое дерево топором срубил».

Предложение *Няврамыт лѣх хосит пеллысь хайтсыт* «Дети по дороге быстро бежали» можно перестроить так: *Лѣх хосит няврамыт пеллысь хайтсыт*. «По дороге дети быстро бежали».

Предложение *Агирисъ аквеква ѓт павыллыл йис* «Девочка с бабушкой из деревни шла» можно сказать двояко: *Аквеква ѓт агирисъ павыллыл йис*. «С бабушкой девочка из деревни шла».

Павыллыл агирисъ аквеква ѓт йис. «Из деревни девочка с бабушкой шла».

§ 33.

хоталъят полдень
пора время, пора
махум народ, люди
писаь ружье
ласьялакв тихонько, медленно

хунь когда
маньр порат в какое время
хумус, хумле как, каково
манхурип какой (какого качества)
маньрсири какой (какого рода)

Упражнение 27. Прочтите. Переведите на русский язык. Определите члены предложения, ставя к словам соответствующие вопросы.

1. Алпыл яныг наиухап ѓхтыс. 2. Хоталъят порат ман библиотекан минѣв. 3. Мань пыгрисъ ласьялакв ловиньги. 4. Аквеква вораян хум ѓт салил мини. 5. Комсомольцыт Ханты-Мансийск усныл товлынапыл йисыт. 6. Туи порат маньси махум хул толгыл алысьлэгыт. 7. Ёмас няврамыт ѓмсыяк ханисьтахтѣгыт, яныг махумн рупитаңкве нѣтѣгыт. 8. Василий Таратов охсар писалил алысьли.

Образец:

Маньр ѓхтыс? «Кто (что) пришел?» — *Наиухап ѓхтыс*. «Пароход пришел» — *наиухап «пароход»* — подлежащее.

Наиухап маньр варыс? «Пароход что сделал?» — *Ѣхтыс*. «Пришел» — *ѓхтыс* «пришел» — сказуемое.

Хунь ѓхтыс? «Когда пришел?» — *Алпыл*. «Утром» — *алпыл* «утром» — обстоятельство времени.

Манхурип наиухап? «Какой пароход?» — *Яныг наиухап*. «Большой пароход» — *яныг* «большой» — определение.

Упражнение 28. Спишите. Вместо русских слов в скобках вставляйте мансийские слова.

1. (Летом) маньси махум хул толгыл, хулпыл алысьлэгыт. 2. Вораян хум лэзын (ружьем) али. 3. Мань (в доме) ѓквай ойкак олсыг. 4. Ти (большой) колт интернат оли. Няврамыт интернатт (хорошо) олэгыт. 5. Ханисьтан хум (детям) пумасы потыр потыртас. 6. Ман (через реку) мань наиухапыл минасув. 7. Ампы совыр юи-палт (быстро) хайтыс. 8. Ам товлынахап (по направлению) суссуум. 9. Петя ёмас (мать) онсы. 10. Агирисиг пыгрисиг а хосит ханыл (ехали), тѣн ѓрыт (пели), мойт (сказывали).

Данный текст разберите по членам предложения. Выпишите глаголы, определите лицо, число и время глаголов.

Упражнение 29. Данные предложения переведите на мансийский язык. В предложениях укажите послелоги.

1. В лодке (внутри лодки) сидит девочка. 2. Над домом летит ворон. 3. Из-за озера (с той стороны озера) приехали охотники (два). 4. Для интерната колхозники добыли уток. 5. Председатель колхоза рассказал колхозникам о Москве. 6. Колхозники поблагодарили (сказали спасибо) за интересный рассказ. 7. Рабочие на заводе работают машинами. 8. Мы строим (делаем) коммунизм. 9. Мы живем в прекрасной (хорошей) стране.

Напишите вопросы к именам существительным с послелогами.

Образец:

Хап живырт агирисъ унли. — *Агирисъ хот унли?*

Урок 12.

§ 34. Определение является пояснительным словом, относящимся к любому члену предложения, выраженному именем существительным.

люль плохой
савыу ленивый
каркам трудолюбивый,
бойкий
йильпи новый
карыс высокий

хуюкве лежать, спать
люльсыу плохо
ажавг 1. всегда; 2. повсюду
хуйнэма кровать, постель
талкwa низкий
пелл 1. острый; 2. быстрый

1. Каркам хум ёмсыкв рупити, савыу хум люльсыу рупити.

2. Пыгрись библиотекат йильпи книга вис.

3. Аквеква карыс хуйнэма тармыл хуяс, ам талкwa хуйнэма тармыл хуясум.

4. Ман акваг пелл салил аласэв.

Слова *каркам* и *савыу* в 1-м предложении являются определениями к подлежащему *хум*; слово *йильпи* во 2-м предложении является определением к прямому дополнению *книга*; слова *карыс* и *талкwa* в 3-м предложении являются определениями к обстоятельству места *хуйнэма тармыл*; слово *пелл* в 4-м предложении является определением к косвенному дополнению *салил*.

Определение в мансийском языке всегда помещается непосредственно перед определяемым, то есть перед тем словом, к которому оно относится. Для мансийского предложения ни в коем случае нельзя сохранять порядок слов русских предложений такого, например, типа: Большое мы дело сделали. На хорошей он лодке поехал. Чтобы правильно перевести такие предложения на мансийский язык, необходимо определение поместить непосредственно перед определяемым им словом: Мы большое дело сделали — *Ман яныг вармаль варсув*; Он на хорошей лодке поехал — *Тав ёмас халпы минас*.

Совершенно невозможно также помещение определения в положение после определяемого слова, что является допустимым с точки зрения русского языка: На кедре высоком орел сидел. По-мансийски данное предложение должно быть передано следующим образом: На высоком кедре орел сидел — *Карыс ульпат юсвой уллыс*.

Упражнение 30. Прочтите и переведите на русский язык. Укажите, к каким членам предложения относятся определения.

1. Ман яныг кол унттэв.
2. Ёмас няврамыт ёмсыкв ханисътахтэгыт, савыу няврамыт люльсыу ханисътахтэгыт.

3. Вораян хум йильпи писалил патамтас.
4. Маньси хум пелл касай оньси. Пелл касайл яктункве ёмас.
5. Школа торыг карыс ульпа йив люли.
6. Аги люль юнтуп оньси. Ти юнтушыл юнтукве люль.

К определениям поставьте вопрос *манхурип?* «какой?»:
Ман манхурип кол унттэв? «Мы какой дом строим?» и т. д.

§ 35. В мансийском языке определение не согласуется с определяемым, как это имеет место в русском языке. Поэтому мансийское определение в отличие от русского определения не изменяется ни по числам, ни по падежам. Сравните:

В мансийском языке

В русском языке

1. Яныг кол я ватат унли.
Ти яныг колт школа оли.

1. Большой дом стоит на берегу реки.

2. Яныг хапыт тур ватат хуегыт.

В этом большом доме помещается школа.

2. Большие лодки лежат на берегу озера.

Ти яныг хапытыл ман толгунокве минэв.

На этих больших лодках мы поедем неводить.

3. Яныг хапыг ёхтысыг.
Ти яныг хапыгыл хумит квалсыт.

3. Две больших лодки приплыли.

Из этих двух больших лодок вышли мужчины.

В мансийских предложениях слово *яныг* «большой», являющееся определением, не изменяется в зависимости от числа и падежа имен существительных, к которым оно относится; в то время как в русских предложениях слово «большой» изменяет свою грамматическую форму в зависимости от грамматической формы определяемого им слова.

Упражнение 31. Переведите на мансийский язык следующие предложения.

1. Новый поселок (деревня) стоит на берегу озера.
2. Я живу в новом поселке.
3. В новый поселок прилетел самолет.
4. Из нового поселка в город ходит пароход.
5. Мы строим (ставим) новые поселки.

Укажите, к какому члену предложения в каждом отдельном случае относится определение *новый*.

ахтас камень
кер железо
аргин медь
емтан сталь
сарысь море
торум 1. небо; 2. по-
 года; 3. бог
маснут одежда
масушке надеть
 (одежду)

сов 1. шкура; 2. звезда;
 3. напев
сахи шуба
нуй сукно
ярмак шелк
аухушке раздеться,
 снять одежду
хорамың красивый
ратушке бить, ковать

Сравните между собой данные предложения:

- | | |
|---|---|
| 1. Хум кер рати.
Хум кер тотан вари. | 1. Мужчина куёт железо.
Мужчина делает железный ящик. |
| 2. Я ватат яныг ахвтас хуи.
Кол торыг ахвтас аңквал люлю. | 2. На берегу реки лежит большой камень.
Перед домом стоит каменный столб. |
| 3. Павыл ворт унли.
Ман вор павылт олэв. | 3. Деревня стоит в лесу.
Мы живем в лесной деревне. |
| 4. Нанһап сарысь хосит мини.
Кит сарысь уиг оли.
5. Нэ сахи маси.
Нэ маснут хорамың. | 4. Пароход идет по морю.
Кит является морским животным.
5. Женщина надевает шубу. |

Женская одежда красива.

Сравнивая между собой данные предложения, мы видим, что в мансийском языке имена существительные в роли определений по значению соответствуют относительным именам прилагательным русского языка: *кер* «железо» — *кер тотан* «железный ящик», *ахтас* «камень» — *ахвтас аңквал* «каменный столб», *вор* «лес» — *вор павыл* «лесная деревня», *сарысь* «море» — *сарысь уй* «морское животное», *нэ* «женщина» — *нэ маснут* «женская одежда».

Упражнение 32. Прочтите и переведите на русский язык. Укажите имена существительные, выступающие в роли определений.

1. Ярмак пасан тармыл хуи. Аги ярмак суп онсьи.
2. Нэ нуй якти. Нэ нуй сахи аңхви.
3. Хорамың сов торумт нанки. Ам торум сов нупыл сунсэгум.

4. Хум емтан вари. Ам емтан касай онсьегум.
5. Рабочиит заводт аргин варегыт. Ман аргин пут тотэв.
6. Павылт школа оли. Павыл няврамыт школан минэргыт.
7. Москва ус столицаг оли. Ус махум трамвайл ялэгыт.
8. Вораян хум уй алас. Ман уй сов тотэв.

§ 37. Прочтите диалог.

1. — Наң ти павылт олэ-
гын?

— Ати, ам ти павылт ат
олэгум. Ам уст олэгум.

2. — Алпыл усн минэргын?

— Ати, алпыл ат минэ-
гум. Этпалаг минэгум.

3. — Ханисътан хум юн
оли?

— Тав юн атим. Тав хо-
сат собраниен минас.

4. — Вася ос Петя юн
олэг?

— Тэн юн атимыг. Тэн хул
алисьлауке минасыг.

5. — Ханисътахтын няв-
рамыт тит олэргыт?

— Тан тит атимыт. Тан
эксурсиян минасыт.

1. — Ты живешь в этой
деревне?

— Нет, я не живу в этой
деревне. Я живу в городе.

2. — Утром поедешь в го-
род?

— Нет, утром не поеду.
Вечером поеду.

3. — Учитель дома нахо-
дится?

— Его дома нет (он дома
отсутствует). Он давно ушел
на собрание.

4. — Вася и Петя дома
находятся?

— Их дома нет (они дома
отсутствуют). Они пошли ло-
вить рыбу.

5. — Ученики здесь на-
ходятся?

— Их здесь нет (они здесь
отсутствуют). Они ушли на
эксурсию.

§ 38. В данном диалоге мы впервые встречаемся с формами отрицания, каковыми в мансийском языке являются:

1) *ати* нет

2) *ат* не

3) *атим* нет (он отсутствует)

Отрицательная форма *ати* «нет» выражает отрицание в обобщенном виде и употребляется в ответе на вопрос:

Нау ловиньтауке патэргын? — Ати. Ты будешь читать? — Нет.

Нау хуоуке таухегын? — Ати. Ты хочешь спать? — Нет.

Отрицательная форма *ат* «не» является отрицательной частью при глаголах:

Ам ат ловиньтэгу. «Я не читаю».

Тав ат потырти. «Он не разговаривает».

Отрицательная форма *атим* «нет (он отсутствует)» употребляется в роли сказуемого и в этом случае подобно глаголу присоединяет к себе личные окончания (суффиксы). Сравните:

- | | |
|--|---|
| 1. Хум тит олыс.
Хум тит атим. | 1. Мужчина был здесь.
Мужчины здесь нет
(отсутствует). |
| 2. Хумыг тит олсыг.
Хумыг тит атымуг. | 2. Двое мужчин здесь было.
Двое мужчин здесь
отсутствуют. |
| 3. Хумит тит олсыт.
Хумит тит атымуг. | 3. Мужчины здесь были.
Мужчины здесь
отсутствуют. |

Из приведенных примеров видно, что отрицательная форма *атим* «нет» при двойственном числе подлежащего *хумыг* присоединяет к себе окончание (суффикс) третьего лица двойственного числа *-ыг*, при множественном числе подлежащего *хумит* присоединяет окончание (суффикс) третьего лица множественного числа *-ыт*: *атимуг*, *атимугт*, точно так же как глаголы *олсыг*, *олсыт*.

Отрицательная форма *атим* «нет» при ответах на вопросы может выступать в соединении с личной формой глагола прошедшего времени *олуукве* «быть», присоединяя к себе при этом соответствующий суффикс лица и числа:

Нау тот олсын? «Ты там был?» — *Ам тот атимуг олсум.* «Я там не был» (меня там не было).

Степан ойка тот олсыт? «Старик Степан был там?» — *Степан ойка тот атим олсыт.* Старик Степан там не был (его там не было).

Пыгрисиг тот олсыг? «Мальчики (2) там были?» — *Пыгрисиг тот атимуг олсыг.* «Мальчики (2) там не были» (их (2) там не было).

Агирисит тот олсыт? «Девочки там были?» — *Агирисит тот атимугт олсыт.* «Девочки там не были» (их там не было).

Упражнение 33. Данные предложения переведите на мансийский язык.

1. Ты расскажешь сказку? — Нет, сказку не расскажу. Я расскажу рассказ.
2. Вы пойдете на озеро? — Нет, на озеро не пойдём. Мы пойдём на реку.
3. Вы (2) видите деревню? — Нет, не видим. Мы (2) видим лес.
4. Бригадир здесь находится? — Бригадир здесь нет. Он уехал на рыбозавод.
5. Доктор был в колхозе? — Доктора в колхозе не было. Он уехал в совхоз.

6. Ты поешь мансийские песни? — Нет, мансийские песни не пою. Я пою русские песни.

7. Охотники в лесной избушке были? — Нет, они не были в лесной избушке. Они охотятся за рекой.

Урок 14.

§ 39. В предыдущих уроках мы познакомились с рядом слов, которые обозначают признаки предметов: *ёмас* «хороший», *люль* «плохой», *аныг* «большой», *мань* «маленький», *карыс* «высокий», *талкаа* «низкий», *йилли* «новый», *пелл* «острый, быстрый», *пумась* «интересный», *савуу* «ленивый», *хорамыу* «красивый». Такие слова называются именами прилагательными.

В отличие от русского языка имена прилагательные мансийского языка, так же как и имена существительные, выступают в роли определения, не согласуются с определяемым, то есть не изменяются ни по числам, ни по падежам (см. примеры на стр. 57).

Имена прилагательные в мансийском языке могут иметь формы единственного, двойственного и множественного числа, когда они выступают в роли сказуемого:

- | | |
|---|-----------------------------|
| 1. <i>Ти ханисьтахтын пыг-рыс ёмас.</i> | 1. Этот ученик хороший. |
| 2. <i>Ти ханисьтахтын пыг-рысиг ёмасыг.</i> | 2. Эти два ученика хорошие. |
| 3. <i>Ти ханисьтахтын пыг-рысит ёмасыт.</i> | 3. Эти ученики хорошие. |

При подлежащем — имени существительном в форме единственного числа *ханисьтахтын пыгрисиг* имя прилагательное *ёмас* выступает в своей начальной форме без числового суффикса.

При подлежащем — имени существительном в форме двойственного числа *ханисьтахтын пыгрисиг* имя прилагательное *ёмас* выступает в форме двойственного числа *ёмасыг*.

При подлежащем — имени существительном в форме множественного числа *ханисьтахтын пыгрисит* имя прилагательное *ёмас* выступает в форме множественного числа *ёмасыт*.

Таким образом, имена прилагательные мансийского языка в роли сказуемого согласуются с подлежащим в числе.

номт ум, мысль
 номттал глупый
 суй¹ 1. звук; 2. бор
 суйтал тихий, негромкий
 кантлаттал незлобивый
 войкан белый
 яку 1. лед; 2. белый
 войкан витуп беловодный
 сэмыл витуп темноводный
 атыр ясный
 Ас Обь
 сав² 1. много; 2. лень
 самынпатууке родиться
 сэля порох
 вата берег

номтыу умный
 лапка лавка, магазин
 суйу звучный, громкий
 кантыу злой
 кант зло
 нуми верхний
 ёли нижний
 Тагт Сосьва
 сэмыл темный, черный
 атырхари голубой, синий
 хорам украшение
 яныгмауке расти
 колнак комната, этаж
 саквял дробь
 масхатууке одеться

Упражнение 34. Прочтите и переведите на русский язык.

1. Петр Яркин номтыу хум. Ти мань пыгрисиг номтта-лыг.
2. Маньси аги Даша суиу эрыг эрги. Ёрн пыгрись Вася кантлаттал пыгрись.
3. Школа нуми колнакт олыс, интернат ёли колнакт олыс.
4. Савың хум люльсың рупити, кармак хум ёмас рупити.
5. Тихотал атыр хотал. Экваг ойкаг атырхари сарысы ватат олсыг.
6. Ман хорамың павылт олэв. Ман сэмыл витуп Тагт ватат самынпатуу ос яныгмасу.
7. Хальпусн ман войкан витуп Ас хосит йису. Ханты нэт яку супыл масхатасыт.

§ 41. В данных предложениях мы имеем два разряда имен прилагательных: имена прилагательные производные и имена прилагательные производные.

Непроизводные имена прилагательные выступают в виде корня или основы, неразложимой на корни и суффиксы. К числу непроизводных имен прилагательных относятся такие, как атыр «ясный», ёмас «хороший», войкан «белый», яку «белый», сэмыл «темный».

Производные имена прилагательные образуются с помощью суффиксов, присоединяемых к основе слова:

а) номт «ум» — номтыу «умный», суй «звук» — суйу «громкий», кант «зло» — кантыу «злой», сав «лень» — савыу «ленивый», хорам «красота» — хорамыу «красивый». В данном слу-

чае имена прилагательные образовались от имен существительных с помощью суффикса -у (-суу, -иу).

б) нум «верх» — нуми «верхний», ёл «низ» — ёли «нижний», тал «зима» — тэли «зимний», тув «лето» — туи «летний», атырхар «лазурь небосвода» — атырхари «голубой». В данном случае имена прилагательные образовались от наречных и именных основ с помощью суффикса -и.

в) суй «звук» — суйтал «тихий», номт «ум» — номттал «глупый», кантлууке «сердиться» — кантлаттал «незлобивый, добрый». С помощью суффикса -тал, -ттал образуются отрицательные имена прилагательные от именных и глагольных основ.

г) вит «вода» — войкан витуп «беловодный», сэмыл витуп «темноводный»; лагыл «нога» — хоса лаглуп «длинноногий», вати лаглуп «коротконогий». С помощью суффикса -п (-уп, -па) образуются составные имена прилагательные, состоящие из двух слов, причем суффикс -п присоединяется ко второму слову, обычно — к имени существительному.

§ 42.

1. Ти хум карыс. Та хум карыснув. Ам сяр карыс. 1. Этот мужчина высокий. Тот мужчина чуть выше. Я самый высокий.
2. Алена эква кантыу. Марья эква кантыңнув. Анна эква сака кантыу. 2. Алена злая. Марья еще злее. Анна очень злая.
3. Сали яныг. Лув яныг-нув. Янгуй сяр яныг. 3. Олень большой. Лошадь больше (оленя). Лось самый большой (из них).
4. Анья павыл хорамыу. Культбаза хорамыңнув. Ханты-Мансийск сака хорамыу. 4. Поселок Анеево красив. Культбаза еще красивее. Ханты-Мансийск очень красив.

Из приведенных примеров видно, что имена прилагательные мансийского языка могут выражать сравнительную и превосходную степени.

Сравнительная степень выражается с помощью суффикса -нув, присоединяемого к основе имени прилагательного: карыс «высокий» — карыснув «повыше», кантыу «злой» — кантыңнув «злее» и т. п.

Превосходная степень выражается путем соединения имени прилагательного со словами сяр «самый», сака «очень»: номтыу «умный» — сяр номтыу «самый умный», сака номтыу «очень умный»; мань «маленький» — сяр мань «самый маленький», сака мань «очень маленький» и т. п.

Упражнение 35. От данных имен прилагательных образуйте формы сравнительной и превосходной степени и составьте с ними предложения.

хоса «длинный», вати «короткий», осыу «толстый», вовата «тонкий», осеся «узкий», пахыу «широкий», атыу «сладкий», выгыр «яркий», «красный».

Образец:

хоса — хосаму, сяр хоса, саха хоса
Сакыа хоса. «Река Ляпин длинная».
Татт хосаму. «Река Сосыва длиннее».
Ас саха хоса. «Объ очень длинная».

Лексические примечания:

1. В слове суй «звук» гласный у краткий, в слове суй «бор» гласный у долгий.
2. В слове сав «лень» гласный а краткий, в слове сав «много» гласный а долгий.

Урок 15.

§ 43. Сравните данные предложения:

- | | |
|---|---|
| 1. Хум хап вари.
Хумн хап вараве. | 1. Мужчина делает лодку.
Лодка делается мужчиной. |
| 2. Пыгрись туп тоти.
Пыгрисьн туп тотаве. | 2. Мальчик несет весло.
Весло несетса мальчиком. |
| 3. Ойка сали керыс.
Ойкан сали кервес. | 3. Старик запряг оленя.
Олень запряжен стариком. |
| 4. Агирись нэпак ловиньтас.
Агирисьн нэпак ловиньта-
вес. | 4. Девочка читала книгу.
Книга была читаема
девочкой. |
| 5. Охсар сиськурек тэс.
Охсарн сиськурек тайвес. | 5. Лиса съела курицу.
Курица съедена лисицей. |

Из сопоставления между собой данных предложений мы видим, что здесь имеют место два типа предложений, в которых одна и та же мысль выражается неодинаково, то есть различными грамматическими формами слов.

В первом типе предложений: *Хум хап вари, Пыгрись туп тоти, Ойка сали керыс, Агирись нэпак ловиньтас, Охсар сиськурек тэс* производитель действия — *хум* «мужчина», *пыгрись* «мальчик», *ойка* «старик», *агирись* «девочка», *охсар* «лиса» по своей роли в предложении является подлежащим — именем существительным в основном падеже.

Во втором типе предложений: *Хумн хап вараве, Пыгрисьн туп тотаве, Ойкан сали кервес, Агирисьн нэпак ловиньта-вес, Охсарн сиськурек тайвес* — производитель действия по своей роли в предложении становится косвенным дополнением и выражается именем существительным в форме на-

правительного падежа, который на русский язык переводится формой творительного падежа — *хумн* «мужиной», *пыгрисьн* «мальчиком», *ойкан* «стариком», *агирисьн* «девочкой», *охсарн* «лисой», а прямое дополнение *хап* «лодку», *туп* «весло», *сали* «оленя», *нэпак* «книгу», *сиськурек* «курицу» во втором типе предложений становится подлежащим, с которым согласуется глагол в лице и числе: *хап вараве* «лодка делается», *туп тотаве* «весло несетса», *сали кервес* «олень был запряжен», *нэпак ловиньтавес* «книга была читаема», *сиськурек тайвес* «курица съедена».

Сравнивая формы глаголов в первом и втором типе предложений, мы устанавливаем, что в глаголах второго типа предложений имеется суффикс *-ве, -аве*, отсутствующий в глаголах первого типа предложений.

Глаголы, имеющие суффикс *-ве, -аве*, являются глаголами страдательного залога в противоположность глаголам действительного залога, которые в спрягаемых формах указанного суффикса не имеют.

§ 44. Глаголы страдательного залога изменяются по лицам и числам так же, как и глаголы действительного залога. Для систематического обозрения форм спряжения глаголов страдательного залога приведем ряд предложений, в которых в роли подлежащего выступают личные местоимения трех лиц в трех числах.

Настояще-будущее
время

Ам ёмас хумн тотавем.
«Меня везет добрый человек
(я везом добрым человеком)».

Нау ёмас хумн тотавен.
«Тебя везет добрый человек
(ты везом добрым человеком)».

Тав ёмас хумн тотаве.
«Его везет добрый человек
(он везом добрым человеком)».

Ман ёмас хумн тотавемен.
«Нас (двоих) везет добрый человек (мы (двое) везомы добрым человеком)».

Нэн ёмас хумн тотавен.
«Вас (двоих) везет добрый человек (вы (двое) везомы добрым человеком)».

Прошедшее время

Ам ёмас хумн тотвесум.
«Меня вез добрый человек
(я был везом добрым человеком)».

Нау ёмас хумн тотвесын.
«Тебя вез добрый человек
(ты был везом добрым человеком)».

Тав ёмас хумн тотвес.
«Его вез добрый человек (он был везом добрым человеком)».

Мен ёмас хумн тотвесамен.
«Нас (двоих) вез добрый человек (мы (двое) были везомы добрым человеком)».

Нэн ёмас хумн тотвесын.
«Вас (двоих) вез добрый человек (вы (двое) были везомы добрым человеком)».

Тэн ёмас хумн тотавег.
«Их (двоих) везет добрый человек (они двое) везомы добрым человеком»).

Ман ёмас хумн тотавег.
«Нас везет добрый человек (мы везомы добрым человеком)»).

Нан ёмас хумн тотавен.
«Вас везет добрый человек (вы везомы добрым человеком)»).

Тан ёмас хумн тотавет.
«Их везет добрый человек (они везомы добрым человеком)»).

Тэн ёмас хумн тотвесыг.
«Их (двоих) вез добрый человек (они двое) были везомы добрым человеком»).

Ман ёмас хумн тотвесуе.
«Нас вез добрый человек (мы были везомы добрым человеком)»).

Нан ёмас хумн тотвесын.
«Вас вез добрый человек (вы были везомы добрым человеком)»).

Тан ёмас хумн тотвесыт.
«Их вез добрый человек (они были везомы добрым человеком)»).

Порядок размещения суффиксов в глаголах страдательного залога следующий:

а) в глаголах настоящего-будущего времени за глагольной основой следует суффикс страдательного залога, к суффиксу страдательного залога присоединяется личный суффикс: *тот-аве-и* «меня везут», *тот-аве-н* «тебя везут», *тот-аве-мен* «нас двое везут» и т. д. В третьем лице единственного числа личный суффикс отсутствует, и глагол оканчивается на суффикс страдательного залога: *тот-аве* «его везут».

б) в глаголах прошедшего времени за глагольной основой также следует суффикс страдательного залога, к суффиксу страдательного залога присоединяется суффикс прошедшего времени -с, к суффиксу прошедшего времени присоединяется личный суффикс: *тот-ве-с-ум* «меня везли», *тот-ве-с-ын* «тебя везли», *тот-ве-с-амн* «нас двое везли» и т. д. В третьем лице единственного числа личный глагольный суффикс отсутствует, и глагол оканчивается на суффикс прошедшего времени -с: *тотвес* «его везли».

Упражнение 36. Прочтите, переведите на русский язык.

1. Тэли вораян хум лэнын алисьли. Тэли вораян хумн лэнын алисьлаве.
2. Нэ хорамың суп юнтыс. Нэн хорамың суп юнтвес.
3. Ойка лув сунн кери. Ойкан лув сунн кераве.
4. Вортолнут мис алас. Вортолнут мис алвес.
5. Пыгрись мань улпа саграпас. Пыгрись мань улпа саграпавес.
6. Ханисътан хум усныл йилын книгат тотыс. Ханисътан хум усныл йилын книгат тотвесыт.
7. Пусмалтан хум агирисиг пусмалтас. Пусмалтан хумн агирисиг пусмалтавесыг.

Выпишите предложения с глаголами страдательного залога, подчеркните суффиксы страдательного залога и личные глагольные суффиксы.

Упражнение 37. Прочтите данные предложения. Укажите, какие изменения происходят в глаголах страдательного залога прошедшего времени в сравнении с глаголами настоящего-будущего времени.

1. Маньси хумн ёмас ампыт онъсыевет. Маньси нэн няврамыт ёмсык осьесыт.
2. Ханисътахтын агирисьн нэпак хансаве. Ханисътахтын пыгрисьн нэпак хасвес.
3. Аквекван амьсы хансьяве. Номтың нявраман амьсы хасъвес.
4. Агин войкан нянь тэве. Пыгн сэмыл нянь тайвес.
5. Мань агирись аканил миве. Ам йилпы писалил майвесум.
6. Вораян хумн лапкат сэля, саквнял виве. Ам ханисътахтуңкве ус школан войвесум.

§ 45. Проверим совместно сделанный вами перевод этих предложений на русский язык и ваши наблюдения над изменением глаголов в прошедшем времени.

1. Манси держит хороших собак (букв. Мансийцем содержит хорошие собаки). Мансийская женщина хорошо содержала детей (букв. Мансийской женщиной дети содержались хорошо).

2. Письмо пишется ученицей. Письмо было написано учеником.

3. Загадка отгадывается бабушкой. Загадка была отгадана умным ребенком.

В глаголах, основы которых оканчиваются на *нс*, *ньсь* — *хансуукве*, *ханьсюукве*, *оньсюукве*, в формах страдательного залога прошедшего времени происходит выпадение согласных *н*, *нь*: *хансаве* — *хасвес*, *оньсыевет* — *осьесыт*, *ханьсьяве* — *хасъвес*.

4. Девушка ест белый хлеб (букв. Девушкой естся белый хлеб). Парень ел черный хлеб (букв. Парнем был поедаем черный хлеб).

5. Маленькой девочке дают куклу (букв. Маленькая девочка даваема куклой). Мне дали новое ружье (букв. Я был дан новым ружьем).

6. Охотником в лавке покупается (берется) порох, дробь. Меня взяли учиться в городскую школу (букв. Я был взят учиться в городскую школу).

Неправильные глаголы *тэукве* «есть», *миукве* «дать», *виукве* «взять» при образовании глагольных форм страдательного залога прошедшего времени меняют гласный корня: *тэве* — *тайвес*, *миве* — *майвес*, *виве* — *войвес*.

Упражнение 38. Данные предложения переведите на мансийский язык.

1. Люди (народ) добыли много рыбы. Людьями (народом) было добыто много рыбы.
2. Я везу бабушку в больницу. Бабушка везет меня в больницу (бабушкой я везом в больницу).
3. Старик рубит деревья топором. Стариком деревья топором срубаются.
4. Зимой охотники белку добывают ружьем. Зимой охотниками белка ружьем добывается (промышляется).
5. Взрослые (старшие люди) учат детей промышлять рыбу. Взрослыми людьми дети учатся (обучаются) промышлять рыбу.

Образец:

1. Махум сав хул аласыт. Махуми сав хул алавес.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПОВТОРЕНИЯ (9—15 уроки)

1. Чем отличаются изменяемые послелоги от неизменяемых? Назовите наиболее употребительные послелоги.
2. Как строится мансийское предложение? Укажите место сказуемого, подлежащего, дополнения и обстоятельства в мансийском предложении.
3. Где помещается определение в мансийском предложении? Чем отличается определение мансийского языка от определения русского языка?
4. Каким прилагательным русского языка соответствуют по значению мансийские имена существительные в роли определения?
5. Каковы формы отрицания в мансийском языке? В чем особенность значения и употребления указанных форм отрицания?
6. Каковы важнейшие словообразовательные суффиксы имен прилагательных? Назовите известные вам неизменяемые и производные имена прилагательные.
7. Как образуются сравнительная и превосходная степени имен прилагательных?
8. Как образуются формы глаголов страдательного залога?
9. Каким надежом оформляется название производителя действия в предложениях с глаголами страдательного залога?

Урок 16.

§ 46. Сопоставим данные предложения:

- | | |
|-----------------------|---------------------------|
| 1. Акв хум тыг-эхтыс. | Один мужчина сюда пришел. |
| Аква кон-квалыс. | Один вышел на улицу. |
| 2. Кит из юв-сялтсэг. | Две женщины вошли в дом. |
| Китыг ёл-унтсэг. | Двое сели. |

В мансийском языке количественные числительные «один» и «два» имеют две параллельные формы: *акв*, *аква* «один», *кит*, *китыг* «два». «Один» в форме *акв* и «два» в форме *кит*

выступают в роли определения. Когда те же самые числительные используются в самостоятельном значении и выступают, например, в роли подлежащего, они имеют формы *аква* и *китыг*.

Все остальные количественные числительные в мансийском языке выступают в одной форме, независимо от того, каким членом предложения они являются.

Количественные числительные первого десятка в мансийском языке следующие:

<i>аква</i> , <i>акв</i> один	<i>хот</i> шесть
<i>китыг</i> , <i>кит</i> два	<i>сат</i> семь
<i>хурум</i> три	<i>нёлолов</i> восемь
<i>нила</i> четыре	<i>онтолов</i> девять
<i>ат</i> пять	<i>лов</i> десять

§ 47. Прочтите:

- | | |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| 1. Ам хурум охсар аласум. | Я добыл трех лисц. |
| 2. Ман нила хапыл яласу. | Мы ездили на четырех лодках. |
| 3. Пыгрисит ат хулпыл хул хулапсат. | Мальчики ловили рыбу пятью сетками. |
| 4. Акв хулуи лов сорыс килмыс. | В одну сетку попало десять сырков. |

Использование количественных числительных в роли определений в мансийском языке является наиболее распространенным. При этом необходимо особо подчеркнуть, что имя существительное, определяемое в предложении тем или иным количественным числительным, в мансийском языке всегда употребляется в единственном числе.

Исключение в этом отношении представляет числительное «два», которое может сочетаться с формой двойственного числа имени существительного. Сравните:

- | | |
|----------------------|------------------------|
| 1. Кит хум унлёг. | 1. Сидят двое мужчин. |
| Кит хумыг минёг. | Идут двое мужчин. |
| 2. Кит агирис ёнёг. | 2. Играют две девочки. |
| Кит агирисиг хансэг. | Две девочки пишут. |

Упражнение 39. Прочтите, переведите на русский язык. Укажите имена числительные и определите, к каким членам предложения они относятся.

1. Кит пыгрисиг лов сорыс аласыг.
2. Степан ойка хурум салил усн минас.
3. Илья лапкат (магазинт) нила килограмм сёля вис.
4. Ам ат йилпы кинагал майвесум.
5. Ман школан хот лувыл тотвесу.
6. Няврамытн сат улыпа школа похат унттувесыт.

7. Моторун хапыл нёлолов пыгрись, онтолов агирись ос лов яныг элмхолас йнсыт.

Количественные числительные отвечают на вопросы: *манах? манса-вист? «сколько?»*

Поставьте вопросы к числительным и ответьте на них.

Образец:

Кит пыгрисыг манах (мансаvist) сорых аласыг?

§ 48.

<i>аквхуйплов</i> одиннадцать	эри нужно, надо
<i>хус</i> двадцать	рови можно
<i>сорт шука</i>	<i>тув-нётункве</i> добавить,
<i>сыг</i> налим	прибавить
<i>симри</i> окунь	<i>хот-вицкве</i> отнять
<i>сав</i> 1. много; 2. лень	<i>пуссын</i> все, всё
<i>сёс</i> 1. час; 2. раз	<i>хультууцкве</i> остаться
	<i>мосья</i> мало

Рассмотрим следующие предложения:

- | | |
|---|---|
| 1. Хурумн нила тув-нётункве эри. Пуссын мансаvist емти? | 1. К трем нужно прибавить четыре. Сколько будет всего? |
| 2. Хуснул аквхуйплов хот-вицкве эри. Манах хульти? | 2. От двадцати надо отнять одиннадцать. Сколько останется? |
| 3. Нёлоловнул сат хот-вицкве рови, онтолов хот-вицкве ат рови. | 3. От восьми семь отнять можно, девять отнять нельзя. |
| 4. Наң мансаvist хул аласын? | 4. Сколько рыб ты добыл? |
| 5. Ам сав хул аласум: хурум сорт, нила сыг, кит сорых ос акв симри. | 5. Я добыл много рыбы: три шуки, четыре налима, два сырка и одного окуня. |
| 6. Тав манах лэнын алас? Тав мосья лэнын алас. | 6. Сколько белок он добыл? |

Он мало белок добыл.

В первых трех предложениях количественные числительные выступают в роли прямых и косвенных дополнений; в этом случае они не связываются с названием предмета, число которого они обозначают, а используются самостоятельно: числительное *хурумн* «к трем» выступает в форме направительного падежа, числительные *хуснул* «от двадцати», *нёлоловнул* «от восьми» имеют форму исходного падежа, числительные *нила* «четыре», *аквхуйплов* «одиннадцать», *сат* «семь», *онтолов* «девять» имеют форму основного падежа.

В 4-м, 5-м, 6-м предложениях к именам существительным *хул* «рыба» и *лэнын* «белка» в качестве определений ставятся слова *сав* «много» и *мосья* «мало»: *сав хул*, *мосья лэнын*. Имена существительные, при которых в качестве определений стоят слова *сав* «много» и *мосья* «мало», в мансийском языке имеют форму единственного числа.

Упражнение 40. Данные предложения спишите. При списывании вместо русских слов в скобках пишите мансийские слова.

1. Нила няврам (одну) хапи талсыт. 2. (К двум) пыгрись патт хурум агирись ёхтысыт. 3. Вораян хум (много) уй алас: хотпан лэнын ос нёлолов охсар. 4. Экваг ойкаг (мало) хул аласыг: кит сорт ос нила симри. 5. Ам (от десяти) нила хот-висум. Хот хультыс. 6. Тав (к двадцати) лов тув-нётыс. Ват емтыс. 7. Ман кооперативт (пять) килограмм саквял висув. 8. Хуснул (девятнадцать) хот-вицкве рови, двадцать (один) хот-вицкве ат рови. 9. Ханисьтахтын няврамн хотаг сис (четыре) сёс школат ханисьтахтуцкве эри.

Подчеркните числительные и определите, какими членами предложения они являются.

§ 49.

Счет второго десятка в мансийском языке следующий:

<i>аквхуйплов</i> — 11	<i>атхуйплов</i> — 15
<i>китхуйплов</i> — 12	<i>хотхуйплов</i> — 16
<i>хурумхуйплов</i> — 13	<i>сатхуйплов</i> — 17
<i>нилахуйплов</i> — 14	<i>нёлоловхуйплов</i> — 18

онтоловхуйплов — 19

Счет круглых десятков после десяти:

<i>хус</i> — 20	<i>хотпан</i> — 60
<i>ват</i> — 30	<i>сатлов</i> — 70
<i>налиман</i> — 40	<i>нёлсат</i> — 80
<i>атпан</i> — 50	<i>онтырсат</i> — 90

Счет третьего, четвертого и следующих десятков ведется так:

ват нупыл аква — 21 (один в направлении 30)
ват нупыл китыг — 22 (два в направлении 30)
налиман нупыл хурум — 33 (три в направлении 40)
атпан нупыл хот — 46 (шесть в направлении 50)
хотпан нупыл сат — 57 (семь в направлении 60) и т. п.
 Сто по-мансийски — *сат* или *яныг сат*, тысяча — *сотыр*.

Упражнение 41. Напишите словами следующие числа: 23, 34, 45, 58, 61, 72, 88, 99.

Лексическое примечание:
1. В слове *саг* со значением «много» гласный *а* долгий, в слове *саа* со значением «день» гласный *а* краткий.

Урок 17.

§ 50. Сравним между собой следующие предложения:

- | | |
|---|--|
| 1. Хум люли.
Хум нох-люли. | 1. Мужчина стоит.
Мужчина встает. |
| 2. Нэ сунныл квали.
Нэ колныл кон-квали. | 2. Женщина сходит с нарты.
Женщина выходит из дома. |
| 3. Ойка олу вис.
Ойка кент хот-вис. | 3. Старик взял деньги.
Старик снял шапку. |
| 4. Пасан войкан торыл
пантвес. | 4. Стол покрыли белой скап-
тертью. |
| 5. Ави лап-пантвес. | 5. Дверь захлопнули. |

При сравнении данных предложений мы устанавливаем, что в мансийском языке перед глаголами могут употребляться особого рода частицы или приставки, которые придают глаголам различные смысловые оттенки: *люли* «стоит» — *нох-люли* «встает» (приставка *нох-* характеризует действие снизу вверх), *квали* «сходит» — *кон-квали* «выходит» (приставка *кон-* характеризует действие, направленное наружу), *вис* «взял» — *хот-вис* «снял, отнял» (приставка *хот-* характеризует отделение одного предмета от другого предмета), *пантыс* «покрыл» — *лап-пантыс* «закрыл, захлопнул» (приставка *лап-* характеризует замкнутое действие).

Кроме указанных, наиболее употребительными в мансийском языке являются следующие глагольные приставки:

*ёл*¹ характеризует действие сверху вниз: *поварас* «катился» — *ёл-поварас* «скатился», *ови* «течет» — *ёл-ови* «стекает»;

юв характеризует действие с улицы домой или внутри предмета: *минас* «пошел» — *юв-минас* «пошел домой (назад)», *тэс* «ел» — *юв-тэс* «съел, проглотил»;

эл, *эла* характеризует действие по направлению вперед: *минас* «шел» — *эла-минас* «ушел», *тотыс* «нес» — *эла-тотыс* «унес»;

тыг характеризует действие к предмету: *тотыс* «нес» — *тыг-тотыс* «принес», *хартыс* «тащил» — *тыг-хартыс* «при-тащил»;

тув характеризует действие от предмета: *нётыс* «прибавил» — *тув-нётыс* «добавил», *мис* «дал» — *тув-мис* «отдал»;

паг характеризует действие от водоема на берег: *минас* «пошел» — *паг-минас* «пошел на берег», *квалыс* «встал» — *паг-квалыс* «вышел на берег»;

нал, *налув* характеризует действие к водоему: *вагли* «спускается» — *налув-вагли* «спускается к реке», *хайти* «бежит» — *налув-хайти* «бежит к берегу»;

пулиг характеризует действие, в результате которого происходит дробление предмета: *саквати* «ломает» — *пулиг-саквати* «разламывает (на кусочки)», *рати* «бьет» — *пулиг-рати* «разбивает (на части)»;

палыг характеризует действие, в результате которого происходит раскрытие предмета: *пунси* «открывает» — *палыг-пунси* «распахивает, раскрывает (дверь, крышку)», *харти* «тянет» — *палыг-харти* «развевает, растягивает»;

лакква характеризует рассредоточенное действие: *пахэти* «бросает» — *лакква-пахэти* «разбрасывает», *уртыс* «делил» — *лакква-уртыс* «распределял».

§ 51.

пантуукове покрыть
овуукове течь
сакватаукове ломать, бить
пахэтуукове бросать
пунсуукове открывать
уртуукове делить
повараукове катиться

туйт 1. снег; 2. сани²
ави дверь
иснас окно
иснаскер стекло (оконное)
хаснэйше карандаш
хаснэкер перо, ручка
сип горка

Упражнение 42. Прочтите, переведите на русский язык. Укажите глагольные приставки и определите их значение.

1. Няврам йив пахэтыс. Иснаскер пулиг-сакватавес.
2. Совыр сишныл ёл-поварас.
3. Кати ульпан нох-хаңхыс.
4. Вит ворныл налув-ови.
5. Кол ави палыг-пусвс. Максим ойка юв-сялтыс.
6. Тэли порат ма туйтын лап-пантаве.
7. Ханисътан хум ийльпи книтат, хаснэйвивыт, хаснэке-рыт няврамытн лакква-урти.
8. Махум наиңхапныл паг-квалсыт, тыг-ёхтысыт.
9. Аккеква Ханты-Мансийск уст оли. Тихотал тав тув-мини.
10. Товлыңхап нох-тиламлас, эла-минас.
11. Пыгрись агирисьныл акань хот-вис³.

Лексико-грамматические примечания:

1. Глагольная приставка *ёл* некоторым глаголам придает оттенок «прекращения действия»: *люли* «стоит» — *ёл-люли* «останавливается», *пой-ти* «оканчивается» — *ёл-пойти* «прекращает (движение)».

2. В слове *туйт* со значением «снег» гласный *у* долгий, в слове *туйт* со значением «сани» гласный *у* краткий.

3. Глагольная приставка *хот-* некоторым глаголам придает оттенок «интенсивности действия»: *рохтукве* «пугаться» — *хот-рохтукве* «испугаться», *типункве* «блуждать» — *хот-типункве* «заблудиться».

§ 52.

<i>хасукуве</i> уметь	<i>ос</i> и, тоже, также
<i>китыглахтукуве</i> спрашивать	<i>сар</i> же, ка
<i>вораслахтукуве</i> спорить	<i>тох</i> так
<i>хул алисьлан хум</i> рыбака	<i>мот</i> другой
	<i>ке</i> если
	<i>аман</i> ли
	<i>молях</i> быстро

Упражнение 43. Используя вышеприведенные слова, прочтите и переведите на русский язык данный рассказ.

Наң аман ловиньтаңкуве хасэгын?

Кит хумыг тур хосит минэг: акв хум — вораян хум, мот хум — хул алисьлан хум. Сунсэг: турт насыт унлэгыт.
— Турт манах вас оли? — вораян хум китыглахти.
Хул алисьлан хум молях ловиньтас ос лави:
— Лов.
Ам китыг ке алэгум, турт манах вас хульти?
— Нёлолов.
— Ати.
— Нёлолов!.. Ловныл китыг хот-виңкуве — нёлолов хульти! — хул алисьлан хум вораслахти.
— Ати!.. турт нёлолов вас ат хульти, — вораян хум лави.
— А манах хульти?
— Аква ат хульти!
— Хумус сар тох?
— Китыг ке алэгын, мот васыт нох-тиламдэгыт, аква ат хульти.

Упражнение 44. Письменно переведите на мансийский язык:

1. Охотник добыл много белок. Рыбак поймал (добыл) мало рыбы.
2. Я прочитал три интересных рассказа. Я умею хорошо читать (читать). Умеешь ли ты читать (читать)?
3. Мы ехали вверх по реке. На берегу реки стояли красивые дома. Я насчитал двадцать домов. Это новый колхоз.
4. Я давно не был в этом месте. Здесь я родился и вырос. А где ты родился и вырос?
5. Беловодная Обь — красивая широкая река. По Оби ходят большие пароходы. На Оби добывается много хорошей рыбы.

Урок 18.

§ 53. Прочтите данные предложения и обратите внимание на то, чем они отличаются друг от друга.

- | | |
|---|--|
| 1. Кутюв лэнын кои.
Ам кутювум лэнын кои. | 1. Собака (лайка) выслеживает белок.
Моя собака выслеживает белок. |
| 2. Туп хапт оли.
Наң тупын хапт оли. | 2. Весло находится в лодке.
Твое весло находится в лодке. |
| 3. Саграп коллох палт хани.
Тав саграпе коллох палт хани. | 3. Топор висит на стене.
Его топор висит на стене. |
| 4. Ти книга сака пумась.
Мен книгамен сака пумась. | 4. Эта книга очень интересная.
Наша (нас двоих) книга очень интересная. |
| 5. Хум сиськурек суиңыс роңхи.
Наң хум сиськурекын суиңыс роңхи. | 5. Петух громко поет (кричит).
Ваш (нас двоих) петух громко поет. |
| 6. Няврам апат хуи.
Тән няврамен апат хуи. | 6. Ребенок лежит в люльке.
Их (двоих) ребенок лежит в люльке. |
| 7. Кол тур ватат унли.
Ман колув тур ватат унли. | 7. Дом стоит на берегу озера.
Наш дом стоит на берегу озера. |
| 8. Колхоз сав хул алас.
Нан колхозын сав хул алас. | 8. Колхоз добыл много рыбы.
Ваш колхоз добыл много рыбы. |
| 9. Пормас тарвитың олыс.
Тан пормасаныл тарвитың олыс. | 9. Вагаж (груз) был (тяжелый).
Их багаж был тяжелый. |

Сравнивая между собой вышеприведенные предложения, мы видим, что каждое второе предложение отличается от первого наличием в нем таких форм имен существительных, которые указывают на принадлежность предмета определенному лицу: *кутюв* «собака» — *ам кутюв-ум* «моя собака», *туп* «весло» — *наң туп-ын* «твое весло», *саграп* «топор» — *тав саграп-е* «его топор», *книга* — *книга-мен* «наша (нас

двоих) книга», *хум сисыкурек «петух» — нэн хум сисыкурек-ын «ваш (вас двоих) петух», няграм «ребенок» — тэн награм-ын «их (двоих) ребенок», кол «дом» — кол-ув «наш дом», кол-ен «их (двоих) колхоз», пормас «багаж» — тан пор-мас-аныл «их багаж».*

Таким образом, если в русском языке принадлежность предмета тому или иному лицу выражается с помощью притяжательных местоимений (мой, твой, его и т. п.), то в мансийском языке принадлежность предмета определенному лицу выражается с помощью специальных суффиксов, присоединяемых к основе имени существительного (*кутюв-ум* «моя собака», *туп-ын* «твое весло», *саграм-е* «его топор» и т. п.). Суффиксы, обозначающие принадлежность предмета тому или иному лицу, называются лично-притяжательными, а имя существительное в соединении с данными суффиксами называется лично-притяжательной формой имени существительного в противоположность обычной форме имени существительного, где отсутствует указание на принадлежность предмета тому или иному лицу.

Личное местоимение, стоящее перед лично-притяжательной формой имени существительного, может присутствовать, но может и отсутствовать, так как выразителем значения принадлежности предмета лицу является лично-притяжательный суффикс. По-мансийски можно сказать: *ам кол-ум*, «мой дом» и просто *кол-ум*, *нау хал-ын* «твоя лодка» и просто *хал-ын*, *тав туп-е* «его весло» и *туп-е*. Однако ни в коем случае нельзя употреблять личное местоимение с существительным без присоединения к последнему соответствующего лично-притяжательного суффикса: сочетания *ам кол*, *нау кол*, *тав кол* не более как бессмысленный набор слов; для того, чтобы выразить понятие «мой дом», необходимо к слову *кол «дом»* прибавить лично-притяжательный суффикс *-ум* — «*ам колум*». И так во всех остальных случаях: «твой дом» — *нау колын*, «его дом» — *тав колэ* и т. д.

Лично-притяжательные суффиксы имен существительных в мансийском языке имеют некоторые разновидности в зависимости от характера конечных звуков основы. Важнейшие из этих разновидностей следующие:

Число	Лицо	основа на твердый согласный <i>хал «лодка»</i>	основа на мягкий согласный <i>няк «хлеб»</i>	основа на гласный <i>ома «мама»</i>
Единств.	1. <i>ам</i>	<i>хал-ум</i> «моя лодка»	<i>няк-ум</i> «мой хлеб»	<i>ома-м</i> «моя мама»
	2. <i>нау</i>	<i>хал-ын</i> «твоя лодка»	<i>няк-ин</i> «твой хлеб»	<i>ома-н</i> «твоя мама»
	3. <i>тав</i>	<i>хал-е</i> «его лодка»	<i>няк-е</i> «его хлеб»	<i>ома-тэ</i> «его мама»

Число	Лицо	основа на твердый согласный <i>хал «лодка»</i>	основа на мягкий согласный <i>няк «хлеб»</i>	основа на гласный <i>ома «мама»</i>
Двойств.	1. <i>мен</i>	<i>хал-мен</i> «нас двоих лодка»	<i>няк-мен</i> «нас двоих хлеб»	<i>ома-мен</i> «нас двоих мама»
	2. <i>нэн</i>	<i>хал-ын «вас двоих лодка»</i>	<i>няк-ин «вас двоих хлеб»</i>	<i>ома-н «вас двоих мама»</i>
	3. <i>тэн</i>	<i>хал-ен «их двоих лодка»</i>	<i>няк-ен «их двоих хлеб»</i>	<i>ома-тэн «их двоих мама»</i>
Множества.	1. <i>ман</i>	<i>хал-ув «наша лодка»</i>	<i>няк-юв «наш хлеб»</i>	<i>ома-в «наша мама»</i>
	2. <i>нан</i>	<i>хал-ин «ваша лодка»</i>	<i>няк-ин «ваш хлеб»</i>	<i>ома-н «ваша мама»</i>
	3. <i>тан</i>	<i>хал-аныл «их лодка»</i>	<i>няк-аныл «их хлеб»</i>	<i>ома-ныл «их мама»</i>

§. 54. Переведем на мансийский язык следующие русские предложения:

1. Бабушка села в мою лодку.
 2. Бабушка сидит в моей лодке.
 3. Бабушка вышла (на берег) из моей лодки.
 4. Бабушка ехала на моей лодке.
1. Аккеква ам хал-ум-н талыс.
 2. Аккеква ам хал-ум-т унли.
 3. Аккеква ам хал-ум-ныл паг-квалыс.
 4. Аккеква ам хал-ум-тыл йис.

Из данных примеров видно, что лично-притяжательные формы имен существительных склоняются так же, как и обычные имена существительные, но с той лишь разницей, что в творительном падеже они имеют суффикс *-тыл* вместо *-л*, *-ыл*, *-ил*. Сравните:

Аккеква халыл йис. «Бабушка ехала на лодке» — *Аккеква халу-мтыл йис.* «Бабушка ехала на моей лодке».

Кроме того, для лично-притяжательных форм имен существительных малохарактерным является превратительный падеж, в силу чего лично-притяжательные формы имен существительных в превратительном падеже почти не употребляются.

Для того, чтобы уметь правильно употреблять падежные формы имен существительных с лично-притяжательными суффиксами, необходимо помнить, что падежный суффикс всегда присоединяется к лично-притяжательному суффиксу. Для этого сначала нужно образовать лично-притяжательную

форму имени существительного и потом уже к лично-притяжательной форме имени существительного присоединять требуемый падежный суффикс.

В первом предложении «Бабушка села в мою лодку» мы должны сначала от слова *хал* «лодка» образовать лично-притяжательную форму 1-го лица единственного числа, для чего перед словом *хал* «лодка» ставим личное местоимение *а-м* «я», обозначающее обладателя лодкой, а к слову *хал* прибавляем соответствующий лично-притяжательный суффикс *-ум-*, указывающий на лицо обладателя лодкой, то есть — на меня: *а-м халум* «моя лодка»; затем к лично-притяжательной форме имени существительного *а-м халум* присоединяем суффикс направительного падежа *-и-*: *а-м халуми* «в мою лодку».

Во втором предложении «Бабушка сидит в моей лодке», в соответствии с вышеуказанным правилом, мы должны к лично-притяжательной форме имени существительного *а-м халум* «моя лодка» присоединить суффикс местного падежа *-т-*: *а-м халумт* «в моей лодке».

В третьем предложении «Бабушка вышла из моей лодки» необходимо к лично-притяжательной форме имени существительного *а-м халум* «моя лодка» присоединить суффикс исходного падежа *-ны-*: *а-м халумны* «из моей лодки».

§ 55. Проведем грамматический разбор лично-притяжательных форм имен существительных в следующих предложениях:

- | | |
|--|--|
| 1. Ам тав колэт олсум. | 1. Я жил в его доме. |
| 2. Ман колнакувн ойка сялтыс. | 2. В нашу комнату вошел старик. |
| 3. Наврамыт тав хапетыл минасыт. | 3. Ребята поехали на его лодке. |
| 4. Ман колхозувныл алам хул рыбозаводн тотвес. | 4. Из нашего колхоза добытую рыбу увезли на рыбозавод. |

тав колэ «его дом», *тав колэт* «в его доме» — лично-притяжательная форма имени существительного 3-го лица единственного числа в местном падеже;

ман колнакув «наша комната», *ман колнакувн* «в нашу комнату» — лично-притяжательная форма имени существительного 1-го лица множественного числа в направительном падеже;

тав хале «его лодка», *тав хапетыл* «его лодкой» — лично-притяжательная форма имени существительного 3-го лица единственного числа в творительном падеже;

ман колхозув «наш колхоз», *ман колхозувныл* «из нашего колхоза» — лично-притяжательная форма имени существительного 1-го лица множественного числа в исходном падеже.

Урок 19.

§ 56.

канк старший брат
апси младший брат
увси старшая сестра

эсь младшая сестра

опарисьнам фамилия

пинушке положить
талттушке погрузить
тулушке внести (в помеще-
ние)

ямалтанкуе выращивать,
воспитывать
наив дрова

Упражнение 45. Прочтите и переведите на русский язык.

1. Ам асюм хул алысьлан бригадат пуңкухумг рупити.
2. Ман сянюв колхоз фермат маң мисыт рушити.
3. Мен апсимен мурмуңкуе ёмас хаси.
4. Наң канкын пормас талттуңкуе сака хаси.
5. Нән увсин хорамың маснутыл масхатас.
6. Нан эсин наме Даша.
7. Тав опарисьнаме Сайнахов.
8. Тән пыген Ваня колн наив тулыс.
9. Тан агияныл Вера йильпи книга пасан тармыл пиныс.

Из данных предложений выпишите лично-притяжательные формы имен существительных и сделайте им грамматический разбор.

Образец:

ам асюм «мой отец» — лично-притяжательная форма имени существительного 1-го лица единственного числа.

Упражнение 46. Спишите и сделайте письменный перевод на русский язык. Подчеркните лично-притяжательные формы имен существительных, определите их падеж.

1. Ман павлуви «Шлеев» нацухап ёхтыс. 2. Иван ойка хапен пормас талттувес. 3. Мен увсимен Тания ман школавт ханисьтан нэг рупити. 4. Ман усувт яныг ахвтас школа унттувес. 5. Комсомольцыт ман усувныл павлың ман рупитаңкуе минасыт. 6. Вораян хум колувныл кон-квалыс, ам халумн талыс, ам халумтыл алгаль минас. 7. Тав салитэ хайтуңкуе пелл, ам тав салитэтыл вораяңкуе минэгум.

Упражнение 47. Данные предложения переведите на мансийский язык.

1. В нашем колхозе есть новая школа.
2. Мой младший брат учится в этой школе.

3. Его бабушка Алена приехала в нашу школу.
4. Петя Яркин из нашего совхоза поехал учиться в город Тюмень.
5. Сегодня я буду ловить рыбу твоей сетью.
6. В нашей рыболовцевской бригаде работают четверо мужчин и три женщины.

§ 57. Сопоставьте между собой данные предложения:

1. Ам пумась книга ловиньтэгум (ловиньтасум).

Ам ти пумась книга ловиньтилум (ловиньтаслум).

2. Наң няврам эруптэгын (эруптасын).

Наң няврамын эруптилын (эруптасын).

3. Тав касай пасанн пини (пиньис).

Тав касае [пасанн пинитэ (пиньистэ)].

1. Я читаю (читал) интересную книгу.

Я читаю (читал) эту интересную книгу.

2. Ты любишь (любил) детей.

Ты любишь (любил) своего ребенка.

3. Он кладет (положил) нож на стол.

Он свой нож кладет (положил) на стол.

Сопоставляя данные предложения, мы обнаруживаем в них различия двоякого рода:

1) различия, касающиеся глаголов, состоят в том, что в глаголах каждого второго предложения имеются суффиксы *-л*, или *-тэ*, отсутствующие в глаголах каждого первого предложения: *ловинь-тэгум ловиньти-л-ум, эруптэгын эрупти-л-ын, пини пини-тэ*;

2) различия, касающиеся имен существительных в роли прямых дополнений, состоят в том, что прямые дополнения каждого второго предложения в отличие от прямых дополнений каждого первого предложения обозначают определенный (конкретный) предмет: *ти пумась* книга «эта интересная книга» вместо *пумась* книга «интересная книга», *няврамын* «твой ребенок» вместо *няврам* «ребенок», *касае* «его нож» вместо *касай* «нож».

Прямое дополнение, или объект действия, являющийся по значению определенным (конкретным), требует употребления при себе особых глагольных форм с вышеуказанными суффиксами *-л, -тэ*; данные суффиксы указывают на объект действия единственного числа. Глаголы, имеющие в своих спрягаемых формах суффиксы объекта, называются глаголами объектного спряжения в противоположность глаголам безобъектного спряжения, в спрягаемых формах которых суффиксы объекта отсутствуют.

Таким образом глаголы в форме *ловиньтэгум (ловиньта-*

сум), эруптэгын (эруптасын), пини (пиньис) являются глаголами безобъектного спряжения, глаголы в форме *ловиньтилум (ловиньтаслум), эруптилын (эруптасын), пинитэ (пиньистэ)* являются глаголами объектного спряжения.

Суффикс *-л* как суффикс объекта единственного числа выступает в 1-м и 2-м лице глаголов всех трех чисел; суффикс *-тэ* является суффиксом объекта в глаголах 3-го лица единственного числа; в глаголах 3-го лица двойственного числа суффиксом объекта является *-тэи*; в глаголах 3-го лица множественного числа суффикс объекта *-аныл, -аныл*.

Для уяснения этого приведем ряд предложений:

1. Мен ти тотап тотила-мен (тотысламен).

2. Нэн ти тотап тотилын (тотыслын).

3. Тэн ти тотап тотитэн (тотыстэн).

4. Ман ти тотап тотилув (тотыслув).

5. Нан ти тотап тотилын (тотыслын).

6. Тан ти тотап тотиньыл (тотсаньыл).

1. Мы (2) несем (несли) этот ящик.

2. Вы (2) несете (несли) этот ящик.

3. Они (2) несут (несли) этот ящик.

4. Мы несем (несли) этот ящик.

5. Вы несете (несли) этот ящик.

6. Они несут (несли) этот ящик.

Упражнение 48. Прочтите, переведите на русский язык.

1. Какжум аквекватэ пусмалтан колн тотыстэ. 2. Ам кутжовум ёмас оньсилум. 3. Экваг ойкаг пыген ёмсыкв янмалтитэн. 4. Ман асюв сака эруптилув. 5. Наң сёсын хоталь пиньислын? 6. Маньис хумит алам салиянъл сунит тармыл талтлысаньыл. 7. Мен тотапамен юв-тулысламен. 8. Нан ти хум ханьислын?

Из данных предложений выпишите глаголы объектного спряжения вместе с прямыми дополнениями. В именах существительных подчеркните лично-притяжательные суффиксы, в глаголах — суффиксы объекта единственного числа.

§ 58.

матум старый

нётмил помощь

юрт друг, товарищ

картопка картошка

вольх скользкий, скользко

алмуукее поднять

ёмуукее идти

хисатаукее поскользнуться

рагатаукее падать

роухуваукее крикнуть

атуукее собрать

ёхтыгпаукее подбежать, бы-

стро подойти

Упражнение 49. Прочтите данный рассказ и переведите его на русский язык.

Пыгрисиг матум экван нётмил варсыг.

Петя ос тав куртэ Ваня школаныл ювле йисыг. Усхули хосит Алена матум эква ёмыс. Матум эква картопкаж корзина тотыс. Сака волк олыс. Матум эква эл-хисатас ос эл-рагатас. Картопкат лакква-патыгласыт.

— Ваня! — Петя роухувлас. — Матум эква нётиламен.

Пыгрисиг матум эква ляпан ёхтыпасыг. Петя матум эква нох-лююкцве нётыста. Ваня корзинатэ нох-алмыста, картопка атыс, корзинал пыныс.

— Матум эква колэ мус тотиламен, — Петя лавыс.

Пыгрисиг Алена матум эква колэ мус ёхтукве нётыста. Картопкаж корзина Петяна тотвес.

Из данного текста выпишите в два столбика глаголы безобъектного и объектного спряжения; в глаголах объектного спряжения подчеркните суффиксы объекта. Определите время, лицо и число глаголов.

Образец:

Глаголы безобъектного спряжения.
варсыг «они двое сделали» — глагол прошедшего времени 3-го лица двойственного числа.

Глаголы объектного спряжения.
нётиламен «мы двое поможем ей» — глагол настоящего-будущего времени 1-го лица двойственного числа.

Урок 20.

§ 59.

Продолжим изучение лично-притяжательных форм имен существительных и в связи с ними объектного спряжения мансийского глагола.

Сопоставим между собой следующие предложения:

- | | |
|---|--|
| 1. Ам лувум сунн керилум (керыслум). | 1. Я запрягаю (запряг) в нарту свою лошадь. |
| 2. Ам лувагум сунн кериягум (керсагум). | 2. Я запрягаю (запряг) в нарту двух своих лошадей. |
| 3. Ам луванум сунн кериянум (керсанум). | 3. Я запрягаю (запряг) в нарту своих лошадей. |

В первом предложении прямое дополнение — объект действия *лув-ум* «моя лошадь» является лично-притяжатель-

ной формой имени существительного, где *лув* «лошадь» как предмет принадлежности выступает в единственном числе; глагол объектного спряжения *кери-л-ум* (*керыс-л-ум*) «я запрягаю (запряг) ее» имеет суффикс *-л*, указывающий на единственное число объекта.

Во втором предложении прямое дополнение — объект действия *лув-аг-ум* «мои две лошади» является также лично-притяжательной формой имени существительного, однако здесь речь идет о предмете принадлежности двойственного числа, на что указывает суффикс *-аг*, помещающийся между основной слова и лично-притяжательным суффиксом; глагол *кери-яг-ум* (*керс-аг-ум*) выступает также в объектном спряжении, однако показателем объекта вместо суффикса *-л* выступает суффикс *-яг*, *аг*, указывающий на двойственное число объекта.

В третьем предложении прямое дополнение — объект действия *лув-ан-ум* «мои лошади» является лично-притяжательной формой имени существительного, где, в отличие от предыдущих предложений, предмет принадлежности выступает в форме множественного числа, показателем чего является суффикс *-ан*, помещающийся между основой слова и лично-притяжательным суффиксом; глагол *кери-ан-ум* (*керс-ан-ум*) также является глаголом объектного спряжения, на что указывает суффикс объекта множественного числа *-ан*, *-ан*.

Объектные формы глаголов всех лиц и чисел образуются от форм 3-го лица единственного числа настоящего-будущего и прошедшего времени, например: *кери* «он запрягает» (глагол 3-го лица единственного числа настоящего-будущего времени безобъектного спряжения) — *кери-л-ум* «я запрягаю одну лошадь», *керыс* «он запрягал» (глагол 3-го лица единственного числа прошедшего времени безобъектного спряжения) — *керыс-л-ым* «ты запрягал одну лошадь»; суффиксы объекта единственного, двойственного и множественного числа в глаголах объектного спряжения помещаются между указанной основой и личным глагольным окончанием (суффиксом): *кери-л-ум*, *кери-яг-ум*, *кери-ан-ум*; *керыс-л-ум*, *керс-аг-ум*, *керс-ан-ум*.

При этом обращает на себя внимание полное совпадение суффиксов двойственного и множественного числа предмета принадлежности и лично-притяжательных суффиксов в именах существительных с суффиксами числа объекта и личными глагольными суффиксами в глаголах объектного спряжения. Сравните:

сали-яг-ум «мои два оленя» — *кери-яг-ум* «я их двух запрягаю», *лув-ан-ум* «мои лошади» — *керс-ан-ум* «я их запрягаю».

§ 60. В лично-притяжательных формах имен существительных двойственного числа суффиксы числа предмета принадлежности в зависимости от характера основы имени существительного имеют следующие разновидности: *-г, -аг, -яг*. Суффикс в форме *-г* выступает после основ, оканчивающихся на гласные *-а (-я), -е (-э): апа* «люлька» — *апа-г-ум* «мои две люльки»; суффикс в форме *-аг* выступает после основ, оканчивающихся на твердый согласный: *хап* «лодка» — *хап-аг-ыя* «твои две лодки»; суффикс в форме *-яг* выступает после основ, оканчивающихся на мягкий согласный или на гласный *и: акань* «кукла» — *акан-яг-е* «ее две куклы», *сали* «олень» — *сали-яг-у* «наши два оленя».

В целях систематического обозрения лично-притяжательных форм имен существительных при предмете принадлежности двойственного числа и объектных форм глагола при объекте двойственного числа приводим две колонки предложений с параллельным употреблением указанных форм имен и глаголов.

Ам пыгрисягум ханисътия-ум. «Я учу своих сыновей (2)».

Нау пыгрисягын ханисътиягын. «Ты учишь своих сыновей (2)».

Тав пыгрисяге ханисътияге. «Он учит своих сыновей (2)».

Мен пыгрисягмен ханисътиягмен. «Мы (2) учим своих сыновей (2)».

Нэн пыгрисягын ханисътиягын. «Вы (2) учите своих сыновей (2)».

Тэн пыгрисяген ханисътияген. «Они (2) учат своих сыновей (2)».

Мам пыгрисягув ханисътиягув. «Мы учим своих сыновей (2)».

Нам пыгрисягын ханисътиягын. «Вы учите своих сыновей (2)».

Там пыгрисяганыл ханисътияганыл. «Они учат своих сыновей (2)».

Из данных предложений видно, что суффиксы *-яг, -аг* в лично-притяжательных формах имен существительных

обозначают двойственное число предмета, в глаголах те же самые суффиксы обозначают двойственное число объекта действия: *пыгрис-яг-ум* «мои два сына» — *ханисъ-ти-яг-ум* «я учу их двоих»; суффиксы имен существительных, указывающие на лицо обладателя (*-ум, -ын, -е, -мен, -ын, -ен, -ув, -ын, -яныл (-аныл)*), в глаголах выступают в роли личных суффиксов, указывающих на лицо производителя действия: *хап-аг-ум* «мои две лодки» — *сэпитасаг-ум* «я два предмета приготовил» и т. д.

Упражнение 50. Прочтите и переведите на русский язык.

1. Ам апсим сака эруптилум (эруптаслум). Ам апсиягум школан тотиягум (тотсагум). Ам наң зсягын ёмас янмалтиягум (янмалтасагум).

2. Мен тав книгате ловинътилмен (ловинътаслумен). Мен тав тотапате наиңхапн талтиягмен (талтысагмен). Мен тэн хапаген сэпитасагмен (сэпитиягмен).

3. Ман ти хум ваглув (васлув). Ман тэн сунаген сакватиягув (сакватасагув). Ман нан книгагын ловинтиягув (ловинътасагув).

Выпишите лично-притяжательные формы имен существительных, отделяя черточкой суффиксы числа предмета принадлежности и лично-притяжательные суффиксы (*апси-яг-ум*).

Выпишите объектные формы глаголов, отделяя черточкой суффиксы объекта и личные глагольные суффиксы (*эрупти-л-ум*).

Урок 21.

§ 61. В лично-притяжательных формах имен существительных множественного числа суффиксы числа предмета принадлежности в зависимости от характера основы имени существительного имеют следующие разновидности: *-н, -ан, -ян*. Суффикс в форме *-н* выступает после основ, оканчивающихся на гласные *-а (-я), -е (-э): апа* «люлька» — *апа-н-ум* «мои люльки»; суффикс в форме *-ан* выступает после основ, оканчивающихся на твердый согласный: *хап* «лодка» — *хап-ан-ум* «мои лодки»; суффикс в форме *-ян* выступает после основ, оканчивающихся на мягкий согласный или на гласный *и: акань* «кукла» — *акан-ян-э* «ее куклы», *сали* «олень» — *сали-ян-ув* «наши оленя».

Для систематического обозрения лично-притяжательных форм имен существительных при предмете принадлежности множественного числа и объектных форм глагола при объекте множественного числа приводим параллельные предложения с употреблением указанных форм имен и глаголов.

Ам ыгырисянум ханисътиянум. «Я учу своих сыновей». Нау ыгырисян(ын) ханисътиян(ын). «Ты учишь своих сыновей».

Тав ыгырисянэ ханисътиянэ. «Он учит своих сыновей».

Мен ыгырисянмен ханисътиянмен. «Мы (2) учим своих сыновей».

Нэн ыгырисян(ын) ханисътиян(ын). «Вы (2) учите своих сыновей».

Тэн ыгырисянэн ханисътиянэн. «Они (2) учат своих сыновей».

Ман ыгырисянуэ ханисътиянуэ. «Мы учим своих сыновей».

Нап ыгырисян(ын) ханисътиян(ын). «Вы учите своих сыновей».

Тан ыгырисяныл ханисътияныл. «Они учат своих сыновей».

Из приведенных выше предложений видно, что суффиксы *-ан*, *-ян*, в лично-притяжательных формах имен существительных обозначают множественное число предмета, в глаголах те же самые суффиксы обозначают множественное число объекта действия: *ыгырис-ян-ум* «мои сыновья» — *ханисъти-ян-ум* «я учу их»; суффиксы имен существительных, указывающие на лицо обладателя (*-ум -ын, -э, -мен, -ын, -эн, -ув, -ын, -аныл (-яныл)*), в глаголах выступают в роли личных суффиксов, указывающих на лицо производителя действия: *хапан-ум* «мои лодки» — *сѣпитасан-ум* «я их приготовил».

Примечание.

Суффикс *-ми*, показанный в скобках, в живом произношении обычно не употребляется. Поэтому лично-притяжательные формы имен существительных множественного числа при обладателе 2-го лица всех чисел и соответствующие им глаголы объектного спряжения могут иметь две существующие формы — урезанную и полную: *ыгырисян, ыгырисянм* «твои, вас двоих, ваши сыновья» — *ханисътиян, ханисътиянм* «ты, вы двое, вы их учите».

Упражнение 51. Прочтите и переведите на русский язык.

Ам хапанум сѣпитасанум. «Я приготовил свои лодки».

Нау хапан(ын) сѣпитасан(ын). «Ты приготовил свои лодки».

Тав хапанэ сѣпитасанэ. «Он приготовил свои лодки».

Мен хапанамен сѣпитасанамен. «Мы (2) приготовили свои лодки».

Нэн хапан(ын) сѣпитасан(ын). «Вы (2) приготовили свои лодки».

Тэн хапанэн сѣпитасанэн. «Они (2) приготовили свои лодки».

Ман хапануэ сѣпитасануэ. «Мы приготовили свои лодки».

Нап хапан(ын) сѣпитасан(ын). «Вы приготовили свои лодки».

Тан хапаныл (хапананыл) сѣпитасаныл. «Они приготовили свои лодки».

1. Ам увсиягум усн тотиягум (тотсагум). Ам апсиянум ловиньтагке ханисътиянум (ханисътасанум). Ам тав эсе сака эруптилум (эруптасанум).

2. Мен тав хулпаге ханп пиниягмен (пинсагамен). Мен тав пыганэ хансуке ханисътиянмен (ханисътасанмен). Мен ти аги ваглумен (васлумен).

3. Ман салиягум касал яктягтув (яктысагум). Ман алам хуланув рыбозаводн тотиянум (тотсанув). Ман ти ахвтас ян воськасилув (воськасаслув).

Выпишите лично-притяжательные формы имен существительных, отделяя черточкой суффиксы числа предмета принадлежности и лично-притяжательные суффиксы (*уси-яг-ум*).

Выпишите объектные формы глаголов, отделяя черточкой суффиксы объекта и личные глагольные суффиксы (*топс-аг-ум*).

§ 62. Лично-притяжательные формы имен существительных при предмете принадлежности двойственного и множественного числа склоняются точно так же, как и лично-притяжательные формы имен существительных при предмете принадлежности единственного числа. В этом наглядно можно убедиться на основе сопоставления следующих предложений:

1. Ам тав хапен талсум.
Мен тэн хапагени талсумен.

Ман тан хапанынл талсув.

2. Ам хапумт алам хул оли.

Ам хапагумт алам васыт хуегыт.

Ам хапанумт няврамыт унлагыт.

3. Хул алислан хум хапенны паг-квалыс.

Вораян хумыг хапагеныл паг-порыгмасыг.

Ман хапанувныл алам хул наинхапн талттувес.

4. Ам тав ханетыл вас алислакве мингум.

Тэн ам хапагумтыл наив тотэг.

Колхозникыт ман хапанувтыл пум сагрунке ялыт.

1. Я сел в его лодку.
Мы (2) сели в их (2) лодки (2).

Мы сели в их лодки.

2. В моей лодке находится добытая рыба.

В моих лодках (2) лежат убитые утки.

В моих лодках сидят дети.

3. Рыбак вышел на берег из своей лодки.

Охотники (2) выпрыгнули на берег из своих лодок (2).

Из наших лодок добытую рыбу погрузили на пароход.

4. Я еду промышлять уток на его лодке.

Они (2) везут дрова на моих лодках (2).

Колхозники на наших лодках ездили косить сено.

В первой группе предложений лично-притяжательные формы имен существительных выступают в направительном падеже: *хапе-и* «в его лодку», *хапаген-и* «в их двоих две лодки», *хапаныл-и* «в их лодки».

Во второй группе предложений лично-притяжательные формы имен существительных выступают в местном падеже: *хап-ум-т* «в моей лодке», *хапагум-т* «в моих двух лодках», *хапанум-т* «в моих лодках».

В третьей группе предложений лично-притяжательные формы имен существительных выступают в исходном падеже: *хапе-ныл* «из его лодки», *хапаген-ныл* «из их двоих двух лодок», *хапанув-ныл* «из наших лодок».

В четвертой группе предложений лично-притяжательные формы имен существительных выступают в творительном падеже: *хапе-тыл* «на его лодке (его лодкой)», *хапагум-тыл* «на моих двух лодках (моими лодками)», *хапанув-тыл* «на наших лодках (нашими лодками)».

Упражнение 52. Переведите на мансийский язык следующие предложения.

1. В нашем колхозе работают пять рыболовецких бригад. В наших колхозах горит электрический свет (огонь).
2. На наших зверофермах (2) выращивают очень хороших лисич. Мы поехали охотиться на двух наших оленях.
3. Иван Гоголев своих детей привез учиться в нашу школу. Из наших школ дети ходят работать в колхоз.
4. Мы сильно любим нашу прекрасную страну. Мы любим ее красивые леса, ее широкие реки, ее города и деревни.

§ 63.

мир народ, люди
хотпа кто-то, некто
касыу 1. каждый; 2. веселый
маньтагыл с детства
ялпыу хотал праздник
нуса бедный
польсы клеюза, донос

савалап сирота
ёр сила
нэмхуньт никогда

тамле такой
сартын сначала, сперва

топ 1. только; 2. черпак¹
кос хотя, хоть
такви он сам
верштаушке терпеть
торгамтаушке понимать
торгамтамтушке объяснять
салитаушке жалеть
воратаушке стремиться, стараться
вермушке мочь
пойтушке кончить, остановиться
ватихал часто
луукхум руководитель, директор

Упражнение 53. Прочтите и переведите на русский язык.

Владимир Ильич асе.

Владимир Ильич асе, Илья Николаевич, Симбирский губернийт мир ханисьтахтын школат суснэ хумыг² олыс. Тав нуса мир халт самынпатыс. Маньтагыл асеныл хультыс, савалапыг олыс; топ каңке ёрыл³ ханисьтахтуңкве вермыс. Яныг школат (университетт) ханисьтахтам матэныл пойтме юи-палт⁴ тав сартын Пензат ос Нижний-Новгородт ханисьтан хумыг олыс. Ханисьтахтын няврамыт таве сака эруптасаныл, тав нэмхуньт тананыл ат ратыгласанэ, тан магсыланыл нэмхуньт школа пуңкхумн польсы ат тотыглас; веритим ос сака ёмсыкве урокыт торгамталгысанэ; хоти няврамыт люльсың ке ханисьтахтасыт, хотъютн юн нётнэ хотпа атим ке олыс, тамле няврамыт тав касың ялпыу хотал ханисьталсанэ. Симбирский губернийт тав нуса мир магыс сав школа унттуңкве воратас. Тав такви ёре ат салитаста, манхурин люль хотал кос олыс, тав акваг губерния янитыл⁵ яласас.

Лексико-грамматические примечания:

1. В слове *топ* со значением «только» гласный о краткий, в слове *топ* со значением «черпак» гласный о долгий.
2. Слово сочетание *школат суснэ хум* «школы смотрящий человек» имеет значение «инспектор».
3. *каңке ёрыл* «с помощью старшего брата» (букв. силой брата).
4. Слово сочетание *ханисьтахтам матэныл пойтме юи-палт* означает «после окончания учебы».
5. *губерния янитыл* «по всей губернии».

Урок 22.

§ 64. Прочтите данные предложения. Обратите внимание на то, как изменяется личное местоимение *ам* «я»:

1. Маньтагыл **ам** маньси павылт олсум.
2. Сат талыг емтмум порат асум **анум** школан то тыстыс.
3. Ёмас русь пыгрись Вася **ануми** ханисьтахтуңкве нётис.
4. Ам нёмса пыгрисиг олсум, няврамыт **анумныл** похан ат воратасыт.
5. Топ люль пыгрись Се-ня акваг **анумтыл** мувиньтас.

1. В детстве я жил в мансийской деревне.
2. В семилетнем возрасте отец отвез меня в школу.
3. Хороший русский мальчик Вася помогал мне учиться.
4. Я был скромным мальчиком, ребята **меня** (от меня) не сторонились.
5. Только плохой мальчик Се-ня всегда смеялся **надо мной**.

В первом предложении личное местоимение *ам «я»* отвечает на вопрос *хотъютт? «кто?»* и является формой именительного падежа.

Во втором предложении личное местоимение *анум «меня»* отвечает на вопрос *хотъютт? «кого?»* и является формой винительного падежа.

В третьем предложении личное местоимение *ануми «мне»* отвечает на вопрос *хотъютт? «кому?»* и является формой дательного падежа.

В четвертом предложении личное местоимение *анумныл «от меня»* отвечает на вопрос *хотъютныл? «от кого?»* и является формой исходного падежа.

В пятом предложении личное местоимение *анумтыл «мною, надо мною»* отвечает на вопрос *хотъюттыл? хоухал? «кем? над кем?»* и является формой творительного падежа.

Таким образом, личные местоимения мансийского языка в отличие от имен существительных имеют противостоящие друг другу формы именительного и винительного падежей (*ам «я» — анум «меня»*), в то время как в именах существительных значение именительного и винительного падежей выражается формой основного падежа (*Хал мини «Лодка едет» — Ам хал варегум «Я лодку делаю»*, кроме того, личные местоимения не имеют местного падежа, значение местного падежа в личных местоимениях выражается сочетанием личного местоимения в форме именительного падежа с последогом *палт «у»* (*ам палтум «у меня», нау палтын «у тебя», тав палтэ «у него»* и т. д.).

§ 65. Образование падежных форм личных местоимений в мансийском языке происходит следующим образом: от именительного падежа образуется винительный падеж (*ам «я» — анум «меня»*), от винительного падежа образуются все остальные косвенные падежи (*анум «меня» — анум-н «мне», анум-ныл «от меня», анум-тыл «мною, надо мною»*) путем присоединения к форме винительного падежа личного местоимения соответствующих падежных суффиксов: *-н, -ныл, -тыл*.

Для систематического обозрения падежных форм личных местоимений мансийского языка приводим полную таблицу склонения личных местоимений:

Именительный	Винительный	Дательный	Исходный	Творительный
<i>ам «я»</i>	<i>анум «меня»</i>	<i>ануми «мне»</i>	<i>анумныл «от меня»</i>	<i>анумтыл «мною»</i>
<i>нау «ты»</i>	<i>науми «тебя»</i>	<i>науин(и) «тебе»</i>	<i>науниныл «от тебя»</i>	<i>наунинтыл «тобой»</i>
<i>тав «он»</i>	<i>тавени «его»</i>	<i>тавени «ему»</i>	<i>тавениыл «от него»</i>	<i>таветыл «им»</i>

Именительный	Винительный	Дательный	Исходный	Творительный
<i>мен (2) «мы»</i>	<i>менмен, менамен «нас (2)»</i>	<i>менмен(и), менамен(и) «нам (2)»</i>	<i>менменныл, менаменныл «от нас (2)»</i>	<i>менментыл, менаментыл «нами (2)»</i>
<i>лэн «вы (2)»</i>	<i>лэнан «вас (2)»</i>	<i>лэнан(и) «вам (2)»</i>	<i>лэнанныл «от вас (2)»</i>	<i>лэнантыл «вами (2)»</i>
<i>тэн «они (2)»</i>	<i>тэнтэч, тэнатэн «их (2)»</i>	<i>тэнтэн(и), тэнатэн(и) «им (2)»</i>	<i>тэнтэнныл, тэнатэнныл «от них (2)»</i>	<i>тэнтэнтыл, тэнатэнтыл «ими (2)»</i>
<i>ман «мы»</i>	<i>манав «нас»</i>	<i>манави «нам»</i>	<i>манавеныл «от нас»</i>	<i>манаветыл «нами»</i>
<i>нан «вы»</i>	<i>нанан «вас»</i>	<i>нанан(и) «вам»</i>	<i>нананныл «от вас»</i>	<i>нанантыл «вами»</i>
<i>тан «они»</i>	<i>тананыл «их»</i>	<i>тананыл «им»</i>	<i>тананыл «от них»</i>	<i>тананыл «ими»</i>

В скобках *менмен(и), лэнан(и)* и т. д. указаны суффиксы дательного падежа, отсутствующие в живом произношении современного мансийского языка.

Упражнение 54. а) Прочтите, переведите на русский язык. Укажите личные местоимения и определите, в каком падеже они стоят.

1. Ханисътан хум урокут манави ёмсыкв торгамталысанэ. 2. Ман ханисътан хумиов сака ёмас хум, ман таве такысь эруптилув. 3. Ман колхозувт Степан ойка ос тав экватэ Марья — савыц элмхоласы, мир тэнатэнтыл мувинтэгыт. 4. Петя, Вася ос Вера — ёмас няврамыт, яныг махманув тананыл эруптияныл ос салитияныл. 5. Почтальон сартын хул алислан махум палт минас, тав тананылн йильпи журналтыл ос газетат тотыс. 6. Ам апсиягум уст олэг, ам тэнатэн нэпак кетсум, молях тэнтэнныл ос нэпак ёхтыс. 7. Матум ойка Егор менамен ватихал мойт мойти, мен тавеныл сав ёмас мойт ханисътасмен.

б) Данные предложения письменно переведите на мансийский язык. При прямых дополнениях, выраженных ли ными местоимениями в винительном падеже, употребляйте объектные формы глаголов.

1. Мой старший брат научил его добывать белок. 2. Мы дали ему новое ружье. 3. Мы взяли у него (от него) новый журнал. 4. Кто тебе рассказал этот интересный рассказ? 5. Завтра я отведу тебя в рыболовецкую бригаду. 6. Марья имеет четырех детей, она их хорошо воспитывает. 7. Наша бабушка уехала от нас в Ханты-Мансийск. 8. Наш отец пригласил нас письмо. 9. Он учится в институте. 10. Студенты уважают (любят) его.

Образец:

Ам коукум таве луэын алукукв ханисътастэ.

лапуу язык (речь), слово	хунтлаукве слушать, слушаться
нас простой, просто	муйлуукве гостить
сауккылтап струнный музыкальный инструмент	таухуукве хотеть
сауккылтаукве играть на музыкальном инструменте	ёнгалтаукве развлекать
махуи народ, люди	матыр что-нибудь сырыл способом, образом
	рупата работа

Упражнение 55. Прочтите и переведите на русский язык.

Владимир Ильич сяне.

Владимир Ильич сяне Мария Александровна лавес. Тав асе доктор олыс. Мария Александровна маниг олме порат¹ аква павылт олыс. Крестьянин махум таве сака эруптасаныл. Тав сака сауккылтаукве хасыс; английский, французский, немецкий латуыл ёмсыке потыртакве гермыс. Тав таки нявраманэ ос ти вармалё нупыл ханисьгасанэ. Тав сака муйлын мат² ялуукве, рупататал олукувэ ат эруптас, тав нявраманэ ёт юн олуукве таухыс. Нявраманэ таве сака эруптасаныл, тавен хунтласыт. Тав кантлаттал матыр ке лави, няврамыт ти сёс тав лавме сырыл варианыл. Илья Николаевич нас олнэтэ накт³ таки махманэ ёт юн олуукве таухыс, няврамыт ёнгалталыс, тананылы потыртас.

Лексико-грамматические примечания:

1. Слово сочетание *маниг олме порат* означает «в детстве» (букв. когда она была маленькой).

2. *муйлын ма* «место, где гостят» — *муйлын мат ялуукве* «ездить по гостям».

3. *нас олнэтэ накт* «в свободное время».

Урок 23.

§ 67. Сопоставьте между собой данные предложения:

1. Ам хап варегум.
Амки хап варегум.
Амккем хап варегум.
Амкинами хап варегум.

2. Нау няврамыт ёнгалтэгын.
Найки няврамыт ёнгалтэгын.
Науккен няврамыт ёнгалтэгын.
Нау наукинан ёнгалтэгын.

1. Я делаю лодку.
Я сам делаю лодку.
Я один делаю лодку.
Я сам себе делаю лодку.
2. Ты развлекаешь детей.
Ты сам развлекаешь детей.
Ты один развлекаешь детей.
Ты сам себя развлекаешь.

В мансийском языке, в отличие от русского языка, кроме собственно личных местоимений, каковыми являются *ам «я», нау «ты», тав «он», мен «мы двое», нэн «вы двое», тэн «они двое», ман «мы», нан «вы», тани «они»,* имеются еще три разряда личных местоимений:

1. Лично-указательные местоимения, которые в своем значении содержат дополнительное указание на лицо в смысле подчеркивания его самостоятельности при совершении того или иного действия. В приведенных предложениях лично-указательными местоимениями являются *амки «я сам», науки «ты сам»*. Лично-указательные местоимения образуются от личных местоимений с помощью суффикса *-ки*. Исключением в этом отношении является лично-указательное местоимение 3-го лица единственного числа *такеи «он сам»*, где вместо суффикса *-ки* выступает *-ви* как результат перемещения согласных *в* и *к* в данной форме слова. В говоре обских манси мы встречаем форму *тавки «он сам»*, что соответствует принципу образования лично-указательных местоимений: *менки «мы двое сами», нэнки «вы двое сами», тэнки «они двое сами», манки «мы сами», нанки «вы сами», танки «они сами»*.

2. Личные местоимения единичности, которые в своем значении содержат дополнительное указание на лицо в смысле подчеркивания обособленности лица от других лиц при совершении им того или иного действия. В приведенных предложениях личными местоимениями единичности являются *амккем «я один», науккен «ты один»*. Личные местоимения единичности образуются от личных местоимений с помощью суффикса *-ккк* с последующим присоединением к нему соответствующего лично-притяжательного суффикса: *менкккмен «мы двое одни», нэнкккен «вы двое одни», тэнкккетэн «они двое одни», манкккен «мы одни», нанкккен «вы одни», танккккеныл «они одни»*. Личное местоимение единичности 3-го лица единственного числа имеет форму *таккетэ «он один»*.

3. Лично-возвратные местоимения, которые обозначают лицо как объект действия, исходящего от того же самого лица. В приведенных предложениях лично-возвратными местоимениями являются *амкинам «я сам себя», наукинан «ты сам себя»*. Лично-возвратные местоимения образуются от лично-указательных местоимений с помощью суффикса *-на* с последующим присоединением к нему соответствующего лично-притяжательного суффикса: *таквинатэ «он сам себя», менкинамен «мы двое сами себя», нэнкинан «вы двое сами себя», тэнкинатэн «они двое сами себя», манкинав «мы сами себя», нанкинан «вы сами себя», танкинаньыл «они сами себя»*.

Лично-возвратные местоимения склоняются также, как и личные местоимения, отличаясь от последних лишь тем, что они, кроме винительного, дательного, исходного и творительного падежей, могут иметь форму местного падежа, например: *амжинам* «я сам себя» (винит. пад.), *амжинамн* «я сам себе» (дат. пад.), *амжинамныл* «я сам от себя» (исходн. пад.), *амжинамтыл* «я сам над собой» (творит. пад.), *амжинамт* «я сам в себе» (местн. пад.).

Упражнение 56. а) Прочтите и переведите на русский язык.

1. Ман манки ти моторың хап сѣпатаслув. 2. Ман манк-кев ти моторың хапыл Культбазан минэв. 3. Юра Лыткин лапкат таквинатэн Йильпи писаль вис. 4. Ам асюм такви нявраманэ эт ёнгыс, тананыл ёнгалтасанэ. 5. Эвкаг ойкаг тэнкетэн ворт олсыг. 6. Миша Тарлин таквинатэт сав люль вармалъ оньси, тав бригадирыг рупитаңкве ат верми. 7. Мен менккемен тит олужке ат таңжимен. 8. Мен менки хул адисьлан ман минимен, менкинамен(н) нила ёмас хулд вичке эри.

Выпишите лично-указательные местоимения, определите их лицо и число.

Выпишите личные местоимения единичности, определите их лицо и число.

Выпишите лично-возвратные местоимения, определите их лицо, число и падеж.

б) письменно переведите на мансийский язык.

1. Я сам сделаю (решу) эту задачу. 2. Ты один на большой лодке не сможешь доехать до Культбазы. 3. Он сам написал книгу на мансийском языке. 4. Мы одни не сможем выполнить (сделать) работу, нам нужна помощь. 5. Девочки (2) поскользнулись, упали в снег и сами над собой смеялись. 6. Они сами играли на санквылтапе, сами пели и рассказывали сказки. 7. Ученики сами до себя наловили рыбы и отвезли ее (добытую рыбу) в школу.

§ 68.

пукеа буква
соль правда, в самом деле
эруу может быть
тосыл крыло

кинсууке искать
хуриу красивый
таймагыс потому
сим сердце
сюнь счастье, богатство, изобилие

Упражнение 57. Прочтите и переведите данное стихотворение на русский язык.

1. Книга ловиньтаңкве
Асюм соль ат хасыс;
Хуриу пукваң письма
Соль тав ат та хансыс.
2. Эрың таймагыс
Симум нэпак сунси;
Эрың таймагыс
Симум товыл кинси.
3. Эрың таймагыс
Акв сѣс симум лавыс:
«Ханисьтахтуңк эри
Махум сюнькве магыс!»

(Ю. Шесталов)

Урок 24.

§ 69. Сопоставьте между собой данные предложения:

- | | |
|-------------------------|-----------------------------|
| 1. Ам элалъ минэгум. | Я иду вперед. |
| Наң ювле минэн. | Ты иди назад. |
| 2. Мен тит олимен. | Мы (2) здесь живем. |
| Нэн тот олэн. | Вы (2) там живите. |
| 3. Нам колхозт рупитэв. | Мы работаем в колхозе. |
| Нан рыбозаводт рупитэн. | Вы работайте на рыбозаводе. |

Приведенные примеры характеризуют изъявительное и повелительное наклонения мансийского глагола.

В каждом первом из сопоставляемых предложений глагол выступает в форме изъявительного наклонения, когда говорящий мыслит данное действие как действительное или фактически существующее: *минэгум* «я иду», *олимен* «мы двое живем», *рупитэв* «мы работаем».

В каждом втором предложении глагол выступает в форме повелительного наклонения, когда говорящий имеет в виду такое действие, которое должно произойти в результате выполнения приказа или просьбы: *минэн* «ты иди», *олэн* «вы двое живите», *рупитэн* «вы работайте».

Как видно из примеров, повелительное наклонение для второго лица всех трех чисел (*нау* «ты», *нан* «вы двое», *нан* «вы») образуется с помощью суффикса *-эн (-ен)*, который присоединяется к глагольной основе: *минэн* «ты иди», «вы двое идите», «вы идите»; *олэн* «ты живи», «вы двое живите», «вы живите»; *рупитэн* «ты работай», «вы двое работайте», «вы работайте».

Для третьего лица повелительное наклонение образуется

путем сочетания форм 3-го лица настоящего-будущего времени изъявительного наклонения с частицей *вос* «пусть». Так, для того, чтобы по-мансийски сказать «пусть идет», мы должны перед глаголом *минн* «идет» поставить частицу *вос* «пусть»: *вос минн*; чтобы сказать «пусть они (2) идут», нужно частицу *вос* поставить перед глаголом *минэг*: *вос минэг*; чтобы сказать «пусть идут», частица *вос* ставится перед глаголом *минэгыт*: *вос минэгыт*.

§ 70. Переведем с русского языка на мансийский следующие предложения:

1. Коля, принеси мое весло.
Вася и Петя, принесите мое весло.

2. Вася, принеси мое весло.

3. Коля, принеси мои два весла.

4. Вася и Петя, принесите мои два весла.

5. Вася, принеси мои два весла.

6. Вася и Петя, принесите мои два весла.

7. Вася, принеси мои два весла.

8. Вася и Петя, принесите мои два весла.

1. Коля, ам тупум тотэлн.
Вася ос Петя, ам тупум тотэлн.

2. Пыгрисит, ам тупум тотэлын.

3. Коля, ам тупагум тотэдын.

4. Вася ос Петя, ам тупагум тотэдын.

5. Пыгрисит, ам тупагум тотэдын.

6. Коля, ам тупанум тотэн.

7. Вася ос Петя, ам тупанум тотэн.

8. Пыгрисит, ам тупанум тотэн.

Сравнивая между собой формы мансийского глагола *топушке* «нести» в каждой из трех групп данных предложений, мы убеждаемся в том, что глагол в повелительном наклонении имеет отличающиеся друг от друга грамматические формы: общей частью для всех форм глагола является основа *тотэ* (*тотэ-лн*, *тотэ-дын*, *тотэ-н*), различными являются суффиксы, стоящие между глагольной основой *тотэ* и окончанием повелительного наклонения -н: *тотэ-л-н* или *тотэ-л-ын*, *тотэ-г-ын*, *тотэ-н*.

Нетрудно установить, что данное различие зависит от числа объекта, на который направлено действие, выраженное глаголом.

В первой группе предложений объект *ам тупум* «мое весло» выступает в единственном числе и показателем объекта единственного числа в глаголе является суффикс -л (*тотэ-лн*); во второй группе предложений объект *ам тупагум* «мои два весла» выступает в двойственном числе и показателем объекта двойственного числа в глаголе является суффикс -г (*тотэ-*

дын); в третьей группе предложений глагол имеет форму *тотэн*, совпадающую с формами глаголов *минэн* «иди», *олэн* «живи», *рупитэн* «работай», в которых отсутствует суффикс, указывающий на наличие в предложении объекта.

Таким образом, глагол при объекте множественного числа *ам тупанум* «мои весла» в своей форме *тотэн* «принеси их» не имеет суффикса, указывающего на множественное число объекта.

Из всего вышесказанного вытекает, что глаголы повелительного наклонения в мансийском языке имеют формы безобъектного и объектного спряжения:

Безобъектное спряжение	Объектное спряжение
<i>минэн</i> «ты иди», «вы (2) идите», «вы идите»	<i>тотэлн</i> «ты носи один предмет»
<i>тотэн</i> «ты, вы (2), вы несите»	<i>тотэлын</i> «вы (2) несите, вы несите один предмет»
	<i>тотэдын</i> «ты, вы (2), вы несите два предмета»

Упражнение 58. Прочтите и переведите на русский язык.

1. Асюм лавыс: «Няврамыт, эти порат ёмсыяк хуен, алпыл нох-квалэн, школан минэн!» 2. Сянум лавыс: «Даша, найв тудэн ос аспин ёнгалтэлн. Ам нянь варуцке патэгум». 3. Аквеква лавыс: «Ти кутювыг кон-тотэдын!.. Тэн нянь тэцке воратэ». 4. Колхоз цункум рохувлас: «Махум, хали талэн! Я алмалн молях минэн! Ман нянг толгус тыг-тотэдын!» 5. Киш лавыс: «Хунтлэн, яныг махум, ам латганум! Бок, ам асюм сака ёмас вораян хумыг олыс. Ам тав пыге, минэгум ос вораянке патэгум...» 6. Николай Петрович такви пыге Вася нупыл лавыс: «Эгипалаг жандармыт ёхтэгыт. Ти газетаг нау ёмсыяквэг туйтэгын».

Выпишите предложения с глаголами повелительного наклонения объектного спряжения. Подчеркните суффиксы объекта единственного и двойственного числа.

§ 71. Прочтите данные предложения:

1. Каңкум ам нупылум лавыс: «Холитан юртыгырсия палт ёнгуцке ул минэн. Мен хул алысланкве минимен».

2. Ман палтус ханыстан на ёхтыс ос лавыс: «Няврамыт, ул рохен! Тисырыл урокы варуцке ат рови».

1. Старший брат сказал мне: «Завтра не ходи играть к своим товарищам. Мы поедем ловить рыбу».

2. К нам пришла учительница и сказала: «Дети, не кричите! Так уроки делать нельзя».

3. «Нау усн минэгын. Ам ныргисом ёт-воелн. Аквэква-ватэ агмыл емтис. Аквэква-тэн вос нёти, таве вос урга-литэ», — Катерина эква почта тогнэ хумн лавыс.

Заметьте:

1. При глаголах повелительного наклонения для отрицания употреб- ляется частица *ул* «не»: *ул минэн* «не ходи», *ул роухен* «не кричи», *ул аен* «не пей», *ул хартэн* «не кури».

2. Послелоги при сочетании с личными местоимениями присоединяют к себе соответствующие лично-притяжательные суффиксы: *ам нупыл-ум* «в моем направлении», *ам палт-ум* «ко мне», *ам эли-пал-ум-т* «перед мной»; *нау нупыл-ын* «в твоём направлении», *нау палт-ын* «к тебе», *нау эли-пал-ын-т* «перед тобой»; *тав нупыл-э* «в его направлении», *тав палт-э* «к нему», *тав эли-пал-э-т* «перед ним» и т. п.

3. Неправильные глаголы *вицке* «взять», *мицке* «дать», *тэцке* «есть», *лукке* «бросить», *шукке* «идти» в формах повелительного наклонения изменяют гласный корня: *вен* «возьми», *маен* «дай», *лаен* «брось», *таен* «есть», *аен* (*йаен*) «иди (сюда)».

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПОВТОРЕНИЯ

(16—24 уроки)

1. Назовите числительные первого десятка, второго десятка, круглых десятков.
2. Как ведется счет третьего, четвертого и следующих десятков?
3. На какие вопросы отвечают количественные числительные?
4. Назовите наиболее употребительные глагольные приставки. Какие значения придают они глагольному действию?
5. Как образуются лично-притяжательные формы имен существительных?
6. В чем отличие склонения лично-притяжательных форм имен существительных от склонения обычных имен существительных?
7. Чем отличается объектное спряжение глаголов от безобъектного?
8. В чем отличие склонения личных местоимений в сравнении со склонением имен существительных?
9. Как образуются формы повелительного наклонения?
10. Какая отрицательная частица употребляется при глаголах повелительного наклонения?

Урок 25.

§ 72. Прочтите данные отрывки текста:

1. Эква ойкатэ нупыл лави: «Атырхари сярсынь минэн. Ат ке минэгын, ёрыл тотавен!»

3. «Ты едешь в город. Возьми с собой моего сына. Его бабушка заболела. Пусть он поможет бабушке, пусть побережет ее», — сказала Катерина почтальону.

1. Говорит старику стару- ха: «Ступай к синему морю. Если не пойдешь, силой (те- бя) отведут!»

2. «Сярсынь нэ хонгы олуу- ке таухегум. Яныг сярсыст вос олнувум. Сорниу хулкве ам палтум вос рупитанув. Кетсанэ магыс ам палтум вос олнув».

2. «Хочу я быть морскою царицей. Чтоб жила я в боль- шом море. Чтоб работала у меня золотая рыба. Чтоб была она у меня на посыл- ках».

В первом отрывке текста мы имеем три предложения, в которых глаголы употреблены в трех различных наклонениях: в предложении *Эква ойкатэ нупыл лави* «Говорит старику старуха» глагол *лави* «говорит» выступает в форме изъявительного наклонения; в предложении *Атырхари сярсынь минэн* «Ступай к синему морю» глагол *минэн* «ступай» выступает в форме повелительного наклонения; в предложении *Ат ке минэгын, ёрыл тотавен* «Если не пойдешь, силой отведут» глагол *ат минэгын* «не пойдешь» в сочетании с частицей *ке* «если» имеет значение условного наклонения «если не пойдешь», выражающего предположительное действие как условие для выполнения другого действия «силой отведут».

Во втором отрывке текста имеется четыре предложения, в которых глаголы употреблены в двух различных наклонениях: в первом предложении *Сярсынь нэ хонгы олуккве таухегум* «Хочу я быть морскою царицей» глагол *таухегум* «я хочу» выступает в форме изъявительного наклонения; во втором, третьем и четвертом предложениях *Яныг сярсыст вос олнувум* «Чтоб жила я в большом море», *Сорниу хулкве ам палтум вос рупитанув* «Чтоб работала у меня золотая рыба», *Кетсанэ магыс ам палтум вос олнув* «Чтоб была у меня на посылках» глаголы *олнувум* «я жила бы», *рупитанув* «она работала бы», *олнув* «она была бы» имеют значение сослагательного наклонения, выражающего желательное действие; показателем сослагательного наклонения является суффикс *-нув*, присоединяющийся к основе глагола и помещающийся обычно между глагольной основой и личным глагольным окончанием, за исключением 3-го лица единственного числа глагола, который не имеет личного окончания: *ам олнувум* «я жил бы», *нау олнувын* «ты жил бы», *тав олнув* «он жил бы», *мен олнувамен* «мы двое жили бы», *нэн олнувын* «вы двое жили бы», *тэн олнувыг* «они двое жили бы», *ман олнуув* «мы жили бы», *нан олнувыг* «вы жили бы», *тан олнувыт* «они жили бы».

Для того, чтобы образовать формы условного наклонения глагола, нужно глагол изъявительного или сослагательного наклонения соединить с частицей *ке*, которая может стоять как впереди глагола, так и после него. Сравните:

1. *Нау ворн ке минэгын, анум ёт-воелн.* «Если ты пойдешь в лес, меня с собой возьми» (частица *ке* стоит перед глаголом *минэгын* «ты пойдешь»).

2. *Ам ворн ялнувум ке, ам та яныг вортолнут алнувлум.* «Вот если бы мне сходить в лес, я убил бы того большого медведя» (частица *ке* стоит после глагола *ялнувум* «я сходил бы»).

§ 73. Глаголы сослагательного наклонения, так же как и глаголы изъявительного и повелительного наклонений, могут иметь формы безобъектного и объектного спряжения. Так, в предложении *Ам ворн ялнувум ке, ам та яныг вортолнут алнувлум* глагол *ялнувум* «я сходил бы» выступает в форме безобъектного спряжения, в противоположность ему глагол *алнувлум* «я убил бы его (большого медведя)» имеет форму объектного спряжения, показателем которого является суффикс *-л*, указывающий на единственное число объекта (*та яныг вортолнут* «тот большой медведь»). Суффикс объекта помещается между суффиксом сослагательного наклонения и личным глагольным окончанием: *алнув-л-ум* «я убил бы его», *алнув-аг-ум* «я убил бы их двоих», *алнув-ан-ум* «я убил бы их многих». В 3-м лице всех трех чисел суффикс объекта единственного числа *-л* в глагольных формах отсутствует, вместо него выступают глагольные окончания, указывающие и на объект и на действующее лицо: *тав алнув-тэ* «он убил бы его», *тэн алнув-тэн* «они двое убили бы его», *тан алнув-аныл* «они убили бы его».

§ 74. Для систематического обозрения форм спряжения глаголов сослагательного наклонения приводим следующую таблицу:

Безобъектное спряжение глагола <i>олуукве</i> «жить»	Объектное спряжение глагола <i>варуукве</i> «делать»		
	Объект ед. числа	Объект дв. числа	Объект мн. числа
<i>ам олнувум</i> «я жил бы»	<i>варнувлум</i> «я сделал бы это одно»	<i>варнувагум</i> «я сделал бы эти два предмета»	<i>варнуванум</i> «я сделал бы эти предметы»
<i>нау олнувын</i> «ты жил бы»	<i>варнувын</i> «ты сделал бы это одно»	<i>варнувагын</i> «ты сделал бы эти два предмета»	<i>варнуван (ын)</i> «ты сделал бы эти предметы»
<i>тав олнув</i> «он жил бы»	<i>варнутэ</i> «он сделал бы это одно»	<i>варнуваге</i> «он сделал бы эти два предмета»	<i>варнуванэ</i> «он сделал бы эти предметы»
<i>мен олнувамен</i> «мы (2) жили бы»	<i>варнувамен</i> «мы (2) сделали бы это одно»	<i>варнувагамен</i> «мы (2) сделали бы эти два предмета»	<i>варнуванмен</i> «мы (2) сделали бы эти предметы»

Безобъектное спряжение глагола <i>олуукве</i> «жить»	Объектное спряжение глагола <i>варуукве</i> «делать»		
	Объект ед. числа	Объект дв. числа	Объект мн. числа
<i>эн олнувын</i> «вы (2) жили бы»	<i>варнувын</i> «вы (2) сделали бы это одно»	<i>варнувагын</i> «вы (2) сделали бы эти два предмета»	<i>варнуван (ын)</i> «вы (2) сделали бы эти предметы»
<i>тэн олнувыг</i> «они (2) жили бы»	<i>варнутэн</i> «они (2) сделали бы это одно»	<i>варнувагэн</i> «они (2) сделали бы эти два предмета»	<i>варнуванэн</i> «они (2) сделали бы эти предметы»
<i>ман олнувув</i> «мы жили бы»	<i>варнувлув</i> «мы сделали бы это одно»	<i>варнувагув</i> «мы сделали бы эти два предмета»	<i>варнуванув</i> «мы сделали бы эти предметы»
<i>нан олнувын</i> «вы жили бы»	<i>варнувын</i> «вы сделали бы это одно»	<i>варнувагын</i> «вы сделали бы эти два предмета»	<i>варнуван (ын)</i> «вы сделали бы эти предметы»
<i>тан олнувыт</i> «они жили бы»	<i>варнуваныл</i> «они сделали бы это одно»	<i>варнуваганыл</i> «они сделали бы эти два предмета»	<i>варнуваныл</i> «они сделали бы эти предметы»

§ 75.

торумхар небосвод

сов 1. звезда; 2. шкура
сорум смерть
такысь сильно
нирсяхыл куст
агм болезнь
саквалаукве ломаться, биться

сормыу смертный, обыкновенный
манумтаукве сорвать
улпыл вероятно, наверно
ёмыгтаукве ходить
якытлаукве резать, терзать
туп, топ только
ёла-пуеуукве удерживать
татауукве пускать, разрешать
салитаукве жалеть

Упражнение 59. Прочтите стихотворение и переведите на русский язык.

1. Торумхарыт ке наң олсын,

Ам торумн тиламласум;
 Хуриң совыг ке наң олсын,
 Сов ёлал манумтаслум.

2. Туп наң сормың элум-холас,

Ма хосит ёмыгтэтын,
 Таймагыс улпыл симум
 Такысь якытлэтын.
 (Ю. Шесталов)

Выпишите из данного стихотворения предложения с глаголами условного наклонения.

Упражнение 60. Спишите и переведите на русский язык. Подчеркните глаголы сослагательного наклонения.

1. Степан ойка ам нуылдум лавыс: «Минэгын ке — минэн, ам ёла ат пувилум». 2. Ам лёхум воуха ке оли — ам воуха ултта порыгманувум, нирсыхыл ке оли — ам нирсыхыл ултта порыгманувум. 3. Тихотал ман усн миннувум кос, колхоз порыгманувум. 4. Доктор лавыс: «Агмыг пыгрисин пуёхкун ат таратав». 5. Доктор лавыс: «Агмыг пыгрисин пуёхкун ат таратав». 6. Доктор лавыс: «Агмыг пыгрисин пуёхкун ат таратав». 7. Ханисьтан хум ти савыг пыгрисит сатитануванэ ке, тан люльсыу ханисьтахтуукве патхувыт.

Выпишите глаголы сослагательного наклонения в объектном спряжении, подчеркните суффиксы объекта единственного, двойственного и множественного числа.

Упражнение 61. Переведите на мансийский язык следующие предложения.

1. Если ты сегодня принесешь мне книгу, я тебя поблагодарю (букв. скажу тебе спасибо). 2. Ты хотя бы завтра съезди со мной на озеро, мы бы добыли много сырков. 3. Екали бы вы в Верезозо на пароходе, на лодке до утра в Верезозо не приедете. 4. Прочитал бы ты этот журнал, он очень интересный. 5. Если ты дашь мне свое новое ружье, я пойду промышлять уток. 6. Хотя бы вы пожалели этих сироток-мальчиков (двух), свезли бы их в интернат, пусть они там живут и учатся. 7. Если бы мы их здесь [хоты] и удерживали, они не остались бы здесь и уехали бы работать в колхоз.

Урок 26.

§ 76. Прочтите приведенные ниже пары глаголов, обратив внимание на их различия в форме и значении:

атуукве «собирать» — атахтуукве «собираться»
алуукве «убивать» — алхатуукве «драться»
варуукве «делать» — вархатуукве «делаться»
воськасауке «бросить» — воськасахтуукве «броситься»
лавуукве «сказать» — лавахтуукве «сговариваться»
ловиньтуке «считать» — ловиньтахтуукве «считаться»
миукве «дать» — майхатуукве «даться, сдать»
пумсальтауке «лечить» — пумсальтахтуукве «лечиться»
ратуукве «бить» — ратхатуукве «биться»
потуукве «нести» — топхатуукве «нести, мчаться»
ханисьтауке «учить» — ханисьтахтуукве «учиться»

Из сопоставления данных глаголов нетрудно установить, что в мансийском языке, так же как и в русском, имеются возвратные глаголы (атахтуукве «собираться», ханисьтахтуукве «учиться», майхатуукве «даться» и др.), образующиеся от глаголов с помощью суффиксов -хат, -ахт, -ал-уукве «убивать» — ал-хат-уукве «драться», пумсальт-ауке «лечить» — пумсальт-ахт-уукве «лечиться».

Возвратные глаголы в мансийском языке обычно образуются от переходных глаголов (т. е. таких глаголов, которые могут передавать действие на объект) и в своем общем значении выражают понятие «иметь обыкновенно чем-либо заниматься». Более конкретное значение возвратных глаголов сводится к характеристике действия как:

1) действие переходит на того, кто его совершает: майхати «сдается» (т. е. отдает себя), ловтахти «умывается» (умывает себя) и др.

2) действие совершается взаимно и переходит с одного лица на другое: лавахати «сговаривается» (договаривается с другим лицом), аллахати «дерется» (наносит побой другому лицу) и др.

Неправильные глаголы мансийского языка виукве «взять», лиукве «дать», лиукве «бросить», тэуке «есть» при образовании возвратных форм изменяют гласные корня: войхати «берется», майхати «сдается», лайхати «бросается», титхати «кормится».

Упражнение 62. Прочтите данные предложения и переведите их на русский язык.

1. Ам асюм агмыл емтыс. Тав пумсальтан колт лов хотал пумсальтахтыс. 2. Тав канке Петя касың хотал физзарядка варыс. Тамагыс Петя ёр пыгыр вархатас. 3. Япың хотал колхозникыт акван-атхатасыт ос кит хум сельскохозлийственный выставкан кетунке лавхатасыт. 4. Товляңханны хурум парашютист ёл-таратахтасыт. 5. Василий Сайнахов вити лайхатас, мань пыгрис витинь гал-хартыст. 6. Кит хум тэли порат хул алысхасыт. Алам хуланан яңк тармыл ратхатасыт. 7. Ман лувув сака пелпсы ёла-тотхатас. 8. Разведчикты фанисыт нупыл роңхувласыт: «Майхатэн! Ат ке майхатэгын, патлуптанке патэв, нанан пусын алияну!»

Выпишите возвратные глаголы, подчеркните их суффиксы и определите лицо, число и время глаголов.

§ 77.

атахкем около пяти, приблизительно пять¹
хансюлауке привыкнуть
научиться

каркам трудолюбивый
номуке помнить
торамтауке понимать
мам данный, заданный

купнит легкий, легко
симиыусь сердечно, прилежно
варыглаукве дразнить
мулумлаукве шалить
нэматыр ничего

ман или, ли
тэнэ колнак столовая (ком-
ната)
аньмалыу оказывается
мори зря
каюукве возиться, баловаться
торас препятствие²

Упражнение 63. Прочтите и переведите на русский язык.

Ильич мань порат хумус олыс ос ханисътахтыс.

Володя атахкем тал порат сяненыл ловиньтаңкве хань-
сьювлас.

Ханисътахтункве тавен купнит олыс. Сака симыыусь хан-
нисътахтыс. Пунке ёмас рупитас. Асен тав каркамьг руци-
таңкве, ханисътан хум латын хунтлункве маньтагыл ханисъ-
талвес. Ам номегум, тав ханисътан хумиянэ потырталсыл, тав
урокт сака ёмсыяк хунтли, таймагыс тав урокыт ёмсыяк
торгамталсанэ. Ти маим урок юн акв сёс ман кит сёс топ
ловиньталыста. Этпалаг ман тэнэ колнакт яныг лампау
пасан ватат нэпаканув ке ловиньтаңкве патэв, Володя аньмалыу
рупитаңкве нэматыр ат оньси, пуссын ваганэ, топ мори кай,
мулумли, мань няврамыт варыгли, манави рупитаңкве торас
вари.

Та порат ман, яныг няврамыт, сав урок осьсув, сав ло-
виньтаңкве зрыс. Ман лавсасув: «Володя, пойтэн!» «Сяня,
Володя манави ханисътахтункве торас вари!» Сянюв мань
няврамыт такви оленэ колнакен тотыгласанэ, тот тав роялил
ёнгас, нявраманэ тав ётэ эргыт эргыгласыт.

Лексико-грамматические примечания:

1. *атахкем* «около пяти, приблизительно пять» является формой при-
ближенного числительного.
Приближенные числительные в мансийском языке образуются от ко-
личественных числительных с помощью частицы *кем* «количество», кото-
рая присоединяется к количественному числительному через суффиксы
-ах, -маи или непосредственно. Например:
китахкем «приблизительно два», *хурмахкем* «приблизительно три»,
нилахкем «приблизительно четыре», *атахкем* «приблизительно пять»;
логмаккем «приблизительно десять»;
акехуйпловкем «приблизительно одиннадцать», *китхуйпловкем* «при-
близительно двенадцать» и т. п.
2. Слово *торас* в мансийском языке имеет два значения: «препятствие,
трудность» и «пядь, четверть (мера длины)». В слове *торас* со значением
«препятствие, трудность» гласный о краткий, в слове *торас* со значением
«пядь, четверть» гласный о долгий.

Урок 27.

§ 78. Сопоставьте между собой данные предложения:

1. Ойка хурум хотал сис
хап варыс.
Ойка ёмас хап варыс.
2. Ман Сортыңыа мус сака
хоса минасув.
Ман алпыл Культбазан ми-
насув.
3. Увсим асе магыс кит
хотал сис суп юнтыс.
Увсим сака хорамыу суп
юнтыс.
1. Старик в течение трех
дней делал лодку.
Старик сделал хорошую
лодку.
2. Мы до Саргыньи ехали
очень долго.
На Культбазу мы поехали
втроем.
3. Моя старшая сестра в
течение двух дней шила ру-
банку для отца.
Моя старшая сестра шила
очень красивую рубашку.

Из сопоставления данных предложений видно, что в ман-
сийском языке один и тот же глагол в зависимости от кон-
текста может совмещать в себе значения совершенного
и несовершенного видов: *варыс* «он делал» (несовер-
шенный вид) — «он сделал» (совершенный вид), *минасув* «мы
ехали» (несовершенный вид) — «поехали» (совершенный вид),
юнтыс «она шила» (несовершенный вид) — «она сшила» (со-
вершенный вид).

Если же мы данные глаголы сопоставим с такими, на-
пример, глаголами, как *лис* «он дал», *вис* «он взял», *лис* «он
бросил», *касалас* «он заметил», *ёхтыс* «он приехал», то по-
следние, в отличие от первых, выражают только совершен-
ное действие и в контексте речи никогда не выступают со
значением несовершенного действия. Нельзя, например, эти
глаголы использовать в предложении со значением несовер-
шенного действия, как «он давал», «он брал», «он бросал»,
«он замечал», «он приезжал».

Нетрудно заметить, что как те, так и другие глаголы
(т. е. глаголы, совмещающие в себе значение совершенного
и несовершенного действия, и глаголы, выражающие своим
значением только совершенное действие) не имеют видовых
суффиксов и выражают указанные видовые значения своей
основой.

§ 79. Для выражения глагольного вида, показывающего,
как протекает действие во времени, в мансийском языке
существуют специальные видовые суффиксы, присоединяю-
щиеся к глагольной основе.

Сравните следующие предложения:

- | | |
|--|--|
| 1. Ойка хап варыс.
Ойка хап варасап. | 1. Старик делал лодку.
Старик быстро сделал лодку. |
| 2. Совыр вор ватап поргыс.
Совыр нирсэхыл ултта порыгмас. | 2. Заяц прыгал на опушке леса. |
| 3. Али вот вотыс.
Луи вот вотмыгтас. | Заяц прыгнул через куст. |
| 4. Ман палтув вораян хум ёхтыс.
Ман палтув пыгрись ёх-тыгтас. | 3. Дул южный ветер.
Подул северный ветер. |
| 5. Лёх хосит вит овыс.
Лёх хосит вит овумлас. | 4. К нам пришел охотник.
К нам примчался (букв. быстро пришел) мальчик. |
| 6. Наиңхап роуһыс.
Наиңхап роуһувлас. | 5. По дороге текла вода.
По дороге потекла вода. |
| 7. Агирись ханисьтахтун-кве сака тауһыс.
Агирись тэҥке тахмаяс. | 6. Пароход гудел.
Пароход дал гудок (букв. крикнул). |
| 8. Ам нох-люлюмтасум.
Ам нох-люлюмтасум. | 7. Девочка очень хотела учиться.
Девочка захотела есть. |
| | 8. Я встал.
Я вскочил (букв. быстро встал). |

В каждом втором из сравниваемых предложений противопоставляемые глаголы отличаются друг от друга наличием суффиксов: *-п* (варыс «делал» — вар-ап-ас «быстро сделал»), *-м* (поргыс «прыгал» — поры-м-ас «прыгнул»), *-мыгт* (вотыс «дул» — вот-мыгт-ас «подул»), *-гп* (ёхтыс «пришел» — ёхт-ыгт-ас «примчался (быстро пришел)»), *-мл* (овыс «текла» — ов-ум-л-ас «потекла»), *-вл* (роуһыс «кричал, гудел» — роуһ-увл-ас «закричал, загудел»), *-май* (тауһыс «хотел» — тах-май-ас «захотел»), *-лт* (нох-люлюс «встал» — нох-люлт-ас «вскочил»).

Указанные суффиксы обозначают кратковременный вид и характеризуют действие как непродолжительное, быстрое или начинательное.

§ 80. В противоположность кратковременному виду существует продолжительный вид, который характеризует действие как длительное и неоднократно повторяющееся. Сравните следующие предложения:

- | | |
|--|---|
| 1. Хум усхули хосит ёмыс.
Хум усхули хосит ёмантас. | 1. Мужчина шел по улице.
Мужчина похаживал по улице. |
|--|---|

- | | |
|---|--|
| 2. Вораян хум лэнын алас.
Вораян хум лэнын алыс-лас. | 2. Охотник добыл (убил) белку.
Охотник промышлял белок. |
| 3. Ам сянюм урыслум.
Ман манки Родинав ургалилыв. | 3. Я ждал свою мать.
Мы оберегаем (охраняем) нашу Родину. |

В каждом втором из сравниваемых предложений противопоставляемые глаголы отличаются друг от друга следующими видовыми суффиксами: *-ит* (ёмыс «шел» — ём-ит-ас «похаживал»), *-сьл* (алас «добыл» — ал-исьл-ас «добывал»), *-гал* (урис «ждал» — ур-гал-ас «оберегал, охранял»). Указанные видовые суффиксы обозначают продолжительный вид глагольного действия.

§ 81. Наряду с отмеченными, в мансийском языке есть еще промежуточные видовые суффиксы глаголов, которые в одном случае могут обозначать вид кратковременного действия, в другом случае — вид продолжительного действия. К числу таких суффиксов относятся следующие:

-с: хилыс «копал» — хиласас «копнул» (суффикс *-с* в глаголе хил-ас-ас «копнул» выражает кратковременный вид); ялыс «сходил» — яласас «ходил, бродил» (суффикс *-с* в глаголе ял-ас-ас «ходил, бродил» выражает продолжительный вид).

-л: аңкватас «взглянул» — аңкваталыс «взглянул один раз» (суффикс *-л* в глаголе аңкват-ал-ыс «взглянул один раз» выражает кратковременный вид);

ханисьтас «учил» — ханисьталыс «учил длительное время» (суффикс *-л* в глаголе ханисьт-ал-ыс «учил длительное время» выражает продолжительный вид).

-гл: хояс «попал, коснулся» — хояглас «заехал на непродолжительное время» (суффикс *-гл* в глаголе хоягт-ас «заехал на непродолжительное время» выражает кратковременный вид);

томыс «нес» — томыглас «носил» (суффикс *-гл* в глаголе томыгт-ас «носил» выражает продолжительный вид).

-гт: репыс «метал (сено)» — репыгтас «закинул» (суффикс *-гт* в глаголе реп-ыгт-ас «закинул» выражает кратковременный вид);

ёмыс «шел» — ёмыгтас «похаживал» (суффикс *-гт* в глаголе ём-ыгт-ас «похаживал» выражает продолжительный вид).

Упражнение 64. Спишите и письменно переведите на русский язык данные предложения. Подчеркните видовые суффиксы в глаголах, определите их значения.

1. Ам колһыл кваласум, ам юи-палат кутювум квалапас.
 2. Пыгрись колһ сылтас, тав юи-палат кати сылтапас. 3. Хар кати Иваныч ман колдун олмыгтас, тав сака номтыну олыс, ман аквариумвунһыл хуквет¹ хартыгглакве молях ханьсювлас 4. Омам ам катумт ласялаквөг пувыстэ, а тав катэт такыс пувумтаслум. 5. Апсим элалэ пелһыс хайтмыгтас, ампрись¹ тав юи-палат хайтантас. 6. Ханьстан н ануи китапастэ: «Федя, нау манрыг молхотал школан ат ёхтала-сын!» 7. Ти агикве сака ёмас эргасьлас. Ам тав палтэ миантасум, тав ёта потыртанкве патсум. 8. Хул алисьлан хум саграп алмаяс, ти саграпыл карыс ийв молях ёл-саграпастэ.

Лексико-грамматические примечания:

1. С помощью суффикса *-кве* в мансийском языке образуются уменьшительно-ласкательные формы имен существительных и глаголов:
хул «рыба» — *хулкве* «рыбка», *най* «огонь» — *найкве* «огонек», *вас* «утка» — *васкве* «уточка», *кол* «дом» — *колкве* «домик» и т. п.;
миникве «он идет», *топикве* «он несет», *оликве* «он живет» — в данном случае речь идет или о ребенке, или о любимом человеке, действие которого вызывает приятное чувство у говорящего.

С лично-притяжательными суффиксами уменьшительно-ласкательные формы существительных утрачивают согласный *в*: *аги* «дочь» — *агикве* «доченька» — *агикем* «моя доченька», *агикен* «твоя доченька», *агикетэ* «его доченька» и т. д.

То же самое происходит в личных формах глаголов: *олыгли* «он живет» — *олыгликве* «он живет хорошо, радостно», *олыгликем* «я живу хорошо, радостно» — *олыгликен* «ты живешь хорошо, радостно» и т. д.

2. С помощью суффикса *-рис* образуются уменьшительно-пренебрежительные формы существительных и глаголов:
амл «собака» — *ампрись* «шенок», *кол* «дом» — *колрис* «домашка», *совыр* «заяц» — *совыррис* «зайчишка» и т. п.;
минирис «он идет бедный», *олирисюм* «я живу несчастный» — в данном случае говорящий выражает чувство сожаления или по отношению к себе, или по отношению к другому лицу.

Урок 28.

§ 82.

аукватакве взглянуть
вольгукве блестеть
мовалакве (мувалакве)
 смеяться, улыбаться
хоргукве пылать
ларгукве кружиться со зво-
 ном
соьлгукве сыпаться
паргукве сыпаться, клу-
 биться (о снеге)
самит седьмой¹

юисукуе дремать
эпос месяц
кис обруч
кисың обручевый, изогнутый
 как обруч
аньт рог
талях вершина, конец
палит длина, в продолжение
сармат будто, словно
султум искра
улум сон
тоух копыто

Упражнение 65. Прочтите и переведите на русский язык стихотворение «Тэли эт».

Тэли эт.

1. Аңкватэҕын — макве вольги,
 Ёмасэҕын — туйткве сольги.
2. Кисың этпос мувалала,
 Аньт талихытт ёнгасали.
3. Эткве палит торум юнси,
 Воркем сатит улме сунси.
4. Самың туйт² туп тоңхыт парги,
 Сармат султум хорги, ларги.
5. Салияңум хайтантэҕыт,
 Йилпы почта тан тотэҕыт.

(Ю. Шесталов)

Выпишите глаголы с видовыми суффиксами, определите значение видовых суффиксов;

Выпишите предложения, содержащие имена существительные с уменьшительно-ласкательными суффиксами, и дайте им развернутый письменный перевод на русский язык.

Лексико-грамматические примечания:

1. Порядковые числительные в мансийском языке образуются от количественных с помощью суффикса *-ит*:
кит «два» — *китит* «второй», *хурум* «три» — *хурмит* «третий», *нила* «четыре» — *нилит* «четвертый», *ат* «пять» — *атит* «пятый», *хот* «шесть» — *хотит* «шестой», *сам* «семь» — *самит* «седьмой» и т. п.

Порядковое числительное «первый» обозначается или словом *овыл* «начало» (*овыл туйт* «первый снег»), или числительным *аквит*, образованным от количественного числительного *акв* «один» с помощью суффикса *-ит* (сравните: *овыл хотал*, *аквит хотал* «первый день»).

2. Самың туйт «искристый снег». Имя прилагательное *самыу* образовано от имени существительного *сам* «глаз», которое вместе с тем обозначает всякий «маленький круглый предмет». В данном случае речь идет о снеге, обладающем маленькими искринками.

Урок 29.

§ 83. С данного урока мы начинаем последовательно давать для самостоятельного перевода отрывки из повести А. С. Пушкина «Станционный смотритель» в переводе на мансийский язык П. Вингилева («Станция пуикхум». Л. 1936).

яук натнэ этпос май
 катууке плыть по течению,
 нести течением
 майлууке давать
 пилууке бояться
 ракууке дождить, идти (о
 дожде)
 тосууке сохнуть
 тосам сухой
 посууке вымокнуть
 нэлууке появиться
 касалауке увидеть, заметить
 пумсялахтууке интересо-
 ваться, любоваться
 ханлауке приклеить

сохрип сени
 пояр начальник
 това иной
 иу еще
 ватихал часто
 регыу горячий, жаркий
 такем так (сильно)
 тара насквозь
 овлэт сначала, сперва
 сяквит молоко
 нётнэ красивый
 сома прямо
 хурипа похоже
 сорумпатууке умереть
 кантмаялууке сердиться
 а-а да

Упражнение 66. Прочтите и письменно переведите на русский язык.

Станция пуңкум.

1816 тал порат, яук натнэ этпос порат, ам С. губерният
 янгг лёүх хосит ялсум. Ам янгг пояргыт ат олсум, кит дү-
 выл топ ядсум, сав лув ануи ат майлувес. Смотритель ху-
 мит ануиыл сака ат пилсыт, това порат ануи лув ат май-
 ласыт. Ам та порат иү мань¹ олсум, тан нупыланыл
 ватихал кантмаялвесум. Янгг емтсум, кантмың маныл пойт-
 сум².

Та порат хотал регың олыс. Хурум верта станция мус
 хультум порат³ ракууке патыс. Такем ракувесум, тосам
 акв совам ат хультыс⁴: пуссын тара посвесум. Станциян
 ёхтум юи-палт овлэт тосам маснут массум, тувыл сый то-
 тууке лавсум.

Смотритель хум агитэ нупыл роңхувлас:

— Туия, самоварын унттэлл, ялэн, сяквит тотэн!

Тав лавме юи-палт⁶ колнакныл агирись нэглапас, сохрини
 хайтыс. Агирисе нилахуйплов тал янит олыс, сака нётнэ аги-
 рись; ам таве касаласум, сака пумсялахтасум. Ам колың ойка
 кытыгласум:

— Тий⁹ наң агирисин?

— А-а, ам агирисюм,— ойка лавыс,— сака номтың, сака
 каркам агирись, сома сорумпатум сяне хурипа.

Та юи-палт тав ам нэпаканум такви книгатан хансууке
 патсанэ. Ам та порат колн ханлим послим нэпаканэ сун-
 сууке патсум.

Выпишите предложения с послелогами, укажите значение послелогов.
 Выпишите предложения с именами прилагательными, укажите их зна-
 чение и грамматическую форму.

Выпишите глаголы страдательного залога, определите их граммати-
 ческую форму.

Лексико-грамматические примечания:

1. Слово *мань* «маленький» в данном случае имеет значение «молодой».
2. Словосочетание *кантмың маныл пойтсум* означает «я перестал сердиться» (букв. я остановился от гневного места).
3. *хультум порат* «когда осталось»: *хурум верта станция мус хуль-тум порат* «когда до станции осталось три верста».
4. *тосам акв совам ат хультыс* «на мне сухого места не осталось» (букв. ни одной сухой частицы моего тела (кожи) не осталось).
5. *тав лавме юи-палт* «после его приказания» (букв. после сказан-ного им).
6. *тий, тии* «это» — форма указательного местоимения (образованная от *ти*) в предложении выступает как подлежащее или прямое дополнение; в данном случае *тий* подлежащее: *Тий нау агирисин?* «Это твоя дочка?»

Аналогично *тий, тии* имеют форму *тай, таи* «то» — форма указательного местоимения (образованная от *та*) в предложении также выступает подлежащим или прямым дополнением: *Тай нау агирисин?* «Та твоя дочка?»

Указательные местоимения *тий, тии* и *тай, таи* имеют формы числа и падежа.

Единств. число	Двойств. число	Множеств. число
<i>тий, тии</i> «это»	<i>тииң</i> «эти двое»	<i>тиит</i> «это многое»
<i>тай, таи</i> «то»	<i>таиң</i> «те двое»	<i>таит</i> «то многое»
Основной падеж	<i>тий, тии</i> «это»	<i>тай, таи</i> «то»
Направительный	<i>тиин</i> «тому»	<i>таин</i> «тому»
Творительный	<i>тиил</i> «этим»	<i>таил</i> «тем»
Превратитель-ный	<i>тииг</i> (емтыс) «этим стал»	<i>таиг</i> (емтыс) «тем стал»

Урок 30.

§ 84. Сопоставьте между собой данные предложения:

1. Хап варнэ хум я ватат олыс.

1. Лодку делающий муж-чина находился на берегу реки.

Сун варум хум колн сял-тыс.

Нарту делавший мужчина вошел в дом.

2. Хул алисылан пыгрись я хосит хапыл йис.

2. Рыбу ловящий (промышляющий) мальчик ехал (сюда) на лодке.

Вас алисылам пыгрись тур ватат унлыс.

Уток промышлявший маль-чик сидел на берегу озера.

3. Кол унттын ойка пелл саргап оьсьи.

Мискол унттум ойка хохса харти.

4. Няврам оьсьэ нэ няврам зрыкве эрги.

Пыг оьсьом нэ такви пыге овылтит потыртас.

В сопоставляемых предложениях отличающимися друг от друга являются отглагольные формы: *варнэ* «делающий» — *варум* «делавший», *алисьлан* «промышляющий» — *алисьлам* «промышлявший», *унттын* «строющий» — *унттум* «строивший», *оьсьэ* «имеющая» — *оьсьом* «имевшая», по значению соответствующие причастиям русского языка.

Так же, как и в русском языке, мансийские причастия могут быть причастиями настоящего и прошедшего времени: *варнэ* «делающий» (причастие настоящего времени) — *варум* «делавший» (причастие прошедшего времени).

Причастия настоящего времени в мансийском языке образуются от основ глагола с помощью суффикса *-нэ*, который в зависимости от характера глагольной основы может иметь также следующие варианты: *-ан*, *-ын*, например:

минункве «идти» — *миннэ* «идуший», *ханьстаункве* «учить» — *ханьстан* «учащий», *мурмункве* «нырять» — *мурмын* «ныряющий».

Причастия прошедшего времени образуются от глагольных основ с помощью суффикса *-м*, который в зависимости от характера глагольной основы выступает в формах *-ум*, *-юм*, *-ам*, например:

тотункве «нести» — *тотум* «несший», *ловиньтаункве* «читать» — *ловиньтам* «читавший», *ханьсюнкве* «отгадать» — *ханьсюм* «отгадавший».

В рассмотренных нами предложениях все причастия выступают в роли определений, отвечающих на вопрос *какой?*, и по значению выражают действительный признак предмета, как и причастия русского языка.

Однако следует иметь в виду, что мансийское причастие только в роли определения может соответствовать причастию русского языка.

Особенностью мансийских причастий в сравнении с причастиями русского языка является то, что они (мансийские причастия), кроме указанного значения, могут выражать также определенное действие (как отглагольные имена

3. Дом строящий (ставящий) старик имеет острый топор.

Хлев строивший (ставивший) старик курит трубку.

4. Ребенка имеющая женщина поёт детскую песенку.

Сына имевшая женщина рассказывала про своего сына.

существительные) и действие как процесс (подобно глаголу), выступая в предложении не только в роли определения, но и в роли обстоятельства, дополнения и сказуемого.

§ 85. Для уяснения сказанного рассмотрим ряд предложений:

1. Коммунистический партия пунктотнэ сирыл ман ёмас сюниэ оlnэ вармаль ваврев.

2. Тав лавме юи-палт колнакныл агирись нэглапас.

3. Уси миннэм эли-палт ам ханьстан хумим ёт хоса потыртасум.

4. Янгы махум потыртанэньл порат нявраманьл кон ёнгысыт.

5. Родинав ургаланэ магыс ман нанки ёранув ат салитянув.

6. Сунсэн: эли павыл унлынгэт!

7. Махум хосат хул алисьланкве минамыт.

1. Под руководством Коммунистической партии мы строим прекрасную счастливую жизнь.

2. После его приказа из комнаты быстро вышла (показалась) девочка.

3. Перед моим отъездом в город я долго разговаривал со своим учителем.

4. Во время разговора взрослых их дети играли на улице.

5. Для защиты нашей Родины мы не пожалеем своих сил.

6. Смотрите: оказывается, впереди деревня стоит!

7. Люди давно уже уехали на промысел рыбы.

1. В первом предложении причастие настоящего времени *пунктотнэ*, образовавшееся от глагола *пунктотункве* «руководить», имеет значение отглагольного имени существительного «руководство» и в сочетании с послелогом *сирыл* в предложении выступает в роли обстоятельства образа действия: *пунктотнэ сирыл* «под руководством», отвечая на вопрос *как? каким образом?*

2. Во втором предложении причастие прошедшего времени *лавум*, образовавшееся от глагола *лавункве* «сказать, приказывать», выступает в лично-притяжательной форме 3-го лица единственного числа *«тав лавме»* и имеет значение отглагольного имени существительного «его приказание»; в сочетании с послелогом *юи-палт* оно выступает в роли обстоятельства времени *тав лавме юи-палт* «после его приказания», отвечая на вопрос *когда?*

3. В третьем предложении причастие настоящего времени *миннэ*, образовавшееся от глагола *минункве* «уезжать», имеет лично-притяжательную форму 1-го лица единственного числа *ам миннэм* и также используется со значением отглаголь-

ного имени существительного «мой отъезд»; в сочетании с послелогом *эли-палт* в предложении оно является обстоятельством времени: *миннэм эли-палт* «перед моим отъездом».

4. В четвертом предложении причастие настоящего времени *потыртанэ*, образовавшееся от глагола *потыртанукве* «разговаривать», выступает в лично-притяжательной форме 3-го лица множественного числа *тан потыртанэныл*, имеет значение отглагольного имени существительного «их разговор» и в сочетании с послелогом *порат* используется в предложении в роли обстоятельства времени: *потыртанэныл порат* «во время их разговора».

5. В пятом предложении причастие *ургаланэ*, образовавшееся от глагола *ургаланукве* «защищать», имеет значение отглагольного имени существительного «защита» и в сочетании с послелогом *магыс* в предложении выступает в роли косвенного дополнения: *ургаланэ магыс* «для защиты», отвечая на вопрос *для чего?*

6. В шестом предложении причастие настоящего времени *унлынэ*, образовавшееся от глагола *унлукве* «сидеть», «стоять», имеет лично-притяжательную форму 3-го лица единственного числа *унлынэтэ* и в предложении используется в роли сказуемого: *павыл унлынэтэ*, соответствуя по значению глаголу 3-го лица единственного числа изъявительного наклонения настоящего времени, — «деревня стоит» (букв. *унлынэтэ* «ее стояние»).

7. В седьмом предложении причастие прошедшего времени *минам*, образовавшееся от глагола *минукве* «уезжать» и имеющее форму множественного числа *минамыт*, в предложении используется в роли сказуемого: *макым минамыт*, выражая значение глагола давнопрошедшего времени («люди уже уехали»).

Урок 31.

§ 86. Употребление причастий в лично-притяжательных формах и в сочетании с послелогами или в местном падеже является очень распространенным в мансийском языке.

Укажем наиболее употребительные послелоги, выступающие в сочетании с причастиями мансийского языка:

эли-палт «перед»: *миннэ эли-палт* «перед отъездом»;
юи-палт «после»: *минам юи-палт* «после отъезда»;

мус «до, к»: *ам ёхтынэм мус* «до моего приезда», «к моему приезду»;

халт «за, во время, между»: *танэныл-айнэныл халт* «за едой, за питьем (т. е. во время принятия ими пищи)»;

порат «во время»: *хуйнэ порат* «во время сна, во время лежания»;

магыс «за, для, благодаря»: *алисьланэ магыс* «для промисла», *тав ёмсыкве рупитанэтэ магыс* «благодаря ее прекрасной работе»;

урыл «о, про»: *тав ёхтуме урыл потырмасув* «мы говорили о его приезде»;

хосит «по»: *партия лавме хосит* «по воле партии»;

сирыл «под»: *партия пууктоптэ сирыл* «под руководством партии»;

сис «в течение, в продолжение»: *ти мат ам олнэм сис* «в течение моего пребывания здесь».

Для систематического обозрения лично-притяжательных форм причастий, употребляющихся в сочетании с послелогами или в местном падеже, приводим следующую таблицу:

Причастие настоящего времени <i>миннэ</i> «отъезд» с послелогом <i>эли-палт</i> «перед»	Причастие прошедшего времени <i>минам</i> «отъезд» в форме местного падежа (суффикс <i>-т</i>)
<i>ам миннэм эли-палт</i> «перед моим отъездом»	<i>ам минамулт</i> «когда я уезжал»
<i>нау миннэн эли-палт</i> «перед твоим отъездом»	<i>нау минамылт</i> «когда ты уезжал»
<i>тав миннэтэ эли-палт</i> «перед его отъездом»	<i>тав минамет</i> «когда он уезжал»
<i>мен миннэмен эли-палт</i> «перед нашим (2) отъездом»	<i>мен минаммент</i> «когда мы (2) уезжали»
<i>нэн миннэн эли-палт</i> «перед вашим (2) отъездом»	<i>нэн минамылт</i> «когда вы (2) уезжали»
<i>тэн миннэтэн эли-палт</i> «перед их (2) отъездом»	<i>тэн минамент</i> «когда они (2) уезжали»
<i>ман миннэв эли-палт</i> «перед нашим отъездом»	<i>ман минамулт</i> «когда мы уезжали»
<i>нан миннэн эли-палт</i> «перед вашим отъездом»	<i>нан минамылт</i> «когда вы уезжали»
<i>тан миннэныл эли-палт</i> «перед их отъездом»	<i>тан минаманылт</i> «когда они уезжали»

Упражнение 67. Прочтите и переведите на русский язык данные предложения.

1. Колнакныл нэглапам Туня станция пуңкхум агий олыс. 2. Ёхтум хум таве касаламет хот-сыгтыс, сака пумсялахтыс. 3. Тэнэ эли-палт тав катаге ёмсыквев ловтсаге. 4. Колың ойка лавыс: «Ам юв-ёхтынэм мус кол сёитон, танут варен!» 5. Сяквит тотме юи-палт самовар пасан тармыл унт-

тыстэ. 6. Тэнэмен-айнэмен халт ти нётэ каркам агирись урыл потыртасмен. 7. Туя сорумнатум сяне хурипаг олыс. 8. Станция дууккум такви агитэ ёмсыкв осьнэтэ магыс ёре ат салитас. 9. Напаканум такви кынгатэн хаснэтэ порат ам тав нупылэ суссуум. 10. Ам Туя олум станциян яку натнэ этпос порат ёхталасуум. 11. Ти колт сака ёмас агирись олнэтэ, 12. Пуссын няврамыт школан атхатамыт.

Выпишите причастия в роли определенных вместе с определяемыми словами; подчеркните суффиксы причастий.

Выпишите причастия вместе с послелогами и в форме местного падежа, определите, каким членом предложения является данное причастие.

Выпишите предложения с причастиями в роли сказуемых.
Упражнение 68. Переведите на мансийский язык следующие предложения.

1. По дороге шедший охотник нес убитую лисицу.
2. В лодке сидящая женщина пела песни.
3. Громко смевавшийся мальчик сидел на дереве.
4. Перед моим отъездом в колхоз к нам из Москвы приехал старший брат.
5. После моего отъезда в город в нашей деревне построили новую школу.
6. До нашего отъезда на рыбозавод осталось только три часа.
7. Отец (наш) рассказывал о своей жизни в городе.
8. Под руководством Коммунистической партии мы строим коммунизм.

§ 87. Для правильного перевода на мансийский язык предложений, данных в предыдущем упражнении, необходимо в русском тексте сначала выделить те слова и словосочетания, которые должны быть переведены формами причастий. Таковыми в данном случае являются следующие:

1) шедший — от глагола *минушке* образуем причастие прошедшего времени *минам* и поставим его в качестве определения перед существительным «охотник»: *минам вораян хум*; убитая — от глагола *алушке* образуем причастие прошедшего времени *алам*: *алам охсар* «убитая лиса»;

2) сидящая — от глагола *унлушке* образуем причастие настоящего времени *унлын*;

3) смевавшийся — от глагола *мувиньташке* образуем причастие прошедшего времени *мувиньтам*;

4) перед моим отъездом — от глагола *минушке* образуем причастие настоящего времени *миннэ*, к причастию *миннэ* присоединим лично-притяжательный суффикс 1-го лица единственного числа *-м*, получим *миннэм* «мой отъезд», затем поставим послелог *эли-палт*: *миннэм эли-палт* «перед моим отъездом»;

5) после моего отъезда — от глагола *минушке* образуем причастие прошедшего времени *минам*, к причастию *минам* присоединим лично-притяжательный суффикс 1-го лица

единственного числа *-ум*, получим *минамум*, затем поставим послелог *юи-палт*: *минамум юи-палт* «после моего отъезда»;

6) до нашего отъезда — от глагола *минушке* образуем причастие настоящего времени *миннэ*, к причастию *миннэ* присоединим лично-притяжательный суффикс 1-го лица множественного числа *-в*, получим *миннэв*, затем поставим послелог *мус*: *миннэв мус* «до нашего отъезда»;

7) о своей жизни — от глагола *олушке* образуем причастие прошедшего времени *олум*, к причастию *олум* присоединим лично-притяжательный суффикс 3-го лица единственного числа *-е*, получим *олме*, затем поставим послелог *урыл*: *олме урыл* «о своей жизни»;

8) под руководством Коммунистической партии — от глагола *пууктошке* образуем причастие настоящего времени *пууктошнэ*, к причастию *пууктошнэ* присоединим послелог *сирыл*: *Коммунистический партия пууктошнэ сирыл* «под руководством Коммунистической партии».

Урок 32.

§ 88.

паңхит ширина
пахыу широкий
мана какой
хумп волна
воль плес
нявлак мягкий
тиныц дорогой
ловтушке мыть
хумле как

пор плот¹
хользушке 1. плескаться; 2. волноваться
нёвитацке качать
суйтушке звучать, слышаться
синьгтацке обнимать
вотгылацке гладить, ласкать
ёмталацке пытаться, хотеть
сармат будто, словно

Упражнение 69. Прочтите и переведите письменно на русский язык данное стихотворение.

Ас.

1. Ас ватат люлегуем.
Пахыц Аскем волги.
Мана паңхвит сюнькве!
Симкем, симкем хольги!

2. Аман соль ти витквел
Сянюм ам ловтвесум?
Аман соль ти хумпквен
Ам нёвитавесум?

3. Хоса вольке палит
Суйти эрыг суйкве.
Соль, ман мансы макеви
Ёхтыс яныг сюнькве!

4. Сунсан: фольке палит
Порыт нагантэгыт,
Хунтээн: наңуһаыт
Хумле роҳантэгыт!

5. Атырхари торум,
Реғың хоталакве
Сярмат емталэга²
Анум синыгтаңкве!

6. Нявлак али вотквен
Ласьлакв вотгыглавем,
Сярмат тиньң сянкем
Такьсь аниглавем!

7. Ас ватат ллюегум.
Пахың Аскем волгыт.
Мана паңхвит сюнкве!
Симкем, симкем холгыт!

(Ю. Шесталов)

Выпишите уменьшительно-ласкательные формы имен существительных, укажите в них лично-притяжательные и падежные суффиксы.

Лексико-грамматические примечания:

1. Слово *пор* имеет также значение «кра»: в слове *пор* со значением «плот» гласный *о* краткий, в слове *пор* со значением «кра» гласный *о* долгий.

2. Форма глагола *емталэга* «они двое пытаются» характерна для обского говора северо-мансийского диалекта. В литературном мансийском языке вместо *емталэга* имеем *емталэг*.

Урок 33.

§ 89.

иснас хал подоконник
систам чистый
хоми вниз, ничком
холът как
истакан стакан
атыу вкусный, сладкий
вина вино
актопыл как будто
хосаттагыл давно
сиси обратно
хотмус как-то
ойтуужке уплатить
аниглаужке целовать

тара сразу
ююовылт наконец
тувыл потом, оттуда
эмасурум до свидания
пуस्ताгыл здоровый, целый
тахурил такой
хонтужке найти, встретить
эссамаужке стыдиться
сосужке лить, сыпать
вайхатуужке знакомиться
касасяужке согласиться
алимаужке успеть
хорамың лупта цветок

Упражнение 70. Прочтите и письменно переведите на русский язык.

Станция пужкум.

(продолжение)

Колэ янитэгыл систем олыс. Иснас хапытт хорамың луп-
тат олсыт.

Анум тотам (тотум) хумими оли ойтункве ат алимасум,
Туия самовар тотыс. Тав ам таветыл пумсядахтынэм тара
хонтастэ, эссамавес, хоми сунсуңкве патыс. Ам тав этэ по-
тыртаңкве патсум. Туия сав элмхолас вам хотпа холът ам
этум сяр ат эссамтас. Тав асен ам истакан атың вина сос-
сум. Туияң сый ани мисум. Ман, хурум хотпа, потыртаңкве
патсум. Аквопыл хосаттагыл вайхатнэ хотпа холът емтсув.

Лувыг хосат такос кервесьг, ам хотмус смотрительный,
смотритель агиныл сиси минуңкве ат таксум. Ююовылт ам
минуңкве тувыл патсум, тэн этэн эмасурум варсум. Туия асе
ам нупырум лавыс: «Пуस्ताгыл яласэн!» Туия ам этум кона-
квалыс, сохрини эхтысамен, ам Туия китыгласум аниглакве.
Тав касасяс... Ам саргың сав агирис анигласум, тахурил
агирисы ат хонтыгласум, анигланэта хоса номыслум.

Выпишите предложения с причастиями; определите, каким членом
предложения является причастие и какова его грамматическая форма.

Образец:

Анум тотум хумими оли ойтужке ат алимасум, Туия самовар то-
тыс. «Не успел я уплатить деньги привезшему меня мужчине, как Туия
принесла самовар».

тотум — причастие прошедшего времени, определение.

Урок 34.

§ 90. Прочтите следующие предложения:

1. Ойка хохса хартим ун-
трубку.
2. Аги эргим паг-минас.
2. Девушка, напевая, шла
на берег.
3. Ам ус сунсыглим яла-
город.
3. Я ходил, рассматривая
4. Ханьсытахтын пыгрис
смыл парт похат лююим за-
дача решайтас.
4. Ученик решал задачу,
стоя у доски.

В данных предложениях мы имеем отглагольные формы
хартим «кура», *эргим* «напевая», *сунсыглим* «рассматривая»,
лююим «стоя», которые по значению соответствуют деепри-
частиям русского языка, обозначающим добавочное действие
к главному действию:

1. Ойка маныр варим унайс? «Старик сидел, что делая?» — хохса хартим «куря трубку»: деепричастие хартим «куря» обозначает добавочное действие к главному действию, выраженному глаголом унайс «сидел».

2. Аги маныр варим паг-минас? «Девушка шла на берег, что делая?» — эрим «напевая»: деепричастие эрим «напевая» обозначает добавочное действие к главному действию, выраженному глаголом минас «шла».

3. Ам маныр варим яласасум? «Я ходил, что делая?» — ус сунсыглим «рассматривая город»: деепричастие сунсыглим «рассматривая» обозначает добавочное действие к главному действию, выраженному глаголом яласасум «я ходил».

4. Ханьстахтын пырись хумле олим задача решайтас? «Ученик решал задачу как? (в каком состоянии?)» — самыл парт похат люлим «стоя у доски»: деепричастие люлим «стоя» обозначает добавочное действие к главному действию, выраженному глаголом решайтас «решал».

Как видно из приведенных примеров, деепричастия в мансийском языке образуются от глаголов с помощью суффикса -им, который присоединяется к глагольной основе: хартушке «курить» — харт-им «кур», эрунке «петь» — эр-им «напевая», сунсыглуке «рассматривать» — сунсыгл-им «рассматривая», люлюшке «стоять» — люл-им «стоя».

§ 91. Следует однако иметь в виду, что мансийское деепричастие, кроме указанного значения, может выражать так же, как и причастие, действительный признак предмета (соответствуя в этом случае причастиям страдательного залога русского языка), определенное действие (соответствуя по значению отглагольным именам существительным) и действие как процесс (подобно глаголу), выступая в предложении в роли определения, обстоятельства, дополнения и сказуемого.

Для уяснения этого рассмотрим ряд предложений:

1. Вораян хум алам вортолнут воуха похат хуя.

Вораян хуми алим вортолнут воуха похат хуя.

2. Сали осынэ совхозн минамум юи-палт асюм агмыл емтыс.

Сали осынэ совхозн тотимам юи-палт апсикем самынпатыс.

1. Охотником убитый медведь лежал около берлоги.

Охотником убитый медведь лежал около берлоги.

2. После моего отъезда в оленеводческий совхоз заболел отец.

После того как меня увезли (увоза меня) в оленеводческий совхоз, родился мой младший братик.

3. Ам совхозт рупитасум урыл потыртасум.

Ам хонтлим урыл потыртасум.

4. Вораян хумит вортолнут аламыт.

Вораян хумити вортолнут алима.

3. Я рассказывал о своей работе в совхозе.

Я рассказывал о боях.

4. Охотники убили медведя.

Охотниками медведь убит.

В сравнимых предложениях мы имеем противостоящие друг другу причастия и деепричастия:

1. В первой паре предложений причастие алам и деепричастие алим выражают значение глагольного признака, относящегося к имени существительному вортолнут: алам вортолнут «убитый медведь» и алим вортолнут «убитый медведь»; в предложении оба они играют роль определения.

Различие в их употреблении состоит лишь в том, что при причастии название действующего лица (того, кто совершил действие) имеет форму основного падежа: вораян хум алам вортолнут (букв. «охотник убивение медведь», что значит «охотник, убивший медведя»), тогда как при деепричастии название действующего лица имеет форму направительного падежа так же, как и при глаголах страдательного залога: вораян хуми алим вортолнут (букв. «охотником убиение медведь»), что значит «охотником убитый медведь»).

2. Во второй паре предложений причастие минамум «мой отъезд» и деепричастие тотимам «увоз меня» выражают значение определенного действия, в соединении с последующим юи-палт в предложении играют роль обстоятельства времени: минамум юи-палт «после моего отъезда» — тотимам юи-палт «после увоза меня».

Если бы, например, захотели уточнить действующее лицо при деепричастии (т. е. того, кто увез меня), то действующее лицо должно иметь форму направительного падежа: так, если бы «меня увез отец», то следовало бы сказать — асюм тотимам юи-палт «после увоза меня отцом».

3. В третьей паре предложений причастие рупитасум «моя работа» и деепричастие хонтлим «бой», «сражение» выражают значение определенного действия, в соединении с последующим урыл в предложениях играют роль дополнения: рупитасум урыл потыртасум «я рассказывал о своей работе» — хонтлим урыл потыртасум «я рассказывал о боях».

4. В четвертой паре предложений причастие аламыт «они убили» и деепричастие алима «он убит» выражают значение процесса действия и в предложении играют роль сказуемого, причем:

при причастии-сказуемом название действующего лица — подлежащее выступает в форме основного падежа: вораян

хумит вортолнут аламыт «охотники медведя убили»; при деепричастии действующее лицо (производитель действия) имеет форму направительного падежа, как и при глаголах страдательного залога: *вораян хумити вортолнут ала* «охотниками медведя убит» — *вораян хумити вортолнут ала* «охотниками медведя убит» (*алавес* «был убит» — глагол страдательного залога 3-го лица единственного числа прошедшего времени).

Как видно из рассмотренных нами предложений, причастия с суффиксом *-м* и деепричастия с суффиксом *-им* (*-има*) выражают прошедшее время в противоположность причастиям с суффиксом *-и*, которые являются выразителями настоящего времени. Сравните:

хул алислан хум «рыбу промысляющий человек»;
хул алислам хум «рыбу промыслявший человек»;
хуми алил вортолнут «мужчиной убитый медведь».

Урок 35.

§ 92.

Подобно причастиям деепричастия мансийского языка также широко употребляются в лично-притяжательных формах, сочетаясь с послелогами или выступая в местном падеже. Для систематического обозрения лично-притяжательных форм деепричастий приводим следующую таблицу:

деепричастие <i>кетима</i> «отправка» с послелогом <i>ю-палт</i>	деепричастие <i>кетима</i> «отправка» в форме местного падежа
<i>ам кетимам ю-палт</i> «после отправки меня»	<i>ам кетимамт</i> «когда меня отправляли»
<i>нау кетиман ю-палт</i> «после отправки тебя»	<i>нау кетимант</i> «когда тебя отправляли»
<i>тав кетиматэ ю-палт</i> «после отправки его»	<i>тав кетиматэт</i> «когда его отправляли»
<i>мен кетимамен ю-палт</i> «после отправки нас (2)»	<i>мен кетимамент</i> «когда нас (2) отправляли»
<i>нэн кетиман ю-палт</i> «после отправки вас (2)»	<i>нэн кетимант</i> «когда вас (2) отправляли»
<i>тэн кетиматэн ю-палт</i> «после отправки их (2)»	<i>тэн кетиматэт</i> «когда их (2) отправляли»
<i>ман кетимав ю-палт</i> «после отправки нас»	<i>ман кетимавет</i> «когда нас отправляли»
<i>ман кетиман ю-палт</i> «после отправки вас»	<i>ман кетимант</i> «когда вас отправляли»
<i>тан кетимань ю-палт</i> «после отправки их»	<i>тан кетиманьт</i> «когда их отправляли»

В роли сказуемого причастия и деепричастия изменяются по лицам и числам, то есть спрягаются подобно глаголам. Причем причастия прошедшего времени с суффиксом *-м* имеют формы безобъектного и объектного спряжений; спряжение деепричастий соответствует по значению и личным окончаниям спряжению глаголов страдательного залога.

§ 93. В качестве справочного материала приводим таблицы глагольных форм причастий прошедшего времени с суффиксом *-м* и деепричастий с суффиксом *-има*.

Глагольные формы причастий прошедшего времени

Безобъектное спряжение	Объектное спряжение		
	Спрягаемое причастие <i>тотум</i> от глагола <i>то-тууке</i> «нести»	Объект ед. числа	Объект дв. числа
<i>ам тотмум</i> «я снес»	<i>тотмумум</i> «я снес один предмет»	<i>тотмагум</i> «я снес два предмета»	<i>тотманум</i> «я снес много предметов»
<i>нау тотмын</i> «ты снес»	<i>тотмынум</i> «ты снес один предмет»	<i>тотмагын</i> «ты снес два предмета»	<i>тотман (ын)</i> «ты снес много предметов»
<i>тав тотумэ (тот-ме)</i> «он снес»	<i>тотумтэ</i> «он снес один предмет»	<i>тотмагэ</i> «он снес два предмета»	<i>тотманэ</i> «он снес много предметов»
<i>мен тотмумен</i> «мы (2) снесли»	<i>тотмуламен</i> «мы (2) снесли один предмет»	<i>тотмагамен</i> «мы (2) снесли два предмета»	<i>тотманамен</i> «мы (2) снесли много предметов»
<i>нэн тотмын</i> «вы (2) снесли»	<i>тотмылум</i> «вы (2) снесли один предмет»	<i>тотмагын</i> «вы (2) снесли два предмета»	<i>тотман (ын)</i> «вы (2) снесли много предметов»
<i>тэн тотмыг</i> «они (2) снесли»	<i>тотумтэн</i> «они (2) снесли один предмет»	<i>тотмагэн</i> «они (2) снесли два предмета»	<i>тотманэн</i> «они (2) снесли много предметов»
<i>ман тотмуэ</i> «мы снесли»	<i>тотмулуэ</i> «мы снесли один предмет»	<i>тотмагуэ</i> «мы снесли два предмета»	<i>тотмануэ</i> «мы снесли много предметов»
<i>нак тотмын</i> «вы снесли»	<i>тотмын</i> «вы снесли один предмет»	<i>тотмагын</i> «вы снесли два предмета»	<i>тотман (ын)</i> «вы снесли много предметов»
<i>так тотмыт</i> «они снесли»	<i>тотмылт</i> «они снесли один предмет»	<i>тотмагылт</i> «они снесли два предмета»	<i>тотманьлт</i> «они снесли много предметов»

Глагольные формы деепричастий

Спрягаемое деепричастие *тотима*.

ам <i>тотима</i> м «я был увезен»	мен <i>тотима</i> мен «мы (2) были увезены»	ман <i>тотима</i> в «мы бы- ли увезены»
нау <i>тотима</i> н «ты был увезен»	нэн <i>тотима</i> н «вы (2) были увезены»	нан <i>тотима</i> н «вы бы- ли увезены»
тав <i>тотима</i> «он был увезен»	тэн <i>тотима</i> г «они (2) были увезены»	тан <i>тотима</i> т «они были увезены»

Упражнение 71. а) Прочтите и переведите на русский язык. Укажите деепричастия, выражающие добавочное действие к главному действию.

1. Кисың этпос торумныл мувалалим сунси. 2. Аккеква юнсим унли. 3. Эти ватат султмыт хоргим ларгегыт. 4. Ман, хурум хотпа, пасан ватат сый аим улэв. 5. Нэ нявраме нэвитим эргыс. 6. — Ома, — Зоя, ам ляльтум квалалим, пасялахтукве туп алиним, лавыс. — Ваглын, хоңха тыг-юв? — Хотъют? — Гайдар! Писатель Гайдар!

— Выпишите глаголы с относящимися к ним деепричастиями, подчеркните суффиксы деепричастий.

б) Прочтите и переведите на русский язык. Укажите деепричастия и определите, в роли какого члена предложения они выступают.

1. Сунн керим салит кол похат люльсыт. 2. Пормасыл талттим сунум саквалас. 3. Ам школан ханисьтахтукве тотимаг сянюм такыс анилавесум. 4. Хурум аги олимпиадан кетиманыл юи-палт, ман колхозувт тан пентсаныл комсомолец пыгрисит рупитаңкве патыт. 5. «Станция пункхум» потыр А. С. Пушкин хансим олыс (хансима). 6. Ти хапыт ман колхоз хумиянув варимат. 7. Ти хуриң послим нэпакыг сатит классыт ханисьтахтам пыгрисьн послимаг (послим олыс).

Выпишите деепричастия с относящимися к ним словами, сделайте письменный перевод выписанных словосочетаний.

Упражнение 72. Переведите письменно на мансийский язык следующие предложения.

1. Моей старшей сестрой убранный комната была чистой и красивой. 2. Нашей мамой вымытые чашки стояли (сидели) на столе. 3. Прочитанную учителем сказку Ваня хорошо рассказал. 4. После обучения меня стрельбе из ружья я один стал ходить в лес на охоту (охотиться). 5. После отправки моего старшего брата на учебу в город я вместо него стал помогать маме. 6. На рыбный промысел (рыбу ловить) мы бригадиром были привезены. 7. Эти большие лодки (2) стариком Степаном были отремонтированы.

§ 94. Чтобы правильно перевести на мансийский язык данные предложения, необходимо в русском тексте выделить те слова и словосочетания, которые должны быть переведены формами деепричастий. Таковыми в данном случае являются следующие:

1. убранный — от глагола *сэпитаңкве* образуем деепричастие *сэпитим*; для того, чтобы по-мансийски сказать «моей сестрой убранный комната», нужно имя существительное *увсим* «моя сестра» поставить в направительном падеже: *увсим сэпитим колнак*;

2. вымытый — от глагола *ловтукве* образуем деепричастие *ловтим*; имя существительное *сянюв* «наша мать» ставим в направительном падеже: *сянюв ловтим анит* «нашей мамой вымытые чашки»;

3. прочитанная — от глагола *ловиньтаңкве* образуем деепричастие *ловиньтим*; имя существительное *ханисьтан* хум «учитель» ставим в направительном падеже: *ханисьтан хуми ловиньтим мойт* «учителем прочитанная сказка»;

4. после обучения меня — от глагола *ханисьтаңкве* образуем деепричастие *ханисьтима*, затем прибавляем лично-притяжательный суффикс 1-го лица единственного числа *-м*, получим *ханисьтима* «обучение меня», и к лично-притяжательной форме *ханисьтима* прибавляем послелог *юи-палт*: *писалил патлуптаңкве ханисьтима юи-палт* «после обучения меня стрельбе из ружья»;

5. после отправки моего старшего брата на учебу в город — *каңкум усн ханисьтахтукве кетимата юи-палт*;

6. мы бригадиром были привезены — *бригадирн ман тотима*в;

7. были отремонтированы (две лодки) Степаном — *Степан ойкан сэпитима*г.

Урок 36.

§ 95.

матахкем несколько
кастал скучный, невеселый
сас оба¹
лес 1. прежде; 2. старый, вет-
хий (о предмете, времени)
паңкы грязный
пета беда, горе
пункат волосы

номылматукве вспомнить,
подумать
номсукуве думать
пентукуве менять
песмукуве обветшать
сайкалаңкве пробудиться
вогим седой
ломырлаңкве сморщиться

ти янитвагыл так сильно
хум баруукке выйти замуж
(букв. сделать мужа)

мокырлаукке скорбится
матуукке состариться
вилът лицо
ань теперь

Упражнение 73. Прочтите и письменно переведите на русский язык.

Станция пуңкхум. (продолжение)

Матахкем тал олмум юн-палт та лёнх хосит анумн ос минуңкве емтис. Матум смотритель агитэ ам ос номылматаслум, амки халумт² номсалэгум: «Ос та хонтидум», — таимагыс сытсум. Та юн-палт номылматасум: матум смотритель эрың хот-пентвес³, Туня эрың хум варыс, эрың сас соумннатсыг. Ам таи номылматасум, кастал патсум.

Станциян ёхтисум, лувыг ёл-люльсыг. Юв-сылтум юн-палт сунсыглахтасум: пес вам колн ханлим нэпаканум пуссын олгыт; пасаныг койкаг пес матэнт олэг; иснас хапытт хорамың дута атим, колэ янитэтыл ань паңкың, песмум. Смотритель сахил пантхатим хуяс. Ам ёхтумум магыс сайкалас, нох-квалыс...

Ти тав Семен Вырин олыс, ам тара ханьсислум. Ой пета, тав сака матум! Ам нэпаканум таки книгатэн хаснэтэ сис ам сунсэгум: пуңкатанэ вотимат, вилътэ ломырлам, сисэ мокырлам; ам номсалэгум: тав маныр ти янитвагыл молях матыс нила тал сис?

Выпишите из текста предложения с причастиями и деепричастиями, определите их синтаксическую роль и грамматическую форму.

Лексико-грамматические примечания.

1. Слово *сас* имеет три значения: 1. оба; 2. береста; 3. селезень: в слове *сас* со значением «оба» гласный *а* краткий, в том же самом слове со значением «береста» и «селезень» гласный *а* долгий.

2. *амки халумт* — сочетание лично-указательного местоимения *амки* «я сам» с последолом *халт* «между» означает «про себя»: *амки халумт носалэгум* «я «про себя» думаю».

3. *хот-пентвес* — страдательная форма глагола *пентуукве* с приставкой *хот* означает «был сменин (т. е. смещен с должности)»: *матум смотритель эрың хот-пентвес* «старый смотритель может быть смещен».

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПОВТОРЕНИЯ (25—36 уроки)

1. С помощью какой частицы образуются глаголы условного наклонения?
2. С помощью какого суффикса образуются глаголы сослагательного наклонения?
3. От каких глаголов и с помощью каких суффиксов образуются возвратные глаголы?
4. Какие виды глаголов существуют в мансийском языке? Назовите важнейшие суффиксы кратковременного и продолжительного вида.

5. С помощью каких суффиксов образуются уменьшительно-ласкательные и уменьшительно-пренебрежительные формы имен существительных и глаголов?

6. Как образуются порядковые числительные в мансийском языке? Как образуются приближенные числительные?

7. С помощью каких суффиксов образуются причастия и деепричастия в мансийском языке?

8. Что является общим и отличным в причастиях и деепричастиях мансийского языка сравнительно с причастиями и деепричастиями русского языка.

Урок 37.

§ 96. Систематизируем и расширим наши знания частей человеческого тела и действий, относящихся к ним.

На страницах «Самоучителя» вы уже встречались с названиями следующих частей человеческого тела:

пуук 1. голова;	2. зуб	сис спина
пуукат волосы		пох бок
сам глаз		кат рука
суп рот		лаглыл нога
вилът лицо		сим сердце

Ответим на вопросы, относящиеся к деятельности частей человеческого тела:

1. *Элмхолас пуңкыл маныр вари?* «Что делает человек головой? зубами?»
Элмхолас пуңкыл номси. Элмхолас пуңкыл товти. «Человек головой думает. Человек зубами жует».
2. *Элмхолас самыл маныр вари?* «Что делает человек глазами?»
Элмхолас самыл сунси. «Человек глазами смотрит».
3. *Элмхолас катыл маныр вари?* «Что делает человек руками?»
Элмхолас катыл рупити. «Человек руками работает».
4. *Элмхолас лаглыл маныр вари?* «Что делает человек ногами?»
Элмхолас лаглыл ёмыгити. «Человек на ногах ходит».

§ 97.

вилътэят лоб	силлув шея	сорыг желудок
пайт щека	вауын плечо	хопси легкие
эзын подбородок	пуки живот	тур горло
улысь челюсть	магыл грудь	нелм язык
нёл нос	майт печень	аллисов кожа тела
катпатта ладонь	лагылпатта ступня	

ти янитвагыл эруптаслуд; ти халэ ке хасьсум⁶, ти янитвагыл эруптацке ат эрыс. Ам палтум олнэтэ сака ёмас олыс. Манрыг ам палтум ат олыс?
Та юн-палт тав анумн, хумус вармаль олыс, потыртацке патис.

Выпишите предложения с причастиями и деепричастиями, определите синтаксическую роль и грамматические формы причастий и деепричастий.

Лексико-грамматические примечания:

1. Глагол *хулдукке* имеет три значения: 1. слышать; 2. ночевать; 3. благоденствовать (жить в довольстве).

2. Слово *пал* имеет следующие значения: 1. половина, сторона; 2. нарп (кроват). В слове *пал* со значением «половина, сторона» гласный *а* краткий, в слове *пал* со значением «нарп» гласный *а* долгий.

3. *хултал* отрицательное причастие-прилагательное, образованное от глагола *хулдукке* «слышать», имеет значение «неслышащий». В данном контексте употреблено с отрицательной частицей: *ат хултал хотпа холтэ варыста* «сделал себя человеком, ничего не слышавшим».

Отрицательные причастия в мансийском языке образуются от глаголов с помощью суффиксов *-тал*, *-ттал*. Суффикс *-тал* присоединяется к односложным глагольным основам: *варукке* «делать» — *вартал* «неделанное», *ласукке* «сказать, приказать» — *ластал* «неразрешенное», *ваукке* «знать» — *ластукке* «неизвестный». Суффикс *-ттал* присоединяется к двусложным глагольным основам: *сакалалакке* «ломаться» — *сакалалттал* «нерушимое», *оньсилаукке* «носить, владеть» — *оньсилаттал*: ненюшенное (о платве).

4. Сочетание *суйтнэ кемыл* состоит из причастия *суйтнэ* «слышащий, звучащий» и частицы *кем* «количество» в творительном падеже. Предложение *таквнэтэн суйтнэ кемыл нэпаканум ловинтацкекэ патыс* буквально означает «стал читать мои бумаги в меру слышания для себя», т. е. «стал читать мои бумаги так тихо, что слышал только сам».

5. Слово *хал* «промежуток, щель» в данном контексте *ти халэ ке хасьсум, ти янитвагыл эруптацке ат эрыс* имеет значение «случай», «дело», «обстоятельство»: «если бы я предвидел этот случай, не следовало бы ее так сильно любить».

Урок 39.

§ 99. Подведем итоги нашим наблюдениям над предложениями с причастиями и деепричастиями.

Причастия и деепричастия мансийского языка могут выступать в составе предложения в качестве отдельного члена предложения или в соединении с зависимыми от них словами; в последнем случае внутри предложения образуются причастные и деепричастные словосочетания, которые по своему значению могут соответствовать придаточным предложениям русского языка. Поэтому сложно-подчиненные предложения русского языка на мансийский язык могут переводиться простыми распространенными предложениями, включающими в себя причастные и деепричастные словосочетания.

А. Предложения с причастиями и деепричастиями в роли определений.

1. *Миннэ хум эрыг эрги*. «Едущий мужчина поет песни».
2. *Салил пельпись миннэ хум эрыг эрги*. «Быстро едущий на оленях мужчина поет песни».
3. *Экватэ ёт салил миннэ хум эрыг эрги*. «Мужчина, едущий со своей женой на оленях, поет песни».

В первом предложении причастие *миннэ* «едущий» является определением к слову *хум* «мужчина» и выступает как член предложения, не имеющий при себе зависимых от него слов.

Во втором и третьем предложениях причастие *миннэ* «едущий» обрывается зависимыми от него словами:

салил пельпись миннэ «на оленях быстро едущий» и *экватэ ёт салил миннэ* «со своей женой на оленях едущий», образуя словосочетания как развернутые определения к слову *хум* «мужчина». Такого рода словосочетания называются причастными определительными словосочетаниями.

Причастные определительные словосочетания в мансийском языке, подобно любому определению, всегда стоят перед определяемым ими словом и никогда не обособляются, как это имеет место в русском языке.

Так, в русском языке мансийское предложение *Салил пельпись миннэ хум эрыг эрги*. «Быстро едущий на оленях мужчина поет песни» может быть выражено также в форме предложения с обособленным причастным словосочетанием или в форме предложения с придаточным определительным:

1. Мужчина, быстро едущий на оленях, поет песни.
2. Мужчина, который быстро едет на оленях, поет песни.

Для мансийского языка совершенно невозможно перемещение причастного определительного словосочетания в положение после определяемого им слова, то есть в такое положение:

Хум, салил пельпись миннэ, эрыг эрги. «Мужчина, быстро едущий на оленях, поет песни» — с точки зрения законов мансийской грамматики, в данном случае получается не предложение, выражающее законченную мысль, а хаотичский набор слов.

Точно так же в мансийском языке строятся предложения с деепричастными определительными словосочетаниями. Например:

1. Алим вортолнунт воуха похат хуяс. «Убитый медведь лежал около берлоги».
2. Вораян хуми писалил алим вортолнунт воуха похат хуяс. «Из ружья охотником убитый медведь лежал около берлоги».

Деепричастное определительное словосочетание *вораян хуми писалил алим* «охотником из ружья убитый» помещается перед определяемым им словосочетанием в положении Перемещение деепричастного словосочетания в положение после определяемого слова с точки зрения мансийского языка также совершенно невозможно.

Б. Предложения с причастиями и деепричастиями в роли обстоятельств и дополнений.

1. Ойка номсим унлыс. «Старик в раздумье (думая) сидел. Ойка люль олупсатэ урыл номсим унлыс. «Старик сидел, думая о своей плохой жизни».
2. Ам нох-сайкаланэм эли-палт сянюм тэнут варыс. «Перед моим пробуждением мать приготовила пищу. Ам уси салил миннэм эли-палт сянюм йильпи сахил юнтвесум. «Перед моим отъездом на оленях в город мать спшила мне новую шубу».
3. Ам миннэм урыл номсасум. «Я думал о своей поездке». Ам али сярьсь ватан миннэм урыл номсасум. «Я думал о своей поездке на побережье южного моря».

В предложении *Ойка номсим унлыс* «Старик в раздумье (думая) сидел» деепричастие *номсим* «думая» отвечает на вопрос *как? в каком состоянии?* и является обстоятельством образа действия при сказуемом *унлыс* «сидел», не имея при себе зависимых от него слов.

В предложении *Ойка люль олупсатэ урыл номсим унлыс* «Старик сидел, думая о своей плохой жизни» деепричастие *номсим* «думая» обрывает зависимыми от него словами: *люль олупсатэ урыл номсим* «думая о своей плохой жизни», образуя словосочетание как развернутое обстоятельство образа действия к сказуемому *унлыс* «сидел». Такого рода словосочетание называется деепричастным обстоятельственным словосочетанием.

В предложении *Ам нох-сайкаланэм эли-палт сянюм тэнут варыс* «Перед моим пробуждением мать приготовила пищу» причастие *ам нох-сайкаланэм эли-палт* «перед моим пробуждением» отвечает на вопрос *когда?* и является обстоятельством времени, не имея при себе зависимых от него слов.

В предложении *Ам уси салил миннэм эли-палт сянюм йильпи сахил юнтвесум* «Перед моим отъездом на оленях в город мать спшила мне новую шубу» причастие *ам миннэм эли-палт* «перед моим отъездом» обрывает зависимыми от него словами: *уси салил миннэм эли-палт* «перед моим отъездом на оленях в город», образуя словосочетание как развернутое обстоятельство времени. Такого рода словосочетания называются причастными обстоятельственными словосочетаниями.

В предложении *Ам миннэм урыл номсасум* «Я думал о своей поездке» причастие *миннэм урыл* «о моей поездке» отвечает на вопрос *о чем?* и является косвенным дополнением, не имея при себе зависимых от него слов.

В предложении *Ам али сярьсь ватан миннэм урыл номсасум* «Я думал о своей поездке на побережье южного моря» причастие *миннэм урыл* «о моей поездке» обрывает зависимыми от него словами: *али сярьсь ватан миннэм урыл* «о своей поездке на побережье южного моря», образуя словосочетание как развернутое дополнение. Такого рода словосочетания называются причастными дополнительными словосочетаниями.

Обстоятельственные и дополнительные причастные и деепричастные словосочетания в мансийском языке обычно помещаются перед сказуемым.

Урок 40.

§ 100. Принципы перевода русских сложноподчиненных предложений на мансийский язык с помощью частных словосочетаний.

Допустим, что вам следует перевести на мансийский язык следующие сложноподчиненные предложения русского языка:

1. Чтобы в нашей стране построить коммунизм, все советские люди должны хорошо работать и учиться.
2. В прошлом году я ездил в деревню, где живет моя старшая сестра.
3. Когда я ехал на пароходе в Тюмень, видел очень много интересного.
4. Моя мама получила от колхоза премию, потому что вырастила много породистых (хороших) телят.
5. Мой товарищ Петя рассказал нам о том, как хорошо он отдохнул летом в пионерском лагере.

1. Первое предложение является сложноподчиненным с придаточным цели: главное предложение — *все советские*

люди должны хорошо работать и учиться; с какой целью? — чтобы в нашей стране построить коммунизм; чтобы в нашей стране построить коммунизм — придаточное цели.

Для перевода этого предложения на мансийский язык необходимо придаточное цели «чтобы в нашей стране построить коммунизм» выразить с помощью причастного словосочетания — *ман мавт коммунизм варнэ магыс* «для построения коммунизма в нашей стране». Затем переводим главное предложение «все советские люди должны хорошо работать и учиться» — *пуссын советский мирн ёмсякв руптаукве ос ханисьтахтукве эри* (всем советским людям нужно хорошо работать и учиться).

Все предложение в переводе на мансийский язык выглядит следующим образом:

Ман мавт коммунизм варнэ магыс пуссын советский мирн ёмсякв руптаукве ос ханисьтахтукве эри. «Чтобы в нашей стране построить коммунизм, все советские люди должны хорошо работать и учиться» (букв. Для построения коммунизма в нашей стране всем советским людям нужно хорошо работать и учиться).

2. Второе предложение является сложноподчиненным с придаточным определительным: главное предложение — *В прошлом году я ездил в деревню; в какую деревню?* — где живет моя старшая сестра; *где живет моя старшая сестра* является придаточным определительным.

Данное предложение мы можем перевести на мансийский язык в форме простого предложения с причастным словосочетанием. Для этого необходимо придаточное определительное предложение русского языка *где живет моя старшая сестра* выразить с помощью причастного словосочетания «моей старшей сестры житье (пробывание)», поместив данное словосочетание в качестве определения перед словом «деревня» «моей старшей сестры пребывания деревня» — *увсим олнэ павыл*, что соответствует в русском переводе «деревня, где живет моя старшая сестра». Перейдем теперь к переводу всего предложения. Для этого переведем на мансийский язык главное предложение «В прошлом году я ездил в деревню» — *Молти тал ам павылл ялсум*. Затем перед определяемым словом *павылл* «в деревню» поставим причастное словосочетание *увсим олнэ* — «пребывание моей старшей сестры». Предложение в целом на мансийском языке выглядит следующим образом:

Молти тал ам увсим олнэ павылл ялсум. «В прошлом году я ездил в деревню, где живет моя старшая сестра» (букв. В прошлом году я в деревню пребывания моей старшей сестры ездил).

3. Третье предложение является сложноподчиненным с придаточным времени: главное предложение *видел очень много интересного; когда?* — когда я ехал на пароходе в Тюмень; *когда я ехал на пароходе в Тюмень* является придаточным времени.

Переведем это предложение на мансийский язык в форме простого предложения с причастным словосочетанием. Для этого необходимо придаточное времени русского языка *когда я ехал на пароходе в Тюмень* выразить с помощью причастного словосочетания «во время моей поездки на пароходе в Тюмень» — *Тюмень уси напухавыл минамумт* (или *минамум порат*). Затем переводим главное предложение «видел очень много интересного» — *сака сав пумась вармаль васум*. Предложение в целом на мансийском языке выглядит так:

Тюмень уси напухавыл минамум порат (минамумт), сака сав пумась вармаль васум. «Когда я ехал в Тюмень на пароходе, видел очень много интересного» (букв. Во время моей поездки в Тюмень на пароходе очень много интересного видел).

4. Четвертое предложение является сложноподчиненным с придаточным причины: главное предложение *Моя мама получила от колхоза премию; почему (за что?) она получила премию?* — вырастила много породистых телят; *вырастила много породистых телят* — придаточное причины.

Чтобы это предложение перевести на мансийский язык в форме простого предложения с причастным словосочетанием, необходимо придаточное предложение причины «потому что вырастила много породистых телят» выразить с помощью причастного словосочетания — *сав ёмас мань мис янмалтаме магыс* «за выращивание ею многих породистых телят». Затем переводим главное предложение «Моя мама получила от колхоза премию» — *Ам сянюм колхозныл премиял майвес*.

Все предложение, переведенное на мансийский язык, выглядит следующим образом:

Сав ёмас мань мис янмалтаме магыс ам сянюм колхозныл премиял майвес. «Моя мама получила от колхоза премию, потому что вырастила много породистых телят» (букв. За выращивание многих породистых телят моя мама получила от колхоза премию).

5. Пятое предложение является сложноподчиненным с придаточным дополнительным: главное предложение *Мой товарищ Петя рассказал нам; о чем рассказал?* — как хорошо он отдохнул летом в пионерском лагере; *как хорошо он отдохнул летом в пионерском лагере* — придаточное дополнительное.

Чтобы это предложение перевести на мансийский язык, необходимо придаточное дополнительное «как хорошо он отдохнул летом в пионерском лагере» выразить с помощью причастного словосочетания — *туи пионерский лагерьт ёмсякв усьлахтаме урыл* «о своем хорошем отдыхе летом в пионерском лагере». Затем переводим главное предложение «Мой товарищ Петя рассказал нам» — *Ам юртпыгырисюм Петя манавн потыртас*. Причастное словосочетание *туи пионерский лагерьт ёмсякв усьлахтаме урыл* помещаем между подлежащим *Ам юртпыгырисюм Петя* и сказуемым *потыртас* с предшествующим ему косвенным дополнением *манавн (манавн потыртас)*. Получаем предложение:

Ам юртпыгырисюм Петя туи пионерский лагерьт ёмсякв усьлахтаме урыл манавн потыртас. «Мой товарищ Петя рассказал нам, как хорошо он отдыхал летом в пионерском лагере» (букв. Мой товарищ Петя о своем хорошем отдыхе летом в пионерском лагере нам рассказал).

Упражнение 76. Переведите на мансийский язык следующие предложения русского языка, используя для этого причастные словосочетания.

1. Когда я начал учиться в школе, мне было семь лет.
2. Завтра мы пойдем в деревню, где живет наша бабушка.
3. Чтобы вырасти хорошими людьми, дети должны трудиться (работать) и помогать взрослым.
4. Вере Гындыбной подарили книгу, потому что она была очень хорошей ученицей.
5. Председатель колхоза рассказал колхозникам о том, как он ездил на сельскохозяйственную выставку.

Урок 41.

§ 101. Восполним наши знания названий рыб и орудий рыбного промысла.

В предыдущих уроках вы встречались с названиями следующих рыб и орудий промысла:

сорт «щука», *сорых* «сырок», *сыг* «налим», *симри* «окунь», *хулл* «сеть», *толыг* «невод»;

вы знаете также три глагола, обозначающие действия, связанные с промыслом рыбы:

алислаккве «промышлять, ловить рыбу», *хулпаянкве* «сетковать, ловить рыбу сетью», *толгуккве* «неводить, ловить рыбу неводом».

Приведем новые слова, относящиеся к этому разделу мансийского словаря:

<i>супыг осетр</i>	<i>унс</i> нельма	<i>арпи</i> запор, ограждение
<i>карай</i> стерлядь	<i>яхул</i> чебак	<i>камка</i> гымга
<i>тарка ёрш</i>	<i>нялык</i> сельдь	<i>хас</i> ¹ крючок (деревянный)
<i>касэв</i> сорога	<i>турхул</i> карась	<i>няс</i> ² крючок, удочка
<i>хулюмхул</i> язь	<i>усма</i> мережа	<i>ворат</i> ворот

вой жир
тин цена
лув кость
исмит уха
пирок пирог
портың питательный

вош жирный
тиның дорогой, ценный
лувың костистый
савсир разный
ликмуңкве попасть
пайтуңкве варить, кипятить

Упражнение 77. Прочтите и переведите на русский язык.

1. Турхул турт оли. Турхул вой сака атың ос портың.
2. Нялык топ Тагтыт оли. Нялык ос сака ёмас атың хул.
3. Супыг, унс ос карай Аст олэгыт. Тан выгыр хулыг лававет. Мот хулыл тан сяр тиныңыт.
4. Хулюмхул сака вош ос портың. Хулюмхулыл атың пирокыт варавет.
5. Тарка сака лувың хул, но тавеныл пайтим исмит сака атың.
6. Касэв, симри, тарка ос сорт сэмыл хулыг лававет.
7. Яхул нясыл ёмас алисылаве, сыг хасыл алисылаве.
8. Аст ос Тагтыт яныг толгыт воратыл хартавет.
9. Тэли арпи палт камкат унтавет. Камкатн савсир хул ликми.
10. Толгыт, хулыг усманыл варавет.

§ 102.

көныл с улицы
йёл мыс
сорни золото
Сакэв р. Ляпин
матар червь
санхос чуманчик
пултуккве насадить при-
манку
ротмыг спокойно
акэтикомт в этот момент
тулуңкве окунуть
акэтипыл все равно
савит число, количество
тамле такой
сунт устье
няслуккве удить

хоталалуңкве сиять
(о солнце)
сэукв туман
нясквалыг леса
няспотали поплавок
маньгтаңкве дергать
хассумтаңкве рвануть,
дернуть
насаки, *насати* оказывается
патырақкве исчезнуть
пухтуқкве схватиться,
попасться
лапуқкве подняться
нялың жадный
илтыг вдруг

Симри алисьлан вармаль.

— Илья, квалэн! — Юра такви юртэ нупыл коныл роухи. — Я сунт нёнл няслукве минимен.

Маныр ёмас алыл! Хотал йив тальхытт сорнил хоталади. Сакв нупыл ацкватёгын — ос такем пумась: това мати витныл сэувк нох-алмхати.

— Ам хосат квалсум ос матарыт хилсум! — Илья ювле лави.

Тон нясквалыг, санхос висыг, хапн талсыг ос алгаль мин-мытгасыг. Я сунт мус сяр ляпа олыс.

Пыгрисиг нясаген матарыл пудтасаген ос витн лисаген. Илья нясэ такемта манумтавес, няспоталитэ сяр витн тулыгтавес. Илья номылматыс: ти няляц мань яхулдрис маньгти. Юра роухулавс:

— Илья, нац нясын нялыц симри капайн³ пувумтавес! Моляк нох-хассумтээн!

Илья нясэ роттыг нох-хассумтастэ, насаки-яхулдрис. — Юра, нац манырсир тамле хул алисьлан хум! Атылн ат ваглын, манырсир хулыт хумус маньгтэгыт. Хунтлэн. Яхул сака нялыц ос сака маньгти. Танмагыс няспотали аквтикомт витн патырматыгли. А яныг симри ласьлакве, туп-туп маньгти.

Юра няспоталитэ маньгтаньке патвес ос илттыг тав лась-лакве витн тулвес. Юра яныг симри нясыл нох-харгыс.

— Илья, сунсэн, манхуриша яныг симри капай, няс сяр юв-таяшамтэ.

Хоталакве туп нох-лапнэ порат хул сака пухтыс⁴. А туп хоталакве нох-лапыс, хулыт хотталта минасыт. Илья Юра нупыл лави:

— Ань аквтипыл нэматыр⁵ ат алэгын, юв-минимен.

— Минимен, пайтнэ савит алсумен, вассыг манави ат эри. Махманамен квалсыт. Мен менки пут варимен⁶, — Юра ювле лавыс⁷.

Ханп талсыг и юв-минасыт.

(Н. Садомин)

Лексико-грамматические примечания:

1. Слово *хас* имеет два значения: 1. деревянный крючок; 2. тальник.
2. Слово *няс* имеет два значения: 1. крючок (железный); 2. тупой; в слове *няс* со значением «крючок» гласный *а* (на *с*) долгий, в слове *няс* со значением «тупой» гласный *я* краткий.
3. *капай* имеет значение «громадный, очень большой»: *симри капай* «окупище».

4. *пухтуцкве* имеет различные оттенки в своем значении: *хап пухтыс* «лодка причалила», *пыгрисиг аван-пухтысыг* «мальчики прижались друг к другу», *хул пухти* «рыба попадает (цепляется)».

5. *нэматыр* «ничего, ничто»; в мансийском языке с помощью префикса *-нэм* образуются отрицательные местоимения и наречия: *нэмхотпа* «никуда», *нэмхот* «нигде», *нэмхотпаль* «никуда».

6. *пут варимен* «приготовим пищу» (букв. сделаем котел), в данном контексте — «сварим рыбу».

7. *ювле лавыс* «ответил» (букв. назад сказал).

Урок 42.

§ 103. Рассмотрите следующие предложения:

1. *Юра такви юртэ нупыл коныл роухи.* «Юра с улицы кричит своему другу».

2. *Ам хосат квалсум ос матарыт хилсум.* «Я давно встал и червей накопал».

3. *Илья нясэ роттыг нох-хассумтастэ.* «Илья спокойно вытащил свою удочку».

В данных предложениях мы встречаемся с такими словами, как *коныл* «с улицы» (*коныл роухи* «с улицы кричит»), *хосат* «давно» (*хосат квалсум* «давно встал»), *роттыг* «спокойно» (*роттыг нох-хассумтастэ* «спокойно вытащил»).

По своей синтаксической роли указанные слова являются обстоятельствами, поясняющими сказуемое, выраженное глаголом.

В первом предложении слово *коныл* «с улицы» обозначает место, откуда производится действие — *коныл роухи* «с улицы кричит», во втором предложении слово *хосат* «давно» обозначает время, когда производится действие — *хосат квалсум* «давно встал», в третьем предложении слово *роттыг* «спокойно» обозначает способ действия, т. е. как производится действие: *роттыг нох-хассумтастэ* «спокойно вытащил».

По своим грамматическим формам данные слова не изменяются при связи с другими словами. Так, мы можем сказать:

Ам коныл роухегум. «Я с улицы кричу». *Нау коныл роухегын.* «Ты с улицы кричишь». *Ман коныл роухев.* «Мы с улицы кричим» и т. д.

Нац хосат квалсын. «Ты давно встал». *Мен хосат квалсумен.* «Мы (2) давно встали». *Тан хосат квалсыт.* «Они давно встали» и т. д.

Ам нясум роттыг нох-хассумтаслум. «Я свою удочку спокойно вытащил». *Тав нясэ роттыг нох-хассумтастэ.* «Он свою удочку спокойно вытащил». *Тан нясаныл роттыг нох-хассумтасаныл.* «Они свои удочки спокойно вытащили» и т. д.

Слова, обозначающие тот или иной признак глагольного действия (место, время, образ и способ действия) и не изменяющиеся при связи с другими словами, называются наречиями.

По смысловому значению наречия делятся на следующие группы:

- 1) наречия места (в данном случае наречием места будет слово *кыыл* «с улицы»);
- 2) наречия времени (в данном случае наречием времени будет слово *хосат* «давно»);
- 3) наречия образа действия (в данном случае наречием образа действия будет слово *роттыг* «спокойно»).

§ 104. Наречия места мансийского языка обозначают место действия и отвечают на следующие вопросы: *хот?* «где?», *хоталь?* «куда?», *хотыл?* «откуда?».

Приводим перечень наиболее употребительных наречий места мансийского языка, разделив их на три группы, в соответствии с вопросами, на которые они отвечают:

<i>хот</i> «где»	<i>хоталь</i> «куда»	<i>хотыл</i> «откуда»
<i>юи</i> «дома»	<i>ювле</i> «домой», «назад»	<i>юил</i> «из дома», «сзади»
<i>кон(и)</i> «на улице»	<i>кональ</i> «на улице»	<i>коныл</i> «с улицы»
<i>ёли</i> «внизу»	<i>ёлаль</i> «вниз»	<i>ёлыл</i> «снизу»
<i>нумын</i> «вверху»	<i>ноухаль</i> «вверх»	<i>нумыл</i> «сверху»
<i>лун</i> «в низовье реки»	<i>лоухаль</i> «вниз по реке»	<i>луил</i> «с низу реки»
<i>али</i> «в верховье реки»	<i>алгаль</i> «вверх по реке»	<i>алыл</i> «с верху реки»
<i>луин</i> «на берегу (над рекой)»	<i>пагле</i> «на берег (от реки)»	<i>пуил</i> «с берега (к реке)»
<i>налумт</i> «у реки»	<i>налваль</i> «к реке»	<i>налмыл</i> «от реки»
<i>тот</i> «там»	<i>тувле</i> «туда»	<i>тувыл</i> «оттуда»
<i>тит</i> «здесь, тут»	<i>тыгле</i> «сюда»	<i>тыгыл</i> «отсюда»
<i>нэмхот</i> «нигде»	<i>нэмхоттал</i> «никуда»	<i>нэмхоттыл</i> «ниоткуда»
<i>эли</i> «впереди, вдалеке»	<i>элаль</i> «вперед, вдаль»	<i>элыл</i> «спереди, издалека»
<i>хосат</i> «далеко»	<i>хосан</i> «вдаль»	<i>хосаныл</i> «издалека»
<i>ляпат</i> «близко» (где)	<i>ляпан</i> «близко» (куда)	<i>ляпаныл</i> «с близкого расстояния»
<i>мувлахи, мувылтахи</i> «вокруг, кругом»		
<i>акваг</i> «везде, повсюду»		

Упражнение 79. Используя вышеприведенные наречия места, переведите на мансийский язык следующие предложения:

1. Наша деревня стоит в низовье реки. Вниз по реке мы плыли (ехали) на плоте, вверх по реке ехали на моторной лодке.
2. На берегу реки (над рекой) рос кедровый лес. К реке мы шли пешком (букв. ногами). У реки сидели рыбаки и ремонтировали свои сети.
3. Я вышел на улицу, с улицы школьники бежали к моему дому. Отсюда я их видел очень хорошо.
4. Идущий пароход видно издалека. Пароход шел сверху (по реке). Оттуда в наш колхоз ехали комсомольцы.
5. Я взглянул вверх. Вверху летел самолет. Сверху на меня смотрело веселое солнышко и улыбалось мне.

Упражнение 80. Спишите, письменно переведите на русский язык, подчеркните причастия и деепричастия с относящимися к ним наречиями места.

1. Ман али улын павылт олэв. 2. Алыл ёхтум хум йильпи почта манави тотыс. 3. Юи хултум пыгрис такви сянен рупитагкве нёгыс. 4. Ювле минам ойка такви экватэ магыс алам охсар оньсыс. 5. Налумт олнэ вораян хумыг пуг варыгг. 6. Тыгле-тувле хайтыгтан няврамыт сака касыньс ёнгысыт. 7. Ноухаль суснэ махумн товлыгхап касалавес. 8. Нумыл миннэ хулах карыс улыпа йив талыхн унтыс.

Урок 43.

§ 105.

тара мимо
пальта пальто
саль шаль¹
хомси плетка
втыпу мокрый
сяхыл пучок²
лекар врач
ляпан скамья
немьсь немец
усьпыл еще сильнее
урунке ждать, стеречь
солжовой рубль
хансан пестрый

салтат солдат
перунке обкрутить, обернуть
лятунке ругаться, браниться
 ся
ахвалаккве снять, раздеть
послаккве вымочить, намочить
сакуккве стонать³
онтсыл рядом
нёвасукуккве шевелиться
хуюптаккве уложить
пусмукуккве поправляться
сулья бутылка

Станция пуукхум.

(продолжение)

Хурум тал ювле хультум порат, тэли эти смотритель нэ-пак хансим унлыс, агитэ колнакт суп юнтим унлыс. Илт-тыг тан коланэ палт хотьют хурум лувыл ёхтум. Юв-сял-тыс тара миннэ хум. Тав салтат маснугыл масхатим олыс, кентэ хансаң олыс, пальтатэ кони-пал салил перхатим олыс. Юв-сялтыме юи-палт лув вовыс. Лув юи атим олыс, пуссын тотвэсыт. Лявтуңкве патыс, манрыг лув ат мыгың; алхатуңкве емталас, хомей алмажтэ.

Та порат Туня колнакыл нэглапас. Туня касаламе юи-палт кантлын матэныл поитыс, танут тотуңкве лавыс. Ту-выл⁴ такви хот-ахсалахтуңкве патыс, витың кентэ хот-листе, пальтатэ хот-аңхвыстэ, ёл-пиныстэ. Аньмалың таху-рип мань хум, гусар, нёл ёли-палэт сэмыл мань тус сяхыл оньси. Тав ёл-унтыс, колың ойка ёт и агитэ ёт потыртаңкве патыс. Тэнутыл тотвэс. Таиматэ лувыт ёхтысыт. Колың ойка юна-квалыс, лувыт титтал молях керуңкве лавсанэ. Тувыл юв-сялтыс, сунси: хум ловастыт хуи, сяр ат нёвси, агмыл емтум, элалэ минуңкве ат верми.

Маныр варуңкве эри? Колың ойкатэ такви койкатэн хуюптастэ. Та юипал хотал нох-квалсыт, агме усьпыл тар-витыңыг емтум. Колың ойка лекар вовуңкве С. усн кетсыт.

Туня агмың хум пуңке тор витыл посластэ, торыл пе-рыптастэ, тав такви та онтсыл юнсахатуңкве унтыс. Колың ойка юи олдэтэ порат агмың хум акв латың ат потыртали, акваг⁵ та саки. Такос тарвигың олыс, кит сый ани сый аис, танут тотуңкве лавыс. Туня тавеныл ат мини, акваг тармыл уритэ⁶. Агмың хум акваг вит аюңкве воратас. Туня акваг тавен аюңкве тотыглас. Агмың хум супен вит ханла-лас, ювле ани миме порат Туня катэ ляпан хартитэ, аниг-литэ.

Хоталыят лекар ёхтыс. Агмың хум катэ лекарн пувинь-тавэс, тав ётэ немьсыс латңыл потырталыс, тувыл русь лат-ңыл лавыс; роттыг хуегын ке, китах хоталыл пусмегын. Агмың хум лекари ват нупыл ат солковой мис, такви ётэ тэңкве вовыстэ. Лекар касася; сака ёмсыквэг сас тэсыг, акв сулья вина айсыг, та юи-палт осъёмасурум варэсыг, лекар минаяс.

Выпишите предложения с наречиями места и поставьте к ним во-проси.

Лексико-грамматические примечания:

1. Слово *салы* имеет три значения: 1. шаль; 2. жал; 3. утка-гоголь.
2. Слово *сяхыл* имеет следующие значения: 1. холм; 2. туча; 3. гроза;
3. Слово *растуңка* имеет два значения: 1. стонать; 2. портиться. В слове *сакуңкве* со значением «стонать» гласный *а* долгий, в слове *сакуңкве* со значением «портиться» гласный *а* краткий.
4. Наречие *тувыл* имеет два значения: 1. потом (наречие времени); 2. оттуда (наречие места).
5. Наречие *акваг* имеет два значения: 1. всегда (наречие времени); 2. вежде (наречие месте).
6. Слово сочетание *акваг тармыл уритэ* означает «постоянно о нем печется», «все время следит за ним (ухаживает)»; в данном случае после-лог *тармыл* «на, над» употреблен самостоятельно, связь его с личным местоимением *тав* «он» подразумевается.

Урок 44.

§ 106. В предыдущих уроках мы встречались с названием целого ряда домашних и диких животных: *амл* «собака», *кутлюв* «лайка», *сали* «олень», *лув* «лошадь», *мис* «корова», *мань мис* «теленок», *пурьыс* «свинья», *паля* «овца», *кати* «кошка», *вортолнум* «медведь», *охсар* «лиса», *совыр* «заяц», *лэнын* «белка».

Расширим наши знания слов, относящихся к указанному разделу мансийского словаря:

названия оленей	названия диких зверей
<i>хар</i> бык-олень (производи- тель)	<i>хайтнут</i> , <i>сали</i> пурн уй волк <i>янзуй</i> , <i>сорул</i> лось
<i>хопт</i> кастрированный бык	<i>нёхыс</i> соболь
<i>нэви сали</i> важенка	<i>косяр</i> бурундук
<i>хоттырка</i> неплодоносящая самка	<i>вонтыр</i> , <i>хултэп</i> выдра
<i>нэнтсати</i> яловая оленья сам- ка	<i>витуй</i> бобер
<i>пасыг</i> олененок (до 1 года)	<i>ворсали</i> дикий олень
<i>сурти</i> олений теленок	<i>воркати</i> , <i>рась</i> рысь
<i>овка</i> , <i>окка</i> прирученный оле- ненок	<i>сёльси</i> горностай

§ 107.

тиньсян аркан
ания стадо, стая, куча
пилисьмау страшный
патыс, *патас* перевес (сеть
для ловли птиц, зверей)

репынтаңкве забросить, мет-
нуть
пуруңкве грызть
лоуханьсяп колокольчик
янгыс особенно
Нер Урал

Упражнение 82. Прочтите и переведите на русский язык:

1. Туи порат салит Нёрт уравет. Тэли порат салит яла-сэгыт. 2. Ман колхозув яныг сали аня оньси. Ман сали анявт савсир салит олагыт: лов хар, атхуйплов холт, нила хотпырка, хот нэнтэсат, ват нупыл нила нэви сали, апан олаг, тэн сянен хайтнутн пурвес. 3. Янгуй сака палиу ос ёр, таве алыслауэке тарвитың ос пилисьмау. 4. Витуй такви колт бит ёли-палт вари; тав пунканэ сака пелпыт, тав пун-канэтыл осың йивыт ёл-пури. 5. Рась сака нялың ос пились-мау воруй. 6. Ворян хум тиньсяңе репыгастэ, ворсали та пурвес. 7. Мот ворунтыл нёхыс сов сяр тиның, янгыс тэли нёхыс сов сака тиның. Това мат нёхыс лоуханьсяпың пат-сыл алыславе.

Упражнение 83. Переведите на мансийский язык.

1. Рысь страшный хищный зверь. Рысь с дерева бросается на олененка и перегрызает ему шею. 2. Выдра живет в реке. Выдра ест рыбу. 3. Пастух бросил аркан на рога оленя (быка) и поймал оленя. 4. Волк загрыз (убил) важенку, от нее остался маленький олененок. Олененок стал жить в юрте, теперь его называют овкой. 5. Пионеры вырастили двух годовалых оленят. 6. Неплодоносящие олени самки очень жирные. 7. В нашем колхозе есть табун лошадей, стадо коров и два стада оленей. 8. На Севере оленя запрягают в нарту. Олень возит людей, почту и грузы (товары). 9. Шкурка бурюндука пестрая. 10. Зимой горностаи прячутся под снегом.

§ 108. Наречия времени в мансийском языке обозначают время, когда совершается действие, и отвечают на вопросы *хунь?* «когда?», *маныр порат?* «когда (в какое время)?».

Приводим перечень наиболее употребительных наречий времени мансийского языка, значительная часть которых вам уже известна из предыдущих уроков:

алпыл утром
хотыл днем
эти ночью
этипалаг вечером

тихотал сегодня
холитан завтра
молхотал вчера
акваг всегда

ань теперь, сейчас
тувыл потом
хосат давно
тыгыл сейчас

тэли зимой
туи летом
таквси осенью
туяг весной

таях после, потом
аньмутт недавно
устыи только что
аквэнакт, аквэмактакт од-
нажды

Следует иметь в виду, что в мансийском языке некото-рые слова, называемые наречиями, обладают особенностями, отличающими их от наречий русского языка.

1. Во - первых, ряд наречий совмещает в себе значения места и времени:

акваг «везде» и «всегда», *хосат* «далеко» и «давно», *тыгыл* «отсюда» и «сейчас», *тувыл* «оттуда» и «потом»;

2. Во - вторых, ряд слов может иметь значения наречий времени, имен существительных и прилагательных:

тэли «зимой», «зима», «зимний»; *туи* «летом», «летний», «лето»; *таквси* «осенью», «осень», «осенний»; *эти* «ночь», «ночь», «ночной»; *алпыл* «утро», «утром», «утренний», *хоса* «длинный» и «долго», *вати* «короткий» и «коротко».

Упражнение 84. Спишите, вместо русских слов в скобках вставляйте нужные наречия.

1. Асюм усн (только что) минас. 2. (Однажды) ман павлувн вортолнут ворныл ёхтыс. 3. Ман манки сунув (недавно) сёитаслув, тав (сегодня) ос саквалас. 4. «Наң хул алыслауэке (утром) мингың?» — «Ати, юн сав вармал оли, ам (потом, после) нан палтын ёхтэум». 5. (Осенью) васыт али ман минэгыт, (весной) тан али маныл луи ман ос ёхталэгыт. 6. Ам урукыт (всегда) этипалаг варегум, (днем) китахкем сёс сис юртыгырсянжум ёт кон ёнгегум. 7. (Вчера) ханьстан хум манавн сака пумас потыр ловиньтас, холитан тав ос пумас потыр манавн ловиньтауэке лавхатас. 8. Ам аким (давно) ман палгув ат олыс, (сегодня) тав ман палгув ёхти. 9. Тав (долго) минас ман (коротко) минас, юповылт я нёлныл тыг-нэгылыс.

Письменно переведите на русский язык, в мансийском тексте подчеркните наречия времени.

Урок 45.

§ 109. *ялпыу хотал* праздник
ялпыу кол церковь
кисувлауэке свистнуть
веритауэке терпеть
харыгтауэке гасить
тарыгпесьник псалом-
щик, пономарь
карта двор, забор
куняр бедный
посьта почта

ямсык ямщик
поп священник, поп
исвеса свеча
перна крест
пернау сьян крестная мать
пос 1. знак; 2. свет¹
аюм пьяный
осьхолиу веселый, шутливый
устунуэке потерять, утратить
туит 1. сани; 2. снег

Станция пуукхум.

(продолжение)

Та юпал хотал гусар хум пусмыс, осьхолоң емтыс, аква Туня ёт, колың ойка ёт потырталыс, мувиньталыс, эрыг эрыглас, ёхталан махум ёт потырталыс, тан напаканыл поста книган хансыгдалыс. Колың ойка таве таком эруп-таңкве патыстэ, хурмит хотал миане порат сака саль олыс.

Тав миане порат ялпың хотал олыс. Туня ялпың колн минуңкве емталас. Гусар туйтыл майвес. Гусар колың ойка ёт осьемасурум варыс, тавен олме магыс, тэнут магыс сака олн мис. Туня ёт осьемасурум варыс, таве такви ётэ ялпың кол мус туйтыл минуңкве вовыс (ялпың коланыл павыл сис-палёт олыс).

Туня номсыс, аман минуңкве, аман ати тав ётэ. Асе лавыс:

— Наң манрыг пилёгын, тав хайтнут хунь², напын ат тэгтэ! Ялпың кол мус ялгыны, тувыл ювле йиен (яен).

Туня туйтын талыс, гусарыл акван унтысыг; ямсык туйт эли овылэн³ талыс, луванэ кисувласанэ, минмыгтасыт.

Та порат колың ойка маныр варыс, таквинатэ ат вастэ; кунярыс Туня гусар пояр ёт кетме порат устынэгэ ат ном-сыс. Сёскем олме юи-палт масхатуңкве патыс. «Манрыг тара-таслум», — номсали. Тувыл ат веритас, такви ялпың колн ми-нас. Ёхтыс, сунси: мир минуңкве патысг. Туня кинсыстэ; ялпың колт атим, картат атим. Ялпың колныл поп нэглыс. Тарыгпесьник исвеса харыгтастэ. Кит экваг иң перна пос коламт пинсыг⁴. Тав тарыгпесьникыл китыглас, Туня тит олыс, ман ати. Тарыгпесьник лавыс, тит атим олыс.

Тав ювле мианс, маныр варуңкве ат вагтэ. Ёхти, номси: Туня эрың элинув станция мус мианс, станция пернаң сяне олыс. Урхатуңкве патыс, хунь лувыт ёхтэгыт. Урыс, урыс, ямсык ювле ат ёхталас; юновыл этипалаг ямсык ёхтыс, сака аюм. Ямсык лавыс, Туня станцияныл ос элаль мианс гусар ёт.

Выпишите из данного текста наречия места и наречия времени.

Лексико-грамматические примечания:

1. В слове *пос* со значением «знак» гласный *о* долгий, со значением «свет» гласный *о* краткий.
2. Наречие *хунь* «когда» в данном контексте имеет значение «разве: так хайтнут хунь «разве он волк» (т. е. он не волк).
3. *туйт эли овыл* «передний конец саней», т. е. «облучок».
4. *перна пос пинсуке* «класть крестные знаки», т. е. молиться.

§ 110. Кроме рассмотренных нами ранее причастий и деепричастий, а также наречий времени, роль обстоятельства времени в мансийском языке выполняют отглагольные формы с суффиксом *-ке*. Отглагольные формы с суффиксом *-ке* обозначают опредмеченное действие и по своему смысловому значению соответствуют отглагольным именам существительным; употребляются они только с лично-притяжательными суффиксами преимущественно в местном падеже, например: *ол-ке-м-т* «во время моего пребывания», *ял-ке-н-т* «во время твоего хождения», *потырт-актэ-т* «во время его разговора» и т. п.

В предложении отглагольные формы с суффиксом *-ке*, так же как причастия и деепричастия, могут выступать в соединении с зависимыми от них словами, образуя словосочетания со значением обстоятельства времени; данные словосочетания по смыслу соответствуют придаточным времени в сложноподчиненных предложениях русского языка.

Рассмотрим несколько предложений с указанными словосочетаниями.

1. Ювле минкемт наң пал-тын хоилгөгум.

1. Когда я буду ехать назад, заеду к тебе (букв. На обратном пути я заеду к тебе).

2. Сапа университетныл юв-ёхталакетэт Волода тав ётэ хул няслуңкве ат ялантас.

2. Когда Сапа приехал домой из университета, Волода не ездил с ним удить рыбу.

3. Тахтыт нох-тиламлаке-нылт овлэт вил хосит хайта-гыт, тувыл усь нох-лапегыт.

3. При взлете гагары сначала бегут по воде и лишь потом поднимаются вверх.

В первом предложении мы имеем отглагольную форму *минкемт* «во время моей поездки», которая выступает в сочетании с наречием *ювле* «назад»: *ювле минкемт*, что значит «на моем обратном пути» или «когда я буду возвращаться обратно».

Во втором предложении отглагольная форма *ёхталакетэт* «во время его приезда» выступает в сочетании с двумя именами существительными: *Сапа университетныл юв-ёхталакетэт* «во время приезда домой Саши из университета» или «когда Сапа приехал домой из университета».

В третьем предложении отглагольная форма *тиламлаке-нылт* «во время их взлета» сочетается с именем существительным: *тахтыт нох-тиламлаке-нылт* «во время взлета гагар» или «когда гагары взлетают».

§ 111. Для систематического обозрения грамматических форм, образуемых от глаголов с помощью суффикса *-ке* и употребляемых в предложении в роли обстоятельства времени, приводим таблицу с примером на словозменение отглагольной формы *минке* «езда»:

<i>ам минкемт</i> «во время моей езды (когда я еду)»
<i>нау минкект</i> «во время твоей езды (когда ты едешь)»
<i>тав минкетэт</i> «во время его езды (когда он едет)»
<i>мен минкемент</i> «во время нашей (2) езды (когда мы (2) едем)»
<i>нэх минкект</i> «во время вашей (2) езды (когда вы (2) едете)»
<i>тэн минкетэнт</i> «во время их (2) езды (когда они (2) едут)»
<i>ман минкевт</i> «во время нашей езды (когда мы едем)»
<i>нан минкект</i> «во время вашей езды (когда вы едете)»
<i>тан минкевэнт</i> «во время их езды (когда они едут)»

Упражнение 86. Спишите и письменно переведите на русский язык, в мансийском тексте выделите отглагольные формы с суффиксом *-ке* и определите их лицо и число.

1. Вораян хумит юн олкенылт рупаттал ат олэгыт: тан наив сопаслэгыт, сун сёпитэгыт, хап варегыт. 2. Омам лавыс: «Агикве, ам холитан ёхтыкемт нан рупатан астим вос олыс». 3. Ман усн ялкевт ёмас маснутыл акваг масхатыглалэв. 4. Зоя комсомоли воиматэ юн-палт акыматнакт ам нупылум лавыс: «Ам сускемт, ам ань мотхурипаг, йильпи хурипаг емтсум». 5. Мен тав колэн сятлкемент тав эссамтавес, хөми сунсункве патыс.

Урок 47.

§ 112. В предыдущих уроках мы познакомились с названиями некоторых птиц, как-то: *вас* «утка», *тахт* «гагара», *хулах* «ворон», *сиськурек* «курица», *хум сиськурек* «петух».

Расширим наши знания слов, относящихся к этой области мансийского словаря. Для лучшего запоминания распределим птиц по четырем группам:

1. Водоплавающие птицы: *лунт* «гусь», *хотау* «лебедь», *сауки* «утка-чернядь», *пирва* «утка-чирок», *сас* «селезень», *овлах* «утка-шилохвост»;

2. Воровая дичь: *кисуп* «рябчик», *мансин* «глухарь», *ятри* «косач», *сёпыр* «тетерев», *ауа* «куропатка»;

3. Лесные и болотные птицы: *куккук* «кукушка», *воруп* «ронжа», *пакэтэпинэ* «кедровка», *саксаялк* «сорока», *сольсы* «кулик», *уринэква* «ворона», *рап* «стриж», *сяуси* «воробей», *восвоснэ* «камышовка», *поллой* «снегирь», *тарыг* «журавль», *хохра* «дятел»;

4. Хищные птицы: *йильгы* «филин», *маужела* «сова», *хортхан* «ястреб», *юсвой* «орел».

<i>осьмарыу</i> хитрый	<i>сёпри</i> затылок
<i>ёрыу</i> гордый	<i>халь</i> береза
<i>яужхарпа</i> белый	<i>уйришь</i> птичка
<i>пил</i> ягода	<i>куккас-лаукве</i> кукуват
<i>нёвыль</i> мясо	<i>варрах-лаукве</i> каркать
<i>ломт</i> часть, кусок	<i>луйгантаукве</i> щелкать

Упражнение 87. Прочтите и переведите на русский язык.

1. Саңки алыс-лаукве тарвитың: саңки сака хуриң ос осьмарыу вас. 2. Пирва мань кос васкве, тав пельхыс кос тилами, писалил тав ёмас алыс-лаве. 3. Хогау нёгнэ ос ёрың товлың уй. 4. Акенакт мен омамэнтыл вас парсыл алыс-ласмен. Мен пасумени нила овлах ос ловманкем сас патсыт. 5. Ворупыт (пакэтэпинэт) тэли кастыл паквсам сопаслэгыт. 6. Кисуп нёвыль ёйкан ос атың. 7. Янжхарпа аңхат тэли порат туйт кивыри лап-хилхатэгыт, тан туйт кивырт пил кинсэгыт, туйт кивырт тананыл ат касалиян. 8. Ятри халь палт ватихал улланти. Хортхан нэглани ке, ятри ёлалэ лайхати, туйт ёли-палн лап-хилхати. Ань хортхан ятри пувуңкве ат верми. 9. Ман ворувт тамле товлың уй оли: такви сөмыл, янж ломтыт оньси, сёприптэ пунаэ хансаңыт, выгрыт. Ти товлың уй хохраг лававе. 10. Куккук куккас-лы: кук-кук... Уринэква варрахли: вар-рах... Алпыл ворт уйрисит сака ёмас луйгантэгыт.

Упражнение 88. Переведите на мансийский язык.

1. Я ходил промышлять уток. Я убил из ружья одного селезня, двух шилохвосток и пять чирков. 2. Гуси, журавли и утки осенью с севера улетают на юг, весной они с юга прилетают на север. 3. Зимой глухари прилетают к деревне и сидят на березах. 4. В лесу мы видели красноголового дятла. 5. Орлы, коршуны, совы и филины называются хищными птицами. Они питаются мясом птиц и зверей. 6. Сорока — черноголовая и белобочка птица, она летает с места на место (повсюду) и ищет пищу. 7. Грудь у воробышка, как лодочка, хвост похож на весёлок. Воробей — драчливая птичка. Воробьи часто ссорятся и дерутся друг с другом. 8. У снегиря красивые перышки, снегирь — красивая и веселая птичка.

9. У кулика ноги длинные и нос длинный. Кулики живут в болоте. 10. Камышовка поет веселую песенку: «Весна идет, весна идет!».

§ 113. Наречия образа действия мансийского языка обозначают способ и образ действия и отвечают на вопросы: *хумус? хумле? «как?», манурыл? «каким образом?».*

Приводим список наиболее употребительных наречий образа действия мансийского языка, группируя их по принципу словообразования:

а) наречия образа действия, образованные от имен прилагательных с помощью суффикса *-ысь*:

суиш «громкий» — *суиуысь* «громко», *касыш* «веселый» — *касыуысь* «весело», *апрыш* «ловкий» — *апрыуысь* «ловко», *пелл* «быстрый» — *пеллысь* «быстро», *так* «крепкий» — *тактысь* «крепко»;

б) наречия образа действия, образованные от имен прилагательных и причастий с помощью суффикса *-г*:

номтыш «умный» — *номтыгыг* «умно», *йильпи* «новый» — *йильпиг* «снова», *пойтна* «останавливающийся» — *пойтнаг* «досыта», *марум* «тесный» — *маруыг* «тесно», *астал* «молчаливый» — *асталыг* «молча», *тэтал* «голодный» — *тэталыг* «голодно».

в) наречия образа действия, образованные от имен прилагательных с помощью суффикса *-кве*:

ласял «медлительный» — *ласялкве* «медленно, потихоньку», *ёмас* «хороший» — *ёмаскве* «хорошо, основательно».

г) наречия образа действия, образованные от имен существительных с помощью суффикса *-л*:

лагыл «нога» — *лагылл* «пешком», *ситам* «тайна» — *ситамыл* «тайно», *номт* «ум, память» — *номтыл* «наизусть».

Упражнение 89. Спишите, вместо слов в скобках вписывайте нужные наречия образа действия мансийского языка.

1. Уринэква (громко) роңхи. Уйрисит (весело) луйгегыт. Пыгырсь халь таляхн (ловко) хаңкыс. Ман (крепко) рупитэв ос (прилежно) ханисьтахтэв.

2. Хул алисьлан няврамыт пут варсыт, исмит (досыта) тэсыт. Ман акиов ман нупыдув сака (умно) потыртас, хумус олуңкве ос хумус рупитаңкве эри. Ти колт олуңкве (тесно) емтсы, ман яныг кол унттуңкве (снова) лавхатсув.

3. Разведчикыт осья лэхрись хосит (тихонько) йисыт. Ванька Жуков такви акитэн нэпак (тайком) хансыс. Сеня Вахрушев стихотворение нэпакн сустал (наизусть) потыртас.

Урок 48.

§ 114. В мансийском языке к наречиям образа действия близки примыкают так называемые наречные числительные — делительные, распределительные и повторительные, которые, выступая в предложении в роли обстоятельства образа действия, выражают оттенок меры действия: на сколько? по сколько? в какой раз?

1. Делительные числительные указывают, на сколько частей делится предмет или данное количество предметов, и отвечают на вопрос *манахыг?* «на сколько?»; они образуются от количественных числительных с помощью суффикса прерватительного падежа *-г*, например:

кит «два» — *киттыг* «пополам, на две части», *хурум* «три» — *хурмыг* «на три части», *нила* «четыре» — *нилаг* «на четыре части», *лов* «десять» — *ловыг* «на десять частей» и т. п.

Ман алам хуланув нилаг уртсанув. «Мы добытую нами рыбу на четверых (на четыре части) разделили».

В данном предложении делительное числительное *нилаг* «на четверых» отвечает на вопрос *манахыг?* «на сколько?» и по значению является обстоятельством образа действия с оттенком меры: как разделили? — на четверых разделили.

2. Распределительные числительные указывают, по сколько предметов берется или распределяется, и отвечают на вопрос *манахыл?* «по сколько?»; они образуются от количественных с помощью суффикса творительного падежа *-л*, например:

аква «один» — *аквал* «по одному», *китыг* «два» — *китгыл* «по два», *хурум* «три» — *хурмыл* «по три», *нила* «четыре» — *нилаг* «по четыре», *лов* «десять» — *ловыл* «по десяти» и т. п.

Няврамыт партатыл аквал квалыгалсыт ос ханисьтан хум палт ёмыт. «Дети по одному вставали с парт и шли к учителю».

В данном предложении распределительное числительное *аквал* «по одному» отвечает на вопрос *манахыл?* «по сколько?» и по значению является обстоятельством образа действия с оттенком меры: как вставали? — по одному вставали.

3. Повторительные числительные указывают на то, в какой раз, сколько раз или который раз совершается действие, и отвечают на вопросы: *манакиттыг?* «в какой раз?», *манах сёс?* «сколько раз?», *хоти сёс?* «какой раз?»; они образуются от количественных числительных с помощью суффиксов *-иттыг*, *-итыг*, а также путем соединения количественных или порядковых числительных со словом *сёс* «раз», например:

кит «два» — *китынтыг* «во второй раз, вторично», *хурум* «три» — *хурмиттыг* «в третий раз», *акв сёс* «один раз», *кит*

сёс «два раза», хурмит сёс «третий раз», хотит сёс «шестой раз» и т. п.

Ойка толыг сярсынь ака сёс репыгтас, толыг сярсынь пу-
мыл паг-ёхтыс. Китынтыг тав толыг репыгтас, толыг акв
ливил паг-ёхтыс. Хурмиттыг тав толыг репыгтас, толыг
ака хулквел паг-ёхтыс, нас хулкве атым — сорциу хулкве.
«Один раз старик закинул невод в море, пришел невод с мор-
скою травю. Второй раз он закинул невод, пришел невод
с одною тиною. В третий раз он закинул невод, пришел не-
вод с одною рыбкой, с не простою рыбкой — золотою».

В данных предложениях повторительные числительные
ака сёс «один раз», китынтыг «во второй раз», хурмиттыг
«в третий раз» отвечают на вопрос *манахиттыг?* «в какой
раз?» и по значению являются обстоятельствами образа дей-
ствия с оттенком меры: как старик закидывал невод? — по-
очередно: один раз, второй раз, третий раз.

§ 115. Сопоставьте между собой следующие предложения:

1. Ам ноухаль порыгмасум.
Наң ноухальнув порыгмасын.
Тав сака (сяр) ноухаль по-
рыгмас.

2. Ам молях юв-ёхтэгум.
Наң моляхнув юв-ёхтэгын.
Тав сака (сяр) молях юв-ёхти.

3. Ам ёмсякве ханисьтах-
тэгум.
Наң ёмсякнув ханисьтахтэ-
гын.
Тав сака (сяр) ёмсякве ха-
нисьтахти.

1. Я прыгнул вверх.

Ты прыгнул чуть повыше.
Он прыгнул очень высоко
(выше всех).

2. Я скоро приду домой.
Ты скорее домой придешь.
Он очень скоро (скорее всех)
придет домой.

3. Я хорошо учусь.

Ты учишься лучше.

Он очень хорошо (лучше всех)
учится.

Из сопоставления данных предложений мы устанавливаем,
что наречия мансийского языка, так же как и имена при-
лагательные, могут иметь сравнительную и превосходную
степени.

Сравнительная степень наречий образуется с помощью
суффикса *-нув*: *ноухаль «вверх» — ноухальнув «повыше», мо-
лях «скоро» — моляхнув «поскорее», ёмсяк «хорошо» — ём-
сякнув «лучше».*

Превосходная степень наречий образуется с помощью
слов *сака «очень», сяр «самый»: ноухаль «вверх» — сака ноу-
халь «очень высоко», сяр ноухаль «выше всех»; молях «скоро» —
сака молях «очень скоро», сяр молях «скорее всех»; ёмсяк
«хорошо» — сака ёмсяк «очень хорошо», сяр ёмсяк «лучше
всех».*

Упражнение 90. Данные предложения напишите с наречиями в сравни-
тельной и превосходной степени; письменно переведите на русский язык.

1. Пыгрись халь талыхныл ёлаль ваглыс. 2. Агирись ал-
пыл нох-квалыс. 3. Нэ эрыг суирысь эрги. 4. Хум такысь
рупуити. 5. Володя симыңысь ханисьтахтыс. 6. Ман лөх хосит
пелдысь хайтсув. 7. Аккеквам хосат оли.

Образец:

Аккеквам хосатув оли. «Моя бабушка живет подальше».
Аккеквам сака хосат оли. «Моя бабушка живет очень далеко».
Аккеквам сяр хосат оли. «Моя бабушка живет дальше всех».

Урок 49.

хулуукве слышать
рет лож, обман, притворство
модал тогда, давеча
хурахлауке опасаться, осте-
регаться, тревожиться
вовхатуукве проситься
товартауке закрыть, запе-
реть
саватауке мучить, обижать
пес сирыл по-старому

касыг весело
аги дверь
люньсялтахтуукве заплакать
ос поверхность, слой¹
наскасыг зря, попусту
ёухтауке повернуть
тартуукве отпустить
ханьсөвланке привикнуть
квалтуукве вынести, вывести
пунсуукве открыть

Упражнение 91. Прочтите и письменно переведите на русский язык.

Станция пуңхжум.

(продолжение)

Ти потыр хулме юи-палт ойка ат веритас, агмыл емтыс.
Та юи-палт олум вармаляныл магыс номсункве патыс; тор-
гамтаст: гусар нас агм рет варыглам. Тох номсыс, номсыс;
кунярыс сака тарвityңыг емтыс, С. усн пусмалтауке тотвас.
Пусмынэтэ мус тав олум матэн мот хум сёпитавес². Мо-
дал гусар пусмалтам лекар ань ос таве пусмалтауке патыс.
Лекар тавен потыртас, модал гусар пус олыс, нас агмыл рет
варыглас. «А,— лави,— таймагыс таве пусмалтаслум, тав по-
арыг оlnэтэ магыс хурахласум».

Тувыл смотритель пусмыс, пусмуме юи-палт кит эпос
услъяхтуукве вовхатас и таратавас. Нэмхотъютин нэматыр ат
лавыс, агитэ кинсуункве лаглыл минас. Тара ялнэ махум
хаснэ книгатэныл тав хонтыста; ти гусар Петербурган минам,
наме Минский олыс. Ямсык тавен потыртас: Туяя такви

такос минас, миннэтэ сис акваг та люньсис. Смотритель миннэтэ касыг номсас: хонтидум ке, эрып юв-тотилум. Петербурган ёхтыс, ванэ хумитэ палт олмытас, Туня кинсуу-кве патыс. Минский гусар олнэ матэ контастэ.

Алпыл тув-минас, ёхтыс, ави урнэ салтатн лавыс:

— Ялэн сар, поярын тыг-вовелн, лавен, матум салтат ёхтыс, потыртан вармаль онси.

Ави урнэ хум лави:

— Ань ат рови, пояр хуи, аквхуйплов сёс порат квали.

Смотритель ювле минас, аквхуйплов сёс порат ос тув-минас. Ёхтуме ю-палт Минский гусар тав лялэт ёхтыс, лавыс:

— Маныр, ойка, нафын эри?

Матум ойка люньсyalтахтыс, люньсим матэныл поитыс, лавыс:

— Салтат пояр, ти ёмас варен, салитэлн манав...

Минский тав нульэ ақквалталыс, осэ нэруп холът емтыс³; катэныл пувыстэ, тақви колнакен тотыстэ, ави лап-товартастэ. Матум ойка лавыс:

— Салтат пояр, агирисюм ануни маелн, наскасыг ул саватэлн!

Салтат пояр лавыс:

— Вассыг маныр варегум ань олмыгтаммен юи-палт? Маныр емтыс, та вармаль ювле ёхтатқвке ат вермегыи. Соль, ам виноват, ань ануни ул кантлэн. Тунян тартуңкве ань ам ат вермегум; наң ул пилэн, тав ам ётум ёмас олункве пати. Тав нафын манрыг эри? Тав ануи эрупитэ. Пес сирыл олункве тав ат верми, ань пояр олнэ сирыл ханьскулас.

Тох потыргиматэн салтат пояр тав катэн матыр маяпас, ави пунсыстэ, кон-квалтыстэ. Смотритель кон хулытыс.

Выпишите из текста предложения с наречиями, подчеркните наречия и определите их значение.

Лексико-грамматические примечания:

1. Слово *ос* имеет следующие значения: 1. и, тоже, также, опять; 2. поверхность, слой; в первом значении в слове *ос* гласный *о* долгий, во втором значении — гласный *о* краткий.

2. Глагол *сёпшатакве* в данном контексте имеет значение «устроить», «назначить»: *тае олум матэн мот хум сёпшатакве* «на его место назначили другого человека».

3. *осэ нэруп холът емтыс* «лицо его покраснело».

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПОВТОРЕНИЯ

(37—49 уроки)

1. Что из себя представляют предложения с причастными и деепричастными словосочетаниями?

Назовите виды причастных и деепричастных словосочетаний в соответствии с их синтаксической ролью в предложении.

2. Каким предложениям русского языка соответствуют по значению предложения с причастными и деепричастными словосочетаниями?

3. С помощью какого слова в мансийском языке выражается значение «громкий, очень большой»?

4. Назовите наиболее употребительные наречия места, времени и образа действия; укажите, какую синтаксическую роль играют в предложении данные наречия.

5. Как образуются отглагольные формы с суффиксом *-ке*? Каково их значение и какова их синтаксическая роль в предложении?

6. Каковы разряды наречных числительных в мансийском языке? Как они образуются? Какова их синтаксическая роль в предложении?

7. Как образуются сравнительная и превосходная степени наречий в мансийском языке?

Урок 50.

§ 116. В предшествующих уроках мы познакомимся с некоторыми названиями растительности, как например: *вор ёлес*, *нирсяхыл* «куст», *ульпа* «кедр», *халь* «береза», *пум* «трава», *пил* «ягода», *йив* «дерево», *лупта* «лист» и др.

Расширим наши знания слов, относящиеся к этой области мансийского словаря.

Лиственные деревья (*луптау йивыт*):

халь «береза», *хапка*, *хапка* «осина», *пасяр* «рябина», *лям йив* «черемуха», *хорахт йив* «ольха», *тип* «тальник».

Хвойные деревья (*талың йивыт*):

ульпа «кедр», *ховт* «ёлка», *тарыг йив* «сосна», *наук* «лиственница», *нюли йив* «пихта».

Ягоды (*пил*):

сосыг «черная смородина», *саңквлипил* «клюква», *суйпил* «брусника», *морах* «морозика», *тахтпил* «голубика»; *лахыс* «гриб», *паңх* «мухомор», *тал* «хвоя».

талуңкве расти
саңквли пуук кочка
тослакве супшить
сэмьлхарпа темный
мотан другой

няр болото
солвалтанкве со-
лить
атырхарпа голу-
бой

суй бор
восырамлы горький
няртпумоспа зеле-
ный
манос или же

Упражнение 92. Прочтите и переведите на русский язык.

1. Ман воранувт савсир луптаң йивыт ос талың йивыт телдыг. 2. Ульпат, наңкыт, нюли йивыт, ховтыт ос тарыг йивыт луптат ат оньсегыт, луптат паттыг тан тал оньсегыт. Таимагыс тан талың йивыг лавает. 3. Халит, хапкат, таи-пасяр йивыт, лям йивыт ос мотаныг луптат оньсегыт, таи-магыс тан луптаң йивыг лавает. 4. Суйпил суйт тали, таи-магыс тав суйпалыг лавает. 5. Саңквлипил саңквли пуукыт

нярт тэли. 6. Саукулнипи ос суйпил выгыр пил, сосыг ос тахпил сэмьлхарпанув манос атырхарпанув. 7. Морах ос нярт тэли, морах сака хорамың пил. 8. Паңх люль лахсы, паңх тэүкве ат рови. 9. Тип я ватат ос тур ватат тэли. 10. Ёмас лахсы тославе ос солвалтаве. 11. Ульпат пакв тэли. 12. Пасяр йивт пасяр пил тэли, лям йивт лям пил тэли. 13. Хорахт йив сака восьрамың йив.

Упражнение 93. Переведите на мансийский язык.

1. Девушки пошли в бор собирать бруснику.
2. На зиму мы запасли двадцать килограммов кедровых орехов.
3. Мама засолила тридцать килограммов грибов.
4. Черная смородина — вкусная и питательная ягода.
5. Из осины делают лодки.
6. По берегам Оби и Сосьвы растут следующие (такие) хвойные деревья: ели, сосны, кедр, пихты и лиственницы.
7. Осенью листья на деревьях засыхают и опадают.
8. Хвойные деревья в течение всего года (зимой и летом) зелены.
9. Береза — крепкое дерево. Березовые дрова очень жаркие.
10. Лиственницы высоки и красивы.

§ 117. Сопоставьте между собой следующие предложения:

1. Хапканыл хапыт варавет.
- Хапканыл хапыт варегыт.
- Тэли порат лэуын алисльаве.
- Тэли порат лэуын алисльэгыт.
- Няврамыт школат ханисътавет.
- Няврамыт школат ханисътэгыт.

1. Лодки делают (букв. делают) из осины.
- Лодки делают из осины.
- Белок промышляют (букв. белка промышляется) зимой.
- Белок промышляют зимой.
3. Детей учат (букв. дети обучаются) в школе.
- Детей учат в школе.

Данные предложения называются неопределенно-личными предложениями, так как действие сказуемого (варает «делаются» — варегыт «делают», алисльаве «промышляется» — алисльэгыт «промышляют», ханисътавет «обучаются» — ханисътэгыт «учат») связывается с каким-то не вполне определенным лицом.

В мансийском языке различаются два типа неопределенно-личных предложений:

1. В первом типе неопределенно-личных предложений сказуемое выражается формой глагола действительного залога 3-го лица множественного числа:

Хапканыл хапыт варегыт. «Лодки делают из осины», Тэли порат лэуын алисльэгыт. «Белок промышляют зимой», Няврамыт школат ханисътэгыт. «Детей учат в школе».

2. Во втором типе неопределенно-личных предложений сказуемое выражается формой глагола страдательного залога 3-го лица единственного или множественного числа:

Хапканыл хапыт варавет. «Лодки делаются из осины», Тэли порат лэуын алисльаве. «Белка промышляется зимой», Няврамыт школат ханисътавет «Дети обучаются в школе».

Глагол-сказуемое в неопределенно-личных предложениях первого типа допускает постановку вопроса *хотъютыт?* «кто?» (*Хотъютыт хапканыл хапыт варегыт?* «Кто делает из осины лодки?»), так как здесь подразумевается какое-то действующее лицо, однако мыслится это действующее лицо неопределенно: кто-то делает лодки, а кто точно — это неизвестно.

Глагол-сказуемое в неопределенно-личных предложениях второго типа допускает вопрос *хотъютин?* «кем?» (*Хотъютин хапканыл хапыт варавет?* «Кем делаются лодки из осины?»), так как и здесь подразумевается какое-то действующее лицо, однако действующее лицо тоже мыслится как неопределенное: кем-то лодки делаются, а кем именно — неизвестно.

§ 118. Для того, чтобы неопределенно-личные предложения стали определенно-личными предложениями (с которыми мы чаще всего встречались на протяжении всех предыдущих уроков Самоучителя), необходимо в данные предложения включить член предложения, обозначающий производителя действия.

Преобразуем неопределенно-личные предложения первого типа в определенно-личные предложения:

1. Маньсит хапканыл хапыт варегыт. «Манси из осины делают лодки».
2. Вораян хумит тэли порат лэуын алисльэгыт. «Охотники зимой промышляют белок».
3. Ханисътан хумит ос ханисътан нэт няврамыт школат ханисътэгыт. «Учителя и учительницы детей учат в школе».

Преобразуем неопределенно-личные предложения второго типа в предложения определенно-личные:

1. Маньси хуми хапканыл хапыт варавет. «Мужчиной-манси из осины делают лодки».
2. Вораян хуми тэли порат лэуын алисльаве. «Охотником белка зимой промышляется».
3. Ханисътан хуми ос ханисътан нэн няврамыт школат ханисътавет. «Учителями и учительницами дети обучаются в школе».

В результате преобразования неопределенно-личных предложений первого типа в определенно-личные предложения

мы получаем известные нам активные предложения, в которых производитель действия выступает в роли подлежащего: *маньсит варегыт «манси делают», вораян хумит алисьлягыт «охотники промышляют», ханисхан хумит ханисътагыт «учителя учат».*

В результате преобразования неопределенно-личных предложений второго типа в определенно-личные предложения мы получаем известные нам пассивные предложения, в которых производитель действия выступает в роли косвенного дополнения, а предмет, над которым производится действие, является подлежащим: *маньси хумн хапыт варавет «мужчиной-манси делают лодки»; вораян хумн лауын адисьлаве «охотником промышляется белка», ханисъхан хумн нявра-мыт ханисътавет «учителем дети обучаются».*

Упражнение 94. Данные неопределенно-личные предложения преобразуйте в определенно-личные. Подчеркните слова, обозначающие производителя действия, и определите их падеж.

1. Аст хул яныг толгыт толгегыт.
Аст хул яныг толгыт толгаве.
2. Луи мат почта салил тотэгыт.
Луи мат почта салил тотаве.
3. Ворт савсир лахыс атэгыт.
Ворт савсир лахыс атаве.
4. Вортонут писалил алэгыт.
Вортонут писалил алаве.
5. Маньси мат суиун эргыт эргегыт.
Маньси мат суиун эргыт эргавет.

В качестве названий производителя действия используйте следующие имена существительные: *хул алисьлан махум, почта тотнэ хумит, маньси нэт, вораян хумит, агит.*

Урок 51.

§ 119. Прочтите следующие предложения:

1. Алпыл квалэган, сартын хуегын—холитан школат ат усинтэган.
2. Ақватэдын—макем вольги, ёмасэдын—туйткве солыги.
3. Нот палитыл олэн—нот палитыл ханисътахтэн.
1. Рано встанешь, рано ляжешь спать—завтра в школе не будешь зевать.
2. Взглянешь—моя дорогая земля блестит, ступишь—снежок хрустит.
3. Век живи—век учишь.

Данные предложения являются обобщенно-личными предложениями, так как действие сказуемого может связываться с любым действующим лицом, хотя действующее лицо, как и в неопределенно-личных предложениях, только лишь подразумевается и мыслится как неопределенное. Так, действия *квалэган «встанешь», хуегын «ляжешь», ат усинтэдын «не будешь зевать», ақватэдын «взглянешь», ёмасэдын «ступишь», олэн «живи», ханисътахтэн «учись»* могут относиться не только к тому лицу, которое выявляется в личном глагольном окончании, но и ко всякому лицу, которому данное действие может быть приписано, то есть, в данных примерах: *алпыл квалэган, сартын хуегын—холитан школат ат усинтэдын*—действия «рано встанешь, рано ляжешь спать—завтра в школе не будешь зевать» распространяются не только на тебя, но на любое лицо: любой человек не будет зевать в школе, если он рано встанет и рано ляжет спать; *нот палитыл олэн—нот палитыл ханисътахтэн*—действия «век живи—век учишь» относятся не только к тебе, но и ко всякому человеку: всякий человек век живет и век учится.

Сказуемое в обобщенно-личных предложениях обычно выражается формой глагола 2-го лица единственного числа изъявительного наклонения: *ақватэдын «взглянешь»*—глагол 2-го лица единственного числа изъявительного наклонения, *олэн «живи»*—глагол 2-го лица единственного числа повелительного наклонения и т. п.

§ 120. Прочтите следующие предложения:

- | | |
|--|---|
| 1. Бригадир лавтал усн минуңкве ат рови. | 1. Без разрешения бригадира нельзя уезжать в город. |
| 2. Тэди атыл паси. | 2. Зимним запахом пахнет. |
| 3. Ань манавн сака ёмасыг олуңкве емтыс. | 3. Теперь нам стало жить очень хорошо. |
| 4. Ти мат ман люль-а? | 4. Разве плохо в этом месте? |
| 5. Хоталь минуңкве? | 5. Куда идти? |

Данные предложения называются безличными предложениями, так как в них имеется только сказуемое (с относящимися к нему второстепенными членами предложения), а подлежащего нет и оно не подразумевается.

В состав сказуемого безличных предложений обычно входят:

- 1) формы 3-го лица единственного числа безличных по значению глаголов *рови «можно», эри «нужно», суйти «слышно», паси «пахнет», науңи «видно», хоталали «рассветает»* и т. п.;

2) формы 3-го лица единственного числа вспомогательных глаголов и глагола-связки *эмтыс* «стало (сделалось)», *патыс* «стало», *олыс* «было»;

3) формы имен прилагательных *лоль* «плохой», *Эмас* «хороший», *тарвитыу* «тяжелый», *куннит* «легкий» и т. п.;

4) неопределенные формы глаголов *варуукве* «делать», *минуукве* «идти», *туйтхатуукве* «спрятаться» и т. п.

Упражнение 95. Прочтите, переведите на русский язык. Укажите безличные, неопределенно-личные и обобщенно-личные предложения.

1. Нох-квалнэ порат ти емтыс. 2. Вораянукве миннэ магыс сепитахтукве эри. 3. Луи вот возмыгтас, сака асирмаг емтыс. 4. Хурум верста станция мус хультум порат ракувнукве патыс. 5. Колың ойка леккар вовуукве усн кетсыт. 6. Мувлахи турман, нэматыр ат наңки. 7. Эмас ке рупитэҕын — эмас олеҕын. 8. Луи мат насыт пассыл алысьлавет. 9. Мансы махуми пес порат олункуе сака тарвитың олыс. 10. Ворт манхурип мань ракв вос оли, касың порат тара посукуе вермавен.

§ 121. Прочтите следующие предложения:

1. Ракв. Асирма. Турап.
Сака люль торум!
2. Эмас юртым! Пилтал хум!

1. Дождь. Холод. Ненастье.
Отвратительная погода!
2. Хороший товарищ! Отважный человек!

Данные предложения называются **назывными** предложениями. В назывных предложениях содержится сообщение о наличии или существовании в данное время того или иного предмета (явления), но ничего другого о нем не утверждается. Назывные предложения состоят обычно из одного только подлежащего или из подлежащего с относящимися к нему пояснительными словами.

Ракв. Асирма. Турап. «Дождь». «Холод». «Ненастье» — данные назывные предложения состоят из подлежащего без пояснительных слов.

Сака люль торум! Эмас юртым! Пилтал хум! «Очень плохая погода!» «Хороший товарищ!» «Отважный человек!» — данные назывные предложения в отличие от предыдущих, кроме подлежащего (**торум** «погода», **юртым** «товарищ», **хум** «человек»), имеют относящиеся к нему пояснительные слова (**Сака люль торум.** «Очень плохая погода». **Эмас юртым.** «Хороший товарищ». **Пилтал хум.** «Отважный человек!»).

Упражнение 96. В данных стихотворных отрывках укажите назывные предложения.

1. Мана лилтуп! Мана ат! Мана реҕын хотал кат!
Сармат тиньң сянюм реҕ
Нёласагум аянтэҕ!
Какое дыхание! Какой аромат!
Какой горячий солнечный луч!
Как будто тепло дорогой
матери

Я вдыхаю в себя!

(Из стихотворения Ю. Шесталова «Макем ат»)

2. Сёра, сёра... Овыл туйт.
Хоталали Карыс суйт.
Пороша, пороша...
Ранний снег.
Рассветает
В высоком бору.

Масапегум Ёсагум,
Алмагум Сувагум.
«Элал, элал...» —
Эрги вот.
«Элал, элал...» —
Мана сот!
Вильтум хорги
Овыл рас.
Сёра, сёра...
Мана кас!
Надеваю быстро
Лыжи,
Беру в руки
Посох лыжный.
«Вперед, вперед...» —
Поет ветер.
«Вперед, вперед...» —
Какое счастье!
Лицо мое пылает
В первый раз.
Пороша, пороша...
Какое веселье!

(Из стихотворения Ю. Шесталова «Овыл туйт»)

Урок 52.

§ 122.

ванс зять
ави сунт порог, двери
муйхум гость
санс, сас колено
саклю кудравый
таңырматуукве сжимать,
сминать
ялыглаукве топтать
нявлуукве догонять
ёухуукве повернуться
пустамуукве толкнуть
ёрувланкуе забыть
пантуукве закрыть, покрыть
такем такой
суйтал тихо, молча

хултуукве показать, выдать
лягалаукве молвить
хаңхылтап лестница
вотгалаукве гладить, ласкать
сисгалтахтуукве пронзительно
но закричать, звать
рагатаукве падать
путваат подвода
тусьтуукве ставить (вертикально)
хулокуе оставить
консыктаукве спанать, схватить
люляхолуукве стоять
пувуукве держать

Станция пуукхум.

(продолжение)

Хоса люляхолыс¹, тувыл катэ нупыл аңкватас: катэт нэпак олныт пуви. Кантмайвэс, самагэн вит нэглыс², олныт катыл акван-тауырматсанэ, лисанэ, лаглыл ялыгла-санэ и минас... Мось миаме юи-палт ёл-люлис, номсах-тас ос ювле ёухыс. Сунси: олныт атимыт, акв ёмас масхатим хум хайти, лувн талыс, та минас. Смотритель таве ат нывдысэ, юв-минас.

Китит хотал юи-палт ос агитэ сунсуңкве сака таухыс. Ави урнэ хум тав нупылэ кантиуысэ лавыс: пояр нэмхотъют ат тарати. Кон-пувтмавэс, ави лап-пантвэс. Смотритель лю-лис, люлис и минас.

Та хотал этипалаг Литейный усехули хосит мини, сунси: вавсэ хорамың туйтыл мини, хурум напка кол³ ави сун-тын ёл-люлис, сохрипн хайтыс, юв-сялтыс. Смотритель пувват тотнэ хум⁴ палт ёхтыс, китыгли:

— Хотъют лув ти, Минский пояр лув-а?

Пувват тотнэ хум лавыс:

— А-а, науын хумле⁵?

— Наң поярын ануим нэпак мис, Тунян тотуңкве лавыс.

Колэ хот оли, ам ёрувласлум.

Пувват тотнэ хум лавыс:

— Тит, китит накт оли. Ань наң нэпакантыл хультсын⁶, ань такви тит оли.

— Пумасипа, ануим хултыслын, ань амки вармалюм варегум.

И минас. Хаңхылтап хосит хаңхыс. Ави лап-пантим олыс. Ави ратасьластэ, пувсэ:

— Автотя Семеновна тит оли?

— Тит оли,—мань агирись лави,—маныр варегын тавет-тыл⁷?

Смотритель нэматыр ат лавыс, сялтыс. Мань агирись роуҗалтахтыс:

— Ат рови, ат рови! Автотя Семеновна палт муйхум унли!

Смотритель нэматыр ат потыртас, акваг элалы минас.

— Та пал колнакт най оли. Авин ёхтыс, ёл-люлис. Ёмас колнакт вавсэ унли. Вавсэ саст хорамың супыл масхатим Туня унли, ойкакэ нупыл сунси, сяклиң пууккатыл вога-лиянэ. Кунярысь-смотритель сунси: Туня такем хорамың емтум, нэмхуньт тамле ат вастэ. Туня китыглас: «Хотъют тот?» Тав суйтал люли. Туня ёухыгпас, асе касалас, сисгал-тахтим ёл-рагатас, хотталы минас ат вавтэ⁸. Вавсэ экватэ

нох-тусьтуңкве квалас. Тувыл аңкватас: авит хум люли. Экватэ хулисте, авин хайтыс. Смотритель хонтме юи-палт кантиуысэ лягалас:

— Маныр науын эри? Манрыг ам ётум акваг хайтэҗын? Квалэн кон тыгыл!

Кат палэтыл⁹ консыгтавэс вавсэн, хаңхылтап хосит ёлалы пувтмавэс.

Лексико-грамматические примечания:

1. *люляхолушке* «стоять» — сложный глагол, образованный от наречия *люлях* с последующим присоединением к нему глагола *олушке* «быть».

2. В данном контексте слово *вит* «вода» имеет значение «слезы»: *самагэн вит нэглыс* «у него на глазах показались слезы».

3. *хурум напка кол* «трехэтажный дом».

4. *пувват тотнэ хум* «извозчик, кучер» (букв. человек, ведущий по-воду).

5. *А-а, науын хумле?* «Да, а тебе что надо?»

6. ... *ань наң нэпакантыл хультсын* «теперь ты со своими бумагами опоздал» (букв. отстал).

7. *маныр варегын таветыл?* «на что она тебе?» (букв. ты что с ней сделаешь?)

8. *хотталы минас — ат вавтэ* «не знает, что с ней сделалось» (букв. куда-то ушла — того не ведает).

9. *Кат палэтыл консыгтавэс вавсэн* «Зять схватил его за руку». *Кат пал* «половина руки». В данном случае мы имеем дело со своеобразной формой выражения единственного числа для парных предметов, каковыми в мансийском языке обычно являются: *сам* «глаз» — *сам пал* «один глаз», *кат* «рука» — *кат пал* «одна рука», *лгыл* «нога» — *лагыл пал* «одна нога» и др.

Урок 53.

§ 123. Прочтите следующие предложения:

1. Турхулыт, соргыт, сим-ри ос таркат турт олэгыт.

2. Вавсэ хорамың туйтыл мини, хурум напка кол ави сунтын ёл-люлис, сохрипн хайтыс, юв-сялтыс.

3. Ман библиотекат йиль-пи газетат, журналыт ос пу-масэ книгат довиньтэв.

4. Вортонут пыргись пел-пысь ос апырысь ховт та-ляхн хаңхыс.

5. Ман школав торыг ка-рыс ос талква нюли йывит аныгмегыт.

1. Караси, щуки, окуни и ерши водятся в озере.

2. Его зять ехал на кра-сивых санях, остановился около двери трехэтажного дома, вбежал на крыльцо, вошел в дом.

3. Мы читаем в библио-теке новые (свежие) газеты, журналы и интересные книги.

4. Медвежонок быстро и ловко забрался на вершину ели.

5. Перед нашей школой растут высокие и низенькие пихты.

Данные предложения называются предложениями с однородными членами. Однородные члены предложения отвечают на один и тот же вопрос и относятся к одному и тому же члену предложения.

В 1-м предложении однородными членами являются подлежащие *турхульт* «караси», *сорыт* «щуки», *симрит* «окунь», *таркат* «ерши», отвечающие на вопрос *манарыт?* «что многое?» и относящиеся к сказуемому *олэзыт* «водятся».

Во 2-м предложении однородными членами являются сказуемые *мини* «ехал», *ёл-лолис* «остановился», *хайтыс* «вбежал», *юв-сялтыс* «вошел», отвечающие на вопрос *маныр варыс?* «что сделал?» и относящиеся к подлежащему *вапс* «его зять».

В 3-м предложении однородными членами являются прямые дополнения *газетат* «газеты», *журналыт* «журналы», *книгат* «книги», отвечающие на вопрос *манарыт?* «что многое?» и относящиеся к сказуемому *ловиньтаз* «читаем».

В 4-м предложении однородными членами являются обстоятельство образа действия *пелысь* «быстро» и *апрыуысь* «ловко», отвечающие на вопрос *хумус?* «как?» и относящиеся к сказуемому *хаухыс* «забрался».

В 5-м предложении однородными членами являются определения *карыс* «высокий» и *талкwa* «низенький», отвечающие на вопрос *манхурил?* «какой?» и относящиеся к подлежащему *нюли пивыт* «пихты».

Однородные члены предложения связываются между собой при помощи интонации, а также при помощи союзов *ос* «и», *и*, *ман*, *манос* «или», «или же».

Так, в первом предложении члены *турхульт*, *сорыт*, *таркат* связываются друг с другом с помощью интонации перечисления, и поэтому между ними ставится запятая; однородные члены *симрит* *ос таркат* связываются друг с другом при помощи союза *ос* «и», между однородными членами, связывающимися друг с другом при помощи союзов, запятая не ставится.

§ 124. Однородные члены предложения могут выступать с обобщающими словами, которые стоят как перед однородными членами, так и после них. Например:

1. *Ман ворует савсир воруют олэзыт: охсарыт, воролнупыт, лэуныт, сёльсыт, нёхсыт.* «В наших лесах живут различные дикие звери: лисы, медведи, белки, горностаи, соболи». В данном предложении обобщающим словом при однородных членах является слово *воруют* «дикие звери», стоящее перед однородными членами, в этом случае перед однородными членами ставится двоеточие.

2. *Ман мавт фабрикат, заводыт, кер лэуныт, вор, ма*

— *тан пуссын мир катт олэзыт.* «В нашей стране фабрики, заводы, железные дороги, леса, земля — все это принадлежит народу» (букв. находится в руках народа) — в данном предложении обобщающие слова *тан пуссын* «всё это» стоят после однородных членов, в этом случае после однородных членов ставится тире.

Упражнение 88. Из предшествующего текста «Станция пуукхум» выпишите предложения с однородными членами, письменно переведите их на русский язык. Поставьте вопросы к однородным членам предложения, определите, какими членами предложения они являются и к какому члену предложения относятся.

Образец:

Хоса люляхолыс, тувыл катэ нупыл аукваатс «Он долго стоял, затем взглянул на свою руку».

Ставим вопрос к однородным членам предложения: *Тав маныр варыс?* «Он что делал?» — *люляхолыс* «стоял», *аукваатс* «взглянул».

Однородные члены предложения *люляхолыс* «стоял» и *аукваатс* «взглянул» являются сказуемыми, относящимися к подлежащему *тав он* (станционный смотритель), которое в данном предложении подразумевается.

Упражнение 89. Переведите на мансийский язык следующие предложения с однородными членами.

1. Мать гладила и целовала своего сына.
2. Глухари, вороны и воробьи осенью на юг не улетают, на юг улетают утки, гуси и лебеди.
3. В местах обитания манси растут различные ягоды: морошка, брусника, клюква, черная смородина.
4. В праздник Первого мая мужчины, женщины, дети — все люди идут на демонстрацию, они несут красные флаги, портреты, поют песни и танцуют.
5. От Сараннауля до Ханты-Мансийска я ехал на лодке, катере и на пароходе.

Поставьте вопросы к однородным членам предложения, определите, какими членами предложения являются однородные члены.

Урок 54.

§ 125. При изучении глагола мы познакомились с глагольными частицами-приставками, придающими те или иные оттенки глагольному действию (см. урок 17). В этом уроке мы познакомимся с другими разрядами частиц, которые придают те или иные оттенки отдельным словам и целым предложениям. С этой целью рассмотрим ряд предложений.

1. Ам надын тах ханись-тилум!
2. Ман пыл ёмас олөв.
3. Наң сар ул эсыгхатөн.
4. Ам ос ханисьтахтуңкве минэгум.
5. Тит тай ам таве хонти-лум.
6. Элал та хайти, та роңхи.
7. Тав топ акв сёс лягалас.
8. Хотал туп ти нэглыс.
9. Тох ман рови потыр-танкве?
10. Мана суюнкве! Мана кас!

В данных предложениях имеются следующие частицы: тах «вот уж», пыл «ведь», сар «ка», ул «не», ос «тоже», тай «уж», та «и вот», топ «только», туп ти «только что, едва», ман «разве», мана «какой».

По значению указанные частицы могут быть разделены на следующие разряды:

- 1) усилительные: тах, пыл, сар, ос, тай та;
- 2) вопросительные: ман;
- 3) ограничительные: топ, туп ти;
- 4) восклицательные: мана;
- 5) побудительные: ул.

Упражнение 100. Прочтите, переведите на русский язык, укажите частицы и определите их значение.

1. Мань пыгрисякве сяне нупыл лави: «Омакем, мойтэн-сар!...» 2. Матум ойка Павел нупыл кантыңысь ти лягалас: «Ань тай пурьсь сарайн ти сялти, ам таве тах пувилум». 3. Авдотья номылматыс: «Бригадир анумн ти охсарыт янмалтанкве минуванэ ке, ... маньр охсарыт!». 4. Ам пыл сёльси алысьланкве ос хасэгум, хулэгын-а? 5. Тэн кос ворасьлахтасыг, ворасьлахтасыг, ат пыл алхатсыг. 6. Алена эква миниматэ хисатас, ала ти пагыс.

хусуңкве сиять, мерцать

симтал-майттал жестокий

матал безбрежный, необъятный

кинсантанкве разыскивать

1. Вот уж я тебя проучу!
2. Мы ведь хорошо живем.
3. Не хвастайся-ка ты.
4. Я тоже поеду учиться.
5. Уж тут-то я его найду.
6. И вот он дальше бежит, и вот кричит.
7. Он промолвил только один раз.
8. Солнце только что взошло.
9. Разве можно так разговаривать?
10. Какое счастье! Какое веселье!

Упражнение 101. Спишите и письменно переведите на русский язык. В мансийском и русском тексте подчеркните частицы.

1. Мана хуриң, хуриң совыл
Хуси атыр торум!
Манрыг симум кинси товыл?..
Хоталь минас ёрум?

2. Соль ман матал хуриң макем
Ёмас нэ ат онсьи?
Манрыг суиң, эргың макемт
Ёрың симум люнсьи?

3. Хуриң сампа торум совыт
Манрыг ловиньтэгум?
Симтал-майттал торумхарыт
Маньр кинсантэгум?

(Ю. Шесталов)

Урок 55.

кисхатуңкве доискиваться
усуңкве умереть, погибнуть
хосгуңкве мести
номсахтуңкве думать, раз-
мышлять
нэмхстум ничто, ничего
номуңкве помнить

лилиң живой
овылтит про
ванэ знакомый
ульна свободный
тулыу облачный
холам увядший
олмытауңкве поселиться

Упражнение 102. Прочтите и письменно переведите на русский язык.

Станция пуңкхум.

(продолжение)

Смотритель олнэ колэн минас. Колың ойкатэ лави:
— Ти вармалэ магыс наңын-яныг начальник махумныл
кисхатуңкве эри¹.

Смотритель номсахтас, номсахтас, лавыс:
— Вос хульти, ат эри.

Кигит хотал ки-палт Петербурганьл ювле минас такви
олнэ станциятэн, такви вармале варуңкве патыс.

Ти олум вармале потыртаме юи-палт ойка анумен лавыс:
— Ань хурум тал агитал² олэгум, лилиң ман усам,
суде ат суйти³... Петербургат Туна хурипа оссам мань аги

сав оли. Тихотал ярмак суһыл ёмыгтагыт, холит усхули хосегыт. Това порат номсөгүм, Туня ос эрын усхули хосги, амки халумт потыртэгүм: тох ке оли, усхули хосгыһата эли-палт лучше вос уснув.

Матум ойка тамле потыр ануи потырталыс, потыртиматэ сав сёс самвитаге нэглаласыг... Тох потыртакетэт матум ойка ануи сака салы олыс. Минамум ии-палт ам та вар-малы сака хоса номыслум, кунар Туня магыс хоса номсах-тасум.

Нэмат хосаг ат емтыс, ам ос та павыл ляпаныл минасум, смотритель номылматасум. Махумныл таве китыгласлум; махум лавегыт, таи станция ань атим. Матум ойка лицил ман усам, китыгласум. Нэмхотна тав овылтитэ нэмхотум ат лавыс. Ам ванэ хумим палт ялуцкве номылматсум, ульна лув висум, минасум.

Та порат такси олыс. Хотал тулыл олыс; холам луптат вотн алмуверсит; вот асирмаг олыс. Ам павылл ёхтумумт хотал унтуцкве патыс. Поста колн люльсум. Кунар Туня хотал аниглам сохрипумн сятлсум; осыл эква лялт нэгыс, таве аниглам сохрипумн сятлсум; осыл эква лялт нэгыс, ануи лавыс: матум смотритель тал ювле хультум порат сорумпатыс, тав колэн пива варнэ хум олмыгтам, ти эква пива варнэ хум экватэ олум.

Лексико-грамматические примечания:

1. Данное предложение на русский язык может быть переведено так: «Управу в этом деле тебе нужно искать у большого начальства».
2. *аситал* «без дочери» (см. о суффиксе *-тал*, с помощью которого образуются отрицательные имена прилагательные: *каттал хум* «безрукий человек» или «человек без руки»).
3. *сүе ат сүйити* «слуха о ней нет» (букв. ее звука не слышно).
4. *тал ювле хультум порат* «спустя год».

Урок 56.

§ 126. Сопоставьте между собой следующие предложения:

1. Смотритель Петербурга уснул ювле минас.
2. Матум ойка тамле потыр ануи потырталыс, потыртиматэ сав сёс самвитаге нэглаласыг.
3. Алексей агге нох-сай-катаста, и тэн няль вортун-кве мингыгтасыг.
4. Уси минэгын ке, ануи ёт-вицкве ул ёрувлэн.

1. Смотритель из Петербурга поехал домой.
2. Старик мне рассказал такой рассказ, при рассказывании у него много раз появлялись слезы.
3. Алексей разбудил своего племянника, и они отправились настораживать слопчи.
4. Если поедешь в город, не забудь с собой взять меня.

Первое предложение *Смотритель Петербурга уснул ювле минас* «Смотритель из Петербурга поехал домой» является простым предложением, состоящим из подлежащего *Смотритель*, сказуемого *минас* «поехал» и обстоятельств места *Петербург* уснул «из Петербурга» и ювле «домой».

Все остальные предложения являются сложными, состоящими из двух простых предложений, которые связываются в одно целое или с помощью интонации (2-е предложение) или с помощью союзов (3-е и 4-е предложения).

Сложное предложение, в котором связь между его частями выражается с помощью интонации, называется бессоюзным сложным предложением (см. 2-е предложение).

Сложное предложение, в котором связь между его частями выражается с помощью союзов, называется союзным сложным предложением (см. 3-е и 4-е предложения).

В данном уроке мы рассмотрим бессоюзные сложные предложения мансийского языка.

§ 127. Между простыми предложениями, входящими в состав бессоюзного сложного предложения, могут существовать следующие смысловые взаимоотношения:

1. Одновременность описываемых фактов, явлений, событий.

Так, в предложении *Матум ойка тамле потыр ануи потырталыс, потыртиматэ сав сёс самвитаге нэглаласыг* «Старик мне рассказал такой рассказ, при рассказывании у него много раз появлялись слезы» мы имеем две составляющие его части:

1-я часть состоит из простого предложения *Матум ойка тамле потыр ануи потырталыс* «Старик мне рассказал такой рассказ»;

2-я часть состоит из простого предложения *потыртиматэ сав сёс самвитаге нэглаласыг* «при рассказывании у него много раз появлялись слезы».

Одновременность описываемых явлений в данном случае проявляется в том, что слезы у старика появлялись тогда, когда он рассказывал.

2. Последовательность описываемых фактов, явлений, событий.

Кантмаявес, самаген вит нэгыс, олныт акван-тауыр-матсанэ, лисанэ, лаглыл ялыгласанэ... «Рассердился, на глазах у него показались слезы, деньги смял, бросил, растоптал ногами...»

Данное предложение имеет следующие составляющие его части:

1-я часть — *кант маявес* «рассердился», 2-я часть — *самаген* «на глазах у него показались слезы», 3-я и почит следующая часть — *одинт акван-тауырматсанэ* «деньги смял», *лисанэ* «бросил их», *лаглыл ялыгласанэ* «растоптал их ногами».

Последовательность описываемых явлений здесь проявляется в том, что сначала он рассердился, после этого у него на глазах появились слезы, затем он смял деньги, бросил их, растоптал ногами.

3. Противопоставление описываемых фактов, явлений, событий.

Яныг поярыт хурум лувыл яласасыт, ам топ акв лувыл ялсум. «Важные начальники разъезжали на тройке, я ездил только на одной лошади».

В этом предложении имеются две составляющие его части: 1-я часть — *яныг поярыт хурум лувыл яласасыт* «важные начальники разъезжали на тройке», 2-я часть — *ам топ акв лувыл ялсум* «я ездил только на одной лошади».

Противопоставление описываемых явлений в данном случае вытекает из противопоставления условий передвижения на лошадях крупных и мелких чиновников, пользовавшихся различными правами на получение количества лошадей у станционных смотрителей.

4. Действие и его результат.

Минский тав нупылэ аукваталыс, осэ нэруп хольт эмтыс. «Минский взглянул на него, лицо у него (у Минского) покраснело».

В данном предложении имеются следующие две части: 1-я часть — *Минский тав нупылэ аукваталыс* «Минский взглянул на него», 2-я часть — *осэ нэруп хольт эмтыс* «лицо у него покраснело».

Действие и его результат в данном случае проявляются в том, что Минскому, когда он узнал станционного смотрителя, стало стыдно, и он покраснел.

5. Предложения, выражающие условные отношения.

Ам палтум ёхтэзын, ам науын ёмас хапыл мыгдум. «Придешь ко мне, я тебе дам хорошую лодку».

В этом предложении смысловые взаимоотношения между первой и второй частью строятся на основе выражения условных отношений: первая часть сложного предложения

ам палтум ёхтэзын «придешь ко мне» обозначает условие для действия, о котором говорится во второй его части *ам науын ёмас хапыл мыгдум* «я тебе дам хорошую лодку». Значение условия может проверяться вставкой в первую часть сложного предложения союза *ке* «если», «коли»: *Ам палтум ёхтэзын ке, ам науын ёмас хапыл мыгдум.* «Если придешь ко мне, я дам тебе хорошую лодку».

6. Предложения, выражающие причинно-следственные отношения.

Ам асюмдл поярыт сака пилсыт: тав сака ёр олыс. «Моего отца начальники очень боялись: он был очень сильный».

В этом предложении смысловые взаимоотношения между первой и второй частью строятся на основе выражения значений причины и следствия. Первая часть сложного предложения *Ам асюмдл поярыт сака пилсыт* «Моего отца начальники очень боялись» выражает следствие, вторая часть — *тав сака ёр олыс* «он был очень сильный» выражает причину. Значение причины и следствия выясняется с помощью вставки в первую часть сложного предложения союза *таймагыс* «потому»: *Ам асюмдл поярыт таймагыс сака пилсыт: тав сака ёр олыс.* «Моего отца начальники потому очень боялись: он был очень сильный».

7. Предложения, выражающие пояснительные отношения.

Осыну эква ануни лавыс: матум смотритель тал ювле хультум порат сорумпатыс, тав колэн пива варнэ хум олмыгтам, ти эква пива варнэ хум экватэ олум. «Толстая баба мне сказала: старый смотритель умер год тому назад, в его доме поселился пивовар, эта женщина была женой пивовара».

В этом предложении вторая его часть поясняет первую, которая сама по себе лишена определенного содержания и требует дополнения, отвечающего на вопрос *маныр?* «что?». *Осыну эква маныр лавыс?* «Толстая баба что сказала?» — *матум смотритель тал ювле хультум порат сорумпатыс* и т. д. «старый смотритель умер год тому назад и т. д.»

Упражнение 103. Из отрывков текста «Станция пунжкун», данных в предыдущих уроках, выпишите бессюжетные сложные предложения, письменно переведите их на русский язык и определите смысловые взаимоотношения между частями сложного предложения.

Образец:

Такем ражесум, тосам акв совум ат хультыс. «Меня так сильно вымочило дождем, на мне не осталось сухого места».

Первая часть предложения *Такем ракеесум* «Меня так сильно вымо- чило дождем» обозначает то действие, в результате которого *тосам ака* *сесум ат хултис* «на мне не осталось сухого места»; таким образом, вто- рая часть этого предложения выражает результат действия первой части предложения.

Урок 57.

§ 128.

<i>унттуукве</i> хоронить покой-ника ¹	<i>няврам урнэ эва</i> няня
<i>савыукан</i> кладбище	<i>роттыг</i> спокойно
<i>йив</i> могила ²	<i>олн кер</i> монета
<i>хасълум</i> обтрепанный, изно-шенный	<i>посас, пусас</i> ограда
<i>порыг</i> трава-борщевик	<i>хара ма</i> чистое место (без
<i>ёнгын порыг тур дудка</i>	растительности)
<i>капак</i> кабак	<i>ала крыша, поверхность</i>
<i>поминаватукве</i> вспоминать	<i>сакыртахтуукве</i> согнуться,
<i>товли</i> достаточно, хватит	скрючиться
	<i>поиксяукве</i> молиться
	<i>васинтаукве</i> видывать

Упражнение 104. Прочтите и письменно переведите на русский язык.

Станция пуукхум.

(окончание)

Ам экваныл китыгласлум:

— Маныр агмыл усас?

— Тав вина сака аис, винал усас, — лавыс.

— Сорумпатыс, хоталь унттувес?

— Павыл сисн, такви экватэ палт унттувес.

— Тав савыцканэн ялуукве рови ман ати?

— Манрыг ат рови? Эй, Ванька, катирихь ёт ёнгуукве товли, ти пояр ёт савыцкан мус ялэн, смотритель йив хул-тэли!

Хасълум, выгыр атың пыгрись ам палтум хайтыс и анум савыцкани тотуңкве патыс. Лёңхыт минимамен ам китыгласлум:

— Сорумпатам ойка таве васлын?

— Хумус ат васлум? Тав анум ёнгын порыг тур варуукве ханистаста. Тав лилиң олнэ порат сака ёмас ойка олыс. Това накт капакныл юв, ман тав юи-палэт хайтэв, роңхев: «Пакв маелли!» Тав манави пакв мыг. Сака ёмас ойка олыс, акваг ман аквьёт яласэв.

— Яласан махум таве поминаватияныл ман ати?

— Яласан махум ань мосьея. Туи акв пояр эва ялыс. Смотритель магыс китыглахтыс, тувыл савыцкани ялыс.

— Маныр пояр эва олыс? — китыгласлум.

— Сака нётнэ пояр эва олыс. Хорамың туйтыл ёхталас, тав ётэ хурум няврам, няврам урнэ эва акв сэмыл амп олыс. Смотритель сорумпатам тавен лавсув, тав льоньсис, нявраманэ нупыл лавыс: «Роттыг олэн, ам савыцкани ялэгум». Ам таве тотуңкве емталасум. Пояр эва анумен лавыс: «Ам лёңх ваглум». Анумен ат олн кер мис; тамле ёмас эва олум.

Та юи-палт савыцкани ёхтысамен. Савыцкан посас ат оньсяс, йив атим олыс, сяр хара ма олыс. Ам тамле люль савыцкан ат васинтасум. Мань пыгрись анумен лавыс:

— Матум смотритель тав йиве тий.

Тох потыртиматэ мань пыгрись йив алан нох-порыгмас.

— Пояр эва тыг-ёхталас? — китыгласлум.

Ванька лавыс:

— Тыг-ёхталас. Ам таве хосаныл сунсыслум. Тав тыг-сякыртахтыс, хоса хуяс. Тувыл нох-квалыс, павылл минас, поп вовыс, тавен поиксяме магыс олн мис и ювле минас. Тамле ёмас эва олум.

Ти пояр эва сорумпатам ойка агитэ Туия олум.

Лексико-грамматические примечания:

1. Глагол *унттуукве* «ставить» в данном случае употреблен со значением «хоронить покойника»; указанное значение связано с характером захоронения покойников у манси, когда гроб не зарывается, а ставится в специально оборудованный сруб.

2. Слово *йив* имеет два значения: 1. дерево; 2. могила.

Урок 58.

§ 129. Возвратимся к рассмотрению 3-го и 4-го предложений, приведенных в § 127 предыдущего урока:

1. Алексей агпе нох-сай-катастэ, и тэн няль вартуукве минмыгтасыг.

2. Усн минэгын ке, анум ёт-виңкве ул ёрувлэн.

1. Алексей разбудил своего племянника, и они от-правились настораживать slopeц.

2. Если поедешь в город, не забудь с собой взять меня.

Оба данных предложения являются сложными союзными предложениями, так как простые предложения, входящие в их состав, соединяются друг с другом при помощи союзов *и* и *ке*.

1-е предложение является сложносочиненным предложением, 2-е предложение — сложноподчиненным.

Различия между сложносочиненными и сложноподчиненными союзами предложениями состоит в характере взаимоотношений простых предложений, входящих в состав сложного предложения.

Простые предложения, входящие в состав сложносочиненного предложения, являются относительно самостоятельными и равноправными, в то время как простые предложения, входящие в состав сложноподчиненного предложения, не равноправны: одно из них является главным, подчиняющим себе другое предложение; предложение, подчиненное главному, называется придаточным предложением.

Так, в сложноподчиненном предложении *Уси минзэги ке, акум ёт-виукве ул ёрувлэн* «Если поедешь в город, не забудь с собой взять меня» главным предложением будет *акум ёт-виукве ул ёрувлэн* «не забудь с собой взять меня», предложение *уси минзэги ке* «если поедешь в город» будет придаточным предложением, так как оно указывает на условие, при котором осуществляется действие в главном предложении.

В сложносочиненном предложении *Алексей арге нох-сай-катастэ, и тэн ньял воруукве минмытасыг* «Алексей разбудил своего племянника, и они отправились настораживать слопцы» ни одно из простых предложений, входящих в состав сложного предложения, не подчинено другому, поэтому они являются относительно независимыми и более самостоятельными, чем придаточные предложения, входящие в состав сложноподчиненного предложения.

В данном уроке рассмотрим сложносочиненные предложения современного литературного мансийского языка.

§ 130. Между простыми предложениями, входящими в состав союзного сложносочиненного предложения, существуют следующие смысловые отношения: одновременность и последовательность описываемых фактов, явлений и событий, их противопоставление, действие и его результат. Средством связи между частями сложносочиненного предложения выступают союзы *ос «и», и, а, но*.

I. Предложения, выражающие отношения одновременности, связывают свои части с помощью союзов *ос «и», и*.

1. *Мувлахи нэматыр суй атим, топ лёмвоит паңхегыт ос турт савсир васыт ронжуладыгызэйт.* «Кругом ни звука, только жужжат комары и в озере кричат разные утки» (жужжание комаров и крик уток происходят в одно время).

2. *Аксэ эплос мот эплос ю-палт минн, и тач акван нэмхунт ат хонтхатыгызэйт.* «Один месяц идет за другим,

и они никогда не встречаются друг с другом» (последовательность движения месяцев и невозможность встречи их друг с другом происходит одновременно).

II. Предложения, выражающие отношения последовательности, связывают свои части также с помощью союзов *ос, и*.

Илттыг нашуап рохнэтэ суйтыс, и ман пуссын ус талтын хайталтасуе. «Вдруг послышался гудок парохода, и мы все побежали на пристань» (сначала послышался гудок, после этого люди побежали на пристань).

III. Предложения, выражающие отношения противопоставления, связывают свои части с помощью союзов *ос, а*.

1. *Хотал хосат нох-нэглыс, а кон шу асирмаг олыс.* «Солнце давно взошло, а на улице все еще было холодно» (здесь противопоставляется восход солнца отсутствию тепла на земле).

2. *Хотал нила сёс сис постыс, но торум аквипыл тулыр олыс.* «Солнце светило четыре часа, но небо все равно было облачным» (в данном случае светящее солнце противопоставляется облачному небу).

IV. Предложения, выражающие отношения действия и его результата, связывают свои части с помощью союзов *и*.

Усхули выгыр пос пеламлас — и автомобиль миннэ маныл ёл-пойтсыт. «На улице вспыхнул красный свет — и автомобили сразу остановились» (остановка автомобилей вызвана появлением красного сигнала в светофоре).

Упражнение 105. а) Спишите данные предложения, вставляя нужные по смыслу союзы *и, а, но*.

1. Таквсиинг емтыс, ... товлын уит али ман миннэ магыс сёпиттахтуңкве патёст. 2. Ам физкультурный кружокни ханисътахтуңкве минасум, ... юрпыгыриском Толя юн хультыс, тав урокты варуңкве патыс. 3. Кит писалиң хумиягын ман колув уруңкве хультысг, ... ман луванув кинсуңкве ворн минасум. 4. Илттыг хайгнут тыг-нэглапас, ... вораян хум таве саграпыл юныгтастэ.

Письменно переведите их на русский язык, определите смысловые взаимоотношения между частями сложных предложений.

вули летом в пионерском лагере. 3. Ты иди туда, куда тебя послал твой отец. 4. Когда отремонтируешь лодку, тогда мы съездим на лесное озеро. 5. На краю деревни сидел мальчик, он все время смотрел в разные стороны, как будто кого-то любил. 6. Мы его потому любим, что он очень умный и трудолюбивый человек. 7. Я сел на автомашину, чтобы скорее доехать до совхоза. 8. Если хочешь пить, сходи на реку и принеси воды. 9. Он хоть и старался (пытался) поймать меня, но поймать не мог, потому что я очень быстро бегаю.

Урок 61.

§ 134. Прочтите следующие предложения:

1. Тий наң агирисин?
— А-а, ам агирисом.
 2. Пыгрись роңхувлас:
— А-на-на!.. сака агмын.
 3. — Ха-та, похан минэн!
 4. — Я-та, ман тах нохпатсув!
 5. — Маныр-я, наң акваг люньсегын?
 6. Эква ойкатэ нупыл ла-выс:
— Тэхам, тавай палямен алиламен.
 7. Ойка экватэ нупыл лави:
— Тинэ, наив сартуңкве минимен.
 8. — Наң ос ханисьтах-туңкве минэгын?
— Османыр, ам ос ханисьтахтын пыгрись!
1. Это твоя дочка?
— Да, моя дочка.
 2. Мальчик вскрикнул:
— Ой!.. очень больно.
 3. — Ну-ка, ступай прочь!
 4. — Ну вот, мы все же победили!
 5. Что ж это, ты все плачешь?
 6. Говорит жена мужу:
— Послушай, давай за-режем нашу овцу.
 7. Говорит муж жене:
— Послушай, пойдем пилить дрова.
 8. — Ты тоже пойдешь на занятия?
— Конечно, я тоже ученик!

В данных предложениях имеются слова: *а-а* «да», *а-на-на* «ой», *хата* «ну-ка», *я-та*, «ну вот», *маныр-я* «что же это», *тэхам* «послушай» (обращение к мужчине), *тинэ* «послушай» (обращение к женщине), *османыр* «конечно». Эти слова выражают различные переживания, чувства и волевые побуждения, а также различное отношение говорящего к речи собеседника. В предложении они не являются членами предложения и не выступают в роли служебных слов, как послелоги, частицы и союзы. Поэтому такие слова не входят ни в разряд самостоятельных частей речи, ни в разряд служебных частей речи, они составляют особую группу слов, называемую междометиями.

§ 135. арась костер

султункуе искриться
сос ручей
алам ведь, действительное
рег жар
постың светлый
ратуңкве бить

тэңкве гореть
ляттуңкве трещать
согуңкве пламенеть
ломгуңкве говорить, бормотать
овуңкве течь
толуңкве таять
восуңкве шептать
сысгуңкве бурно литься

Упражнение 109. Прочтите и переведите на русский язык.

Ленин

1. Арась лятги, найкве тэг, Сярмат охсар порги. Ойкарисиг потыргат. Торум султи, сорги.
2. Ломги, ломги карыс суй. Хотта хапкве тови. Сос холът овнэ потырсуй Симумн ови, ови.
3. «Ленин, Ленин» — тиньң нам Аким суньт толи. Атырхари луи мат Эрге хуньпыл холи!
4. Маньпорат ти эрыг сов Симум хулыггалыс, А тихотал алам тав Оста суюмлалыс!
5. Ат харыгли хотал кат! Симкве тохта рати! Атырхари луи мат Ленин постың пати!
6. Сунсэн: тотта Хальпус ус. Сунсэн: хумле хорги! Ленин лавам хуриң пос Лампат палт та сорги!
7. Арась лятги, найкве тэг, Воркве ласьлак восги... Тиньң Ленин симе рег Касың симт та сысги.

(Ю. Шесталов)

§ 136. Словообразование имен существительных.

Имена существительные в мансийском языке образуются двумя путями: морфологически — с помощью словообразовательных суффиксов, присоединяемых к основе глагола или имени, и синтаксически — путем соединения двух и более слов в одно сложное слово.

А. Образование имен существительных с помощью суффиксов.

1. С помощью суффикса *-л* (*-ул*, *-юл*, *-па*, *-ап*, *-пи*) от глаголов образуются имена существительные со значением орудий, сооружений и названий действий:

путьушке «колоть» — *путьул* «копье, пила»;
сагрушке «рубить» — *саграл* «топор»;
юнтушке «шить» — *юнтул* «игла»;
умушке «черпать» — *умпи* «чернак»;
яртушке «преграждать» — *яртпи*, *яртпи* «заграждение»;
хайтушке «бежать» — *хайтул* «мост, помост»;
хансювлашке «привыкать» — *хансювлап* «привычка»;
вораташке «стремиться, порываться» — *воратпа* «спор»

и др.

2. С помощью суффикса *-л* (*-ил*, *-ыл*, *-ал*) образуются от глаголов имена существительные со значением результата действия:

восгушке «шептать» — *восгил* «шопот»;
кастушке «призывать» — *кастыл* «призыв»;
холушке «кончаться» — *холал* «кончина»;
паттушке «ронять» — *паттил* «сбивание»;
юрсюшке «сдружить, объединить» — *юрсил* «дружба» и др.

3. С помощью суффикса *-т* (*-ит*, *-та*) образуются имена существительные:

а) от прилагательных со значением размера предмета:

карыс «высокий» — *карсит* «высота»;
люлиш «высокий» — *люлит* «высота»;
яныг «большой» — *янит* «величина»;
панхыш «широкий» — *панхшит* «ширина»;

б) от глаголов с различными неоднородными значениями:

лэпушке «покрывать» — *лэпта* «покрывало»;
туюшке «снежить» — *туйт* «снег»;
номушке «помнить» — *номт* «ум»;
юрушке «подружиться» — *юрт* «друг».

4. С помощью суффикса *-си* (*-аси*, *-яси*) образуются от имен существительных имена существительные собирательного значения:

халь «береза» — *халяси* «березняк»;
ховт «елка» — *ховтаси* «ельный»;
ноли «пихта» — *ноляси* «пихтовый лесок»;
наик «лиственница» — *накаси* «лиственничный лесок».

5. С помощью суффикса *-м* (*-ум*, *-юм*) от глаголов образуются имена существительные с различным (неоднородным) значением:

хартушке «тащить» — *хартум* «волок»;
аюшке «пить» — *аюм* «питье»;
тэушке «есть» — *таюм* «пища».

6. С помощью суффикса *-тул* от глаголов образуются имена существительные со значением результата действия:

ёмушке «ходить» — *ёмтул* «походка»;
хансушке «писать» — *хастул* «почерк»;
сунсушке «смотреть» — *сустул* «взгляд»;
олтушке «соединять» — *олтул* «имущество».

7. С помощью суффиксов *-мил*, *-маль* от глаголов образуются имена существительные со значением названия действий и результата действий:

нётушке «помогать» — *нётмил* «помощь»;
сюртушке «чертить» — *сюртмил* «черта»;
варушке «делать» — *вармаль* «дело».

8. С помощью суффикса *-пса* (*-упса*) от глаголов образуются имена существительные с разнородным значением:

олушке «жить» — *олупса* «жизнь»;
урушке «ждать» — *урупса* «ожидание»;
хайтушке «бежать» — *хайтупса* «помост, настил».

9. С помощью суффиксов *-суп*, *-сов*, *-сам* образуются имена существительные от имен существительных со значением «маленький предмет» или со значением «часть целого»:

хал «лодка» — *халсуп* «лодочка»;
мант «лопата» — *мантсуп* «маленькая лопатка»;
йив «дерево» — *йивсуп* «обрубок»;
хурыг «мешок» — *хургысов* «мешочек, кошелек»;
пунт «котел» — *пунтсов* «котелок»;
пун «цух» — *пунсам* «пушинка»;
ракв «дождь» — *раквсам* «дождевая капля»;
туйт «снег» — *туйтсам* «снежинка».

10. С помощью суффикса *-ут* образуются имена существительные от причастий и деепричастий со значением определенногo действия:

тэнэ «едающий» — *тэнут* «пища»;
айнэ «пьющий» — *айнут* «питье, напиток»;
варнэ «делающий» — *варнут* «предмет труда»;
ёвтим «покупающая» — *ёвтимут* «покушка».

11. С помощью суффикса *-тал* от имен существительных образуются отрицательные имена существительные:
кат «рука» — *каттал* «без руки»;
аги «дочь» — *агитал* «без дочери»;
лув «лошадь» — *лувттал* «без лошади» и т. п.
 (данные формы имен существительных используются в мансийском языке в роли отрицательных имен прилагательных, см. 14 урок, стр. 63).

Б. Образование имен существительных синтаксическим способом.

Синтаксическим способом в мансийском языке образуются сложные слова, состоящие из двух и более самостоятельных слов:

керналя «капкан» (*кер* «железо» — *няля* «слопец»);
самкер «очки» (*сам* «глаз» — *кер* «железо»);
наив «дрова» (*най* «огонь» — *ив* «дерево»);
колжан «пол» (*кол* «дом» — *жан* «площадь»);
витуй «бобер» (*вит* «вода» — *уй* «зверь»);
манюй «мошка» (*мань* «маленький» — *уй* «зверь»);
наичуап «пароход» (*наич* «огненный» — *чап* «лодка»);
вортолмут, *вортолмука* «медведь» (*ворт* «в лесу» — *олна* «живущий» — *ут* «существо», *ойка* «старик») и др.

§ 137. Словообразование глаголов.

Так же как и имена существительные, глаголы образуются как морфологически, так и синтаксически, т. е. с помощью суффиксов и путем слияния в одно слово нескольких глагольных и именных основ.

А. Образование глаголов с помощью суффиксов.

Глаголы мансийского языка по своим словообразовательным свойствам делятся на непроизводные и производные.

Непроизводные глаголы не имеют словообразовательных суффиксов, они образуются путем непосредственного присоединения словизменяемых суффиксов (суффиксов времени, залога, лица и числа) к корню глагола, например: *хорт* «лай» — *хорт-с-ыт* «они лаяли», *саг* «коса» — *саг-ыс* «она заплетала косу», *рак* «дождь» — *рак-ве-с-ум* «меня замочило дождем», *хил* «рыть» — *хил-с-ув* «мы рыли» и др.

Производные глаголы образуются путем присоединения к корню-основе словообразовательного глагольного суффикса,

например: *похлап* «пуговица» — *похлап-т-аукве* «застегивать пуговицы» (здесь глагол образовался от имени существительного *похлап* с помощью суффикса *-т*), *тосуукве* «сохнуть» — *тослаукве* «сушить» (здесь глагол *тослаукве* «сушить» образовался от глагола *тосуукве* «сохнуть» с помощью суффикса *-л*).

Морфологически глаголы образуются от имен и глаголов.

Образование глаголов от имен происходит с помощью следующих суффиксов:

1) с помощью суффикса *-т*: *инар* «седло» — *инартаукве* «седлать», *кварак* «связка» — *кварактаукве* «нанизать», *овыл* «начало» — *овылтаукве* «начать», *энтап* «пояс» — *энтаптаукве* «опоясать» и др.

2) с помощью суффикса *-л*: *пос* «знак» — *послаукве* «рисовать», *хонт* «войско» — *хонтлаукве* «воевать», *кант* «зло» — *кантлуукве* «сердиться», *ались* «добыча» — *алисьлаукве* «промышлять» и др.

3) с помощью суффикса *-м*: *мань* «маленький» — *маньмуукве* «уменьшиться», *аныг* «большой» — *аныгмаукве* «вырасти», *рот* «спокойный» — *ротмуукве* «успокоиться» и др.

4) с помощью суффикса *-ая*: *вор* «лес» — *вораяукве* «охотиться», *хулуп* «сеть» — *хулупаяукве* «сетковать (ловить рыбу сетью)», *нам* «имя» — *намаукве* «именовать» и др.

Образование глаголов от глаголов:

1. Образование переходных глаголов от непереходных происходит с помощью следующих суффиксов:

1) с помощью суффикса *-л*: *хануукве* «висеть» — *ханлаукве* «приклеить», *астуукве* «быть готовым» — *астлаукве* «окончить», *ёсуукве* «мокнуть» — *ёслаукве* «мочить» и др.

2) с помощью суффикса *-т*: *аюукве* «пить» — *айтуукве* «поить», *патуукве* «падать» — *паттуукве* «ронять», *полуукве* «таять» — *полтуукве* «оттаивать» и др.

3) с помощью суффикса *-пт* (*-упт*, *-апт*): *хультуукве* «остаться» — *хультуптаукве* «оставить», *тагильтаукве* «наполняться» — *тагильтаптуукве* «наполнить», *кантмаяукве* «рассердиться» — *кантмаяптуукве* «рассердить» и др.

4) с помощью суффикса *-лт* (*-ылт*, *-алт*): *титуукве* «мокнуть» — *титылтаукве* «намочить», *пусмуукве* «поправляться» — *пусмилтаукве* «лечить», *ёнгууукве* «играть» — *ёнгалтаукве* «забавлять» и др.

2. Образование переходных глаголов от переходных происходит с помощью суффиксов *-пт*, *-лт* и с помощью сложного суффикса *-лтапт*, например:

варуукве «делать» — *варылтаукве* «заказать сделать»;
алмуукве «поднять» — *алмуттаукве* «заставить поднять»;
юнтуукве «шить» — *юнтылтаптуукве* «заказать шить» и др.

Б. Образование глаголов синтаксическим способом.

Синтаксическим способом в мансийском языке образуются сложные глаголы, состоящие обычно из соединения именных и глагольных основ. Например: *пууктотуукве* «руководить» — *пуук* «голова» — *тотуукве* «нести» (букв. нести голову); *воритотуукве* «бороться» — *вори* «вражда» — *тотуукве* «нести» (букв. нести вражду); *самплатуукве* «родиться» — *сам* «глаз» — *патуукве* «упасть» (букв. попасть на глаза); *тарапатуукве* «стать ясным, понятным» — *тара* «насквозь» — *патуукве* «стать» (букв. насквозь стать); *китхалпатуукве* «сойти с ума» — *кит* «два» — *хал* «промежуток» — *патуукве* «стать» (букв. стать промежуточным) и др.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПОВТОРЕНИЯ

(50—62 уроки)

1. Какие два вида неопределенно-личных предложений существуют в мансийском языке? Чем они отличаются друг от друга?
2. Какие предложения называются обобщенно-личными? Какими глагольными формами обычно выражаются сказуемые в обобщенно-личных предложениях?
3. Какие предложения называются безличными? Какие глагольные и именные формы входят в состав сказуемых безличных предложений?
4. Какие предложения называются назывными? Чем характеризуются назывные предложения по своему составу?
5. Какие предложения называются предложениями с однородными членами? Каковы основные типы этих предложений?
6. Назовите наиболее употребительные частицы мансийского языка. На какие разряды они подразделяются?
7. Каковы смысловые взаимоотношения между частями бессоюзного сложного предложения?
8. С помощью каких союзов связываются между собой части сложносочиненного союзного предложения?
9. Назовите основные виды придаточных предложений. Укажите союзы и союзные слова, с помощью которых придаточные предложения связываются с главными.
10. Какие два способа словообразования имен и глаголов существуют в мансийском языке? Назовите наиболее употребительные словообразовательные суффиксы имен существительных и глаголов.

МАНСИЙСКО-РУССКИЙ СЛОВНИК¹

А

a 1. вопросит. част. а; 2. союз а
a-a междом. да
ави дверь
ави сунт порог
автомашина автомашина
автомобиль автомобиль
аги девушка, дочь
агириь девочка, дочка
агм болезнь
агмыл емтуукве заболеть
агмын большой
агтуукве верить
айнут питье, напиток
айтуукве поить
акань кукла
акв, аква 1. один; 2. тетя
акваг 1. всегда; 2. везде
акван глаг. прист. вместе;
акван-атхатуукве собраться (вместе)
аквеква бабушка
аквматнакт, аквнакт однажды
аквта тот же, та же, то же
аквтикомт в этот момент, сразу
аквтипыл все равно
аквтоп, аквтопыл будто, словно

аквтопмат как будто
аквхуйплов одиннадцать
аки дядя, дед
ала крыша, крышка, поверхность предмета
алам част. ведь, верно
алати чуть не
алгаль вверх по реке
али южный, верхний (по течению реки)
али ма юг
алимаукве успеть
ались добыча (промысловая)
алисьлаукве промышлять (зверя, рыбу)
алмаяукве поднять, взять
алмпали посл. за реку
алмпалпыл посл. из-за реки
алмпалт посл. за рекой
алмуукве поднимать, брать
алмуптаукве заставить поднимать, нести
али в верховье реки
алисов кожа (тела)
алпыл утро, утром, рано
алуукве убить, добыть (зверья, рыбу)
алхатуукве драться
алыл сверху (по реке)
ам я
аман ли, или

¹ Составлен в объеме слов, данных в самоучителе.

амки я сам
амкинам я сам себя
амккем я один
амл собака
амскулкве загадывать загадки
амысь загадка
а-на-на междом. ой
ани чашка, блюдо
аниглаккве целовать
ань теперь, сейчас
аньмут недавно
аньмалуу оказывается, на са-
мом деле
аньт рог
аня стадо, стая, куча
Анъя Анеево (поселок на
Сосьве)
ауквал столб, пень
аукватанкве взглянуть, по-
смотреть
ауха куропатка
аухууккве раздеться, снять
одежду
ала люлька
апрыу ловкий
апрыуысь ловко
апси младший брат
апыг племянник, племянница
арась костер, очаг
аргин медь
арпи рыболовный запор
ас дыра, отверстие
Ас Обь
асирма холод, мороз
астал молчаливый
астал, астал-я междом. тише,
перестань
астлауккве, астлууккве окон-
чить
астууккве быть готовым
ась отец
ат 1. отриц. част. не; 2. пять;
3. запах; 4. волосы
ати нет
атим нет, отсутствует
атиньтанкве нюхать
атпан пятьдесят
атууккве собирать

атхатууккве собраться
атхуйплов пятнадцать
атыу сладкий, вкусный, ду-
шистый
атыр ясный
атырхари синева, голубизна
атырхарпа синий, голубой
аха междом. эге
ахьтас камень
аюм 1. напиток; 2. пьяный
аюуккве пить
аялауккве выпить
аянтауккве пить (не спеша,
медленно)

Б

барабан барабан
библиотека библиотека
билет билет
бинокль бинокль
бригада бригада
бригадир бригадир

В

ваг мощь, сила
вайхатуукквезнакомиться
ванэ знакомый
вауккве знать, видеть
вауын плечо
вапс зять
вармал дело
варнут предмет труда, изде-
лие
варрахлауккве каркать
варууккве делать, строить, соз-
давать
варх-варх междом. крик во-
роны
вархатууккве делаться, пре-
вращаться
варыглауккве дразнить
варылтауккве заказать сделать
вас утка
васинтауккве видывать

вассыг больше; ануми вассыг
нэматыр ат эри мне больше
ничего не надо
ват тридцать
вата берег, край
ватан посл. к (к краю)
ватаныл посл. от (от края)
ватат посл. у (около)
вати 1. короткий; 2. коротко
(о времени)
ватихал часто
ватууккве собирать (ягоды)
веританккве терпеть
вермууккве мочь
ветра ведро
вильт лицо
вильтъят лоб
вина вино
виуккве взять, купить
витуй бобер
витуын мокрый, сочный
власть власть
воата тонкий; воата яук тон-
кий лед, воата нуи тонкое
сукно
вовууккве звать, просить
вовхатууккве проситься
воиу жирный
вой жир, сало, масло
войкан белый
войхатууккве браться
воль плёс
вольгууккве блестять
вольк скользкий
вонтыр выдра
воуха берлога, нора, яма
вор лес
ворасьлахтууккве спорить
ворот ворот
воратауккве стремиться, ста-
раться, порываться
воротпа спор
вораян хум охотник
вораяуккве охотиться
воритотнэ вармаль борьба
воритотууккве бороться
воркати рысь
ворсали дикий олень

вортолнойка, вортолнут мед-
ведь
вортууккве упираться, ставить
слопцы
воруй дикий зверь
ворул ронжа (птица)
вос 1. част. пусть; 2. союз
чтобы
восвоснэ камышовка (птица)
восгил шепот
восгууккве шептать
воськасауккве бросить
воськасахтууккве броситься
восьрамын горький
вот ветер
вотглауккве, вотгыглауккве
гладить, ласкать
вотим седой
вотмыгтанккве подуть (о вет-
ре)
вотууккве дуть (о ветре)
выгыр красный, яркий, ры-
жий

Г

газета газета
герб герб
герой герой
государство государство

Д

демонстрация демонстрация
доктор доктор

Е

еквар комель дерева
емталауккве пытаться, хотеть
емтан сталь
емтууккве стая, сделаться
ер край, рубеж, грань

Ё

ёвт лук (оружие)
ёвтимут попушка
ёвтууккве купить

Эл глаг. прист. вниз; Эл-ваг-
лыс спустился (вниз)
Эли нижний
Элаэль вниз
Элимтауке унианты, разгро-
мить, победить
Эли-палл посл. под (куда)
Эли-палмыл посл. из-под (от-
куда)

Эли-палл посл. под (где)
Эли внизу
Элмыл снизу
Эмантауке похаживать
Эмас хороший, добрый, пре-
красный
Эмасануке ступить, шагнуть
Эмасулум, осёмасулум до
свидания
Эмсыяк хорошенько, основа-
тельно
Эмтул походка
Эмууке ходить (на задних
конечностях)
Эмытауке похаживать
Энгалтауке развлекать, за-
нимать игрой

Энгууке играть
Энгын тур дудка, труба (му-
зыкальная)
Энхууке повернуться, кру-
житься
Эр 1. сила; 2. гордость
Эрыу гордый
Эрувлауке забыть
Эса лыжи-подволоки
Эслууке мочить
Эсууке мочнуть
Эт 1. посл. с, вместе; 2. глаг.
прист. с собой

Эхталауке приходить, при-
езжать, прилетать
Эхтууке прийти, приехать,
прилететь
Эхтыгануке подбежать, на-
пасть

Ж

журнал журнал

З

завод завод
задача задача
знамя знамя
зоопарк зоопарк

И

и 1. союз и; 2. усилит. част. и
и-и межд. у
илттыг вдруг, внезапно
империалист империалист
инар седло
инартауке оседлать (лошадь)
интернат интернат (школа)
иу еще; тав иу мань он еще
маленький
исвеса свеча
исмит уха, похлёбка
иснас окно
иснаскер стекло (оконное)
иснахал подоконник
истакан стакан

Й

йив 1. дерево; 2. могилა
йив сартнэ кер пила
йивсуп обрубок дерева
йиквууке плясать, танцевать
йильни новый, свежий
йиуке идти, ехать, лететь (по
направлению к говорящему)
йилыг филин

К

каль самка (животного)
калка гымга (орудие для
промысла рыбы)
кант зло
кантлаттал добрый, нёзло-
бивый
кантмаяуке рассердиться
кантмаялтууке рассердить
кантын злой, сердитый
кант старший брат

капак кабак
капитализм капитализм
карай стерлядь
каркам трудолюбивый, бой-
кий
карсит высота
карта 1. двор; 2. забор
картопка картофель
карыс веселый
кас веселье
касай нож
касалануке заметить, увидеть
касаюуке желать, согла-
шаться
кас-кас межд. зов собаки
кастал скучный, грустный
кастууке призывать
кастыл 1. призыв; 2. посл. на
(на определенный отрезок
времени); тэли кастыл со-
пасли запасает на зиму
касыу 1. веселый; 2. каждый,
всякий, любой
касыуыс весело
касэв сорога (рыба)
кат рука, передняя лапа зверя
кати кошка
катпатта ладонь
каюуке возиться, баловаться
квалалауке быстро поднять-
ся, вскочить
квалтууке вынести, вывести
квалууке сойти, выйти,
встать
квалыг веревка
кварак, кварык связка
кварактауке нанизать
ке союз если
кельг болото
кент шапка, фуражка, кепка
кер железо
кер лёух, кер лёх железная
дорога
керняль капкан
керууке запрягать
кетууке посылать
кивырн посл. в (внутри пред-
мета)

кивырныл посл. из (из пред-
мета)
кивырт в (внутри предмета)
кинсантауке разыскивать
кинсууке искать
кис обруч
кисувлауке свистнуть
кисуг рябчик
кисхатууке доискиваться
кит, китыг два
китапануке спросить
киттыг пополам, надвое
китхаллатууке сойти с ума
китхуйлов двенадцать
китыглауке спрашивать
китыглахтууке распрасши-
рять
клуб клуб
книга книга
кол дом
колкан пол
колнак 1. комната; 2. этаж
колхоз колхоз
колхозник колхозник
колхоз пуужхум председатель
колхоза
комсомол комсомол
комсомолец комсомолец
коммунизм коммунизм
коммунистический коммуни-
стический
кон 1. на улице; 2. глаг. прист.
на улицу; кон-квалыс вы-
шел на улицу
кональ на улицу
кони-пал посл. кроме
конституция конституция
консыгтауке схватить, сца-
пать
коныл с улицы, стороной
кос 1. ноготь; 2. союз хотя
косяр бурундук
котарауке обжечь, загореть
коюуке идти по следу
куккасылауке жуковать
куккук кукушка
куняр бедняжка
купнит легкий, легко

кур печка
курр-ку междом. крик ко-
сача
кутвов собака-лайка

Л

лавуушке сказать, приказать,
называть
ластал без разрешения
лавхатуушке сговориться, ре-
шиться
лаглыл пешком
лагыл нога, задняя лапа
зверя
лагылпатта ступня
лайхатуушке броситься
лаккwa глаг. прист. раз; лак-
кwa-миушке раздать
лампа лампа
лап глаг. прист. за; лап-ва-
руушке заделать
лапка лавка, магазин
лапуушке 1. вмещаться; 2. по-
дыматься
ларуушке кружиться, кру-
титься
ласьлакв тихонько, медленно
ласьял тихий, тихо
латыу 1. слово; 2. язык (речь)
лахыс гриб
лекар, лексар врач
леук деревянный гвоздь
леухатуушке воткнуться
лёмвой, лёмуй комар
лёмх, лёх дорога
ликмуушке попасться
лилуу живой
лилтуп дыхание
лиушке бросить
липас олз вармалъ свобода
лов десять
ловасъ скамья
ловинтауушке 1. читать; 2. счи-
тать
ловинтауушке рассчитать-
ся

ловтуушке мыть, купать
ловхатуушке мыться
ломгуушке бормотать
ломт часть, кусок
ломырлаушке морщиться
лоухаль вниз по реке
лоуханьсал колокольчик
лох 1. заводь; 2. задний
угол
лув 1. лошадь; 2. кость
лувыу костистый, костлявый
луу северный, нижний (по
течению реки)
луил снизу (по реке)
луу ма север
луйгуушке щebetать, петь (о
птицах)
луни, луи в низовье реки
лунт гусь
лупта лист
лэг хвост
лэуын белка
лэпта покрывало
лэпуушке покрыть
люлиу высокий
люлит высота
люль плохой, вредный
люльсау, люльсыу плохо
люлюмтауушке быстро встать,
вскочить
люлюушке стоять
люляхолуушке стоять
люньсоушке плакать
люньсаялтауушке запла-
кать, расплакаться
люсь плач
лявтуушке ругаться, бранить-
ся
лягалаушке молвить, сказать
ляльт посл. против, навстре-
чу
лям черемуха
ляпа близкий
ляпан близко (куда)
ляпаныл с близкого рассто-
яния
ляпат близко (где)
лятуушке трещать

М

ма земля, место, страна
магыл грудь
магыс посл. для, за, ради,
благодаря, из-за (по при-
чине)
майлуушке давать
майт печень
майхатуушке сдаться
мак правда, верно
маласьлаушке щупать, ша-
рить
ман 1. мы; 2. част. разве;
3. союз или, ли
мана част. какой
манах, мансавит сколько
манки мы сами
манкинав мы сами себя
манкеев мы одни
манос союз или же
маносол межд. кто его знает,
как знать
мансин глухарь
мант лопата
мантсуп лопатка (орудие)
манумтауушке сорвать
манхурип какой
мань маленький
маньмуушке уменьшиться
маньси манси
маньтагыл с детства, в дет-
стве
маньгтауушке дергать
маньыр что
маньрмагыс, маньыр магыс
почему, отчего, зачем
маньырцир какой, какого рода
маньной мошкара
марум тесный
масауушке одеть, надеть
одежду (быстро)
маснут одежда
масуушке надевать, одевать
одежду
масхатуушке одеться
матар червь
матахкем несколько

матум старый (о человеке и
животном)
матуушке стареть
матыр что-нибудь, что-либо
махум народ, люди, сородичи
машина машина
мен мы двое
менки мы двое сами
менкинамен мы двое сами
себя
менккемен мы двое одни
мет плата
минантауушке идти, ехать, ле-
теть (не спеша, медленно)
минмыгтауушке отправиться в
путь
минуушке идти, ехать, лететь
миушке дать
мир народ, люди
мис корова
мовалауушке, мувалауушке
смеяться, улыбаться
моит сказка
моитуушке рассказывать сказ-
ки
мокьрлауушке горбиться
молал давеча, тогда
молхотал вчера
молях скоро, быстро; скорый,
быстрый
моляхнув поскорее
морax морошка
мори зря, напрасно
мошь, моесья мало, немного
мот, мотан другой
мувлахи, мувылтахи вокруг,
кругом
мувыр дубина, колот (для
сбивания кедровых шишек)
муылдуптауушке подарить, на-
градить
муйлукке гостить
муйлын хотал праздник
муйхум гость
мулумлауушке шалить, рев-
виться
мурмуушке нырять
мус посл. до

Н

наив дрова
 наму огненный
 науухал пароход
 най огонь
 нах 1. став; 2. этаж; 3. слу-
 чай
 нал, налув глаг. прист., обо-
 значает направленность дей-
 ствия к водоёму; налув-ми-
 ни идет к реке
 налеваль к реке
 налимман сорок
 налмыл от реки, с реки
 налулт у реки
 нам имя
 намауякве называть, имено-
 вать
 намыл нарочно
 нан вы
 нанки вы сами
 нанкинан вы сами себя
 нанккен вы одни
 нау ты
 наук лиственница
 науки ты сам
 наукинан ты сам себя
 науккен ты один
 наукукве виднеться
 нас простой
 насаки, насати оказывается,
 на самом деле
 наскасыг зря, попусту
 натууке плыть по течению,
 нести течением
 небыр жеребенок
 нелм язык (орган речи)
 немец, немьсь немец
 нёвитауке качать
 нёвсууке шевелиться
 нёвль мяско
 нёль нос, мыс
 нёлас ноздря
 нёлолов восемь
 нёлоловхуйллов
 восемна-
 дцать
 нёлсат восемьдесят

нёмса скромный, послушный
 Нёр Урал
 нётмил помощь
 нётмиэ красивый
 нётууке 1. помогать; 2. при-
 бавлять
 нёхыс соболю
 нила четыре
 нилахуйллов четырнадцать
 ниряхыл куст
 номсахтууке размышлять,
 раздумывать
 номсууке думать
 номт ум, мысль, память
 номттал глупый
 номтыу умный
 номтыл наизусть
 номууке помнить
 номылматууке вспомнить,
 догадаться, придумать, ре-
 шить
 ноух, нох глаг. прист. вверх;
 нох-аукватас он взглянул
 вверх
 ноухаль вверх
 нор бревно
 нот век
 нуй сукно
 нуми верхний
 нуми-палл посл. над (вверх)
 нуми-палльыл посл сверху
 нуми-палт посл. над (вверху)
 нумыл сверху
 нумынверху, наверху
 нупыл посл. в, на (по напра-
 влению к предмету); павыл
 нупыл сунси смотрит на
 деревню
 нуса бедный
 нэ женщина, жена
 нэви сали важенка
 нэ вортолнут медведица
 нэматыр ничего
 нэмхот нигде
 нэмхотпа никто
 нэмхотпалл никуда
 нэмхоттыл ниоткуда
 нэмхуньт никогда

нэн вы двое
 нэнки вы двое сами
 нэнкинан вы двое сами себя
 нэнккен вы двое одни
 нэнтсати яловая оленья сам-
 ка
 нэ няврам девочка
 нэпак бумага, книга, письмо
 нэрл красный, яркий
 нэ хон царица
 нэглапауке появиться (бы-
 стро)
 нэглууке появляться
 нэмхотум ничто, ничего
 нюли йис пихта
 нюрум луг
 нявлак мягкий
 нявлунуке гнать, преследовать
 няврам ребенок
 няврам урнэ эква няня
 нялык сельдь
 нялыу жадный, прожорливый,
 хищный
 няль slopeц
 нянь хлеб
 няр болото
 нярплумоспа, няртплумоспа
 зеленый
 няс 1. крючок, удочка; 2. ту-
 шой
 нясквалыг леса (на удочке)
 няслунуке удить
 няспотали поплавок

О

ов течение
 ов-ов междом. лай собаки
 ова, ожа прирученный оле-
 ненок
 овах утка-шилохвост
 овлэт сначала
 овумлауке потечь
 овууке течь (действие)
 овыл 1. начало; 2. конец;
 3. первый
 овылтауке начать
 овылтахтууке начинаться

овылтит посл. про, о: ам
 омаман тав овылтитэ лав-
 сум я сказал про него маме
 ойка старик, женатый муж-
 чина
 ойтууке уплатить, заплатить
 олыгстауке поселиться
 олн деньги
 олн кер монета
 олнэ вармаль жизнь
 олтул имущество
 олукве жить
 олупса жизнь
 ома мама
 онтолов девять
 онтоловхуйллов девятнадцать
 онтсыл посл. рядом,azole
 онтырсат девяносто
 оньсуоуке иметь, владеть
 ос 1. союз и; 2. част. тоже,
 также, опять
 османыр межд. конечно, да,
 чего же еще
 оссам глупый
 осхум междом. да, вот имен-
 но, конечно
 осхумле междом. да, чего же
 еще
 осыу толстый
 осьмарыу хитрый
 осьья тонкий, узкий; осьья
 лёхьяс узкая тропа
 осьхолуу веселый, шутливый,
 чудной
 опарись дедушка
 опариснам фамилия
 организация организация
 отряд отряд
 охсар лиса

П

павыл деревня, поселок
 паг глаг. прист., обозначаю-
 щая направленность движе-
 ния от водоёма на берег;
 паг-мини идет от реки на
 берег

пагле на берег (от реки)
пайт щёка
пайтууке кипятить, варить
пакэ шишка (кедровая)
пакэсам орех (кедровый)
пакеташинэ кедровка (птица)
пал 1. половина, сторона
2. нары

палит длина
палытл посл. в течение
палт посл. к, у
палтууке разводить огонь,
растоплять печь
палыг глаг. прист. рас; ави
палыг-пувес дверь раскры-
лась

паль 1. ухо; 2. густой (о ра-
стительности)
пальсимсяк серьги
пальта пальто
паля овца
пант 1. плоский; 2. племян-
ник

пантууке закрыть, накрыть
паук грязь
паукуу грязный
паух мухомор
паухити ширина
пангууке жужжать (о насе-
комом)

парса баржа
партизан партизан
партия партия; Коммунисти-
ческий партия Коммуни-
стическая партия
пасан стол

пасьаралан вармал притесне-
ние, угнетение
пасьаралауке притеснять,
угнетать

паса привет, здравствуй
пасьялахтууке здороваться
пасяу приветливый
пасяр рябина
пасууке пахнуть
пасыг олененок (до 1 года)
патамтауке выстрелить

патас, патыс перевес, сетка
(для ловли птиц и зверей)
паттииг посл. вместо
паттил сбивание: пакэ пат-
тил сбивание шишек
паттууке ронять
патууке 1. упасть; 2. стать,
начать

патыглауке падать, опадать,
вываливаться
патырауке исчезать, скрывать
из поля зрения
паховы, пахыу широкий
пахемлауке бросить
пеламлауке загореться,
вспыхнуть

пелл 1. острый; 2. быстрый
пеллыс быстро
пентсыл посл. вместо, взамен
пентууке менять
перна крест
пернау слянь крестная мать
перууке крутить, обертывать
пес старый, ветхий
пес сирыл по-старому
песмууке ветшать

песь бедро
пета беда
печатайтауке печатать
пива пиво
пил ягода
пилисьману страшный, опас-
ный

пилтал храбрый, смелый
пилууке бояться
пинууке положить
пионер пионер
пирва утка-чирок
пирок пирог
писаль ружье

писалиу вооруженный
поварауке катиться
поиксяуке молиться
пойтнэ досыта
пойтууке перестать
полысь кляуза, донос
полюй снегирь

поминавитауке вспоминать

поп поп, священник
пор 1. плот; 2. икра
пора 1. время; 2. спаренные
лодки

поргууке прыгать
порымауке прыгнуть
пормас вещи, груз, багаж,
товар
порс сор
порыслауке уничтожить
портыу питательный, сытный
порыг трава-борщевик
пос 1. свет; 2. знак
посас, пусас ограда

послауке, послууке 1. рисо-
вать; 2. смачивать
послим нэпак рисунок, кар-
тина
постууке светить
постыу светлый, светящийся
посууке 1. мокнуть; 2. доить;
3. стирать (белье); 4. гнать
(животное)

посыу светлый
потыр рассказ, разговор, бе-
седа
потыртауке разговаривать,
рассказывать
лох бок

похан прочь, в сторону
похат в стороне, сбоку, рядом
похлал пуговица
похлалтауке застегивать
почта почта
почта тотнэ хум почтальон
поляр начальник, барин
право право
премировайтауке премиро-
вать

пря-пря междом. брысь
пуштууке толкать, колоть
пуштул острога, пика
пуэтууке толкнуть, ткнуть
пуэумтауке поймать, схва-
тить
пуэууке держать, хватать,
ловить
пул с берега (к реке)

пуин на берегу (над рекой)
пука буква
пуки живот
пулиг глаг. прист. раз; пулиг-
сакватауке разломать
пултмууке насаживать (при-
манку, наживку)

пумасиг весело
пумасип спасибо
пумасиг интересный
пумсялахтууке заинтересо-
ваться, залюбоваться
пун перо, пух, мех
пунсам пушинка
пунсууке открывать
пуу богатство

пуук 1. голова; 2. зуб
пуукат волосы (на голове)
пуукотууке руководить
пуукухум руководитель
пурууке грызть
пурьсь свинья
пусмалтан кол больница, ам-
булатория

пусмалтан хум доктор, врач
пусмалтауке лечить
пусмалтахтууке лечиться
пусмууке поправляться, вы-
здоровливать
пуссы все, всё
пустагыл здоровый, целый
пурт 1. котел; 2. ледяная
корка (при наледи)

пуват подвода
пуват тотнэ хум кучер,
ямщик
пуштууке 1. подчалить (о
лодке); 2. взяться (под ру-
ку); 3. ловиться, попадаться
(о рыбе)

пыг сын
пыгрьсь мальчик, сынишка
пыл част. ведь

Р

рагатауке упасть
радио радио
разведчик разведчик

раке дождь
ракесам дождевая капля
раксууке идти (о дожде),
дождить
рап стриж
рас раз
рась рысь
ратасьлауке стучать, посту-
кивать
ратууке бить, колотить
ратхатууке биться, коло-
титься

рег жар
регыу горячий, жаркий
репууке метать (сено)
репытауке 1. закинуть, за-
бросить (невод, аркан);
2. вывести (детенышей)
рет ложь, обман, притворство
ровууке мочь, подходить (по
размеру)
роухулауке крикнуть
роухууке кричать, гудеть
рот спокойный
ротмууке успокоиться
роттыг спокойно
рохтуптауке испытать
руководитауке руководить
рума приятель
рупата работа
рудитауке работать
русь русский
рыбозавод рыбозавод

С

сав 1. много; 2. лень
савалал сирота
саватауке мучить, обижать
савит число, количество, мно-
жество
савсир разный
савыу ленивый
савыукан кладбище
савг коса (волосы)
саграл топор
саграпауке срубать
сагрууке рубить

сагууке плести, вить
сайкалауке пробудиться,
проснуться
сайкатауке разбудить
сайн посл. за (за предмет)
сайныл посл. из-за (из-за пред-
мета)
сайт посл. за (за предметом)
сакв обломок
Сакв р. Ляпин (левый приток
Сосьвы)
саквалауке ломаться, биться
сакваляк сорока
сакватауке ломать, бить
сакенял дробь
сакууке 1. стонать; 2. пор-
титься
сали олень
сали осьнэ совхоз оленеводче-
ский совхоз
сали пурнэ уй волк
салмтауке жалеть
салтат солдат
саль 1. жаль; 2. шаль; 3. утка-
гоголь
сам 1. глаз; 2. угол; 3. чешуя
(рыбья)
самвит слезы
сами топь, трясины
самкер очки
самыплатууке родиться
сан чуман (берестяная посу-
дина)
санс, сас колено
санхос чуманчик (берестяная
посудина)
саукевл пук кочка
саукевлпил клюквы
саукевлтауке играть на му-
зыкальном инструменте
саукевълтап струнный музы-
кальный инструмент
сауки утка-черныдь
саул-саул междом. звук, про-
изводимый топором
сар 1. табак; 2. част. же, ка
Саранпавыл Саранпауль (по-
селок на р. Ляпин)

сартууке 1. пилить; 2. тереть
сартын 1. впереди; 2. рано,
сначала
сас 1. оба; 2. береста; 3. селе-
зень
сат 1. семь, сто; 2. садок (для
рыбы)
сатлов семьдесят
сатхуйллов семнадцать
сах кишки
сахи шуба
сеп карман
сермат узда
сёлыу богатый
сёльси горностай
сёпिताуке 1. готовить; 2. ре-
монтировать; 3. снаряжать
сёпри затылок
сёпыр боровая дичь, тетерев
сёра пороша
сёс 1. час; 2. часы; 3. раз
сим сердце
симри окунь
симтал-майттал жестокий,
бессердечный
симыуыс сердечно, прилежно
синьгтауке обнимать
сил горка
силлув шея
сырьл способом, образом
сис 1. спина; 2. посл. в тече-
ние
сисн посл. за (за предмет)
сисныл посл. из-за (из-за
предмета)
сист посл. за (за предметом)
сиси обратно
сисгалтахтууке пронзитель-
но закричать, завять
систам чистый, чисто
систамтауке чистить
сисьюрек курица
ситамыл тайно
сов 1. звезда; 2. шкура; 3. на-
пев
совхоз совхоз
совыр заяц
солковой рубль

соль 1. правда; 2. иней;
3. острие
солюуке сыпаться (со зво-
ном), хрустеть
сома прямо
сотас запас
сотаслауке запастись
соргууке пламенеть, струить-
ся
сормыу смертный, обыкновен-
ный
сорни золото
сорниу золотой
сорт шука
сорум смерть
сорумплатууке умереть
соруп лось
сорыг желудок
сос ручей
сосууке лить, сыпать
сосыг черная смородина
сот счастье
сотын счастливый
сотыр тысяча
сохрил сени
столица столица
страница страница
сув посох (лыжный)
суиу громкий, звонкий, слав-
ный
суй 1. бор; 2. звук
суйпил брусника
суйтал тихий, тихо
суйтууке слышаться, зву-
чать
сул коря
сулпунт горшок, кувшин
султум искра
султунуке искриться
сулья бутылка
сун нарта
сунсунуке смотреть
сунт устье
суп 1. рубашка, платье; 2. по-
ловина; 3. рот
суыг 1. осетр; 2. пополам
сурти олений теленок (стар-
ше года)

сусам медвежонок
суссылтаушке показать
суштул взгляд
сусушке брести
сыг налим
сэля порох
сэмыл черный, темный
сэмыл парт доска (классная)
сэмылхарпа темный
сэуке туман
сэриварул муха
сэтал нитки
сэульси кулик
сэнь богатство, счастье, изобилие

сюрт.мил черта
сюртушке чертить, править (веслом)

сыгтушке радоваться

сай чай

сыквит молоко

сыкхлу курчавый, курчавый
сыкыртахтушке согнуться, скрочиться

сылтаушке заскочить, забегать (в помещение)

сылтушке войти

сянь мать

сянсу воробей

сяр самый

сярмат будто, словно

сярысь море

сясушке бурно литься

сяхыл 1. гроза; 2. гром; 3. курган; 4. пучок

Т

та 1. тот, та, то; 2. усилит. част. и

тае он, она, оно

таг сук

тагынътаушке наполняться

тагынътаушке наполнять

Тагт Сосьва

таимагыс потому

тай част. уж

так крепкий

такви он сам
таквинатэ он сам себя
такви осень, осенью, осенний
такем такой, так сильно
таккетэ он один
такос союз хоть и, хотя
такось крепко, сильно
тал 1. хвоя; 2. зима; 3. год
талкве низкий
талт пристань
талттушке грузить
талушке сесть, погрузиться
талыг тувыг круглый год (зимой и летом)

талях вершина
тамле такой

тан 1. они; 2. жила

танай междом. ишь ты, ну и

таухушке хотеть

тапалл посл. за (за предмет)

по ту сторону

тапалный посл. из-за (из-за предмета), с той стороны

тапалт посл. за (за предметом), на той стороне

тапорат тогда

тара 1. сразу, насквозь;

2. посл. мимо, через

таранатушке стать ясным, понятным

тарка ерш

тармыл посл. на (на поверхность), на (поверхности)

тарыг 1. журавль; 2. сосна

тарыггесник псаломщик, пономарь

тах 1. плавник (рыбий);

2. част. вот, уж

тахмаяушке захотеть

тахушке прясть

тахурил такой

таяпаушке съесть, заглотать

тахпил голубика (ягода)

таюм пицца, еда

таях после, потом

театр театр

телевизор телевизор

телефон телефон

тетрадь тетрадь
ти 1. эгот, эта, это; 2. усилит. част. и
тидамлаушке лететь
тин цена
тиньу ценный, дорогой
тиньсяу аркан
тинэ междом. эй, послушай (обращение к женщине)

тил тальник

тилушке блудить, блуждать

тит здесь, тут

титтушке кормить

титушке мокнуть

титхатушке кормиться

титылтаушке намочить

тихотал сегодня

тов сук, ветка

това иной

тованакт иногда

товариц товариц

товартаушке закрыть, запереть

товли достаточно, хватит

товлыухал самолет

товтушке жевать

товушке грести, плыть (на лодке)

товыл крыло

толгушке неводить

толтушке оттаивать, расплавлять

толушке таять, плавиться

толыг невод

тоух, тох копыто

топ 1. черпак; 2. част. только

тор материя, ситец, платок, флаг

торас препятствие

торгамталтушке объяснять

торгамтаушке понимать

торуе небо, погода, бог

торумхар небосвод

торыг посл. перед, против

тосам сухой

тослаушке, тослушке сушить

тосушке сохнуть

тот там

топан ящик
топаушке нести, везти, вести
топхатушке нести, мчать-ся

томыгланушке носить, возить

тох так

тув 1. лето; 2. глаг. прист. туда; тув-мили идет туда

тувле туда

тувыл 1. потом; 2. оттуда

туи лето, летом, летний

туйт 1. сани; 2. снег

туйтсам снежинка

туйтунушке прятать

туйтхатушке прятаться

тул облако

тулушке 1. внести (в помещение); 2. окунуть

тулыу облачный

тулум остров

тул 1. весло; 2. едва, чуть, только

тур 1. озеро; 2. горло

турап ненастье

турман темнота, темный, темно

турпа трубка, труба

турхул карась

тус борода, усы

тусьтушке ставить (вертикально)

туоушке снежить, идти (о снеге)

туя весна, весенний

туяг, туяган весной

топ глаг. прист. сюда: тыг-калани сюда выскакивает

тыгле сюда

тыгыл 1. отсюда; 2. сейчас

тэли зима, зимний, зимой

тэлушке расти (о растениях)

тэни они двое

тэнки они двое сами

тэнкинатэ они двое сами себя

тэнккетэни они двое одни

тэнэ колнак столовая (комната)

тэмүт пища, еда
тэуквэ 1. есть; 2. гореть
тэтам голодный
тэтам междом. эй, послу-
шай (обращение к мужчине)
тэолауквэ победать на лы-
жах
тэюлу милый

У

увси старшая сестра
уй зверь
уйрись птичка
ул 1. отриц. част. не; ул ми-
нэн не ходи; 2. наверно; ул
эхтыс наверно приехал
улас стул, скамья
улыл вероятно, может быть
улта посл. через (поверх
предмета)
улум сон
улмаяуквэ видеть сон
улысь челюсть
ульна свободный
ульпа кедр
умли поварежка, черпак
умлуке черпачь
унлуке 1. сидеть; 2. стоять
(о низком и плоском пред-
мете)
унс нельма
унсах мост
унсууквэ переправляться, пе-
реезжать (через реку)
унтууквэ 1. ставить, сажать,
строить; 2. хоронить
унтууквэ сесть
уралауквэ оберегать, охра-
нять
уриэква ворона
уроку урок
уртшиг посл. вместо
уртууквэ делить
урунке ждать, стеречь
урупа ожидание
урхатууквэ дожидаться
урыл посл. о, про

ус город
усинтауквэ зевать
усма мережа
устууквэ потерять, утратить
усууквэ умереть, погнубить
усхули улица (городская)
усьялахтууквэ отдыхать
усыыл еще сильнее
усыти только что

Ф

фабрика фабрика
ферма ферма

Х

хайт бег
хаймантауквэ бежать (не
спеша)
хайтмыгтауквэ побежать
хайтнум волк
хайтууквэ бежать
хайтуп, хайтупса мост, по-
мост
хайтыгтауквэ бегать
хал промежуток, щель
халт посл. между, среди
халь береза
Хальпус Березово
ханьстауквэ учить
ханьстан нэ учительница
ханьстан хум учитель
ханьстахтууквэ учиться
ханьстахтын кол школа
ханьстахтын агирись учени-
ца
ханьстахтын пыгрись ученик
ханлауквэ, ханлуке при-
клеить
хансау пестрый
хансууквэ писать
ханты ханты
хануке висеть
хансьюлауквэ привыкнуть,
научиться
хансьюлап привычка
хансьюке узнать, отгадать

хаухууквэ залезать, взбираться
хаухылтап лестница
хап лодка
хапсуп лодочка
хапка, хапка осина
хар 1. самец; 2. бык-олень;
3. поверхность
хара ма чистое место (без
растительности)
хартум волок
хартууквэ 1. тащить, тянуть;
2. курить
хартыглауквэ таскать
харыглауквэ гаснуть, тух-
нуть
хас 1. крючок (деревянный);
2. тальник
хасал полог
хаснэ йив карандаш
хаснэ кер перо, ручка (для
письма)
хассумтауквэ рвануть, дер-
нуть
хастул почерк
хасууквэ 1. уметь; 2. привязы-
вать, оснащать (сеть, нарту)
хасьлум обтрепанный, изно-
шенный
хата междом. ну-ка
хиласауквэ копнуть
хилуке рыть, копать
хисатауквэ поскользнуться
ховт елка
хоидауквэ заехать
хола кончина
холам увядший
холитан завтра
холит хотал завтра
холуке 1. кончиться; 2. по-
гибнуть
хользуке 1. плескаться;
2. волноваться
хольт как
хомал болото, поросшее мел-
ким лесом
хоми ничком

хомс торфянистое болото
хомси плетка, кнут
хон царь
хонтлан вармаль война
хонтлауквэ, хонтлуке вое-
вать
хонтуке найти, встретить,
догадаться
хонтлахтуке встретиться
хоуха кто
хоп-хоп междом. токование
тетерева
хопси легкое; хопси агм ча-
хотка (болезнь легких)
хопт кастрированный бык-
олень
хоптырка неплодоносящая
оленья самка
хорам украшение, красота
хорамыу красивый
хорахт йив ольха
хоргуке пылать
хори низина
хорт лай
хортуке лаять
хоса длинный, долго
хосан вдале, далеко
хосаныл издали, издалика
хосат 1. далеко; 2. давно
хосаттагыл давно, сыздавна
хосуке махать, мести
хосит посл. по, вдоль
хот 1. шесть; 2. где; 3. глаг.
прист. от; хот-виуквэ от-
нять
хотал 1. солнце; 2. день
хоталалуке светить, сиять
(о солнце)
хоталкат луч солнца
хоталгат полдень
хоталь куда
хотану лебедь
хоти который
хотмус как-то, как-нибудь
хотпа кто-то, кто-нибудь
хотпан шестьдесят
хотхуйлов шестнадцать

хотьют кто
хотыл 1. откуда; 2. днем
хохра дятел
хакса трубка, папироса
хоукуе попасть, ударить, кос-
нуться

хушгауке лежать, валяться
хуйнама кровать
хул рыба
хул алыслан хум рыбак
хулах ворон
хулл, хулул сеть
хуллаякуе сетковать, ловить
рыбу сетью

хультукуе показать, выдать
хултэл выдра
хулукуе 1. слышать; 2. поче-
вать

хультукуе остаться, опоздать
хультуптакуе оставить
хулюмхул язь
хулюкуе оставить

хум мужчина
хум варукуе выйти замуж
хум няерам мальчик
хумп волна

хум сиськурек петух
хумус, хумле как, каково
хунт котомка
хунтлакуе, хунтлукуе слу-
шать, слушаться

хунь 1. когда; 2. разве
хуньыл разве, когда же
хурахлакуе опасаться, осте-
регаться, тревожиться

хури изображение
хуриш 1. красивый; 2. чуткий
хурила похоже
хурум три

хурумхуйллоо тринадцать
хурыгов мешочек, кошелек
хус двадцать
хусал коробка
хусукуе мерцать, сиять (о
звездах)

хуюкуе лежать, спать
хуюптакуе уложить спать

Ч

чернила чернила
чук-куш, чук-куш
токование тетерки между.

Ш

школа школа

Э

эква старуха, замужняя жен-
щина

эскурсия экскурсия
эксплуатировайтакуе экс-
плуатировать

элмхолас человек
эл, эла глаг. прист. вперед;
эла-мини дальше идет
эли передний

эли-палл посл. перед (ку-
да)

эли-палл посл. спереди (от-
куда)

эли-палт посл. перед (где)

элыл спереди, издалека

эли впереди

энтал пояс, ремень
энталтакуе опоясать, под-
поясать

эуны подбородок

эргыу напевный, песенный

эри нужно, надо

эргасьлакуе напевать, распе-
вать

эргукуе петь

эруптакуе любить, ува-
жать

эрыг песня

эрыу может быть

эссамакуе, эссамтакуе сты-
диться

эсь младшая сестра

эт ночь

эти ночь, ночью, ночной

Я

я 1. река; 2. между. ну
я-я между. ну, ну-ну
яктукуе резать
якылтакуе резать, терзать,
сильно тревожить
яласакуе ходить, бродить
ялыу священный
ялыу кол церковь
ялыу хотал праздник
ялуукуе сходить, съездить,
слетать

ялыгаукуе топтать
ямсык ямщик
янгуй лось
янгысь особенно
янит величина
янитвагыл сильно
янитыл посл. по (по всему
пространству)

яммалтакуе выращивать,
воспитывать

яныг большой, старший

яныгмакуе расти

янк 1. лед; 2. белый

янкхарпа белый

янкыл болото, тундра

ярмак шельк
яртли, ярпли заграждение,
загородка

яртукуе преграждать

я-та между. ну вот

я-ти между. ну вот

япри косач

яхул чебак

этипала вечер
этипалаг вечером
этпос месяц

Ю

юв глаг. прист. домой,
назад; юв-мини домой идет
ювле назад, домой

юи задний

юил из дома, сзади

ююовылт наконец

юи-палл посл. за (куда)

юи-палл за (где)

юи дома

юнсуюкуе дремать

юнтукуе шить

юнтуп игла

юнтылтакуе, юнтылтап-
тукуе заказать сшить

юныгтакуе ударить

юрсил дружба

юрсюкуе объединить, сдру-
жить

юрт друг, товарищ

юртхум друг, товарищ

юртыгырис товарищ (маль-
чик)

юртыуысь дружно

юртыуысь олнз вармаль мир,
дружба, согласие

юрсыьхатукуе подружиться

юсвой орел

РУССКО-МАНСИЙСКИЙ СЛОВНИК¹

А

а союз а
автомашина автомашина
аркан тиньсяң

Б

бабушка аквеква
бежать хайтуңкве
белка лэын
белобокый аңкхарпа похуп
беловодный войкан витуп
берег вата
береза халь
Березово Хальпус
болото няр
больница пусмалтан кол
большой яныг
брат (старший) каңк
брат (младший) апси
бригадир бригадир
бросить (аркан) репыгтаңкве
броситься лайхатуңкве
брусника суйпил
бурундук косяр
быстро пелысь
быть олуңкве

В

важенка нэви сали
вверх ноңхаль
вверх по реке алгаль
вдоль, по хосит
везти тотуңкве
весело касыңыг
веселый касың
весна туя, туя пора
весной туяг, туяган
вести тотуңкве
взглянуть аңкватаңкве
взобраться хаңхуңкве
взять виңкве
видеть ваңкве
вкусный атың
вода вит
вокруг мувлахи
волк хайтнут, сали пурнэ уй
воробей сяңси
ворон хулах
ворона уринэква
воспитывать янмалтаңкве
вниз ёлаль
вниз по реке лоңхаль
внутри кивырт
все, всё пуссын
всегда акваг

в течение, во время сис
вчера молхотал
вы нан
вы двое нэн
выдра вонтыр, хултэп
выйти (из помещения) ква-
луңкве
вырасти яныгмаңкве
выращивать янмалтаңкве
высокий карыс, люлиң

Г

где хот
гладить (по голове) вотга-
лаңкве, вотгыглаңкве
глухарь ятри
говорить потыртаңкве
год тал
голова пуңк
гореть төңкве
горноста́й сёльси
город ус
громко суиңысь
грудь магыл
груз (багаж) пормас
грызть пуруңкве
гусь лунт

Д

давно хосат
дать миңкве
два кит, китыг
двадцать хус
двадцать один ват нуыл аква
девочка агирись
девушка аги
девятнадцать онтоловхуй-
плов
дед акн
делать варуңкве
дерево йив
деревня павыл
десять лов
дикий зверь воруй
длинный хоса

для магыс
днем хотыл
до мус
добыть (зверя, рыбу) алуңкве
доехать ёхтуңкве
долго хоса
дом кол
дорога лёх, лёңх
досыта пойтнөг
драться алхатуңкве
драчливый алхатнэ
дятел хохра

Е

если ке
ехать минуңкве
есть, кушать тэңкве

Ж

жалеть салитаңкве
женщина нэ
живот пуки
жирный воиң
жить олуңкве
журавль тарыг
журнал журнал

З

за (за рекой) алмпалт
за (за предметом) сайт, сист
завод завод
завтра холит хотал
загадка амысь
задача задача
запрягать керуңкве
зверь уй
звероферма звероферма
здесь тит
зима тэли
зимний тэли
зимой тэли
зуб пуңк

¹ Составлен в объеме слов, данных в упражнениях по переводу текстов с русского языка на мансийский язык.

И

и союз и
играть (на струнном инстру-
менте) саңквылтаңкве, ёнг-
уцкве
идти (к говорящему) йиңкве
идти (ходить) ёмуңкве
избушка колриь
издалека хосаныл
из-за (с той стороны реки,
озера) алмпалныл
иметь онсьюңкве
интересный пумась
интернат интернат
институт институт
искать кинсуңкве

К

как хумус, хумле
как будто аквтомат, сярмат
камышевка (птица) восвоснэ
катер катер
кляквса саңквлипил
книга книга, нэпак
когда хунь
колхоз колхоз
колхозник колхозник
коммунизм коммунизм
коммунистический коммуни-
стический
комсомолец комсомолец
короткий вати
коротко (о времени) вати
коршун хортхан
край (начало, конец) овыл
красивый хорамың, хуриң,
нётнэ
красноголовый (дятел) нэр-
пың пуңкуп
красноречивый ёмас нелмуп
красный выгыр, келп
крепкий так
кто коңха, хотгыют
кто-то хотпа, хотпата
куда хоталь
кулжк сюльси
культбаза культбаза

Л

лагерь лагерь
лес вор
летать (о самолете) ялуцкве
лететь (о птице) тиламлаң-
кве
лето туи, туи пора
летом туи, туи порат
лиса охсар
ловить (рыбу, зверя) ались-
лаңкве
ловко апрыңыь
лодка хап
любить эруптаңкве

М

мама ома
мало мосьса, мось
мальчик пыгрысь
манси маньси
мать сянь
машина машина
место ма
мимо тара
много сав
морошка морях
моторная лодка моторың хап
мочь вермуңкве
мужчина хум
мы ман
мы двое мен
мы одни манккев
мясо нёвыль

Н

над (над предметом) нуми-
палт
называть лавуңкве
наизусть номтыл
налим сыг
народ мир, махум
нарта сун
на улицу кональ
научить ханисьтаңкве
находиться олуңкве

начать (стать) патуңкве,
овылтаңкве
не ат; ат минэгул не пойду
ненец ёрн
нет ати, атим
низовье (реки) луи овыл
но союз но
новый йильпи
нога лагыл
нос нёл
нужно эри
нюхать атиньтаңкве

О

о (предлог) урыл
Обь Ас
огонь най
один акв, аква
однажды аквматнакт, акв-
накт
озеро тур
олень сали
олень-бык (производитель)
хар
олень-бык (кастрированный)
хопт
оленок пасыг
он, она, оно тав
они тан
они двое тэн
они сами танки
он сам такви
орел юсвой
осень таквси
осенью таквси, таквси по-
рат
остаться хультуңкве
острый пелп
отгадать хансьюңкве
отдыхать усьлахтуңкве
отец ась
отсюда тыгыл
оттуда тувыл
охотиться вораыңкве
охотник вораың хум
очень сака

П

пароход найңхап
пастух урнэ хум
Первое миа Овыл май
перо, пух пун
песня эрыг
пестрый хансаң
петь эргуңкве
пешком лагыл
печень майт
пионер пионер
писать хансуңкве
письмо письмо, нэпак
питаться титхатуңкве
пить аюңкве
пища тэнут
платье суп, маснут
плечо ваңын
плот пор
поблагодарить пумасип ла-
вуңкве
под (под предметом) ёли-
палт
подарить муйлуптаңкве
поехать минуңкве
поймать пувуңкве, пувум-
таңкве
полететь (на самолете) ми-
нуңкве
помогать нётуңкве
помощь нётмил
по направленио нупыл; вор
нупыл сунси смотрит на лес
(по направлению леса)
портрет портрет
посадить унттуңкве
поселок павыл
поскользяться хисатаңкве
после таях
потом тувыл
потому таймагыс
похоже хурип
почта почта
праздник ялпың хотал
председатель пуңкхум
прекрасный (хороший) ёмас
приехать ёхтуңкве

прилежно симыңыс
прилетать ёхтадаңкве
прислать кетуңкве
прилететь (о самолете) ёхта-
туңкве
птица товлың уй
птичка уйрыс
пусть вос
пять ат

Р

работа рупата
работать рупитаңкве
рабочий рабочий, рупитан хум
различный, разный савир
рассказ потыр
рассказывать потыртаңкве
рассказывать сказку мойтуң-
кве
ребенок няврам
река я
ремонттировать сёпитаңкве
рисовать послуңкве
рог аныт
родиться самынпатуңкве
рубашка суп
рубить сагруңкве
ружье писалъ
рука кат
русский русь
рыба хул
рыбак хул алыслан хум
рыбозавод рыбозавод
рыболовецкий хул алыслан
рысь рась, воркати

С

самолет товлыңхаш
Саранпауль Саранпавыл (по-
селок на р. Ляпине)
сверху нумыл
сверху по реке алыл
север луи ма
сегодня тихотал
селезень сас

сельскохозяйственная вы-
ставка сельскохозяйствен-
ный выставка
семь сат
сестра (старшая) увси
сестра (младшая) эсь
сеть хулп
сидеть унлуңкве
сильно такысь
сильный ёр
сирота савалап
сказка мойт
скорее моляхнув
след лёх, лёух
слушать хунтлуңкве
смеяться мувиньтаңкве
смотреть сунсуңкве
снег туйт
снегирь полжой
снова йнльпиг
собака амп
сова маңквля
совхоз совхоз
солнце хотал
сорока сакваляк
спрятаться туйтхатуңкве
ссориться ворасьлахтуңкве
стараться (пытаться) емта-
лаңкве
стадо аня
старик ойка, матум ойка
старший аныг
стол пасан
сторона пал
стоять (о деревне) унлуңкве
стоять (о человеке) люлюң-
кве
страна ма
страшный пилисьмаң
строить (ставить) унттуң-
кве
строить (делать) варуңкве
студент студент
с улицы коныл
сходиться ялуңкве
считать ловиньтаңкве
сын пыг, пыгирсь
сырок сорах, сорых

Т

табун лув аня
тайком ситамыл
так тох
там тот
танцевать йиквуңкве
театр театр
теперь ань
тесно марум
тихонько ласьлакве
то та
товарищ куртхум
толстый осың
только что усты
тонкий вовта; тонкий лёд
вовта янж
топор саграп
три хурум
трудолюбивый каркам, си-
мыңысь рупитан
ты наң
ты один наңккен
туда тувле

У

у (предлог) ватат, похат,
палт
уважать эруптаңкве
узкий осья
узнать хансьюңкве
улыбаться мувалаңкве, кунь-
гуңкве
умно номтыңг
умный номтың
упасть ёл-патуңкве, рагатаң-
кве
утка вас
утро алпыл
утром алпыл, алпыл порат
ухо паль
ученик ханисьтахтын пыг-
рись
учитель ханисьтан хум
учить ханисьтаңкве
учиться ханисьтахтуңкве

Ф

филин йипыг
флаг флаг, тор

Х

ханты ханты
хвост лэг
хищный нялың
ходить ялуңкве
хороший ёмас
хорошо ёмас, ёмсьякв
хотеть таңхуңкве
хотя кос, такос

Ц

целовать аниглаңкве

Ч

час сёс
чашка ани
человек элмхолас
через (через предмет) ултта
черная смородина сосыг
черноголовый сэмыл пуңкуп
четыре нила
чирок (утка) пирва
чистый систем
читать ловиньтаңкве
что маныр
чуткий (о слухе) хуриң

Ш

шея сиплув
шилохвость (утка) овлах
широкий (о реке) хара, пахың
шить юнтуңкве
школа ханисьтахтын кол
шура сов

Щ

щука сорт

Э

экскурсия экскурсия
электрический электрический
это ты

Ю

юг али ма, мортим ма
юрта кол

Я

я ам
я сам амки
ягода пил
язык (речь) латың

КЛЮЧ К САМОУЧИТЕЛЮ МАНСИЙСКОГО ЯЗЫКА

Урок 1.

Упражнение 1. Перевод с мансийского:

Мужчина идет. Мальчик бежит. Женщина работает. Девочка шьет. Лошадь бежит. Лодка плывет (едет). Дом стоит.

Мужчина ловит рыбу. Женщина шьет платье. Девочка читает сказку. Мальчик рисует дом.

Упражнение 2. Перевод с русского:

1. Хум ловиньти. Аги юнти. Нэ унли.
2. Пыгрись хул алисьли. Агирись хулах посли. Аги суп юнти.

Упражнение 3. Перевод с мансийского:

1. Что делает мужчина? Что делает девушка? Что делает женщина?
2. Кто ловит рыбу? Что рисует девочка? Кто шьет платье?

Упражнение 4. Перевод с мансийского:

Хантыйский мальчик читает сказку. Русская девочка рисует лошадь. Мансийская женщина шьет платье. Ненец-мужчина промышляет уток.

Урок 2.

Упражнение 5. Перевод с мансийского:

Там стоит деревня. Деревня находится близко. Здесь работает старик Иван. Старуха Алена живет там далеко.

Завтра я буду делать лодку. Он сегодня делает лодку.

Завтра ты что будешь делать? Завтра я буду работать.

Где живет старик Степан? Старик Степан живет там.

Где работает старуха Марья? Старуха Марья здесь работает.

Деревня стоит далеко. Столб стоит близко. Собака здесь стоит. Кошка там сидит.

Я поеду утром. Она поедет? Девушка поедет утром.

Упражнение 6. алысьли, рупитэгум, ловиньтэги, оли, рупити, улап-гум, лолэгги, юнти.

Упражнение 7. Перевод с русского:

Агирись уяли. Тав ловиньти. Пыгрись послэ. Ёри хум хап вари. Нау хот олагын? — Ам тит олагум. Иван ойка тот оли. Нау маныр варегын? — Ам ловиньтэгум. Аги сун юнти. Хотьют ловиньти? Аги маныр нари? Иван ойка хот оли? Пыгрись вас алысьли. Ам вас алысьлагум. Нау вас алысьлагын?

Урок 3.

Упражнение 9. Перевод с мансийского:

1. Дети живут здесь. Они учатся. Мы детей учим.
2. Мужчине-манси там охотится. Он добывает дикого зверя, белок. Мы пойдем охотиться.
3. Бабушка находится дома. Она придет. Ребята играют на улице, бегают.
4. Я пишу. Ты читаешь. Мы рассказываем сказки. Вы строите дом.

Урок 4.

Упражнение 10. минэгум, минэгын, мини, минимен, минэгын, минэг, минэв, минэгын, минэгыт.

Урок 5.

Упражнение 12. ворн, турн, яни, коли, усн, тумпын, няврамытн.

Упражнение 13. воцхат, турт, мат, школат, ят.

Упражнение 14. а) Перевод с мансийского:

В этом месте стоит хороший дом. Это есть школа. Дети в той школе учатся. Учитель детей учит.

Утром дети идут в школу. Они входят в школу. Здесь они читают, пишут, рисуют. В школе детям (жить) хорошо.

Там стоит лесная избушка. В той лесной избушке живут старуха со стариком. Они идут на озеро. В озере ловят рыбу. Старик имеет собаку. Собака везет нарту. В нарте находится рыба.

в) Перевод с русского:

Ман павылт олэв. Холитан ам усн минэгум. Уст театр оли. Ам театрын ялагум.

Ворт воруй оли. Васыт турт олэгыт. Иван ойка вас алысьлацкве турн яли.

Урок 6.

Упражнение 16. Перевод с мансийского:

1. Из города Тюмени идет пароход. Из Салехарда летят два самолета. Из Ханты-Мансийска едут лодки.

2. Я вижу учителя. Мы (2) видим деревню. Мы видим детей.

3. Мария покупает в магазине платье. Вы что покупаете? Мы покупаем хлеб.

4. Вверху видны огни. Эти огни горят в городских домах. Мы идем на те огни.

5. Мы (2) идем лодку. Мы (2) поедем в город. Мы (2) учимся в городе. В городе жить хорошо.

Урок 7.

Упражнение 17. толгыл, хулпыл, касайл, наицхапыл, лувыл, аканил, ойкал.

Упражнение 18. Перевод с мансийского:

1. Мужчине садится в лодку. Он на лодке едет в Березово. Мужчине гребет веслом. Он выходит из лодки. Из лодки вынимает рыбу. Рыбу несет в город.

2. Женщина входит в дом. Она садится на стул. На стуле сидит. Женщина имеет ребенка. Ребенок играет с куклой. Женщина ножом режет хлеб. Женщина ест хлеб.

3. Мы работаем в колхозе. Мы ловим рыбу. Рыбу ловим (неводом) неводом, ловим (сеткуем) сетками. Мы ездим на лодке ловить рыбу. Мы охотимся на диких зверей. Охотиться на зверей ездим на оленях.

Упражнение 19. Перевод с русского:

1. Ам павылт олэгум. Аккеква уст оли. Ам наицхапыл усн минэгум.

2. Хальпусныл Саранпаульн наицхап яли. Ханты-Мансийскныл Хальпусн товлыцхап яли. Ман товлыцхапыл минэв.

3. Хальпуст рыбозавод (хул варнэ завод) оли. Рыбозаводт русит, мансит, хантыт рупитэгыт. Рыбозаводн хул катерыл ос хапыл тотэгыт.

Упражнение 20. Перевод с мансийского:

1. Я сел на пароход. На пароходе поехал в Березово.

2. Мы из Березова в Ханты-Мансийск летели на самолете.

3. Мы (2) учимся в педучилище. Мы (2) из Ханты-Мансийска поехали учиться в город Ленинград.

4. Мужчине промышлял белок. Женщина прjala нитки. Мальчики (2) читали книгу. Девочки играли в куклы.

5. Где ты работал? Вы (2) куда сели? Вы на чем ехали?

Урок 8.

Упражнение 21. пыгыт, нэг, хумыг, колхозникыг, павлыг, асиг, сяниг.

Упражнение 22. Перевод с мансийского:

1. Я смотрю вверх по реке. Лодка виднеется. В лодке сидит девушка. Девушка поет песню. Эта девушка является учительницей. Она работает в школе Анеевского поселка.

2. Пароход пришел. Дети сели на пароход. Дети на пароходе едут в Березово. Старик Ефим рассказывает детям сказки, загадывает загадки. Дети отгадывают загадки. Ефим был добрым мужчиной.

3. Манси Николай Шесталов работает председателем колхоза. Манси Дарья Сайнахова работает бригадиром. Я работаю рабочим на рыбозаводе.

Упражнение 23. Перевод с русского:

1. Ам ноуخالъ суссум (сунсэгум). Нау ёлалъ суссын (сунсэгын). Тав кнйга суссыс (сунси).
2. Мен амьс хасъемен (ханьсимен). Нэн пыг осьсын (оньсегын). Тэн ханьстаг хум хасъыг (ханьсег).
3. Ман ноуخالъ хахусу (хаххев). Нан ёлалъ суссын (сунсэгын). Тан ёмас амь осьыт (оньсегыт).

Урок 9.

Упражнение 24. Перевод с мансийского:

1. Девушка села на стул. Девушка сидит на стуле. Девушка встала со стула.
2. Я иду к учителю. Буду учиться у учителя. Дети ходят с учителем на экскурсию. Ребята с озера до деревни ехали на лодке.
3. Мужчина-манси вошел в магазин. Он для жены купил хорошее платье. За платье заплатил деньги. Пришел домой. Жена говорит мужу: «Большое спасибо за хорошее платье!»
4. Председатель колхоза сказал: «Я вот о чем расскажу. Сегодня мы поедем неводить большим неводом». Колхозники рано поехали неводить. Они неводили весь день.

Упражнение 25. Перевод с русского:

1. Товлыухап ус тара минас. 2. Ханьстахтын няврамыт школа мувлыхи йивыт унттысыт. 3. Ман туи сис колхозникыт ёт рупитасув. 4. Вораян хум тур хосит йис. 5. Ам я алмпалт вор вагум. 6. Амь хап сайн туйтахтас. 7. Ханьстан хум пасан вагат люлис ос ханьстахтын няврамыт нупыл потыртас: «Холит хотал ман тур алмпалт экскурсияг минэв».

- Упражнение 26. 1. ёли-палт, 2. эли-палт, 3. кастыл, 4. ёли-палпыл, 5. халт, овылтит, 6. нуми-палт; 7. пентсёл.

Урок 11.

Упражнение 27. Перевод с мансийского:

1. Утром пришел большой пароход. 2. В полдень мы пойдем в библиотеку. 3. Маленький мальчик читает потихоньку (медленно). 4. Бабушка едет на оленях с охотником. 5. Комсомольцы летели из Ханты-Мансийска на самолете. 6. Лето манси (мансийский народ) рыбу ловят неводами. 7. Хорошие дети хорошо учатся, помогают взрослым работать. 8. Василий Таратов лицез добывает ружьем.

- Упражнение 28. 1. туи, туи порат, 2. писалил, 3. колт, 4. яныг, ёмас, 5. няврамытн, 6. я ултта, 7. пельпыс, 8. нупыл, 9. сянь, 10. минасэг, эргысыг, мойтсыг.

Упражнение 29. Перевод с русского:

1. Агирьс хап кивырт уилд. 2. Хулах кол нуми-палт минн. 3. Вораян хумал тур алмпалпыл ёхтысыг. 4. Вораян хумит интернат магьс вас ала-сыт. 5. Колхоз пуужум колхозникыт Москва урыл потыртас. 6. Колхозникт ёмас потыр магьс пумасин лавсыт. 7. Рабочникт заводт машинал рушп-тогыт. 8. Ман коммунизм варев (унтгөв). 9. Ман ёмас мат олэв.

Урок 12.

Упражнение 30. Перевод с мансийского:

1. Мы строим большой дом. 2. Хорошие дети хорошо учатся, ленивые дети плохо учатся. 3. Охотник выстрелил из нового ружья. 4. Мужчина-манси имеет острый нож. Острым ножом резать хорошо. 5. Перед школой стоит высокий кедр. 6. Девушка имеет плохую иглу. Этой иглой шить плохо.

Упражнение 31. Перевод с русского:

1. Йильпи павыл тур ватат уили. 2. Ам йильпи павылт олэгум. 3. Йильпи павылн товлыухап ёхтасы. 4. Йильпи павылпыл усн наицхап яли. 5. Ман Йильпи павылт унтгөв.

Урок 13.

Упражнение 32. Перевод с мансийского:

1. Шелк лежит на столе. Девушка имеет шелковую платье. 2. Женщина режет сукно. Женщина надевает суконную шубу. 3. Красная звезда виднеется на небе. Я смотрю на небесную звезду. 4. Мужчина делает сталь. Я имею стальной нож. 5. Рабочие на заводе делают медь. Мы несем медный котел. 6. В поселке есть школа. Деревенские ребята идут в школу. 7. Город Москва является столицей. Городские люди ездят на трамваях. 8. Охотник убил зверя. Мы несем звериную шкуру.

Упражнение 33. Перевод с русского:

1. Нау мойт мойтэгын? — Ати, мойт ат мойтэгум. Ам потыр потырэгум. 2. Нан турн минэгын? — Ати, турн ат минэв. Ман ян минэв. 3. Нэн павыл вагын? — Ати, ат вагмен. Мен вор вагмен. 4. Бригадир тит оли? — Бригадир тит ати. Тав рыбзаводи минас. 5. Доктор (пусмалтан хум) колхозт олыс? — Доктор колхозт атам олыс. Тав совхозн минас. 6. Нау маньси эргыт эргегын? — Ати, маньси эргыт ат эргегум. Ам русь эргыт эргегум. 7. Вораян хумит вор колт олсыт? — Ати, тан вор колт ат олсыт. Тан я алмпалт ворагын.

Урок 14.

Упражнение 34. Перевод с мансийского:

1. Петр Яркин умный мужчина. Эти маленькие мальчики (2) глухие.
2. Мансийская девушка Даша поет звучные песни. Ненецкий мальчик Вася добрый (незлой) мальчик.
3. Школа находилась в верхнем этаже, интернат находился в нижнем этаже.
4. Ленивый человек плохо работает, трудолюбивый человек хорошо работает.
5. Сегодня ясный день. Старуха со стариком жили на берегу синего моря.
6. Мы живем в красивой поселке. Мы родились и выросли на берегу темноводной Сосны.
7. В Березово мы ехали по беловодной Оби. Хантыйские женщины оделись в белые платья.

Упражнение 35. хоса — хосанув, сяр хоса, сака хоса; вати — ватинув, сяр вати, сака вати; осыц — осыцнув, сяр осыц, сака осыц; вовта — вовтанув, сяр вовта, сака вовта; осься — осьсянув, сяр осься, сака осься; пахвыц — пахвыцнув, сяр пахвыц, сака пахвыц; атыц — атыцнув, сяр атыц, сака атыц; выгыр — выгырнув, сяр выгыр, сака выгыр.

Урок 15.

Упражнение 36. Перевод с мансийского:

1. Зимой охотник промышляет белку. Зимой охотником белка промышляется.
2. Женщина шила красивое платье. Женщиной было шито красивое платье.
3. Старик запрыгает лошадь в сани (нарту). Стариком лошадь в сани (нарту) запрыгается.
4. Медведь убил корову. Медведнем корова была убита.
5. Мальчик срубил маленький кедр. Мальчиком был срублен маленький кедр.
6. Учителем из города привез новые книги. Учителем из города были привезены новые книги.
7. Доктор вылечил двух девочек. Доктором две девочки были вылечены.

Упражнение 38. Перевод с русского:

1. Махум сав хул аласыт. Махуми сав хул алвес. 2. Ам аквеква пусмалтан коли тотатум. Аквекваи ам пусмалтан коли тотавем. 3. Ойка йныт саграпыл сагри. Ойкан йныт саграпыл сагравет. 4. Тэли порат вораян хумит лэцын писалил алысьлэгыт. Тэли порат вораян хумити лэцын писалил алысьлаве. 5. Янгй махум няврамыт хул алысьлацкве ханысьтогыт. Янгй махуми няврамыт хул алысьлацкве ханысьтавет.

Урок 16.

Упражнение 39. Перевод с мансийского:

1. Два мальчика добыли десять сырков. 2. Степан на трех оленях поехал в город. 3. Илья в магазине купил четыре килограмма пороха. 4. Мне подарили (дали) пять новых книг. 5. Нас в школу привезли на шести лошадях. 6. Детьми были посажены семь кедров около школы. 7. На моторной лодке ехали восемь мальчиков, девять девочек и десять взрослых людей.

Упражнение 40. 1. акв, 2. кит, 3. сав, 4. мосься, 5. ловныл, 6. хусн, 7. ат, 8. онтоловхуйплов, ват нупыл аква, 9. нила.

Упражнение 41. ват нупыл хурум, налиман нупыл нила, атпан нупыл ат, хотпан нупыл нёлолов, сатлов нупыл аква, нёлсат нупыл китыг, отырсат нупыл нёлолов, янгй сат нупыл онтолов.

Урок 17.

Упражнение 42. Перевод с мансийского:

1. Мальчик (ребенок) бросил палку. Оконное стекло было вдребезги разбито. 2. Заяц скатился с горы. 3. Кошка забралась на кедр. 4. Вода из леса стекает к реке. 5. Дверь дома распахнулась. В дом вошел Максим.

6. Зимой земля покрывается снегом. 7. Учитель раздаёт детям новые книги, карандаши, ручки. 8. Люди сошли с парохода на берег, пришли сюда. 9. Бабушка живет в Ханты-Мансийске. Сегодня она туда поедет. 10. Самолет влетел и удался. 11. Мальчик отнял (отобрал) у девочки куклу.

Упражнение 43. Перевод с мансийского:

Умеешь ли ты считать?

- Двое мужчин идут вдоль озера: один мужчина — охотник, другой мужчина — рыбак. Смотрят: на озере сидят утки.
- Сколько уток на озере? — спрашивает охотник.
- Рыбак быстро сосчитал и говорит:
- Десять.
 - Если я убью двух, сколько останется в озере?
 - Восемь.
 - Нет.
 - Восемь!.. От десяти отнять два — восемь! — спорит рыбак.
 - Нет!.. восьми уток на озере не останется! — говорит охотник.
 - А сколько останется?
 - Ни одной не останется!
 - Как же так?
 - Если убьешь двух, другие утки улетят, ни одной не останется!

Упражнение 44. Перевод с русского:

1. Вораян хум сав лэцын алас. Хул алысьлан хум мосься хул алас. 2. Ам хурум пумась потыр ловиньтасум. Ам ёмас ловиньтацкве хасэгум. Нац аман ловиньтацкве хасэгын? 3. Ман алгаль Йисув. Я ватат хорамыц колтыт унысьят. Ам хус кол ловиньтасум. Ти йилпы колхоз оли. 4. Ам ти мат хосат ат олсум. Тит ам самынпатуом ос янгымасум. А нац хот самынпатуом ос янгымасын? 5. Войкан витуп Ас хорамыц хара (пахвыц) я. Ас хосыт янгй нацухапыт ялэгыт. Аст ёмас хул сав алысьлаве (алаве).

Урок 19.

Упражнение 45. Перевод с мансийского:

1. Мой отец работает руководителем рыболовецкой бригады (т. е. бригадиром). 2. Наша мама выращивает на колхозной ферме телят. 3. Наш младший брат умеет хорошо нырять. 4. Твой старший брат очень умело грузит тяжести. 5. Ваша (вас двоих) старшая сестра оделась в красивое платье (одежду). 6. Имя вашей младшей сестры — Даша. 7. Его фамилия Сайнахов. 8. Их сын Ваня внес в дом дрова. 9. Их дочь Вера положила на стол новую книгу.

Упражнение 46. Перевод с мансийского:

1. В нашу деревню пришел пароход «Шлеев». 2. В лодку Ивана погрузили багаж. 3. Наша старшая сестра Таня работает учительницей в нашей школе. 4. В нашем городе построили большую каменную школу. 5. Комсомольцы из нашего города уехали работать в сельскую местность. 6. Охотник вышел из нашего дома, сел в мою лодку, на моей лодке поехал по реке. 7. Его олень быстр в беге (бегать быстрый), я на его олене поеду на охоту (охотиться).

Упражнение 47. Перевод с русского:

1. Ман колхозувт йилли школа оли. 2. Ам апсим ти школат ханисъ-тахти. 3. Тав акквато Алена ман школави ёхтис. 4. Петя Яркин ман совхозувны усн ханисътахтуцкве минас. 5. Тихотал ам нау хулынтыл, хулацкве патогум. 6. Ман хул алисылан бригадавт нила хум ос хурум но рупитэгыт.

Упражнение 48. Перевод с мансийского:

1. Мой старший брат отвез свою бабушку в больницу. 2. Я хорошо одержу свою собаку. 3. Старуха со стариком хорошо воспитывают своего сына. 4. Мы очень любим нашего отца. 5. Ты куда положил свои часы? 6. Манси убитых оленей погрузили на нарты. 7. Мы (2) наш ящик внесли в дом. 8. Вы узнали этого мужчину?

Упражнение 49. Перевод с мансийского:

Мальчики (2) оказали помощь старой женщине.

Петя и его товарищ Ваня возвращались из школы. По улице шла старая женщина Алена. Старуха несла корзину с картошкой. Было очень скользко. Старуха поскользнулась и упала. Картошка рассыпалась.

— Ваня! — крикнул Петя. — Поможем бабушке.

Мальчики подбежали к старухе. Петя помог старухе подняться. Ваня взял корзину, собрал картошку, положил в корзину.

— Доведем бабушку до дома, — сказал Петя.

Мальчики помогли старухе Алене дойти до дома. Корзину с картошкой нес Петя.

Урок 20.

Упражнение 50. Перевод с мансийского:

1. Я очень люблю (любил) своего младшего брата. Я отвожу (отвез) в школу своих младших братьев (2). Я хорошо воспитываю (воспитывал) твоих младших сестер (2).

2. Мы (2) читаем (читали) его книгу. Мы (2) грузим (грузили) на пароход его два ящика. Мы (2) готовим (готовили) их две лодки.

3. Мы знаем (знали) этого человека. Мы ломаем (сломали) их (2) две нарты. Мы читаем (читали) ваши две книги.

Урок 21.

Упражнение 51. Перевод с мансийского:

1. Я везу (вез) в город своих старших сестер (2). Я учу (учил) читать своих младших братьев. Я очень люблю (любил) его младшую сестру.

2. Мы двое кладем (положили) его две сети в лодку. Мы двое учим (учили) писать его сыновей. Мы двое знаем (знали) эту девушку.

3. Мы режем (зарезали) ножом двух наших оленей. Мы везем (везли) нашу добытую рыбу на рыбозавод. Мы кидаем (кинули) этот камень в реку.

Упражнение 52. Перевод с русского:

1. Ман колхозувт ат хул алисылан бригада рупитэгыт. Ман колхозувт электрический най тог. 2. Ман уй оснэ фермагувт сака ёмас охсарыт аймамтавет. Ман салигувтыл вораяцкве минасус. 3. Иван Гоголев нявра-

манэ ман школави ханисътахтуцкве тотсанэ. Ман школанувил няврамыт колхози рупитаккве ялэгыт. 4. Ман ёмас мав такьса (сака) эруптигув. Ман тав хорамыт воранэ, тав хара (пахың) янэ, тав усанэ ос павланэ эруптиянув.

Упражнение 53. Перевод с мансийского:

Отец Владимира Ильича.

Отец Владимира Ильича, Илья Николаевич, был инспектором народных училищ Симбирской губернии. Он родился среди простых людей. С ранних лет лишился отца, жил сиротой; мог учиться только благодаря поддержке старшего брата. По окончании высшей школы он был сначала учителем в Нижнем Новгороде и Пензе. Ученики очень любили его, он никогда не бил их, не жаловался на них директору школы; терпеливо и очень хорошо объяснял им уроки, если же некоторые дети учились плохо или детям дома никто не помогал, таких детей он учил по праздникам. В симбирской губернии он старался построить больше школ для бедного люда. Он не жалел своих сил, и какая бы плохая погода ни была, он всегда разъезжал по губернии.

Урок 22.

Упражнение 54. Перевод с мансийского:

1. Учитель хорошо объяснял нам уроки. 2. Наш учитель очень хороший человек, мы его сильно любим. 3. В нашем колхозе Степан и его жена Марья — ленивые люди, народ над ними смеется. 4. Петя, Вася и Вера — хорошие дети, взрослые их уважают и жалеют. 5. Почтальон сначала отправился к рыбакам, он понес им новые журналы и газеты. 6. Мои младшие братья (2) живут в городе, я им послал письмо, вскоре и от них пришло письмо. 7. Старик Егор часто рассказывает нам [2] сказки, мы выучили от него много хороших сказок.

Перевод с русского:

1. Ам хаңкум таве лэҗын алуцкве ханисътаэ. 2. Ман тавен йилли писал мисув. 3. Ман тавеныл йиллы журнал висув. 4. Хотьот наңын лумас потыр потыртас? 5. Холит хотал ам наңын хул алисылан бригадан тотилум. 6. Марья нила няврам охыл, тав тананыл ёмсыкэ йи-малтыанэ. 7. Ман акквас манавныл Ханты-Мансийск усн минас. 8. Ман асов манавн письмо [письма] кетыс. 9. Тав институтт ханисътахти. 10. Студентт таве эруптиянул.

Упражнение 55. Перевод с мансийского:

Мать Владимира Ильича.

Мать Владимира Ильича звали Марией Александровной. Ее отец был доктором. В детстве Мария Александровна жила постоянно в деревне. Крестьяне ее очень уважали. Она хорошо умела играть на музыкальных инструментах; хорошо могла разговаривать на английском, французском, немецком языках. Она тому же учила и своих детей. Она не любила разъезжать по гостям, быть без работы; она любила находиться дома с детьми. Дети ее очень любили, слушались. Если она им ласково что-нибудь скажет, дети тут же делают так, как она сказала.

Илья Николаевич в свободное время любил находиться дома со своими домашними, развлекал детей играми, рассказывал им.

Урок 23.

Упражнение 58. а) Перевод с мансийского:

1. Мы сами отремонтировали эту моторную лодку. 2. Мы одни поедом в Кульбазу на этой моторной лодке. 3. Юра Лыткин сам себе купил в лавке новое ружье. 4. Мой отец сам играл со своими детьми, развлекал их играми. 5. Старуха со стариком жили одни в лесу. 6. Миша Тарлин имеет в себе много плохого, он не может работать бригадиром. 7. Мы [2] одни не хотим здесь жить. 8. Мы [2] сами поедом на рыбалку, нам нужно взять для себя четыре новые сети.

б) Перевод с русского:

1. Ам амки ти задача варилум [решайтидум]. 2. Нау наукен лныг ханыл Кульбазу мос ёхтукве ат вермегны. 3. Тав такви маньси книга ханьсэ. 4. Ман манквс рупата варуцкы ат вермев, мананв нётмил эри. 5. Агирисиг эла-хисатасыг, туйтис рагатасыг ос тэнкинатэнтыл муиньта. 6. Тан танки сауквылтыл сауквылтыс, эрыг эргысыт ос мойт мойт-сыт. 7. Ханьсэтахтын няврамьт таи танкинаньли худ аласаныл ос хуланьл школан тосаныл.

Упражнение 57. Перевод с мансийского:

1. Правда, отец мой
Книг читать не умел;
Правда, писем с красивыми буквами
Он не писал.

2. Потому, быть может,
Я стремлюсь к науке,
Потому, быть может,
Ищу крылья для взлета.

3. Потому, быть может,
Мне сказала сердце:
«Ты учиться должен
Для счастья родного народа!»

Урок 24.

Упражнение 58. Перевод с мансийского:

1. Мой отец сказал: «Дети, ночью хорошенько спите, утром встаньте, в школу идите!» 2. Моя мать сказала: «Даша, принеси дров и разведки игрой младшего братика. Я буду печь хлеб». 3. Бабушка сказала: «Этих собак [2] вывели на улицу!.. Они порываются съесть хлеб». 4. Председатель колхоза крикнул: «Народ, садитесь в лодки! Быстро поезжайте на тот берег реки! Привезите сюда стрелковой [большой] невод!». 5. Киш сказал: «Слушайте, люди, мои слова! Бок, мой отец, был очень хорошим охотником. Я, его сын, пойду и буду охотиться...». 6. Николай Петрович сказал своему сыну Васе: «Вечером придут жандармы. Хорошенько спрячь эти газеты [2].»

Урок 25.

Упражнение 59. Перевод с мансийского:

1. Если бы ты жила на небосводе,
Я бы на небо слетал;
Если б ты была чудесной звездой,
Я б ее с неба сорвал.

2. Ты же обыкновенный человек,
По земле ходишь.
Потому, наверное, сердце мое
Ты сильно тревожишь [терзаешь].

Упражнение 60. Перевод с мансийского:

1. Степан сказал мне: «Если поседешь — поезжай, я тебя не удерживаю». 2. Ели на моем пути яма попадется — я перепрыгнул бы через яму, если куст встретится — я перепрыгнул бы через куст [так я испугался рыси]. 3. Сегодня мы [хоть] и поехали бы в город, да председатель колхоза не ступскает. 4. Доктор сказал: «Привез бы ты ко мне больного мальчика, я бы его вылечил». 5. Если вы крепко любите свою Родину, каждое дело делайте хорошо, всякую работу выполняйте основательно. 6. Он [хоть] и запрет бы своих быстрых оленей [2], но нарта у него сломалась. 7. Если бы учитель пожалел этих ленивых мальчиков, они стали бы еще хуже учиться.

Упражнение 61. Перевод с русского:

1. Нац тихотал ануни книга ке тотэгын, ам нацн пумасип лавегум. 2. Нац холит хотал ам ётум турн ялнувын кос, мес сав сорых алувамен. 3. Нац Хальпуси нацханыл вос ялувын, ханыл алпыл мос Хальпус ат ёхтыган. 4. Ти журнал нац вос лонинтанувын, тав сака пумасэ. 5. Нац ильпын писалин ануна ке мыглан, ам вас алисьлацке минзгум. 6. Ти савилып пырисиг нан салганувагын кос, тонатон интернат вос тотувагын, тон тот вос олэг ос ханьсэтахтэг. 7. Ман тананыл тит кос ёла-пунувануэ, тан ти мат олужкве ат хульнувыт ос колхозн руипатацкве тув-минувьт.

Урок 26.

Упражнение 62. Перевод с мансийского:

1. Мой отец заболел. Он десять дней лечился в больнице. 2. Его парший брат Петя ежедневно делал физзарядку. Поэтому Петя сделалась аль-ным парнем. 3. В праздник собрались колхозники и договорились двух человек послать на сельскохозяйственную выставку. 4. С самолета спустились три парашютиста. 5. Василий Сайнахов бросился в воду, вытащил из воды на берег маленького мальчика. 6. Зимой двое мужчин ловили рыбу. Пойманная рыба бросалась на льду. 7. Наша лошадь очень быстро помчалась вперед. 8. Разведчики крикнули фашистам: «Славайтесь! Если не сдадитесь, мы будем стрелять, всех вас перебьем!»

Упражнение 63. Перевод с мансийского:

Как в детстве жил и учился Ильич.

Читая Володя выучился у матери лет пяти. Учиться ему было легко. Занимался он очень прилежно. Способности у него были хорошие [букв. голова у него хорошо работала]. Отец приучал его с малых лет работать трудолюбиво, слушаться учителя. Я помню, его учителя говорили, он [Володя] на уроках очень внимательно [хорошо] слушает, потому уроки он хорошо понимал. Заданный урок дома он читал только один раз или два раза. Если вечером в столовой у большого стола с лампой мы начнем читать книги, Володя, оказывается, все уроки уже выучил [букв. работать ничего не имеет], все знает, балуется, шалит, поддразнивает малышей, мешает нам работать [букв. делает препятствие].

В то время мы, старшие дети, имели много уроков, Володя было много читать. Мы говорили: «Володя, перестань!.. Мама, нужно нам мешать работать!».

Мама маленьких ребят уводила в свою комнату, там она играла на рояле, дети вместе с ней пели песни.

Урок 27.

Упражнение 64. Перевод с мансийского:

1. Я вышел из дома, вслед за мной выскочила моя собака-лайка.
2. Мальчик вошел в дом, вслед за ним в дом заскочила кошка.
3. Кот Иванов поселился на жительство в наш дом, он был очень умный из нашего аквариума быстро научился таскать рыбок.
4. Мама осторожно выгладила меня за руку, я крепко схватил ее руку.
5. Мой младший брат вылезла побесал вперед, за ним потихоньку бежал щенок.
6. Учительница спросила меня: «Федя, почему ты вчера не приходил в школу?»
7. Эта девушка очень хорошо пела. Я полегоньку направился [пошел] к ней, стал с ней разговаривать.
8. Рыбак взял топор, и вскоре он срубил этим топором высокое дерево.

Урок 28.

Упражнение 65. Перевод с мансийского:

Зимняя ночь.

- | | |
|---|--|
| 1. Вглянешь — красиво земля
блестит,
Ступишь — сыпучий снежок
хрустит. | 2. Месяц, изогнутый в обруч,
смеется,
На кончиках рог у оленя
резвится. |
| 3. Всю чудесную ночь небо
дремлет,
Мой любимый лес видит
седьмой сон. | 4. Искристый снег чуть в кочках
клубится,
Словно искра пылает, кружится. |
5. Олени мои полегоньку бегут,
Они свежую почву везут.

Урок 29.

Упражнение 66. Перевод с мансийского:

Станционный смотритель.

(А. С. Пушкин.)

В 1816 году в мае месяце [букв. в месяц ледохода] я ехал по главному тракту С. губернии. Я не был важным начальником, перебрался только на паре лошадей, больше лошадей мне не полагалось. Смотрители не очень боялись меня, иногда совсем не давали мне лошадей. Тогда я еще был молод, часто сердился на них. Стад взрослых, сердиться перестал.

В то время стояла жаркая погода. Когда до станции оставалось три версты, пошел дождь. Меня так сильно вымочило, что на мне не осталось сухого места: я весь насквозь промок. По приезде на станцию я сначала переделался в сухую одежду, потом приказал принести чаю.

Смотритель крикнул своей дочери:

— Дуня, поставь самовар, сходи, принеси молока!

После его приказаania из комнаты быстро вышла девочка и побежала в сенн. Девочка была в возрасте четырнадцати лет, очень красивая девочка; я ее заметил, сильно ею заинтересовался. Я спросил хозяйна:

— Это твоя дочка?

— Да, моя дочка, — сказал старик, — очень умная, очень трудолюбивая, прямо вылитая покойница мать.

Потом он начал записывать в свою книгу мои бумаги. Я в то время стал смотреть картины, наклеенные на стене.

Урок 31.

Упражнение 67. Перевод с мансийского:

1. Появившаяся из комнаты Дуня была дочерью станционного смотрителя.
2. Когда приезжий мужчина ее увидел, обрадовался, очень ею заинтересовался.
3. Перед едой она тщательно вымыла свои руки.
4. Хозяин сказал: «До моего прихода прибережи дом, приготовь пищу!»
5. После того как она принесла молока, на стол поставила самовар.
6. За едой и за питьем мы разговаривали про эту красивую трудолюбивую девушку.
7. Дуня была похожа на свою умершую мать.
8. Станционный смотритель не жалел сил для хорошего воспитания своей дочери.
9. В то время, когда он записывал мои бумаги в свою книгу, я смотрел на него.
10. На станцию, где жила Дуня, я приезжал в мае месяце.
11. В этом доме, оказывается, живет красивая девушка.
12. Все дети уже собрались в школу.

Упражнение 68. Перевод с русского:

1. Лѣх хосит миннѣ вораян хум алам охсар тотыс.
2. Хапт унлнн нѣ эргѣ эргыс.
3. Суицѣсь мунвинтам пѣгырис Иитт унлнс.
4. Ам кюххонн миннѣм эли-палт ман палтув Москва уснлн кацѣум ъхтѣс.
5. Ам усн миннѣм юи-палт ман павлувн ильини школа унттувѣс.
6. Ман рыбаводн миннѣв мус топ хурум сѣс хультыс.
7. Ман асюв уст олме урлѣ потыгрѣс.
8. Коммунистический партия пунѣтотнѣ сирѣлт ман коммунизм варев [унтѣв].

Урок 32.

Упражнение 69. Перевод с мансийского:

Обь.

- | | |
|--|---|
| 1. Я стою на берегу Оби.
Моя широкая милая Обь блестит.
Какое необъятное счастье!
Мое сердце от счастья бурлит! | 4. Посмотрите: вдоль милого плеса
Плоты потихоньку плывут.
Послушайте: как пароходы
Гудки издали подают! |
| 2. Вот не в этой ли водице
Мать меня купала?
Вот не этой ли волной
Обь меня качала? | 5. Лазурное небо,
Жаркое солнышко,
Они будто хотят
Меня нежно обнять! |
| 3. Вдоль дорогого длинного плеса
Песня нежно звучит.
Да, великое счастье
Пришло в наш мансийский край! | 6. Мягкий южный ветерок
Тихо гладыт меня,
Как родимая матушка,
Горячо целует. |
7. Я стою на берегу Оби.
Моя широкая милая Обь блестит.
Какое необъятное счастье!
Мое сердце от счастья бурлит!

Упражнение 70.

Станционный смотритель.

(продолжение)

Во всем его доме было чисто. На подоконниках стояли [были] цветы. Не успел я расплатиться со своим возницей, Дуня принесла самовар. Она сразу заметила мою заинтересованность ею, застеснялась, стала смотреть вниз. Я начал с ней разговаривать. Дуня, как человек, видевший много людей, совершенно не стеснялась меня. Я налил ее отцу стакан сладкого вина, Дуне подал чашку чая. Мы, три человека, начали разговаривать. И стали как бы людьми, сызвана знакомыми друг другу. Лошадей хотя и долго не запрягали, мне все же не хотелось уезжать домой от смотрителя и его дочери. Наконец, я все-таки собрался в путь, попрощался с ними. Дуни отец сказал мне: «Желаю доброго пути [букв. здравым езди]!» Дуня вышла со мной, мы пришли в сени, я попросил у Дуни разрешения поцеловать ее. Она согласилась... Прежде я много девушек целовал, но такой девушки еще не встречал, ее поцелуй я запомнил надолго.

Урок 35.

Упражнение 71. а) Перевод с мансийского:

1. Обручем изогнутый месяц, улыбаясь, смотрит с неба. 2. Бабушка сидит в дремоте. 3. Ночью искры кружатся пылая. 4. Мы, три человека, сидим за столом, распивая чай. 5. Женщина пела, качая своего ребенка. 6.— Мама,— сказала Зоя, выскочив ко мне навстречу и едва успев поздороваться.— Знаешь, кто идет?— Кто? — Писатель Гайдар!

б) Перевод с мансийского:

1. Запряженные в нарту олени стояли около дома. 2. Нагруженная товаром, моя нарта сломалась. 3. Когда меня увозили [при увозе меня] учиться в школу, мама крепко меня поцеловала. 4. После отправки трех девушек на олимпиаду, вместо них в нашем колхозе стали работать ребята-комсомольцы. 5. Рассказ «Станционный смотритель» написан А. С. Пушкиным. 6. Эти лодки сделаны нашими колхозниками. 7. Эти два красивых рисунка нарисованы мальчиком, учившимся в седьмом классе.

Упражнение 72. Перевод с русского:

1. Увсими сѣпитим колнак систам ос хорамың олыс. 2. Сяньюв лотвим анип ласан тармыл унылыс. 3. Ханисътан хумн ловиньтым мойт Ваня ёмас потыртастѣ [мойтместѣ]. 4. Ам писалил патлунтажкѣ ханисътиам юнпалт амкѣм вораыжкѣ ялчукѣ патум. 5. Кайкум усн ханисътахтукѣвѣ жетиматѣ юнпалт ам тав уртинг [кайкум уртинг] сяниом нѣтукѣвѣ патум. 6. Худ алыслян росьн [худ алыслайкѣвѣ] ман бригадирн тотимав [тотим олсув]. 7. Ти ынжг хапыг Степан ойкан сѣпитимаг [сѣпитим олсыг].

Упражнение 73.

Станционный смотритель.

(продолжение)

Через несколько лет [букв. после нескольких лет моей жизни] мне снова пришлось ехать по той же дороге. Я вспомнил дочь старого смотрителя, размышляя сам про себя: «Вот опять ее встречу»,— и это меня обрадовало. Но потом я подумал: «Может быть, старый смотритель смелен, может быть, Дуня вышла замуж, может быть, оба умерли». Я подумал об этом, и мне стало грустно.

Я прибыл на станцию. Лошади остановились. После того как я вошел в дом, осмотрелся: приклеенные к стене картины, на которые я тогда смотрел, были на месте; там же находились стол и койка; цветов на окнах не было; весь дом был грязный, запущенный. Смотритель лежал, закрылшись шубой. Мой приезд разбудил его, и он встал.

Это был он, Семен Вырин; его я узнал сразу. Но вот несчастье, как он постарел! Пока он записывал мои бумаги в книгу, я смотрел на него: его волосы седые, лицо в морщинах, спина согорбилась. И я подумал: что же он так сильно и быстро постарел за четыре года!

Урок 37.

Упражнение 74. а) Перевод с мансийского:

1. Пришла к доктору старушка, поздоровалась и говорит: «Иван Васильевич, я заболела, внутри у меня болит, полечи меня!» Доктор осмотрел [букв. пощупал] у старухи живот, выслушал через трубку сердце и легкие, посмотрел язык, горло, после этого сказал: «Правда, ты заболела. У тебя болел желудок и печень. Я тебе дам хорошее лекарство. Это лекарство пей три раза в день. Будет легче, опять ко мне приходишь, я тебя еще раз осмотрю». 2. Этим летом Ваня Гындыбин ездил отдыхать на юг. Ваня вальсес на берегу моря, загорал на солнце, кожа у него стала черная. 3. На труди Васи Сайнахова, хорошего ученика первого класса, пришла красная звездочка; у него на шее есть также красный талтук. 4. Я впривяствовал девушку. Девушка застеснялась: щечи и уши у нее покраснели. 5. У Ефима на подбородке выросла длинная борода. Марфа испугалась его: лицо у нее сморщилось, челюсти задрожали, нос повис. 6. Ладонь у моего дяди очень широкая, ступня очень длинная, уши у него очень чуткие.

б) Перевод с русского:

1. Ам катагум ёрыг. 2. Тав пуңке номты, ёмас рупити. 3. Охсар палгае осыгас ос хуриың, пуңкане пелпыг. 4. Кутюв охсар лѣх кииси [кои], нѣ- лѣл атынѣтѣ. 5. Ам кайкум ваыңг пахычѣт, тав маглѣ карыс, лаглае пукитѣ осың олыс, лаглае вати олсыг. 6. Сыг майт атың. 7. Шукарь ойка сиңлуве осые олсы, таве хунтлаикѣ сака пумась олсы.

Стандционный смотритель.
(продолжение)

Я спросил его:
— Знаешь меня? Мы давно знакомы.
Смотритель сердито сказал мне:
— Может быть, — говорит, — встречались, наша дорога очень большая, очень много людей ездит.
— Твоя Дуня здорова? — спросил я.
Он сердито промолвил:
— Кто знает, а я не знаю.
Я сказал:
— Может, вышла замуж?

Он сделал вид, что не слышит моих слов, и стал так тихо читать мои бумаги, что слышал только сам. После этого я больше не стал его спрашивать. Я налил ему стакан сладкого вина, подал ему. Он сразу выпил, после этого перестал сердиться. А после того как я дал ему второй стакан, он даже начал со мной разговаривать.

— Ты знаешь мою Дуню? Кто ее не знает? Вот какая была девушка. Все проезжие говорили: хорошая девочка; никто плохо не говорил. Барыня ли придет, платок, сергий ей дарит; барин ли придет, нарочно есть просит; не потому, что хочется есть, просит, чтоб посмотреть на Дуню. Хотя какой сердитый человек придет, а если Дуню увидит, сердиться перестает, со мной по-хорошему начинает говорить. Верить или нет, бывало [иногда] большие начальники, вроде курьера, фельдъегера, по полчаса с ней разговаривали. Она была такой хорошей девушкой, что весь дом держала в своих руках: вычистить ли что, прибрать ли что, — все успевала. Я ее так сильно любил, что даже словами выразить не могу. Иногда смотрю, смотрю на нее и насмотреться не могу. Какой же я был глупый, что ее так сильно любил; если бы предвидел это обстоятельство, не следовало бы ее так любить. Жить ей было у меня очень хорошо. Почему она у меня не жила?

После этого он начал мне рассказывать, как все это произошло.

Урок 40.

Упражнение 76. Перевод с русского:

1. Школат ханьстахтуцкве патмум порат ам сат талыг олсум. 2. Ман холитан акеквав олнэ павлыл миэнэ. 3. Ёмас элхолосагт нянгманялн магьс няврамын рупицакве ос яныг махумн нётункве эри. 4. Сяр ёмас ханьстахтан агирисит олме магьс Вера Гандыбина кнйгал муылпугавес. 5. Колхоз пукхум сельскохозяйственней выставкан ялме урыл колхоз-ныкты потыртас.

Урок 41.

Упражнение 77. Перевод с мансийского:

1. Карась живет в озере, Карасевый жир очень вкусный и питательный. 2. Сельдь водится только на Сосьве. Сельдь тоже очень питательная вкусная рыба. 3. Осетры, нельмы и стерляди водятся на Оби. Их называют

красной рыбой. Они в сравнении с другой рыбой являются наиболее ценными. 4. Язь очень жирный и питательный. С язем пекут вкусные пироги. 5. Ерш очень костистая рыба, но сваренная из нее уха очень вкусна. 6. Сорога, окунь, ерш и щука считаются черной рыбой. 7. Чебак хорошо ловится на удочку, налим ловится на деревянные крючки. 8. На Оби и Сосьве большие [стрежевые] невода вытягивают с помощью ворота. 9. У зимнего запора устанавливают гытги. В гытги попадает разная рыба. 10. Невода и сети делают из мережи.

Упражнение 78. Перевод с мансийского:

Ловля окуней.

— Илья, вставай! — кричит Юра с улицы своему товарищу. — Поедем удить на мыс, к устью реки.

Какое прекрасное утро! В вершинах деревьев золотом переливается (сияет) солнце. Посмотришь на р. Ляпин — тоже как чудесно: в некоторых местах туман подымается прямо из воды.

— Я уже давно встал и червей накопал! — отвечает Илья. Они взяли лесы, берестяной чумачник, сели в лодку и отправились вверх по реке. До устья было совсем близко.

Мальчики насадили на крючки червей и забросили удочки в воду. У Илья удочку сильно дернуло, весь поплавок окунулся в воду. Илья подумал: это клюет жадный чебачника. Юра крикнул:

— Илья, твой крючок схватил прожорливый окунище, скорее дергай!

Илья спокойно вытащил свою удочку, в самом деле — чебак.

— Юра, какой же из тебя рыба! Разве не знаешь, какая рыба как клюет? Слушай. Чебак очень жаден, и он сильно дергает, потому и поплавок сразу исчезает в воде. А крупный окунь клюет потихоньку, слегка...

У Юры задергало поплавок, и вдруг поплавок окунулся в воду. Юра вытащил на удочке большого окуня.

— Илья, смотри, какой громадный окунь, весь крючок залетал. Хорошо ловилась рыба только на самом восходе солнца. А как-только солнышко поднялось, рыба куда-то ушла. Илья говорит Юре:

— Теперь все равно ничего не добудешь, поедем домой.

— Поедем, на варено добыли, больше нам не надо. Наши люди встали. Мы сами сварим уху, — ответил Юра.

Они сели в лодку и поехали домой.

Урок 42.

Упражнение 79. Перевод с русского:

1. Ман павлув луин унли. Лоцхаль ман порыл йисув, алгаль ман моторыг хашыл йисув. 2. Пуин ульна вор тельс. Налвал ман лаглыл йисув. Налдум хул алислан хумит ундыст ос хупланы сёйтасаныл. 3. Ам Надулт хул алислан хумит ундыст ос хупланы сёйтасаныл. Тыгыл кон-квалсум, ам колуми коныл ханьстахтын няврамыт хайсыт. Тыгыл тананыл ёмьякве васанум. 4. Тыг-инэ нанцхап хосаныл науки. Нанцхап алыл йис. Тувыл ман колхозуви комсомольцт йисыт. 5. Ам ноцхаль айкаватасум. Нумын товлыцхап минас. Касын хоталакве нумыл ам нуцхаль сунсыс ос муваладыс (куньгыс).

Упражнение 80. Перевод с мансийского:

1. Мы живем в поселке, расположенном в верховьях реки. 2. Приехавший с верховьев реки мужчина привез нам свежую почту. 3. Оставшийся дома мальчик помогал в работе своей маме. 4. Ехавший домой старик имел

убитую лисицу (для подарка) своей старухе. 5. Находящиеся у реки два охотника готовили пищу. 6. Туда-сюда бегающие дети очень весело играли. 7. Смотрящие вверх люди увидели самолет. 8. Летящий сверху поросел на вершину высокого кедра.

Урок 43.

Упражнение 81.

Станционный смотритель.

(продолжение)

Три года спустя, зимней ночью, смотритель сидел и писал, его дочь сидела за шитьем в комнате. Вдруг к их дому кто-то подъехал на тройке. В дом вошел приезжий. Он был одет в военную форму, шапка у него была пестрая, повертел шинели он был окутан шалью. Войдя в дом, он потребовал лошадей. Лошадей дома не оказалось, они все были в разгоне. Приезжий начал браниться, почему, мол, не даешь лошадей; полез драться, плеткой замаяхнулся.

В это время из комнаты вышла Дуня. Увидев Дуню, сердиться перестал, приказал принести поесть. Потом сам стал раздеваться, сбросил мокрую шапку, снял шинель, положил. Оказался совсем молодым человеком, гусаром; под носом имел маленькие черные уски. Сел, начал разговаривать с хозяйниной и с его дочкой. Принесли еду. Когда он ел, приехали лошади. Смотритель вышел на улицу, приказал, чтобы лошадей, не кормя, быстро запрягли. Вошел в дом, смотрит: мужчина лежит на скамье, без всякого движения; оказывается, заболел, дальше ехать не может. Что тут делать? Смотритель уложил его на свою койку. На следующий день встали, состояние здоровья приезжего стало еще более тяжелым. Смотрителя отправили в город С. за доктором.

Дуня смочила голову больного мокрой тряпкой, голову ему обвязала, сама села возле него с шитьем. Когда смотритель был дома, больной не говорил ни слова, все стонал. Хотя ему было тяжело, но он выпил две чашки чаю, попросил принести поесть. Дуня не отходит от него, все время ухаживает за ним. Больной постоянно просил пить, Дуня все время приносила ему питье. Больной слегка прикасался ртом к воде, отдавая питье Дуне, подтягивал ее руку к себе, целовал.

В полдень приехал доктор. Доктор поддержал руку больного, поговорил с ним на немецком языке, затем сказал по-русски: если будешь спокойно лежать, за два дня поправишься. Больной дал доктору двадцать пять рублей, пригласил его с собой покушать. Доктор согласился; оба очень хорошо кушали, выпили бутылку вина, потом попрощались, и доктор уехал.

Урок 44.

Упражнение 82. Перевод с мансийского:

1. Летом оленей пасут на Урале. Зимой на оленях ездят. 2. В нашем колхозе есть большое оленье стадо. В нашем оленьем стаде имеются разные олени: десять быков-производителей, пятнадцать кастрированных быков, четыре неплодоносящих самки, шесть яловых самок, двадцать четыре важенки, пятьдесят оленят, двадцать три годовалых теленка. Два прирученных олененка живут в оленьем хлеве, их мать загрызли волки. 3. Лось очень чуток и силен, охотиться на него трудно и опасно. 4. Бобер строит свое жилище под водой; зубы у него очень острые, зубами он перегрызает

толетие деревья. 5. Рысь—очень хищный и опасный зверь. 6. Охотник бросил аркан, и дикий олень был пойман. 7. В сравнении со шкурками других зверей шкурка соболя самая ценная, особую ценность представляет зимняя шкурка соболя. В некоторых местах соболя добывают сетью с колокольчиками.

Упражнение 83. Перевод с русского:

1. Воркати (рась) пилисьмау няльн уй. Воркати йивныл пасынг лайхати, пасыг силуве воркати нураве. 2. Вонтыр (хултоп) ят оли. Хултоп хул тэг. 3. Сали урнэ хум тиньсаце хар аньтыгн респытасто, хар та пув-вас. 4. Хайтути нэвисали лурвес, тавеныл мань пасы хулытс. Пасге колт олукке патыс, ань тав оккаг (овкаг) лававе. 5. Пионертыт кит суртинг (кит сурти) янмалтавесьг. 6. Хоптыркат сака войнэт. 7. Ман колхожат лув аня оли, мис аня оли ос кит сали аня оли (олэг). 8. Луи мат сали суни кераве. Сали элмхолас, почта ос пормас тоти. 9. Косяр сов хансац. 10. Тэли сэльсит туйт ёли-палт туйтахатгыт.

Упражнение 84. Перевод с мансийского:

1. Мой отец только что уехал в город. 2. Однажды из леса к нам в деревню забрел медведь. 3. Мы свою нарту недавно отремонтировали, а она сегодня снова сломалась. 4. «Ты поедешь утром промышлять рыбу?» — «Нет, дома много дела, я к вам потом приеду». 5. Осенью утки улетают на юг, весной они с юга снова прилетают на север. 6. Уроки я всегда делаю вечером, днем часа два играю на улице со своими друзьями. 7. Вчера учитель прочитал нам очень интересный рассказ, завтра он обещал нам еще прочесть интересный рассказ. 8. Мой дядя давно не был у нас, сегодня он к нам приедет. 9. Долго, коротко ли он ехал, наконец появился (показался) из-за речного мыса.

Слова: 1. усьги, 2. акматнакт, 3. молал, 4. алпыл, таях, 5. таквис, тугтан, 6. акват, хотыл, 7. молхотал, 8. хосат, тихотал, 9. хоса, вати.

Урок 45.

Упражнение 85.

Станционный смотритель.

(продолжение)

Через день гусар выздоровел, повеселел, все время разговаривал с Дуней, с ее отцом, смеялся, пел песни, беседовал с приезжими, выписывал их документы в почтовую книгу. Смотритель очень сильно полюбил его, и, когда на третий день он уезжал, смотритель очень сожалел.

В день его отъезда был праздник. Дуня собралась идти в церковь. Гусару подали сани. Гусар попрощался с хозяйном, щедро заплатил ему за квартиру и за питание. Попрощался с Дуней и позвал ее поехать с ним в санях до церкви (церковь была за деревней). Дуня думала: ехать с ним или не ехать. Отец сказал:

— Почему ты боишься, разве он волк, съест тебя! Доедешь до церкви, а оттуда домой сама пойдешь.

Дуня села в сани, они уселись вместе с гусаром; ящик сел на облучок, свистнул на лошадей, и поехали.

Что тогда слезал старик, он и сам себя не понимал; он не думал, что потеряет белую Дуню, отправляя ее с гусаром. Прошло не более часа, как он забеспокоился (задумался). «Зачем я ее отпустил!», — думает. Потом не утерпел и сам отправился в церковь. Пришел, смотрит: люди стали расходиться. Понскал Дуню; в церкви ее нет, во дворе тоже нет. Из церкви

вышел пош. Пономарь тушил свечи. Две старухи еще молились в углу церкви. Он спросил у пономаря, была ли здесь Дуня. Пономарь скадал, что ее здесь не было.

Он пошел домой, не зная, что и делать. Приходит, думает: Дуня, может, поехала до следующей станции. Ждал, ждал, ямщик обратно не дожидаться прибытия лошадей. Ждал, ждал, ямщик обратно не возвращается. Наконец, вечером прибыл сильно пьяный ямщик. Ямщик сказал, что Дуня со станции отправилась с гусаром дальше.

Урок 46.

Упражнение 86. Перевод с мансийского:

1. Когда охотники находятся дома, они не бывают без работы: запасают дрова, ремонтируют нарты, делают долки. 2. Мама сказала: «Доченька, когда завтра я приду домой, вся твоя работа должна быть окончена». 3. Когда мы ездим в город, всегда одеваемся в хорошую одежду. 4. После приема в комсомол Зоя однажды мне сказала: «Когда я смотрю на себя, мне кажется, что теперь я стала иной, какой-то новой». 5. Когда мы двое вошли к ней в дом, она застыдилась и стала смотреть вниз.

Урок 47.

Упражнение 87. Перевод с мансийского:

1. Охотиться на чернышей трудно: черныш—очень чуткая и хитрая утка. 2. Чирок хотя и маленькая уточка, хотя она и быстро летает, охотиться на нее с ружьем хорошо. 3. Лебедь—красивая и гордая птица. 4. Однажды мы с мамой ловили уток перьевсом. В наш перьевс попало четыре шилохвоста и около десяти селезней. 5. Ронжи (кедровки) на зиму запасают кедровые орехи. 6. Мясо рябчика белое и вкусное. 7. Белые куропатки зимой зарываются в снег, под снегом они ищут ягоды, в снегу их не заметишь. 8. Косач часто сидит на березе. Если появится ястреб, косач бросается вниз, зарывается в снег. Тут уж ястребу поймать косача невозможно. 9. У нас в лесу есть такая птица: сама черная, с белыми пятнами, перышки на затылке пестрые и красивые. Эта птица называется дятлом. 10. Кукушка кукует: ку-ку-ку... Ворона каркает: вар-рах... Птички в лесу по утрам чудесно щебечут.

Упражнение 88. Перевод с русского:

1. Ам вас адислапкве ялсум. Ам акв сас, кит овлах ос ат пирва писанл яласум. 2. Таквс порат лунтыг, таргыт ос васыт луи маныл али ман минагыт, тугат тан али маныл луи ман ёхталэгыт. 3. Тали порат ятрыт павыл далап ёхталэгыт ос халит палт улантэгыт. 4. Ман ворт нэрпыц пукупу хохра васуе. 5. Юсвоит, хортханыт, маңквалат ос йипгыт нялыц товлыц уиг лававет. Тан товлыц уй нёвлил титхатэгыт. 6. Саквалак сэмьл пукупу ос аңхарпа похуп товлыц уй, тав акваг тиламанланти, тонут кивсалти. 7. Сяңси маглэ ханкве хурипа, тав лаге тупкве хурипа. Сяңси алхатэ товлыц уирись. Сяңсит ватихал танки халаналт вораслахтэгыт ос алхатэгыт. 8. Полюй выгыр пуи онысь, полюй нётнэ ос касьц уирись. 9. Сюльс лаглаге хосаг, нёла ос хоса. Сюльсит нярт олэгыт. 10. Восвоенэ касьц эргыкве эргыкве: «Туй ти юв, туй ти юв!».

Упражнение 89. 1. суйңисе, касьңисе, апырңисе, такьсе, симьңисе; 2. пойтнэг, номтыңыг, марумыг, йилпынг; 3. ласьлакве, ситамьлы, номтыл.

Урок 48.

Упражнение 91.

Станционный смотритель.

(продолжение)

Выслушав это сообщение, старик не выдержал и заболел. Потом стал размышлять о случившемся; он понял, что гусар нарочно притворился больным. Он все думал, думал; белаяте стало очень тяжело, и его отвезли на лечение в город С. До того как он выздоровел, на его место поставили другого человека. Доктор, который тогда лечил гусара, теперь стал лечить его. Доктор ему рассказал, что гусар тогда был здоров, нарочно притворился больным. «И,— говорит,— потому его лечил, что опасался его, так как он был начальником (баринном)».

Потом смотритель поправился, после выздоровления попросил двухмесячный отпуск (букв. попросился отдохнуть два месяца), и его отпустили. Никому ничего не сказал и пешком отправился искать свою дочь. По регистрационной книге он установил: гусар уехал в Петербург, его фамилия (имя) Минский. Ямщик ему рассказывал: Дуня хотя сама поехала, но когда ехала, все время плакала. Тогда о своей поездке он стал размышлять веселее: если найду ее, может, привезу домой. Пришел в Петербург, пошел к знакомому человеку и стал искать Дуню. Узнал, где живет гусар Минский.

Утром пошел туда. Пришел. Говорит швейцару (букв. солдату, охраняющему двери):

— Сходи-ка, позви сюда барина, скажи, что пришел старый солдат, разговор имеет.

Швейцар говорит:

— Сейчас нельзя, барин спит, встанет в одиннадцать часов. Смотритель пошел назад, в одиннадцать часов снова пришел. После его прихода к нему вызвал гусар Минский и сказал:

— Что, старик, тебе нужно?

Старик заплакал, успокоившись (перестав плакать), сказал:

— Ваше благородие, сделайте милость, покажите нас...

Минский посмотрел на него, лицо у него покраснело; он встал старика за руку, ввел в свою комнату, дверь запер. Старик сказал:

— Ваше благородие, отдайте мне мою дочь, не мучайте нас зря!

Офицер сказал:

— Что я теперь подеваю после того, коли мы теперь с ней живем? Что произошло, того не вернешь. Верно, я виноват, но ты на меня не сердись. Отпустишь Дуню я не могу; ты не бойся, ей со мной будет хорошо. Зачем она тебе нужна? Она меня любит. По-прежнему (по-старому) она жить не сможет, теперь она привыкла жить по-барски.

Когда они так разговаривали, офицер сунул ему что-то в руку, открыл дверь и вывел его. Смотритель остался на улице.

Урок 50.

Упражнение 92. Перевод с мансийского:

1. В наших лесах растут различные лиственные и хвойные деревья. 2. Кедр, лиственничны, пихты, ели и сосны листьев не имеют, вместо листьев они имеют хвою. Потому они и называются хвойными деревьями. 3. Березы, осины, рябины, черемухи и другие деревья имеют листья, поэтому их называют лиственными деревьями. 4. Брусника растет в бору, потому она и называется боровой ягодой. 5. Клюква растет в болоте на

кочках. 6. Кляквя и брусника — красная ягода, смородина и голубика темного цвета или же с синеватым оттенком. 7. Морошка — вредный гриб, мухомор, мошкша — очень красивая ягода. 8. Мухомор — вредный гриб, мухомор, мошкша — очень красивая ягода. 9. Тальник растет по берегам рек и озер. 10. Хорошие моровь ест нельзя. 11. На кедрах растут шишки. 12. На рябине растут грибы сушат и солят. 13. На черемухе растут ягода черемуха. 13. Оляха — очень горькое дерево.

Упражнение 93. Перевод с русского:

1. Агит суйнил ватуңкве (атуңкве) суйн минаясыт. 2. Ман тэли кастыл хус килограмм паксам сопасласус. 3. Ома ват килограмм лахыс солналтас. 4. Сосыг атың ос поргыт пил. 5. Халканыл хапты варавет. 6. Ас ватат ос тэги ватат тамле талың йивыт янымеңит: хотыт, тарыг йивыт, улыпат, ноли йивыт ос науқыт. 7. Таквис порат йив дунтат тосөгыт ос ёл-патыгыт. 8. Талың йивыт талыг-тувыг няртпумоспат. 9. Халь — так йив. Халь навя сака регың. 10. Науқыт карыст ос хорамыңыт.

Упражнение 94. 1. Хул алислан махум Аст хул яныг толгыл толгеве. 2. Почта тоңне хумит лун мат почта салла тогытыт. Почта тоңне хумит лун мат почта салла тотаве. 3. Маньси нэт ворт савсир лахыс атегыт. Маньси нэт ворт савсир лахыс атаве. 4. Вораан хумит вортолнут писалла алэгыт. Вораан хумит вортолнут писалла алаве. 5. Агит маньси мат суйң эргыт эргеват. Агит маньси мат суйң эргыт эргеват.

Урок 51.

Упражнение 95. Перевод с мансийского:

1. Пора вставать. 2. Нужно собираться на охоту. 3. Подул северный ветер, стало очень холодно. 4. Не доехали и трех верст до станции, как пошел дождь. 5. Хозяина послали в город за доктором. 6. Кругом темно, ничего не видно. 7. Если хорошо работаешь, хорошо живешь. 8. На Севере уток ловят перьевсами. 9. Мансийскому народу в прежнее время жить было очень тяжело. 10. Какой бы мелкий дождик ни пошел в лесу, он тебя всегда может вымочить насковью.

Упражнение 96. Мана лиятун! Мана ат! Мана регың хоталкат! Сёра, сёра.. Овыл туйт. Мана сол! Сёра, сёра! Мана кас!

Урок 52.

Упражнение 97.

Стационарный смотритель.

(продолжение)

Он долго стоял, потом посмотрел на свои руки: в руках у него бумажные деньги. Рассердился, на глазах появились слезы, деньги смял, бросил, растоптал ногами и ушел... Пройдя немного, остановился, получил и вернулся назад. Смотрит: денег нет, бежит один хорошо одетый мужчина, садится в сани и уезжает. Смотритель не стал его догонять, пошел домой.

Через два дня ему снова захотелось повидать свою дочь. Швейцар сердито сказал ему, что барин никого не пускает. Вытолкал его, захлопнул дверь. Смотритель постоял, постоял и пошел.

Вечером того же дня идет по Литейному проспекту и видит: его зять едет в прекрасных санях, остановился у парадного подъезда трехэтажного дома, вбежал на крыльцо, вошел в дом. Смотритель подошел к извозчику, спросил:

— Чья это лошадь, барина Минского?

Извозчик сказал:

— Да, а тебе что?

— Твой барин дал мне письмо, приказал отнести Дуне. Я забыл, где ее дом.

Извозчик сказал:

— Здесь, во втором этаже. Да ты теперь опоздал со своим письмом, сейчас он сам там находится.

— Спасибо, что показал мне, теперь я сам управлюсь.

И пошел. Поднялся по лестнице. Дверь была заперта. Постучал в дверь.

Открыли.

— Авдотья Семеновна здесь живет?

— Здесь, — отвечает маленькая девочка, — на что она тебе?

Смотритель ничего не сказал, вошел. Маленькая девочка закричала:

— Нельзя, нельзя! У Авдотьи Семеновны сидит гости!

Смотритель не обомылся ни словом, пошел дальше.

В той половине горел огонь. Он подошел к двери, остановился. В прекрасной комнате сидят зять. На коленях у зятя сидит разнаряженная Дуня, смотрит на мужа, глядит у него кудри. Беленьга смотритель видит: Дуня стала такой красивой, никогда он ее такой не видел. Дуня спросила:

— Кто там?

Он стоит молча. Дуня повернулась, увидела отца и, пронзительно крича, упала, потеряв сознание. Зять вскопил, чтобы поднять жену. Потом смотрит: в дверях стоит мужчина. Жену оставил, побежал к двери. Узнав смотрителя, сердито сказал:

— Что тебе надо? Почему все время за мной гоняешься? Выходи вон!

Зять схватил его за руку, столкнул вниз по лестнице.

Урок 53.

Упражнение 99. Перевод с русского:

1. Сань такви пыгрисе вотаглэстэ ос анигглэстэ. 2. Мансйныт, уринэкват ос сяңыт таквис порат али ман ат минэгыт, али ман васыт, дунтыт ос хотаңыт минэгыт. 3. Маньси олне мат савсир пил тэли: морах, суйнил, саңквалипил, сосыг. 4. Овыл май хотал хумит, нэт, изврамыт — дуусын элмхоласыт демонстрациян минэгыт, тан выгыр флагыт, портретыт тогытыт, эргыт эргевыт ос йиквегыт. 5. Саранавылныл Ханты-Мансийск мус ам халпыл, катерыл ос наиңхапыл йисум.

Урок 54.

Упражнение 100. Перевод с мансийского:

1. Сыннишка говорит своей матери: «Мамуленька, расскажи-ка сказочку!..» 2. Старик сердито сказал Павлу: «Теперь уж свиная зайдет в сарай, там я ее и поймаю». 3. Авдотья подумала: «Вот отдал бы мне бригадир, выращивая отхх личин... какие личин!» 4. Ведь и я умею добывать горностаяв, слышьшь, а? 5. Они хотя соросились, соросились, но все же не подрались. 6. Старая Алена на ходу поскользнулась и чуть не упала.

1. Какими прекрасными, чудесными звездами Мерцает ясное небо!
Зачем мое сердце ищет крылья?
Куда ушла моя сила?
2. Правда ли, что в моей красивой бескрайней земле
Не имеется любимая женщина?
Отчего в моей славной напевной земле
Мое гордое сердце плачет?

3. Звезды неба с прекрасными глазами
Почему я считаю?
На суровом (жестоком) небосводе
Что я ищу?

Урок 55.

Упражнение 102.

Станционный смотритель

(продолжение)

Смотритель пошел к себе домой. Хозяин сказал:

— В этом деле тебе надо искать правду у большого начальства.

Смотритель думал, думал и сказал:

— Пусть остается, не нужно.

Через два дня он уехал из Петербурга к себе на станцию, стал заниматься своими делами.

Рассказав о своей жизни, смотритель сказал мне:

— Вот уже три года живу без дочери, жива она или умерла, — нет про нее никаких слухов... Таких глупых молодых девушек, как Дуня, в Петербурге много. Сегодня они ходят в шелковых платьях, а завтра улицу подметают. Иногда подумаю, что Дуня тоже может быть улику подметает, сам про себя говорю: коли так, чем подметать улицу, лучше уж умереть.

Рассказал мне старик свой рассказ, а когда рассказывал, у него много раз на глазах появлялись слезы... Когда он рассказывал, мне было очень жаль старика. После отъезда я очень долго думал об этом, долго размышлял о бедной Дуне.

Прошло немного времени, и я снова проезжал вблизи той деревни, вспомнил смотрителя. Спросил о нем у людей; люди говорят, что теперь той станции нет. Я спросил, жив ли старик. Никто ничего не мог мне о нем сказать. Я решил съездить к знакомому человеку, взял свободную лошадь, поехал.

В то время стояла осень. День был облачный; ветер подымал с земли увядшие листья; ветер был холодный. Когда я приехал в деревню, солнце начало заходить (садиться). Я остановился около почтового дома. Вошел в сени, где когда-то целовал бедную Дуню; навстречу вышла толстая баба и сказала мне, что старый смотритель умер год тому назад, в его доме поселился пивовар, а эта женщина была женой пивовара.

Урок 57.

Упражнение 104.

Станционный смотритель.

(окончание)

Я спросил у женщины:

— От какой болезни он умер?

— Сильно пил, от вина и умер, — ответила она.

— Умер, а где его похоронили?

— За деревней похоронили его, возле жены.

— А можно ли сходить на кладбище?

— Почему нельзя? Эй, Ванька, хватит играть с котенком, сходи с этим баринком до кладбища, покажи ему могилу смотрителя!

Ко мне подбежал обтрепанный рыжеволосый мальчик и повел меня на кладбище. Когда мы шли по дороге, я спросил его:

— Ты знал умершего старика?

— Как не знал? Он научил меня делать дудки. При жизни он был очень добрым стариком. Иногда идет из кабака, мы за ним бежим, кричим: «Дай орехов!» Он нам орехов давал. Он был очень добрый старик, мы с ним всегда ходили.

— Вспоминают о нем проезжие или нет?

— Проезжих теперь мало. Летом приезжала одна барыня. О смотрителе спрашивала, потом ходила на кладбище.

— Что это была за барыня? — спросил я.

— Очень красивая барыня. Приезжала в хорошей карете, с ней было трое детей, нянька, черная собака. Мы рассказали ей о смерти смотрителя, она заплакала и сказала детям: «Не беспокойтесь, я схожу на кладбище». Я хотел ее проводить, но барыня мне сказала: «Дорогу я знаю». Мне она дала пять копеек; такая добрая женщина.

После этого мы пришли на кладбище. На кладбище ограды не было, не было и деревьев, совсем пустое (чистое) место. Такого плохого кладбища я не видывал. Мальчик сказал мне:

— Вот могила старого смотрителя.

Говоря, он прыгнул на могилу.

— Барыня сюда приходила? — спросил я.

Ванька сказал:

— Сюда приходила. Я за ней издалека наблюдал. Она здесь вся согнулась, долго лежала. Потом встала, пошла в деревню, позвала попа, заплатила ему за молебен и уехала обратно. Она была очень хорошая женщина.

Эта барыня была Дуня, дочь умершего смотрителя.

Урок 58.

Упражнение 105. а) Перевод с мансийского:

1. Наступила осень, и птицы стали собираться к отлету на юг. 2. Я пошел заниматься в физкультурный кружок, а мой товарищ Толя остался дома, он стал делать уроки. 3. Двое вооруженных мужчин остались охранять наш дом, а мы отправились в лес искать наших лошадей. 4. Вдруг выскочил волк, и охотник ударил его топором.

б) Перевод с мансийского:

1. Я поднял ружье, жду, когда утки соберутся вместе. 2. Солнце закатилось, в лесу стало темно. 3. Поедешь в город, купи мне новое пальто.

4. Мама натянула перевес, а я с перевеса смел сор. 5. Навстречу нам выскокля громадный пес, но мы не испугались и стали смотреть на него. 6. Взошло солнце, и мы отправились дальше.

Урок 59.

Упражнение 106. Перевод с мансийского:

Владимир Ильич с особым вниманием читал и изучал произведения Маркса и Энгельса. Маркс и Энгельс показали, как во всех странах капиталисты угнетают рабочих, наживаются на их труде, как помещики наживаются на труде крестьян. Маркс и Энгельс писали, что есть только один путь для уничтожения угнетения и эксплуатации: нужно объединиться рабочим и общими силами вместе со всеми трудящимися сбросить власть помещиков и капиталистов, взять власть в свои руки и установить новые порядки, устроить светлую и счастливую жизнь для всего народа.

В странах, где было много фабрик и заводов, рабочие, объединенные своим трудом, общим угнетением, начали уже в те времена бороться за свои права. У нас в России фабрик и заводов тогда еще было не очень много, рабочие были темными; они не знали, против кого и за что бороться; они также не знали, что царская власть, царские чиновники полагали всячески помещикам и капиталистам держать в рабстве трудящихся. Но Ленин понял, что и нам надо идти тем путем, который указали Маркс и Энгельс. Ленин помог рабочим организоваться, помог организовать самую боевую, самую передовую отряд бойцов за рабочее дело — коммунистическую партию.

Рабочий класс России долгие годы вел революционную борьбу под руководством большевистской партии, повел за собой крестьянство, в октябре 1917 года победил, взял власть в свои руки и начал строить для всего народа прекрасную, радостную, светлую жизнь.

Имя Ленина дорого миллионам рабочих и трудящихся всего мира, его никогда не забудут.

Урок 60.

Упражнение 107. Перевод с мансийского:

1. Мальчик смотрел на ту дорогу, по которой вчера сюда приходили партизаны. 2. Он рассказал партизанам, что здесь видел и сколько фашистских солдат прошло мимо деревни. 3. Ты смотри туда, откуда доносится веселое пение птишек. 4. Дядя сказал: «Когда ты пожелаешь, тогда и поедом ставит слопцы». 5. Старший брат сказал своему младшему брату: «Как я говорю, так и делай». 6. Нежный южный ветерок слегка глаит меня, словно дорогая матушка крепко целует. 7. Я потому сказал ему доброе слово, что он добыл очень много зверей. 8. Мы ежедневно приходили к нему, чтобы он хорошенько выполнял заданные уроки и чтобы не отстал от школьных товарищей. 9. Если пойдешь — иди, я тебя силой не удерживаю. 10. Мама хоть и говорит, а шаловливый мальчуган все равно не слушает ее.

Упражнение 108. Перевод с русского:

1. Ам та колхози минагум, хот ам юрхумиянум рупитэгит. 2. Мен ханисстан хумимени потыртасмен, хумус тун порат пионерский лагерэт сака ёмсыяке усълахтасмен. 3. Наң тувде минаң, хоталь асини кетвесыи. 4. Хунь хашыи сёпитилин, та порат мен вор турн ялимен. 5. Павыл обьылт пы-

рись унлыс, тав акваг сав пал нупыл сунсыглахтыс, аквопмат хотъютта урыс. 6. Ман таве таймагыс эруптилув, тав сака номтың ос каркам хум. 7. Ам автомашинан талсум, совхоз мус моляхнув вос ёхтысум. 8. Аюцкве ке тацхегын, ян ялын ос вит тотын. 9. Тав такос арум пувуцкве емтал-астэ, но пувуцкве таймагыс ат вермыста, ам сака пелпысы хайтыгтэгум.

Урок 61.

Упражнение 109. Перевод с мансийского:

Ленин.

1. Костер трещит, огонек горит,
Словно лисица прыгает.
Два деда беседу ведут.
Небо искрится, струится.
2. Лепечет, бормочет высокий бор.
Плывет где-то лодочка.
Речь, как текущий ручей,
В мое сердце вливается.
3. «Ленин, Ленин» — дорогое имя
Тает у деда в устах.
Песня моей голубой северной земли
Разве может кончиться!
4. Этот напев еще в детстве
Сердце мое слышало,
А сегодня он снова
В сердце моем зазвучал!
5. Не погаснет солнечный луч!
А сердце так радостно бьется!
В моей голубой северной земле
Будет вечно светлым имя
Ленина!
6. Посмотрите: вон там город
Везов.
Посмотрите: как он сияет
огнями!
Лениным зажженный чудес-
ный свет
В лампах пылает!
7. Костер трещит, огонек горит,
Тихо шепчет лесок...
Жар сердца дорогого Ленина
В каждом сердце бурно течет.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА

Для самостоятельной работы по изучению мансийского языка

1. А. Н. Баладин, Основные правила произношения и правописания мансийского языка, Учпедгиз, Л., 1959.
2. А. Н. Баладин и М. П. Вахрушева, Мансийский язык (учебное пособие для педагогических училищ), Учпедгиз, Л., 1957.
3. А. Н. Баладин и М. П. Вахрушева, Мансийско-русский словарь, Учпедгиз, Л., 1958.
4. Е. И. Ромбандеева, Русско-мансийский словарь, Учпедгиз, Л., 1954.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
Введение	5
1. Общие сведения о манси и их языке. 2. Основные особенности мансийского языка в сравнении с русским языком. 3. Мансийский алфавит и звуковые значения букв.	
Урок 1 (§§ 1—2)	20
Основной падеж имени существительного в роли подлежащего, прямого дополнения и определения. Постановка вопросов <i>кто?</i> и <i>что?</i> к именам существительным.	
Урок 2 (§§ 3—4)	23
Изменение глаголов настоящего-будущего времени по трем лицам единственного числа. Неопределенная форма глагола.	
Урок 3 (§§ 5—8)	26
Изменение глаголов настоящего-будущего времени по трем лицам множественного числа. Формы множественного числа имен существительных. Постановка вопросов <i>кто?</i> и <i>что?</i> к именам существительным во множественном числе.	
Урок 4 (§§ 9—11)	29
Изменение глаголов настоящего-будущего времени по трем лицам двойственного числа. Формы двойственного числа имен существительных. Постановка вопросов <i>кто?</i> и <i>что?</i> к именам существительным в двойственном числе. Особенности употребления форм двойственного числа.	
Урок 5 (§§ 12—13)	33
Направительный падеж имен существительных, формы суффиксов направительного падежа. Местный падеж имен существительных, формы суффиксов местного падежа.	
Урок 6 (§§ 14—16)	36
Исходный падеж имен существительных, форма суффикса исходного падежа.	

Неправильные глаголы мансийского языка, особенности именения их по лицам и числам в настояще-будущем времени.		Формы числительных в роли определения. Формы числительных в роли подлежащего и дополнения.	
Урок 7 (§§ 17—19)	38	Урок 17 (§§ 50—52)	72
Творительный падеж имен существительных, формы суффиксов творительного падежа.		Глагольные приставки. Значения, придаваемые глаголу приставками.	
Именение глаголов по лицам и числам в прошедшем времени, выражение прошедшего времени с помощью суффикса -с.		Урок 18 (§§ 53—55)	75
Урок 8 (§§ 20—22)	42	Лично-притяжательные формы имен существительных при предмете принадлежности единственного числа. Особенности склонения лично-притяжательных форм имен существительных.	
Превратительный падеж имен существительных, формы суффиксов превратительного падежа.		Урок 19 (§§ 56—58)	79
Глаголы с выпадающими согласными основы -н, -нь, -у при изменении их по лицам и числам в прошедшем времени.		Безобъектное и объектное спряжение глаголов. Объектное спряжение глаголов при объекте единственного числа.	
Урок 9 (§§ 23—26)	45	Урок 20 (§§ 59—60)	82
Послелоги мансийского языка. Послелоги неизменяемые. Послелоги изменяемые.		Лично-притяжательные формы имен существительных при предмете принадлежности двойственного числа. Объектное спряжение глаголов при объекте двойственного числа.	
Урок 10 (§§ 27—31)	49	Урок 21 (§§ 61—63)	85
Главные и второстепенные члены предложения. Место подлежащего и сказуемого в предложении.		Лично-притяжательные формы имен существительных при предмете принадлежности множественного числа. Объектное спряжение глаголов при объекте множественного числа.	
Урок 11 (§§ 32—33)	53	Урок 22 (§§ 64—66)	89
Дополнение прямое и косвенное, его место в предложении. Обстоятельства места, времени и образа действия, их место в предложении.		Личные местоимения. Склонение личных местоимений. Особенности склонения личных местоимений в отличие от склонения имен существительных.	
Урок 12 (§§ 34—35)	55	Урок 23 (§§ 67—68)	92
Определение и его место в предложении. Отсутствие согласования определения с определяемым.		Другие разряды личных местоимений: лично-указательные, личные местоимения единичности, лично-возвратные местоимения.	
Урок 13 (§§ 36—38)	58	Урок 24 (§§ 69—71)	95
Использование существительных в роли определения со значением относительных имен прилагательных. Формы отрицания <i>ат, ати, атим.</i>		Изъявительное и повелительное наклонения глаголов. Формы безобъектного и объектного спряжений глаголов повелительного наклонения. Сочетание послелогов с личными местоимениями. Изменение гласных корня неправильных глаголов в формах повелительного наклонения. Отрицание <i>ул.</i>	
Урок 14 (§§ 39—42)	60	Урок 25 (§§ 72—75)	98
Имя прилагательное. Непроизводные и производные имена прилагательные. Сравнительная и превосходная степени имен прилагательных.		Условное наклонение глаголов. Сослагательное наклонение глаголов. Формы безобъектного и объектного спряжений глаголов сослагательного наклонения.	
Урок 15 (§§ 43—45)	64	Урок 26 (§§ 76—77)	102
Действительный и страдательный залоги глагола. Спряжение глаголов страдательного залога в настояще-будущем и прошедшем времени. Различия в оформлении названия действующего лица в предложениях с глаголами действительного и страдательного залога. Глаголы с выпадающими согласными основы -н, -нь в формах страдательного залога. Изменение гласных корня неправильных глаголов в формах страдательного залога.		Возвратные глаголы. Изменение гласных корня неправильных глаголов при образовании возвратных форм. Приближенные числительные.	
Урок 16 (§§ 46—49)	68		
Имя числительное. Количественные числительные первого десятка. Счет второго десятка, счет круглых десятков, счет третьего, четвертого и следующих десятков.			

Урок 27 (§§ 78—81)	105
Видовые формы глагола. Уменьшительно-ласкательные и уменьшительно-пренебрежительные формы имен существительных и глаголов.	
Урок 28 (§ 82)	108
Порядковые числительные.	
Урок 29 (§ 83)	109
Форма числа и падежа указательных местоимений <i>ти, та</i> .	
Урок 30 (§§ 84—85)	111
Причастия настоящего и прошедшего времени. Особенности мансийских причастий в сравнении с причастиями русского языка.	
Уроки 31—33 (§§ 86—89)	114
Падежные формы причастий, употребление причастий с послелогами. Употребление причастий в роли определений, дополнений, обстоятельств и сказуемого.	
Урок 34 (§§ 90—91)	119
Деепричастия. Особенности мансийских деепричастий в сравнении с деепричастиями русского языка.	
Урок 35 (§§ 92—94)	122
Падежные формы деепричастий, употребление деепричастий с послелогами. Употребление деепричастий в роли определений, дополнений, обстоятельств и сказуемого.	
Уроки 36—40 (§§ 95—100)	125
Отрицательные причастия. Причастные и деепричастные словосочетания [конструкции] в составе простого предложения. Принципы перевода русских сложноподчиненных предложений с помощью причастных словосочетаний.	
Уроки 41—43 (§§ 101—105)	136
Имена существительные со значением «громадный», «очень большой». Наречия. Наречия места, отвечающие на вопросы <i>где?, куда?, откуда?</i>	
Уроки 44—45 (§§ 106—109)	143
Наречия времени. Наречия, совмещающие в себе значения места и времени.	
Урок 46 (§§ 110—111)	147
Отглагольные формы с суффиксом <i>-ке</i> . Особенности их грамматического употребления.	
Урок 47 (§§ 112—113)	148
Наречия образа действия. Важнейшие формы их словообразования.	
Уроки 48—49 (§§ 114—115)	151
Наречные числительные, их синтаксическое употребление. Сравнительная и превосходная степени наречий.	

Урок 50 (§§ 116—118)	155
Неопределенно-личные предложения. Преобразование неопределенно-личных предложений в личные предложения.	
Уроки 51—52 (§§ 119—122)	158
Обобщенно-личные предложения. Безличные предложения. Назывные предложения.	
Урок 53 (§§ 123—124)	163
Предложения с однородными членами. Однородные члены с обобщающими словами.	
Уроки 54—55 (§ 125)	165
Частицы и их разряды по значению.	
Уроки 56—57 (§§ 126—128)	168
Бессоюзные и союзные сложные предложения. Смысловые взаимоотношения между частями бессоюзного сложного предложения.	
Урок 58 (§§ 129—130)	173
Сложносочиненные и сложноподчиненные союзные предложения. Смысловые взаимоотношения между частями союзного сложносочиненного предложения. Союзы, связывающие части сложносочиненных предложений.	
Урок 59 (§§ 131—132)	176
Союзные сложноподчиненные предложения. Союзы и союзные слова. Главное и придаточное предложение.	
Урок 60 (§ 133)	178
Сложноподчиненные предложения с придаточными определительными, дополнительными и обстоятельственными: места, времени, образа действия, сравнительными, причины, цели, условия, уступительными.	
Урок 61 (§§ 134—135)	182
Междометия.	
Урок 62 (§§ 136—137)	184
Словообразование имен существительных и глаголов. Морфологический и синтаксический способ образования имен существительных и глаголов.	
Приложения:	
I. Мансийско-русский словник	189
II. Русско-мансийский словник	208
III. Ключ к самоучителю	215
Дополнительная литература	242

Алексей Николаевич Баландин
САМОУЧИТЕЛЬ МАНСИЙСКОГО ЯЗЫКА

Редактор *А. В. Алмазова*

Переплет художника *Д. С. Данилова*

Художественный редактор *В. Б. Михневич*

Технический редактор *К. И. Беляева*

Корректор *Ю. Н. Русская*

Сдано в набор 31/III 1960 г. Подписано к печати 14/IX 1960 г.
М-23435. Формат бумаги 60×92¹/₁₆ Печ. л. 15,5. Уч.-изд. л. 15,51.

Тираж 4500 экз. Заказ № 1064.

Цена без переплета 4 р. 20 к.

Переплет бумажный 80 к.

Ленинградское отделение Учпедгиза. Ленинград, Невский пр., 28.

Типография № 5 УПП Ленсовнархоза.

Ленинград, Красная ул., 1/3